

BIBLIOTECA DI STUDI SLAVISTICI

– 17 –

COMITATO SCIENTIFICO

Giovanna Brogi Bercoff (Direttore), Stefano Bianchini,  
Marcello Garzaniti (Presidente AIS), Persida Lazarević,  
Giovanna Moracci, Monica Perotto

COMITATO DI REDAZIONE

Alberto Alberti, Giovanna Brogi Bercoff, Maria Chiara Ferro,  
Marcello Garzaniti, Giovanna Moracci, Marcello Piacentini,  
Donatella Possamai, Giovanna Siedina, Andrea Trovesi

Titoli pubblicati

1. Nicoletta Marcialis, *Introduzione alla lingua paleoslava*, 2005
2. Ettore Gherbezza, Dei delitti e delle pene *nella traduzione di Michail M. Ščerbatov*, 2007
3. Gabriele Mazzitelli, *Slavica biblioteconomica*, 2007
4. Maria Grazia Bartolini, Giovanna Brogi Bercoff (a cura di), *Kiev e Leopoli: il "testo" culturale*, 2007
5. Maria Bidovec, *Raccontare la Slovenia. Narratività ed echi della cultura popolare in Die Ehre Dess Hertzogthums Crain di J.W. Valvasor*, 2008
6. Maria Cristina Bragone, *Alfavitar radi učenija malych detej. Un abbecedario nella Russia del Seicento*, 2008
7. Alberto Alberti, Stefano Garzonio, Nicoletta Marcialis, Bianca Sulpasso (a cura di), *Contributi italiani al XIV Congresso Internazionale degli Slavisti (Ohrid, 10-16 settembre 2008)*, 2008
8. Maria Di Salvo, Giovanna Moracci, Giovanna Siedina (a cura di), *Nel mondo degli Slavi. Incontri e dialoghi tra culture. Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff*, 2008
9. Francesca Romoli, *Predicatori nelle terre slavo-orientali (XI-XIII sec.). Retorica e strategie comunicative*, 2009
10. Maria Zalambani, *Censura, istituzioni e politica letteraria in URSS (1964-1985)*, 2009
11. Maria Chiara Ferro, *Santità e agiografia al femminile. Forme letterarie, tipologie e modelli nel mondo slavo orientale (X-XVII sec.)*, 2010.
12. Evel Gasparini, *Il patriarcato slavo. Antropologia culturale dei Protoslavi*, 2010.
14. Maria Grazia Bartolini, *"Introspece mare pectoris tui". Ascendenze neoplatoniche nella produzione dialogica di H.S. Skovoroda (1722-1794)*, 2010.
13. Alberto Alberti, *Ivan Aleksandăr (1331-1371). Splendore e tramonto del secondo impero bulgaro*, 2010.
15. Paola Pinelli (a cura di), *Firenze e Dubrovnik all'epoca di Marino Darsa (1508-1567). Atti della giornata di studi – Firenze, 31 gennaio 2009*, 2010.
16. Francesco Caccamo, Pavel Helan, Massimo Tria (a cura di), *Primavera di Praga, risveglio europeo*, 2011.

Maria Di Salvo

**Italia, Russia e mondo slavo.  
Studi filologici e letterari**

a cura di

Alberto Alberti, Maria Cristina Bragone,  
Giovanna Brogi Bercoff, Laura Rossi

Firenze University Press  
2011

Italia, Russia e mondo slavo. Studi filologici e letterari / Maria Di Salvo. -  
Firenze : Firenze University Press, 2011.

(Biblioteca di Studi slavistici ; 17)

<http://digital.casalini.it/9788866550648>

ISBN 978-88-6655-064-8 (online)

ISBN 978-88-6655-061-7 (print)

La collana *Biblioteca di Studi Slavistici* è curata dalla redazione di *Studi Slavistici*, rivista di proprietà dell'Associazione Italiana degli Slavisti (<<http://epress.unifi.it/riviste/ss>>).

Editing e progetto grafico: Alberto Alberti

In copertina: Discorso tenuto in Collegio il 23 giugno 1688 da Ioannikij Lichud (de Lupis) sulle proprie peripezie dopo la partenza da Venezia (Archivio di Stato di Venezia. Collegio. Lettere Principi, busta 13, № 25, particolare).

#### *Certificazione scientifica delle Opere*

Tutti i volumi pubblicati sono soggetti ad un processo di referaggio esterno di cui sono responsabili il Consiglio editoriale della FUP e i Consigli scientifici delle singole collane. Le opere pubblicate nel catalogo della FUP sono valutate e approvate dal Consiglio editoriale della casa editrice. Per una descrizione più analitica del processo di referaggio si rimanda ai documenti ufficiali pubblicati sul sito-catalogo della casa editrice (<http://www.fupress.com>).

#### *Consiglio editoriale Firenze University Press*

G. Nigro (Coordinatore), M.T. Bartoli, M. Boddi, F. Cambi, R. Casalbuoni, C. Ciappei, R. Del Punta, A. Dolfi, V. Fargion, S. Ferrone, M. Garzaniti, P. Guarnieri, G. Mari, M. Marini, M. Verga, A. Zorzi.

© 2011 Firenze University Press

Università degli Studi di Firenze

Firenze University Press

Borgo Albizi, 28

50122 Firenze, Italy

<http://www.fupress.com/>

*Printed in Italy*

## INDICE

<i>Tabula gratulatoria</i>	vii
<i>Presentazione</i>	xi
<i>Bibliografia degli scritti di Maria Di Salvo</i>	xvii

### PRIMA PARTE. STUDI FILOLOGICI, LINGUISTICI E LETTERARI

“Una bella cora salamonata” = потирь Соломоня дѣла?	3
Дж. Дандоло и его русская “грамматика” (1747 г.)	7
Несколько замечаний о языке романов Федора Эмина	13
Старое и новое в прозе Ф. Эмина: о переводе итальянского романа “Il Floridoro”	21
La punteggiatura nelle lingue slave	31
В.И. Майков на пути к русской ирои-комической поэме	49
Un incontro letterario anglo-russo: il poema eroicomico di V.I. Majkov	61
Gli studi sul Settecento russo	69
Ancora sullo <i>skaz</i> di Leskov	87

### SECONDA PARTE. RAPPORTI RUSSO-ITALIANI E ITALO-RUSSI

La missione di I. Ćemodanov a Venezia (1656-1657): osservazioni e nuovi materiali	97
Вокруг поездки Иоанникия Лихуда в Венецию (1688-1689 гг.)	117
Bombe intelligenti per Pietro il Grande	131
Florence, Amsterdam, Moscow: An Italian Merchant in Peter the Great’s Time	137
Кастрат Петра Великого: Филиппо Балатри в Московии (1699-1701)	145
The ‘Italian’ Nemeckaja Sloboda	155
Юный россиянин за границей: дневник И. Нарышкина	169
Incontri russo-italiani: la famiglia Venuti e la Russia	179
What Did Francesco Algarotti See in Russia?	195
Russia e russi nelle lettere di Pietro Godenti	207
<i>Indice dei nomi</i> (a cura di M.G. Bartolini)	213



## Tabula Gratulatoria

ACCADEMIA AMBROSIANA – Classe di Slavistica  
ARTEM' EVA TAT' JANA – Centr istorii idej, San-Pietroburgo  
BAUDIN RODOLPHE – Université de Strasbourg  
BERNARDINI LUCA – Università di Milano  
BENACCHIO ROSANNA – Università di Padova  
BÖHMIG MICHAELA – Università di Napoli “L’Orientale”  
BRASCHI DON FRANCESCO – Biblioteca Ambrosiana, Milano  
CALDARELLI RAFFAELE – Università della Tuscia, Viterbo  
CAPALDO MARIO – Università di Roma “La Sapienza”  
CARPI GUIDO – Università di Pisa  
CASARI ROSSANA – Università di Bergamo  
CAZZOLA PIERO – CIRVI  
CERCIGNANI FAUSTO – Università di Milano  
CHAPOVALOVA LJUDMILA – Università di Milano  
CHICHKINE ANDREJ – Università di Salerno  
CICCARINI MARINA – Università di Roma “Tor Vergata”  
COLOMBO DUCCIO – Università di Palermo  
COMETTA MARINA – Università di Milano  
COSTAZZA ALESSANDRO – Università di Milano  
COTTA RAMUSINO PAOLA – Università di Milano  
CROSS ANTHONY – University of Cambridge  
D’AMELIA ANTONELLA – Università di Salerno  
DE GIORGI ROBERTA – Università di Udine  
DELL’AGATA GIUSEPPE – Università di Pisa  
DE LOTTO CINZIA – Università di Verona  
DE MICHELIS CESARE G. – Università di Roma “Tor Vergata”

- DEMIN ANTON OLEGOVIČ – Institut ruskoj literatury (Puškinskij dom) RAN, San-Pietroburgo
- DEOTTO PATRIZIA – Università di Trieste
- DIMSDALE ROBERT – Neuchâtel
- DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE ANGLO-GERMANICHE E SLAVE – Università di Padova
- DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE MODERNE – Università di Pavia
- DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI – Università di Roma “La Sapienza”
- DIPARTIMENTO DI STUDI LINGUISTICI, LETTERARI E FILOLOGICI – Università di Milano
- DIXON SIMON – University College London
- DODERO MARIA LUISA – Università di Genova
- FAGGIONATO RAFFAELLA – Università di Udine
- FERRAZZI MARISA – Università di Padova
- FICI FRANCESCA – Università di Firenze
- FRANCZAK GRZEGORZ – Università di Milano
- FRANZINI ELIO – Università di Milano
- GANČIKOV ANJUTA – Università di Milano
- GARETTO ELDA – Università di Milano
- GARZANITI MARCELLO – Università di Firenze
- GARZONIO STEFANO – Università di Pisa
- GEBERT LUCYNA – Università di Roma “La Sapienza”
- GIAQUINTA ROSANNA – Università di Udine
- GIRAUDO GIANFRANCO – Università Ca’ Foscari di Venezia
- GIULIANI RITA – Università di Roma “La Sapienza”
- GRACIOTTI SANTE – Università di Roma “La Sapienza”
- IMPOSTI GABRIELLA ELINA – Alma Mater Studiorum Università di Bologna
- JEKIEL TERESA – Varsavia
- JEKIEL WOJCIECH – Uniwersytet Warszawski
- JONES GARETH W. – University of Bangor
- KARP SERGEJ JAKOVLEVIČ – Institut vseobščej istorii RAN, Mosca
- KLEIN JOACHIM – Universiteit Leiden
- KOČETKOVA NATAL’JA DMITRIEVNA – Institut ruskoj literatury (Puškinskij dom) RAN, San-Pietroburgo



KOSMOLINSKAJA GALINA ALEKSANDROVNA – Institut vseobščej istorii RAN, Mosca  
KUKUŠKINA ELENA DMITRIEVNA – Institut ruskoj literatury (Puškinskij dom)

RAN, San-Pietroburgo

LAMI GIULIA – Università di Milano

LASORSA SIEDINA CLAUDIA – Università di Roma Tre

MALCOVATI FAUSTO – Università di Milano

MANISCALCO BASILE GIANNI – Università di Roma Tre

MARCHESANI PIETRO – Università di Genova

MARCIALIS NICOLETTA – Università di Roma “Tor Vergata”

MARINELLI LUIGI – Università di Roma “La Sapienza”

MARKER GARY – State University of New York, Stony Brook

MAZZITELLI GABRIELE – Libera Università S. Maria Assunta, Roma

MAZZOLA GIANNELLA – Università di Pisa

McBURNEY ERIN – London School of Economics

MIKEŠIN MICHAIL – Centr istorii idej, San-Pietroburgo

MORACCI GIOVANNA – Università Gabriele d’Annunzio di Chieti-Pescara

MORINI LUIGINA – Università di Pavia

NIKOLAEV SERGEJ IVANOVIČ – Institut ruskoj literatury (Puškinskij dom) RAN,  
San-Pietroburgo

NICOLAI GIORGIO MARIA – Roma

NOSILIA VIVIANA – Università di Padova

PAPERNO IRINA – University of California, Berkeley

PERSI UGO – Università di Bergamo

PESENTI MARIA CHIARA – Università di Bergamo

PIACENTINI MARCELLO – Università di Padova

PIRETTO GIAN PIERO – Università di Milano

PLATONE ROSSANA – Università di Milano

PLIUKHANOVA MARIA – Università di Perugia

POSSAMAI DONATELLA – Università di Venezia

REBECCHINI DAMIANO – Università di Milano

RIZZI DANIELA – Università di Venezia

ROBINSON MICHAIL ANDREEVIČ – Institut slavjanovedenija RAN, Mosca

RONCHETTI BARBARA – Università di Roma “La Sapienza”

RONCHI DE MICHELIS LAURA – Università di Roma “La Sapienza”

- ROSSI FEDERICA – Scuola Normale Superiore, Pisa  
ROSSI VARESE MARINA – Università di Torino  
SALVATORE ROBERTA – Università di Napoli “L’Orientale”  
SAZONOVA LIDIJA IVANOVNA – Institut mirovoj literatury RAN, Mosca  
SCHIAFFINO GABRIELLA – Università IULM, Milano  
SCHRUBA MANFRED – Ruhr-Universität Bochum  
SGAMBATI EMANUELA – Università di Roma “La Sapienza”  
SIEDINA GIOVANNA – Università di Verona  
SKOMOROCHOVA LILIA – Università di Genova  
ŚLASKI JAN – Uniwersytet Warszawski; Università di Padova  
SPENDEL JOANNA – Università di Torino  
STANTCHEV KRASSIMIR – Università di Roma Tre  
STRANO GIACOMA – Università di Catania  
TOMELLERI VITTORIO – Università di Macerata  
TOSCANO SILVIA – Università di Roma “La Sapienza”  
TROVESI ANDREA – Università di Bergamo  
USPENSKIJ BORIS ANDREEVIČ – Università di Napoli “L’Orientale”  
VAČEVA ANGELINA – Sofijski Universitet “Sv. Kliment Ochridski”  
VASSENA RAFFAELLA – Università di Milano  
VELIŽEV BRONISLAVOVIČ MICHAIL – Vysšaja Škola Èkonomiki, Mosca  
VENDITTI MICHELA – Università di Napoli “L’Orientale”  
VERČ IVAN – Università degli Studi di Trieste  
VITALE SERENA – Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano  
WIRTSCHAFTER ELISA – California State Polytechnic University  
ZIFFER GIORGIO – Università di Udine

## Presentazione

Maria Di Salvo ha iniziato gli studi di slavistica presso l'Università di Firenze nella prima metà degli anni Sessanta. Fino a poco prima lo studiolo del Prof. Carlo Verdiani, con una – per l'epoca – bella piccola biblioteca di polonistica e slavistica, si trovava ancora nella sede centrale a Piazza S. Marco. Le lezioni di letteratura russa di Maria Bianca Luporini si facevano nella sede di Magistero a via di Parione. Maria iniziò gli studi immediatamente dopo il trasferimento della Facoltà di Lettere, e quindi anche della slavistica, nella nuova sede, quella attuale di Piazza Brunelleschi. I docenti di slavistica (oggi si direbbe 'incardinati') erano due. Poi c'erano i lettori. Fra di loro hanno lasciato un'impronta indelebile su di noi Wojciech Jekiel e Jan Ślaski. Oltre alla lingua essi ci insegnavano ad amare la cultura polacca. Jekiel era un infaticabile narratore di "kawały", gli aneddoti e barzellette che costituivano la più immediata e brillante introduzione alla Polonia del tempo. Ślaski era non solo un erudito conoscitore del Rinascimento e del Barocco, ma un inflessibile maestro di fonetica e grammatica polacca. Quando, grazie all'accordo particolare che Verdiani era riuscito ad istituire fra l'Università di Firenze e il "Polonicum" dell'Università di Varsavia, potevamo passare 3-4 mesi con la borsa di studio a Varsavia, si arrivava con un bagaglio di conoscenze che rendeva immediato il contatto con l'ambiente e fruttuoso il soggiorno di studio in Polonia. Esistevano poi le borse ministeriali per stare un anno a Mosca o Leningrado. Credo che quasi tutti gli studenti di slavistica dell'Università di allora ne abbiano usufruito. Si deve ricordare anche che all'Università di Firenze insegnava una pleiade di professori che ne faceva uno dei migliori atenei dell'epoca, e non solo a livello nazionale: basterà citare i nomi di W. Binni, D. Cantimori, L. Caretti, G. Contini, G. Devoto, E. Garin, G. Nencioni, L. Salvini, V. Santoli, A. Ronconi, G. Mazzuoli Porru, E. Sestan, ed altri se ne potrebbero aggiungere.

Gli studenti di russo, polacco e filologia slava si contavano sulle dita delle mani, ivi compresi i due 'anziani' che, pur ancora studenti, già lavoravano presso importanti case editrici o come lettori di lingua italiana all'estero. Angelo Danti godeva dell'autorità del laureando che stava finendo la sua tesi con Riccardo Picchio. Come tutti sappiamo molti di questi personaggi, che hanno occupato un posto centrale nella slavistica italiana del Dopoguerra, e alcuni degli studenti dell'epoca – Verdiani, Danti, Poli, Luporini, Signorini, Picchio – sono scomparsi, alcuni prematuramente, Picchio proprio in questi ultimi mesi.

A quell'epoca si scopriva il formalismo e si cominciava a parlare dello strutturalismo. La linguistica cominciava ad occupare uno spazio più ampio

e preciso negli atenei italiani, anche se a Firenze essa venne introdotta come disciplina solo più tardi. Si avvicinava il Sessantotto, ma solo negli anni immediatamente successivi se ne sentirono le conseguenze a Firenze e negli altri atenei italiani. Evento drammaticamente memorabile di quegli anni fu l'alluvione di Firenze del 1966: Maria non fu da meno nell'offrire il proprio lavoro per il recupero di tanti beni artistici e culturali dal fango dell'Arno.

Maria Di Salvo ottenne la laurea nel 1970. Finiti gli studi, il nostro piccolissimo gruppo di neolaureati si disperse. Ognuno era obbligato a cercare in qualche modo autonomamente delle sponde e dei punti di riferimento propri per imparare, per trovare le proprie vie nel lavoro o nei vari campi delle ricerche di slavistica che si coltivavano in Italia e nella 'Europa bipartita', come la ebbe a definire anni più tardi R. Picchio. In sostanza, la generazione degli slavisti che studiava negli anni Sessanta era sostanzialmente 'autodidatta': non che mancasero docenti e maestri anche grandi, ma, in assenza di corsi istituzionalizzati, dopo la laurea i contatti e le affinità intellettuali si creavano spesso in modo individuale. Molto, moltissimo era delegato all'iniziativa personale e agli interessi del giovane laureato: il resto, in qualche modo, doveva venire da sé.

M. Di Salvo compì lunghi soggiorni in Russia e in Inghilterra, dove trovò terreno fertile e studiosi di alto livello per coltivare le proprie passioni linguistiche e filologiche. In Italia, ottenne una borsa di studio presso la Scuola Normale Superiore di Pisa, poi, nel 1973, le venne conferito il primo incarico di insegnamento a Genova per Lingua e letteratura russa. Nello stesso ateneo insegnò poi Filologia slava fino al 1977. Va detto che, pur con gli sconvolgimenti portati nel mondo universitario dal Sessantotto, l'interesse degli atenei per il mondo slavo, in particolare per la lingua e la letteratura russa, cresceva esponenzialmente in quegli anni. Gli ordinamenti di studi si facevano sempre più aperti e liberi, ma era considerato un obbligo avere una formazione non solo russistica, ma anche slavistica: accanto al russo, si facevano rapidamente strada gli 'incarichi' (di concorsi all'epoca non si parlava, in perenne attesa – già allora – di una 'riforma'!) di filologia slava e, in genere, di un'altra lingua slava. Sostanzialmente questo impianto della slavistica è rimasto stabile fino alle sciagurate 'riforme' degli ultimi due anni. Ed è stato un impianto che, pur nel caos dello sviluppo accademico italiano, ha dato frutti eccellenti, che oggi sono purtroppo seriamente minacciati, in parte già gravemente danneggiati.

Gli interessi di M. Di Salvo seguirono le vie in parte già delineate durante gli studi, più specificamente rivolte alla linguistica e alla teoria della letteratura. Vennero pubblicati allora i suoi lavori su Baudouin de Courtenay e quelli sui formalisti. Li caratterizzavano i pregi che erano già evidentissimi all'epoca e non hanno mai abbandonato l'autrice dei saggi che qui presentiamo: invidiabile lucidità nel cogliere i punti nodali e penetrare nel nocciolo delle questioni di cui affrontava lo studio, impianto logico rigoroso sostenuto da conoscenze e metodologie filologiche impeccabili, chiarezza espositiva derivata anche da una padronanza straordinaria della lingua italiana. Notevole e costante è stata anche l'attività di traduzione, testimoniata dai molti articoli e libri tradotti dal russo e, in qualche caso, dal polacco.

La curiosità intellettuale spingeva M. Di Salvo verso un ulteriore campo di studi che aveva una sua naturale tradizione nella slavistica italiana fin dall'Ottocento, ma si estendeva ed acquisiva nuova solidità metodologica ed euristica nelle (allora) nuove generazioni: i rapporti fra russi ed italiani fra Sei e Settecento. Ben presto si manifestarono in questo campo anche i frutti dei contatti che M. Di Salvo aveva stabilito con alcuni dei migliori studiosi di storia, letteratura e cultura russa del mondo anglo-sassone e di altri paesi d'Europa. L'epoca petrina, con i suoi rapporti con l'Italia e l'Europa, divenne punto focale d'indagine, resa particolarmente originale dalla passione per le ricerche d'archivio. Dalle lunghe giornate passate negli archivi più sperduti delle città italiane o in quelli sterminati delle università russe ed europee, dalle carte dei viaggiatori russi in Italia o italiani (ma anche non italiani) in Russia ha avuto origine una lunga serie di contributi di M. Di Salvo che hanno molto arricchito la conoscenza dei rapporti fra Russia ed Europa nel XVII e XVIII secolo. Attorno ad ogni documento o resoconto di viaggio M. Di Salvo sa ricostruire, per lo più in poche, densissime pagine a volte non prive di umorismo, un mondo intero, un ambiente, una mentalità, dei personaggi dall'individualità ben definita.

Negli anni migliori dello sviluppo della slavistica in Italia e in Europa M. Di Salvo divenne Professoressa Associata a Pavia, dopo tre anni nel 1986 passò all'Università di Pisa dove divenne Ordinaria. Nel 1989 si trasferì all'Università statale di Milano, dove conclude oggi la sua carriera accademica.

La serietà e la passione con cui si è dedicata sempre all'insegnamento è nota a qualunque studente abbia seguito i suoi corsi e preparato una tesi con lei. L'inventiva nel proporre argomenti di tesi o nel preparare ogni anno nuovi corsi in discipline anche molto diverse fra di loro non può che destare ammirazione: con la naturalezza di chi domina orizzonti molto ampi di conoscenze slavistiche e di cultura umanistica molto varia, M. Di Salvo ha insegnato il paleoslavo e la linguistica slava, la linguistica diacronica e sincronica russa o polacca, la letteratura russa del Settecento come quella del secolo d'oro o d'argento, la teoria della letteratura o la critica del testo, la storia della lingua russa, polacca o delle lingue slave meridionali. Ed è sempre capace di adattarsi ai discenti, siano essi studenti di primo anno, dottorandi o anche studiosi e colleghi di ogni età e paese. Siamo convinti che, nonostante le frequenti lamentazioni – purtroppo spesso ben giustificate! – sulle disfunzioni del sistema universitario, sui problemi creati dalla massificazione dello studio e, soprattutto, sui crescenti guasti che derivano, sempre più gravi, dalle attuali iniziative chiamate 'riforma universitaria' – nonostante tutto questo l'insegnamento sia stato per la nostra festeggiata una delle attività fondamentalmente più amate e svolte con maggiore impegno e passione.

Degna di menzione è la sua attività nelle scuole di dottorato. Fu fra i fondatori del primo dottorato di slavistica creato in Italia, poi offrì il suo prezioso contributo all'attività del dottorato consorziato con le università di Bergamo e Trieste che aveva per centro coordinatore l'Università di Milano. Nella nuova Scuola dottorale di Milano ha ricoperto fino a pochi mesi fa la carica di coordi-

natore per le discipline slavistiche. Ricordiamo, fra quelli che hanno scritto la tesi di dottorato o la tesi di laurea sotto la sua guida, molti di coloro che oggi sono docenti in varie sedi universitarie italiane: Luca Bernardini, Paola Cotta Ramusino, Laura Rossi, Vittorio Tomelleri, Andrea Trovesi.

Crediamo che tutti possano dire di essere debitori a M. Di Salvo di molti insegnamenti, e non solo di ordine cognitivo e metodologico, ma anche di etica professionale. I suoi scritti e la sua carriera di docente rimarranno preziosa testimonianza ed esempio di rigore nella ricerca, di precisione ed equità di giudizio, di ampiezza d'orizzonti e capacità di iscrivere la propria attività nel contesto dei migliori studi di slavistica a livello internazionale.

Il volume che qui presentiamo vuole essere un omaggio per Maria Di Salvo in occasione del suo sessantacinquesimo compleanno. Un'occasione che le circostanze hanno voluto assumesse anche il significato di tributo di gratitudine e stima nel momento della sua volontaria uscita dal mondo dell'insegnamento universitario.

I lavori che abbiamo raccolto rappresentano solo una parte della produzione scientifica di M. Di Salvo. Vi si rispecchia, almeno così crediamo, la varietà d'interessi e la capacità di applicare ed amalgamare metodologie e discipline varie facendone un'entità coerente, pur nella diversità di temi e oggetti di studio. Abbiamo rinunciato a ripubblicare i molti saggi di commento e introduzione alla teoria della letteratura dei formalisti russi: gli studi su Tynjanov, Ejchenbaum, Tomaševskij, così come quelli su Baudouin de Courtenay e le molte traduzioni di articoli scritti da questi autori o dai successivi strutturalisti, rimangono a tutt'oggi lettura di grande interesse ed utilità, ma sono stati almeno in buona parte pubblicati da grandi e ben note case editrici e sono abbastanza facilmente accessibili per il lettore interessato. Abbiamo rinunciato anche a stampare gli articoli che adesso sono accessibili in rete: i lettori troveranno le indicazioni necessarie nella Bibliografia di tutti i lavori di M. Di Salvo, di seguito a questa introduzione. Abbiamo quindi privilegiato i saggi meno facilmente rintracciabili, operando delle scelte che permettano di individuare due nuclei fondamentali: gli studi filologici e letterari, e quelli dedicati ai rapporti russo-italiani. L'ordine che abbiamo scelto non è quello cronologico di pubblicazione, ma piuttosto quello tematico: esso permette di leggere le ricerche dell'autrice come un sistema organizzato e coerente. Il saggio sugli studi di letteratura russa del Settecento in Italia si ferma purtroppo al 1991, ma resta punto fondamentale di partenza per analizzare il prosieguo di questi studi che, nel nostro paese, gode di particolare fortuna. Nel complesso, ci è parso che questa scelta offra una visione organica del percorso intellettuale e scientifico di M. Di Salvo. L'ultima 'nuova via' di ricerca è quella sulla punteggiatura nelle lingue slave: siamo veramente felici di offrire qui la recente, eccellente sintesi già pubblicata da Laterza. Attendiamo gli ulteriori frutti della curiosità intellettuale della festeggiata, e tutti i nuovi lavori, in territori nuovi o già esplorati, che il tempo, libero dagli impegni accademici le consentirà di realizzare d'ora in poi.

E soprattutto, annunciamo ed attendiamo dall'editore dell'Orso la prima pubblicazione della parte dedicata alla Russia delle memorie di Filippo Batlari, il famoso castrato che il Granduca di Toscana inviò alla corte russa alla fine del Seicento: l'edizione della sua *Vita e viaggi*, con un'infinità di notizie e commenti, coronerà fra poco il lavoro meticoloso cui M. Di Salvo ha dedicato molto del suo tempo negli ultimi anni.

### Post-scriptum

Ringraziamo i curatori e gli editori delle opere in cui gli scritti di Maria Di Salvo sono contenuti per averci concesso il permesso di ristamparli in questa sede.

In alcuni casi non siamo riusciti ad ottenere una risposta alla nostra richiesta da parte degli editori interpellati. I curatori e la casa editrice rimangono a disposizione di eventuali proprietari dei diritti non rintracciati prima della pubblicazione di questo libro.

Un ringraziamento particolare va al Dr. Gabriele Mazzitelli, il cui aiuto è stato prezioso per il reperimento del materiale bibliografico ed i suggerimenti concernenti i diritti di stampa.





## Bibliografia degli scritti di Maria Di Salvo

- Nota a:* Ju. Tynjanov, *L'ode come genere oratorio*, "Strumenti critici", XV, 1971, pp. 215-216.
- Introduzione*, in: T.B. Alisova, *Il posto della scuola italiana nella linguistica moderna*, in "Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa: Classe di Lettere e Filosofia", III (N.S.), 1973, pp. 301-315.
- Introduzione*, in: Ju.N. Tynjanov, *Formalismo e storia letteraria: tre studi sulla poesia russa*, Torino 1973, pp. V-XXXI.
- Il pensiero linguistico di Jan Baudouin de Courtenay. Lingua nazionale e individuale. Con un'antologia di testi e un saggio inedito*, Padova 1975, pp. 216.
- Introduzione*, in: B. Tomaševskij, *Teoria della letteratura*, Milano 1978, pp. 7-22.
- Gli studi sul parlato nei paesi slavi*, "Studi di Grammatica Italiana", VI, 1977, pp. 97-107.
- Lettere di J. Baudouin de Courtenay a corrispondenti italiani*, in: *Studi slavistici in onore di C. Verdiani*, Pisa 1979, pp. 91-98.
- Voce: Bachtin M.M.*, in: F.L. Galati (dir.), *Dizionario della letteratura mondiale del '900*, III (A-F), Roma 1980, pp. 204-205.
- Voce: Formalismo*, in: F.L. Galati (dir.), *Dizionario della letteratura mondiale del '900*, III (A-F), Roma 1980, pp. 1052-1053.
- Nota sull'Autore e Bibliografia delle opere di P.G. Bogatyr'ev*, in: P.G. Bogatyrev, *Il teatro delle marionette*, a cura di M. Di Salvo, prefazione di R. Leydi, introduzione di I. Sordi, Brescia 1980, pp. 129-154.
- Nuovi studi slavi sul parlato*, "Studi di filologia e letteratura", IV, 1980, pp. 89-94.
- Nikolaj Sergeevič Trubeckoj*, "Strumenti critici", XLII-XLIII, 1980, pp. 585-588 (apparso anche in: S. D'Arco Avalle [a cura di], *La cultura nella tradizione russa del XIX e XX secolo*, Torino 1982, pp. 396-399).
- Ancora sullo skaz di Leskov*, in: D. Cavaion, P. Cazzola (a cura di), *Leskoviana. Atti del Convegno internazionale di studi sull'opera di N.S. Leskov nel centocinquantesimo della nascita (1831-1895) (Padova-Bologna 11-12-13 giugno)*, Bologna 1981, pp. 97-105.
- L.S. Vygotskij e il formalismo russo*, "Rassegna sovietica" XXXIV, 1983, 4, pp. 142-146.

- Elementy teorii literaturnoj recepcii v trudach Ju. N. Tynjanova*, “Revue des études slaves”, LV, 1983, 3, pp. 419-423.
- B. Ejchenbaum: *literaturnaja kritika i polemika*, “Revue des études slaves”, LVII, 1985, 1, pp. 57-60.
- Jan Baudouin de Courtenay *e le minoranze nazionali*, “Studi Goriziani”, LXVI, 1987, pp. 53-59.
- La fonologia di Baudouin e gli studi resiani*, “Prace filologiczne”, XXXIV, 1987, pp. 393-395.
- Russko-romanskie otnošenija v rabotach formalistov*, in: J. Bonamour, M. Colucci (a cura di), *Le romantisme russe et les littératures néo-latines*, Firenze 1987, pp. 41-48.
- Voce: *Ejchenbaum B.M.*, in: *Dizionario Bompiani degli autori di tutti i tempi e di tutte le letterature*, II, Milano 1987, p. 694.
- Voce: *Šklovskij V.B.*, in: *Dizionario Bompiani degli autori di tutti i tempi e di tutte le letterature*, IV, Milano 1987, p. 2141.
- Voce: *Tomaševskij B.V.*, in: *Dizionario Bompiani degli autori di tutti i tempi e di tutte le letterature*, IV, Milano 1987, p. 2290.
- Voce: *Tynjanov Ju.N.*, in: *Dizionario Bompiani degli autori di tutti i tempi e di tutte le letterature*, IV, Milano 1987, p. 2334.
- Voce: *Vinogradov V.V.*, in: *Dizionario Bompiani degli autori di tutti i tempi e di tutte le letterature*, IV, Milano 1987, p. 2416.
- Presentazione*, in: B.A. Uspenskij, *Storia e semiotica*, Milano 1988, pp. VII-XV.
- Baudouin de Courtenay a Włochy*, in: *Jan Nieczysław Baudouin de Courtenay a lingwistyka światowa*, Wrocław 1989, pp. 587-590.
- Osservazioni sulle rielaborazioni sei-e settecentesche della Povest’ o Drakule*, “Europa Orientalis”, IX, 1990, pp. 161-170 <[http://www.europaorientalis.it/rivista\\_indici.php?id=13](http://www.europaorientalis.it/rivista_indici.php?id=13)>.
- Nota a: Ju.N. Tynjanov, Sulla parodia*, in: “L’immagine riflessa. Testi, società, cultura. Dialettiche della parodia”, I, 1992, pp. 43-47 (stampato anche in: M. Bonafin [a cura di], *Dialettiche della parodia*, Alessandria 1997, pp. 43-47).
- V.I. Majkov na puti k russkoj iroi-komičeskoj poeme*, “Ricerche slavistiche”, XXXIX-XL, 1992-1993, 1, pp. 461-473.
- Un incontro letterario anglo-russo: il poema eroicomico di V.I. Majkov*, in: T. Kemeny, L. Guerra (a cura di), *Scritti in ricordo di Silvano Gerevini*, Firenze 1994 (= Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Pavia, 74), pp. 49-55.
- Gli studi sul Settecento russo*, in: G. Brogi Bercoff, G. Dell’Agata, P. Marchesani, R. Picchio (a cura di), *La slavistica in Italia. Cinquant’anni di studi (1940-1990)*, Roma 1994, pp. 151-167 (= Libri e Riviste d’Italia, Saggi e documenti, Supplemento al № 523-526 [settembre-dicembre 1993] di “Libri e Riviste d’Italia”).

- Vokrug poezdki Ioannikija Lichuda v Veneciju (1688-89 gg.)*, “Ricerche slavistiche”, XLI, 1994, pp. 211-226.
- Una testimonianza italiana sulla Russia del Settecento: Pietro Godenti*, “Europa Orientalis”, XIV, 1995, 1, pp. 19-55 <[http://www.europaorientalis.it/rivista\\_indici.php?id=21](http://www.europaorientalis.it/rivista_indici.php?id=21)>.
- Russia e russi nelle lettere di Pietro Godenti*, in: E. Kanceff, L. Banjanin (a cura di), *L'Est europeo e l'Italia. Immagini e rapporti culturali. Studi in onore di Piero Cazzola*, Genève-Moncalieri 1995 (= Biblioteca del viaggio in Italia, Studi, 51), pp. 145-151.
- Neskol'ko zamečanj o jazyke romanov Fedora Emina*, in: *Russkaja proza epochi Prosvěščenija. Novye otkrytija i interpretacii*, Łódź 1996, pp. 27-33.
- Società e cultura in età cateriniana e Le lettere russe nel sistema europeo*, in: diretta da M. Colucci, R. Picchio (a cura di), *Storia della civiltà letteraria russa*, I, Torino 1997, pp. 265-311.
- Scene di vita pietroburchese colte da un visitatore italiano (1783-1784)*, “Europa Orientalis”, XVI, 1997, 1, p. 151-178 <[http://www.europaorientalis.it/rivista\\_indici.php?id=25](http://www.europaorientalis.it/rivista_indici.php?id=25)>.
- La missione di I. Čmodanov a Venezia (1656-1657): osservazioni e nuovi materiali*, in: D. Rizzi, A. Shishkin (a cura di), *Archivio italo-russo, Russko-ital'janskij archiv*, Trento 1997, pp. 57-83.
- Florence, Amsterdam, Moscow: an Italian Merchant in Peter the Great's Time*, in: E. Waegemans (a cura di), *Russia and the Low Countries in the Eighteenth Century/Rossija i Niderlandy v XVIII veke*, Groningen 1998, pp. 89-95.
- Staroe i novoe v proze F. Ėmina: o perevode ital'janskogo romana “Il Floridoro”*, in: G. Brogi Bercoff, M. Di Salvo, L. Marinelli (a cura di), *Traduzione e rielaborazione nelle letterature di Polonia, Ucraina e Russia. XVI-XVIII secolo*, Alessandria 1999, pp. 375-386.
- Junyj rossijanin za granicej: dnevnik I. Naryškina*, “XVIII vek”, XXI, SPb. 1999, pp. 22-32.
- Vita e viaggi di Filippo Balatri (Preliminari all'edizione del testo)*, “Russica Romana”, VI, 1999 (st. 2000), pp. 37-57.
- Dž. Dandolo i ego ‘Russkaja grammatika’ (1747g.)*, in: J. Klein, S. Dixon, M. Fraanje (a cura di), *Reflexions on Russia in the Eighteenth Century*, Köln-Weimar-Wien 2001, pp. 322-327.
- Russia vecchia e nuova nelle memorie di Filippo Balatri*, in: *Settecento russo e italiano. Atti del Convegno: Una finestra sull'Italia. Tra Italia e Russia, nel Settecento, Genova 25-26 novembre 1999, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*, Bergamo 2002, pp. 15-22.
- Delitto e castigo*, in: F. Moretti (a cura di), *Il romanzo*, II (*Le forme*), Torino 2002, pp. 163-169.
- La povest'*, in: F. Moretti (a cura di), *Il romanzo*, III (*Storia e geografia*), Torino 2002, pp. 155-160.

- Incontri russo-italiani: la famiglia Venuti e la Russia*, in: D. Rizzi, A. Shishkin (a cura di), *Archivio italo-russo II. Russko-ital'janskij archiv II*, Salerno 2002, pp. 7-23.
- “Una bela copa salamonata” = *potir' Salomonja děla?*, “*Russica Romana*”, VIII, 2001 (= *In ricordo di Michele Colucci*, 1, st. 2003), pp. 27-30.
- Bombe intelligenti per Pietro il Grande*, in: R. Morabito (a cura di), *Studi in onore di Riccardo Picchio offerti per il suo ottantesimo compleanno*, Napoli 2003, pp. 295-301.
- A Venice of the North? Italian views of St. Petersburg*, in: A. Cross (a cura di), *St Petersburg, 1703-1825*, Basingstoke 2003, pp. 71-79.
- What did Francesco Algarotti see in Russia?*, in: R. Bartlett, L. Hughes (a cura di), *Russian Society and Culture and the Long Eighteenth Century*, Münster 2004, pp. 72-81.
- Introduzione*, in: I.S. Turgenev, *Padri e figli*, Roma 2004 (= *La Biblioteca di Repubblica*, Ottocento, 32), pp. VII-XIX.
- F. Al'garotti i russkie imperatricy*, in: *Rekata na vremeto. Sbornik statii v pamet na prof. Ljudmila Boeva (1934-2001)*, Sofija 2007, pp. 183-188.
- Il Settecento: osservazioni e prospettive*, “*Studi Slavistici*”, I, 2004, pp. 101-103 <eprints.unifi.it/archive/00000634/01/07\_di\_salvo.pdf>.
- F. Algarotti's Project for an 'Histoire métallique de la Russie'*, “*Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter*”, XXXIII, 2005, pp. 60-65.
- Note sulla ricezione della teoria letteraria russa in Italia*, “*Toronto Slavic Quarterly*”, XVII, 2006, summer <<http://www.utoronto.ca/tsq/17/disalvo17.shtml>>.
- Kastrat Petra Velikogo: Filippo Balatri v Moskovii (1699-1701)*, in: A.K. Levykin (a cura di), *Inozemcy v Rossii v XV-XVII vekach. Sbornik materialov konferencij 2002-2004 gg.*, Moskva 2006, pp. 430-439.
- 30 November 1729: the Betrothal of Peter II and Ekaterina Dolgorukaia*, in: A. Cross (a cura di), *Days from the Reigns of Eighteenth-Century Russian Rulers*, I, 2007 (= *Study Group on Eighteenth-Century Russia, Publications*), pp. 71-78.
- Per la storia della punteggiatura nelle lingue slave. Questioni generali*, in: R. De Giorgi, S. Garzonio, G. Ziffer (a cura di), *Gli studi slavistici in Italia oggi*, Udine 2007, pp. 203-209.
- La punteggiatura nelle lingue slave*, in: B. Mortara Garavelli (a cura di), *Storia della punteggiatura in Europa*, Bari 2008, pp. 513-532.
- An Honourable Career: Francesco Locatelli After Russia (With a Ukrainian Appendix)*, in: M. Di Salvo, G. Moracci, G. Siedina (a cura di), *Nel mondo degli Slavi. Incontri e dialoghi di culture. Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff*, Firenze 2008, pp. 137-145.
- The 'Italian' Nemetskaia Sloboda*, in: S. Dixon (a cura di), *Personality and Place in Russian Culture: Essays in Memory of Lindsey Hughes*, London 2010, pp. 96-109.

## TRADUZIONI

- T.B. Alisova, *Il posto della scuola italiana nella linguistica moderna*, “Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa: Classe di Lettere e Filosofia”, III (N.S.), 1973, pp. 301-315.
- Ju.N. Tynjanov, *Formalismo e storia letteraria: tre studi sulla poesia russa*, Torino 1973.
- Documenti*, in: *Il pensiero linguistico di Jan Baudouin de Courtenay: lingua nazionale e individuale: con un'antologia di testi e un saggio inedito*, Padova 1975, pp. 77-174.
- B. Tomaševskij, *Teoria della letteratura*, Milano 1978.
- P.G. Bogatyrev, *Il teatro delle marionette*, a cura di M. Di Salvo, prefazione di R. Leydi, introduzione di I. Sordi, Brescia 1980, pp. 43-111
- N.S. Trubeckoj, *I personaggi di 'Delitto e castigo'*; *L'evoluzione letteraria di Lev Tolstoj*, “Strumenti critici”, XLII-XLIII, 1980, pp. 299-314, 315-320 (pubblicato anche in: S. D'Arco Avalle [a cura di], *La cultura nella tradizione russa del XIX e XX secolo*, Torino 1982, pp. 169-184, 185-190).
- N.D. Arutjunova, *Funzione comunicativa e significato della parola*, “Studi di grammatica italiana”, X, 1981, pp. 63-108.
- V. Sklovskij (*sic*), *L'energia dell'errore: libro sul soggetto*, Roma 1984, pp. 386.
- P. Bogatyrev, *Le funzioni del costume popolare nella Slovacchia morava*, “La ricerca folklorica”, XIV, 1986, pp. 93-120.
- E. Vasilenko, A. Egorova, E. Lamm, *Gli aspetti del verbo russo*, Mosca 1985, pp. 230.
- Ju.N. Tynjanov, *Sulla parodia*, “L'immagine riflessa. Testi, società, cultura. Dialettiche della parodia”, I, 1992, pp. 25-42.
- B.A. Uspenskij, *Sulla genesi della scuola semiotica di Tartu-Mosca, Rapporti fra i sottosistemi della lingua e gli universali ad essi collegati*, in: B.A. Uspenskij, *Linguistica, semiotica, storia della cultura*, Bologna 1996, pp. 3-37.
- A. Naumov, *Il carattere sistemico della letteratura slavo-ecclesiastica*, in: Id., *Idea-immagine-testo. Studi sulla letteratura slavo-ecclesiastica*, a cura di K. Stantchev, Alessandria 2004, pp. 17-27.

## CULATELE

- A. Mazanek, J. Wójtowiczowa, *Idiomy polsko-włoskie. Fraseologia idiomatica polacco-italiana. Guida pratica*, Warszawa-Łódź 1988 [controllo del testo italiano].
- B. Bartnicka et al., *Impariamo il polacco: manuale per principianti*, I-II, Warszawa 1991, pp. 295-158 [Versione italiana].

- M. Di Salvo, L. Hughes (a cura di), *A Window on Russia. Papers from the V International Conference of the Study Group on Eighteenth-Century Russia (Gargnano 1994)*, Roma 1996, pp. 321.
- G. Brogi Bercoff, M. Di Salvo, L. Marinelli (a cura di), *Traduzione e rielaborazione nelle letterature di Polonia, Ucraina e Russia. XVI-XVIII secolo*, Alessandria 1999, pp. 474.
- M. Di Salvo, G. Moracci, G. Siedina (a cura di), *Nel mondo degli Slavi. Incontri e dialoghi di culture. Studi in onore di Giovanna Brogi Bercoff*, I-II, Firenze 2008, pp. 655.

## RECENSIONI

- Ju.M. Lotman, *Analiz poetičeskogo teksta. Struktura stiča*, Leningrad 1972 (“Annali della scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia”, Serie III, II, 1972, 2, pp. 1047-1049).
- E. Stankiewicz (a cura di), *A Baudouin de Courtenay Anthology*, Bloomington 1972 (“Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia”, III, 1973, 4, pp. 1294-1297).
- Ju.N. Tynjanov, *Poetika. Istorija literatury. Kino*, Moskva 1977 (“Ricerche slavistiche”, XXIV-XXVI, 1977-1979, pp. 257-258).
- A.A. Hansen-Løve, *Der Russische Formalismus*, Wien 1978 (“Ricerche slavistiche”, XXVII-XXVIII, 1980-1981, pp. 366-368).
- Recensione a vari saggi su M.Bachtin (“Strumenti critici”, LV, [II N.S.], 1987, 3, pp. 441-444).
- V.F. Malinovskij, *Ragionamento sulla pace e sulla guerra*, a cura di P. Ferretti, Napoli 1990 (= Quaderni del Dipartimento di Filosofia e Politica dell'Istituto Universitario Orientale, 7) (“Ricerche slavistiche”, XXXVII, 1990, pp. 561-562).
- M. Baracchi Bavagnoli, *Le origini del poema epico russo. La “Petrida” di A. Kantemir*, Milano 1990 (“AION. Slavistica”, I, 1993, pp. 455-456).
- M.G. Nicolai, *Russia bifronte. Da Pietro I a Caterina II attraverso la “Corruzione dei costumi in Russia” di Ščerbatov e il “Viaggio da Pietroburgo a Mosca” di Radiščev*, Roma 1990 (“Russica Romana”, I, 1994, pp. 245-246).
- E.D. Polivanov, *Trudy po vostočnomu i obščemu jazykoznaniju*, a cura di L.R. Koncevič, Moskva 1991 (“Russica Romana”, I, 1994, pp. 246-248).
- R.L. Lenček, *The correspondance between Jan Baudouin de Courtenay (1845-1929) and Vatroslav Oblak (1864-1896)*, München 1992 (“Europa Orientalis”, XIII, 1994, 1, pp. 356-358).
- A proposito di alcune pubblicazioni sulle descrizioni cinquecentesche della Moscovia*, “Russica Romana”, IV, 1997, pp. 259-262

- Dž. D'Amato, *Sočinenija ital'jancev o Rossii konca XV-XVI vekov. Istorikobibliografičeskij očerk*, Moskva 1995<sup>2</sup> ("Slavic and East European Review", 1997, pp. 541-542).
- M. Schrubá, *Studien zu den burlesken Dichtungen V.I. Majkovs*, Wiesbaden 1997 (= Slavistische Veröffentlichungen, Band 83. Fachbereich Neuere Fremdsprachliche Philologien der Freien Universität Berlin) ("Russica Romana", V, 1998, pp. 285-286).
- H. Keipert, *Pope, Popovskij und die Popen. Zur Entstehungsgeschichte der russischen Übersetzung des "Essay on Man" von 1757*, Göttingen 2001 (= Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse. Dritte Folge, Band 241) ("Russica Romana", X, 2003, pp. 241-242).
- C. De Lotto, A. Mingati (a cura di), *Nei territori della slavistica. Percorsi e intersezioni. Scritti per Danilo Cavaion*, Padova [2005] ("Studi slavistici", IV, 2007, pp. 347-348).
- A. Ceccherelli, C. Diddi, D. Gheno (a cura di), *Slavica et alia. Per Anton Maria Raffo*, Firenze 2007 ("pl.it", 2008, pp. 855-856).
- M. Smith, *The influence of French on Eighteenth-Century Russian. Semantic and Phrasological Calques*, Bern 2006 ("Studi slavistici", VI, 2009, pp. 414-415).





PRIMA PARTE  
STUDI FILOLOGICI, LINGUISTICI E LETTERARI



## “Una bella copa salamonata” = потирь Соломоня дѣла?

The subject of this paper is dangerously far from my usual field of research and I am aware that I might be led to draw hurried and far-fetched conclusions; I will therefore confine myself to facts which I think would have aroused the curiosity of Michele Colucci, who was always so interested in Slavo-Romance contacts and parallels, and would have surely engaged in a discussion and perhaps proved me wrong.

The long-standing discussion on the episode of Solomon’s chalice in Chapter 13 of the *Vita Constantini* is still far from its conclusion and it is not my aim to resume it here<sup>1</sup>; I will only briefly recall a few points. Back from the Chazar mission and before leaving for his next mission among the Slavs of Moravia, Constantine gives further proof of his God-inspired erudition by translating and explaining the inscription written on a richly decorated chalice (потирь), the work of Solomon (Соломоня дѣла), which he interpreted as a prophecy about the birth of Jesus Christ. As is well known, the story can also be found in commented variants, like the *Slovesa svjatykh prorok, Paleja chronografičeskaja* and others<sup>2</sup> where the reading of the inscription is not always attributed to Constantine, but sometimes to a “Philosopher” or to even less definite personalities. Interpretations of the chalice story vary: some consider it historically authentic, like many other passages in the *Vita*, others regard it as an adaptation of pre-existent material, which may even have been absent from the original text of the hagiography. An important addition to this picture was the publication by I. Ševčenko<sup>3</sup> of the Greek text of an *Ἐπίγραμμα εἰς τὸ ποτήριον τοῦ Σολομῶντος*, from a manuscript (of the 11<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> centuries) of the Escorial Library; this text corresponds almost literally to the Slavic text of the inscription, without any reference to Constantine. The question is open, at least theoretically, as to whether the Slavic story of the chalice was translated from the Greek and adapted to the

---

<sup>1</sup> The story of the chalice, its interpretation and related questions have been recently reexamined and discussed by M. Capaldo in a long and detailed article: see M. Capaldo, *Rispetto del testo tràdito o avventura congetturale? Su di una recente interpretazione di VC 13, “Europa orientalis”*, IX, 1990, pp. 541-644.

<sup>2</sup> For a full list and evaluation of variants see M. Capaldo, *op. cit.*, pp. 545-556.

<sup>3</sup> I. Ševčenko, *The Greek Source of the Inscription on Solomon’s Chalice in the Vita Constantini*, in: *To Honor Roman Jakobson. Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday*, III, The Hague-Paris 1967, pp. 1806-1817 (repr. in: Id., *Byzantium and the Slavs in Letters and Culture*, Cambridge-Napoli 1991, pp. 285-298).

life of Constantine, or the Greek translated from Slavic, leaving aside the deeds of Constantine.

In the Prologue of an Italian *Bestiary*, probably written at the end of the 13<sup>th</sup> century and known in different versions<sup>4</sup>, one reads the puzzling phrase “una bella copa salamonata”<sup>5</sup>. Its general meaning is explained by the context, which lists a number of manufactures that the modern are likely to achieve better than the primitive, due to increased knowledge and skills: “una bella nave, uno bello palagio, una bella copa salamonata”; nevertheless, the rather obscure epithet is substituted elsewhere by a more explicit *finemente lavorata*<sup>6</sup>; and the word *salamonato* is not recorded in any of the big Italian dictionaries.

In his review of L. Morini’s edition, C. Del Popolo singled out the word, which he had thought to be an *hapax* in a *lauda* to St. Catherine of Alexandria (probably written in the 13<sup>th</sup> century), where it is to be found in the phrase “una croce salamonata”<sup>7</sup>. This text, originally published by G. Bertoni<sup>8</sup>, was part of a collection of *laudi* of various origins and belonged to the Battuti Confraternity in Modena. Bertoni probably wrongly made up one *lauda* (No. LVIII in his edition: *Se intendere me voli per cortexia*) of two different texts, but this is not relevant to our case. The composition describes a procession of saints, among whom Saint Ursula with her companions, who in verses 27-29 is said to carry *una bandera ultramarina / Cum una cruxe d’ora salamonata...*

All commentators refer for explanation to Du Cange’s *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, which in the entry *Salomon* associates the name of the King with precious vases that, according to Procopius (*De bello gothico*, I, 12), had been transferred by Alaricus to Carcassonne after the sack of Rome. Curiously enough, Procopius does not mention vases as part of Solomon’s treasure, but more indefinite *κειμήλια*, wrought with precious stones and brought to Rome after the destruction of the Temple in Jerusalem. Nor is the Old Testament a direct source for the story of a cup or chalice belonging to or made by Solomon, although many passages about the construction of the Temple may have suggested such an association.

A significant thing about Du Cange’s entry *Salomon* is that it is exclusively concerned with objects characterized by a cup shape: *cantharam* (but this example is dubious), *urceolis*, *vasos*, *vasos vel forteras* (this last being defined as “vox Hispanica vetus”). It begins straightaway by introducing “Vasis spe-

<sup>4</sup> The published Tuscan manuscript goes back to the 14<sup>th</sup> century: see *Il ‘Libro della natura degli animali’ (bestiario toscano)*, in: L. Morini (a cura di), *Bestiari medievali*, Torino 1996, pp. 425-486. I am indebted to Luigina Morini for her patient explanations of this *Bestiary* and for reference to the review quoted below.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 432.

<sup>6</sup> See the commentary by L. Morini, *ibid.*, n. 10 on p. 468.

<sup>7</sup> C. Del Popolo, review of *Bestiari medievali*, *cit.*, “Studi e problemi di critica testuale”, LIV, 1997, p. 199. See also: Id., *Per il Laudario di Modena*, “Studi e problemi di critica testuale”, LII, 1996, p. 35.

<sup>8</sup> G. Bertoni, *Il laudario dei Battuti di Modena*, Halle 1909 (= Beihefte zur “Zeitschrift für Romanische Philologie”, 20), p. 77.

cies, operis pretiosioris, forte cujusmodi fuere vasa Salomonis in Templo ab eo aedificato, quaeque in urbem Carcassonensem in Galliis, Roma capta, transtulerat Alaricus [...] unde forte manavit ut pretiosa vasa Salomoniacae appellarent nostri”. The hesitation about the origin (twice the adverb *forte!*) does not extend itself to the explanation of the word, which clearly stems from the examples listed in the dictionary.

My hypothesis, which I propose but cannot hope to demonstrate, is that the words *salamonata*, like *Salmonaticas*, *Salomoniegos* (in Du Cange) may represent a fragment of a story about Solomon’s chalice that had existed also in the Romance area. All Slavic texts that contain the narrative frame in which the chalice is introduced (Chapter 13 of *Vita Constantini* and to a major extent the works where the story is commented) emphasize its richness, sometimes its decoration with precious stones. This is probably the way through which the word *salamonata*, after losing its original context, may have been understood as “richly decorated” and applied to a cross in the *Laudario di Modena*. The form of the word, with the suffix *-ata*, remindful of a Passive Participle, may be due to popular etymology, which reinterpreted the *-t-* that appears in the Greek declension of the name Σολομών -ῶντος (-ῶνος is also possible among other variants) if compared with the Italian *Salomone*. In this case, of course, a Greek source must be admitted, but so far nothing is known in this respect. It should not be forgotten that the Greek manuscript *Scurialensis* published by Ševčenko contains only the text of the inscription, not the narrative frame in which the chalice is introduced.

In this connection, another detail must be considered. One of the examples quoted in Du Cange goes as follows: “cum duobus urceolis pretiosissimis ex operibus Salomonis”<sup>9</sup>. In the *Vita Constantini* the chalice is said to be “Соломоня дѣла” [the work of Solomon]; the coincidence is interesting, as these words seem to underline the fact that the chalice was made by Solomon, and was not just a part of his treasure. In some of the Latin examples one has even the impression that the epithet might refer to a particular fashion of vase-making.

As already stated, the Italian occurrences of the word *salamonata* go back to the 14<sup>th</sup> century, though these texts were compiled about a century before. Other examples in Du Cange must be ascribed to the 11<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> centuries, but two (from the Spanish area) are quite early (781 and 1060)<sup>10</sup>, the former even earlier

<sup>9</sup> R. Dodsworth, W. Dugdale, *Monasticon Anglicanum. Editio secunda et emendata*, I, 1682, p. 210. This passage relates to the removal of precious objects from Hyde Abbey (Winchester) after the fire that had destroyed it in 1141. This happened at the time when Henry of Blois was Bishop of Winton (between 1121-1179). The document is interesting as it shows the presence of our phrase in still another area (but after the Norman conquest).

<sup>10</sup> The first is the foundation charter of a monastery in Asturias by Aldegaster, son of King Sylon, and his wife Brunilde, and is dated January 18<sup>th</sup>, 781 (see *Historia de Idacio Obispo, que escrivio poco antes que España se perdiere [...]. Recogidas por don Fray Prudencio de Sandoval*, Pamplona 1615, p. 132; the second is the testament of Queen Stefania, the wife of Garcia, King of Navarra; see P. de Sandoval, *Catalogo de*

than any known Greek and, of course, Slavic occurrence. This does not imply an ‘influence’ or filiation in the Eastern area; but, if we could accept that the object referred to is one and the same, then we would be allowed to think of a vastly diffused legend about *vasa Salomonis*, to which the text of the inscription may have been adapted later<sup>11</sup>. But this is mere speculation.

What is the relevance of all this if for the time being? None, I am afraid, for the Slavic story of the chalice; for the historians of Romance languages, on the contrary, it would suggest a context for a rare and obscure word.

[Originariamente pubblicato in: *In ricordo di Michele Colucci*, 1, Pisa-Roma 2003 (= “*Russica Romana*”, VIII, 2001), pp. 27-30].

---

*los Obispos que ha tenido la santa Iglesia de Pamplona*, Pamplona 1614, p. 61. I do not know how Du Cange established the date of this document, as on p. 62 Sandoval says that it is undated. Queen Stefania died in 1093.

<sup>11</sup> The hypothesis that the chalice and the pseudo-Solomonic inscription may have different origins has been advanced by many scholars; see M. Capaldo, *op. cit.*

## Дж. Дандоло и его русская “грамматика” (1747 г.)

Распространение итальянского языка и культуры в России, еще до массового приезда архитекторов, корабельных мастеров и музыкантов при Петре I и его наследников, во многом обязано выходцам балканского полуострова, а особенно грекам, венецианским подданным (наиболее известный пример – братья Лихуды). Они, получив образование в Италии, уже в XVII-ом в. начали приезжать в страну, с которой их объединяла православная вера<sup>1</sup>, на которую начинали возлагать надежды в борьбе против турок и где, особенно после петровских преобразований, им открывались перспективы для работы и карьеры<sup>2</sup>. Подобные побуждения, судя по его словам, стояли также за выбором Дж. Дандоло (Giorgio Dandolo), который, оставив канцелярскую службу в Венецианской республике, приехал в Санкт-Петербург в мае 1738 г.; через два года он подал челобитную в Коллегию иностранных дел и был принят на службу в качестве канцеляриста, а потом и переводчика. По-видимому, коллегия в тот момент нуждалась в итальянских переводчиках, так как Дандоло, который по своему признанию мог только “с российского на италианский язык переводить”<sup>3</sup>, был одновременно принят на службу и отправлен на миссию в Константинополь.

Вероятно, именно трудности, возникшие во время этой миссии вызвали у него мысль о составлении словаря, дело, которое он рассматривал как проявление “особливой услуги” своей второй родине; усердно поучившись русскому языку, в 1747 г. он представил Коллегии русско-латинско-итальянско-французский лексикон, с просьбой “в рассуждение принять, сколь необходимым есть делом в Константинополе то, чтобы имеющие честь со стороны сего августейшего двора тамо служить, буде кто не знает из русских италианского языка, те бы оному, равномерно как и чужестранные по должности российскому обучался; ибо Порта, заграждая всякому другому европейскому языку слух свой, италианскому токмо приступ дозволяет”<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> “Благочестивой ради веры”, писал Дандоло в своем письме от 28 февраля 1747 г.; ср. Н. Попов, *Георгий Дандоло, русский лексикограф и переводчик прошлого столетия*, “Библиографические записки”, 1859, 7, с. 204.

<sup>2</sup> “... сказать возможно, что здешняя империя подлинно всесветным пристанищем есть” (*там же*, с. 205).

<sup>3</sup> Ноябрь 1739 г. (число не указано), Архив внешней политики Российской империи (АВПРИ), ф. 2 ‘Внутренние коллежские дела’, оп. 2/6, год 1740, дело 1339, л. 3.

<sup>4</sup> Попов, *указ. соч.*, с. 207.

Исходный язык лексикона был русский с переводом на латинский, “яко помоществовательный, италийский – яко потребный, и французский – яко повсюду употребляемый”. К лексикону, может быть следуя примеру грамматики Адодурова в немецко-латинско-русском лексиконе Вейсмана<sup>5</sup>, был предпослан ряд “грамматических наставлений, для лучшего российских слов понятия”<sup>6</sup>; впоследствии Дандоло намеревался издать и другой, “италианского на русский язык лексикон, с некоторою-же грамматикою к обучению чрез российский язык италийскому диалекту”<sup>7</sup>. Но осуществить этот план ему не удалось. Коллегия передала рукопись на рассмотрение Академии Наук, которая поручила Историческому Собранию разобраться в этом вопросе; в 1749 г. от него поступила резко отрицательное мнение.

Я не буду рассказывать историю дела о лексиконе, которое длилось до 1750 г., и которое относительно хорошо известно благодаря работам Попова, Пекарского, Гороховой и материалам по истории имп. Академии Наук<sup>8</sup>. Дело привлекло внимание исследователей главным образом потому, что в нем решающую роль сыграли Третьяковский и особенно Ломоносов, мнение которого оказалось непреодолимой преградой для работы итальянца на пути к печати<sup>9</sup>.

Дандоло не мог примириться с приговором Академии; чувствуя себя жертвой заговора ученой шайки, он обвинял академиков в невежестве, указывал на недостатки в лексиконах Поликарпова и Целлария; но в результате ему не оставалось ничего другого, как попросить разрешения опубликовать свое сочинение за границей. Издание все-таки не было осуществлено: автор, вероятно, осознал несовершенство лексикона, и всю жизнь продолжал его править, как показывает состояние рукописи, хранящейся в библиотеке Казанского университета и описанной более чем сто лет назад А.И. Артемьевым<sup>10</sup>. Мне пока не удалось ознакомиться с лексиконом, но благодаря ксерокопиям, любезно переданным мне С. Гардзонио, я получила возможность изучать так называемую “грамматику” Дандоло, которая иногда в литературе упоминается, но не рассматривалась ближе.

<sup>5</sup> *Немецко-латинский и русский лексикон купно с первыми началами русского языка...*, СПб. 1731.

<sup>6</sup> Попов, *указ. соч.*, с. 206.

<sup>7</sup> *Там же*, с. 208. В библиотеке Казанского университета хранится под № 7840 его Итальянско-русский лексикон: А.И. Артемьев, *Описание рукописей, хранящихся в библиотеке имп. Казанского Университета*, СПб. 1862, с. 95.

<sup>8</sup> П. Пекарский, *История императорской Академии Наук в Петербурге*, II, СПб. 1873, с. 412-414; Р.М. Горохова, статья ‘Дандоло Георгий’, в: *Словарь писателей XVIII в.*, I, СПб. 1988, с. 238; *Материалы для истории Императорской Академии Наук*, IX, СПб. 1897, X, СПб. 1900.

<sup>9</sup> Оно впервые было издано Пекарским (*указ. соч.*, с. 895-897), а потом переиздано в кн.: М.В. Ломоносов, *Полное собрание сочинений*, IX, Л. 1959.

<sup>10</sup> Артемьев, *указ. соч.*, с. 91-95.



Она состоит из 66 рукописных листов на итальянском языке, написанных рукой самого Дандоло. Чтение сразу показывает, что текст не совпадает с тем, о котором высказался Ломоносов: в своем “Мнении” он писал, будто в нем “вместо *ы* писано во многих местах *и*, и противным образом, как *матеры, дочери* [...]; *добрия, добрих* [...]; *пусть да он идет* вм. *пусть он идет*; сказательный падеж называет сочинитель относительным, которого в русском языке особого нет, ибо с предлогом *от* полагается падеж родительный”<sup>11</sup>. В сохранившейся рукописи этих ошибок уже нет, а это значит, что Дандоло учел замечания Ломоносова и оставил нам другой, правленный вариант грамматики, который он так и не довел до совершенства: как в лексикон, и в этот текст он продолжал вносить все новые примеры и образцы склонения, записывая их на полях рукописи.

Особенно оскорбительным для автора звучало обвинение Ломоносова в погрешностях “в знаменовании и чистоте” не только русского и латинского языков, но и итальянского. На самом же деле, Дандоло пользовался тем своеобразным вариантом итальянского языка, который был обычным и даже литературным в Венеции, с его типично усеченными формами *plural* и *singolar* вместе *plurale* и *singolare*, упрощением двойных согласных и обратным, гиперкорректным удвоением простых (*apunto* вм. *appunto*, *addopra* вм. *adopra*); встречаются и лексические диалектизмы, как например *sentarse*, *cille per la tosse*, *desene*, *spiegarà*. Такие формы, разумеется, были неприемлемы для Ломоносова и Третьяковского, знавших более книжный литературный язык; впрочем, Дандоло ядовито возражал, что “сочинитель Российской Риторике [...] не только всех итальянских авторов презирает, но [...] и других наций писателей [...] ни во что ставит. Из чего, следовательно, можно справедливо заключить, что один только он, Российской Риторике сочинитель, ставится во всей вселенной, и по всем языкам искусен и похвален так в сладкоречии, как в знаменовании и чистоте речей”<sup>12</sup>.

Что же касается знания русского языка, то, наоборот, критики Дандоло были правы: по-видимому, у него была хорошая практика разговорного и канцелярского языка, но не хватало глубоких основ. Сам он, защищая свою работу, вспоминал, как “по приезде моем в Россию, не без печально самому мне было тогда видеть, что никакого не преподавалось мне способа к обучению русского языка”<sup>13</sup>.

Дандоло, не претендуя ни на научные, ни тем более на нормативные цели, называл свою работу “грамматическими наставлениями”<sup>14</sup>. Он ставил перед собой задачу облегчить читателям пользование лексиконом,

<sup>11</sup> Пекарский, указ. соч., с. 896.

<sup>12</sup> АВПРИ, ф. 2, ‘Внутренние коллежские дела’, оп. 2/1, год 1750, дело № 1740. Текст опубликован полностью Н. Поповым (указ. соч., с. 217).

<sup>13</sup> Там же; Попов, указ. соч., с. 216.

<sup>14</sup> “Мои грамматические наставления не суть правила, [...] но наставления, ибо правила повелевают, а наставления внушают” (Попов, указ. соч., с. 210).

узнавание форм склонения и спряжения, а не вдаваться “в подробные объяснения, более подходящие профессорам, чем дилетантам”<sup>15</sup>: автор, по видимому, имел в виду итальянского читателя, хотя для использования в дипломатических целях и для издания в России, которое он намечал, было бы более логично и целесообразно написать итальянскую, а не русскую грамматику. Установка на требования лексикона определяет также распределение и относительный вес материала: в грамматике, например, не представлены правила фонетики и орфографии, а описана главным образом морфология, причем довольно пространно излагается именное склонение, в то время как глагольная система дана совсем кратко; из 66 страниц, 13 посвящены семантике и синтаксису предлогов, что вполне понятно ввиду их полисемии и решающей роли в построении фразеологизмов.

В своем “Мнении” Ломоносов обвинял Дандоло в неправильном применении при описании глагольной системы “давно прошедшего времени” вместе “недавно прошедшего или неопределенного времени”: термин “недавнее прошедшее” в дальнейшем в “Российской грамматике” Ломоносова не появляется. Подобным образом, он критиковал Дандоло за употребление категории относительного падежа (*ablativus*), которого нет в русском языке, в то время как правильно было бы говорить о “сказательном падеже”: это показывает, что за шесть лет до издания своей грамматики Ломоносов еще не отказался от традиционного термина “сказательный падеж” в пользу “предложного”. Для Дандоло и его предполагаемого итальянского читателя, модель латыни при описании флективного языка была, конечно, основополагающей; но следует признать, что в сохранившемся варианте грамматики мы везде встречаем термин “*caso narrativo*” (сказательный падеж), то есть автор уже изменил терминологию в духе славянской традиции грамматики М. Смотрицкого. Может быть, именно критика Ломоносова и заставила его впервые обратиться к Смотрицкому и черпать из него разные типы склонений, хотя бессистемно и не соблюдая классификацию оригинала. В самом деле, если обратить внимание на слова, которые у Дандоло служат парадигмами склонений, можно убедиться, что это те же слова, что у Смотрицкого, а, если другие, то они уже там появляются среди дополнительных примеров того склонения: так, мы находим не только слова *заповедь, сердце, имя*, но и *дерево* (в русской форме, вместо *древо* у Смотрицкого), *пастырь, злодей* и, еще более показательно, имя *Иона*, данное также во множественном числе. Характерно, что, как и слово *древо*, руссифицировано также склонение существительных, перенятых у Смотрицкого: так, во множественном числе обобщены окончания *-ам, -ами, -ах*; зарегистрирована форма *обстоятельства*, существование звательного падежа только объявлено, но в таблицах он не появляется. В склонении прилагательных подчеркивается предикативная функция кратких форм, формы родительного падежа женского рода на *-ой*, и *-ья* даются как синонимические, а в именительном падеже множественного числа

<sup>15</sup> *Istruzioni grammaticali della lingua russa*, A. 1.

указаны для всех родов окончания *-ья, -ия*. Сравнительная форма *святший* вызывает единственное упоминание о церковнославянском языке: она, пишет Дандоло, “редко употребляется в русской речи, но целиком принадлежит славянскому диалекту”<sup>16</sup>.

Меньше внимания уделяется глагольной системе; здесь автор признает свою беспомощность, прямо заявляя, что почти все русские глаголы нерегулярны, и что только упражнение и чтение помогут их понять. Поэтому он ограничивается изложением форм спряжения в самых общих чертах; здесь он не мог опереться на сложную систему Смотрицкого, слишком уж далекую от разговорной практики, а с другой стороны, проблема вида представляет для него особую трудность. Как и следовало ожидать, прошедшее время передается при помощи разных времен итальянского глагола, а формам инфинитива и причастия совершенного вида всегда приписывается инкоативный оттенок, как показывает их перевод на итальянский. Впрочем, в этом разделе множатся ошибки, и ясно, что автор не очень уверен в успехе своих стараний.

В истории русско-итальянских отношений принято повторять, что Дандоло написал грамматику русского языка; как мы могли убедиться, это не совсем так: автору не хватает ни знаний, ни систематичности, он не Глюк и не Адодуров, а предполагаемому читателю-дилетанту он, конечно, никакой помощи не оказывает. Что касается русского языка, то труд Дандоло отражает в основном тот язык, который он мог выучить, работая в Иностранной Коллегии, и в разговорном общении: в его примерах засвидетельствованы формы и слова, которые принадлежат разным языковым слоям, вплоть до канцеляризмов и просторечия (*от кашлю, пять разов, товарищев*), но целиком исключаются явные славянизмы. Изучение с этой точки зрения грамматики и лексикона (включая и ошибки) может представить интерес для истории русского языка.

В итальянской культуре создание лексикона и “грамматики” не сыграло никакой роли и осталось малоизвестным эпизодом. Его историческое значение сводится к выявлению потенциальных адресатов там, где итальянский язык в эпоху упадка своего европейского культурного значения еще исполнял посредническую роль, то есть в области русско-турецких отношений.

[Originariamente pubblicato in: J. Klein, S. Dixon, M. Fraanje (a cura di), *Reflexions on Russia in the Eighteenth Century*, Köln-Weimar-Wien 2001, pp. 322-327].

<sup>16</sup> Там же, л. 15.



## Несколько замечаний о языке романов Федора Эмина

Мои замечания не только не новы, но даже как будто очевидны и общеприняты в литературе, хотя не получили нигде пространного обоснования. Поэтому в своем докладе не ставлю себе целью разрешить вопрос о происхождении Ф. Эмина, тем более, что мои данные вполне совместимы со всеми вариантами его биографии. Но по ходу чтения романов писателя у меня появился ряд дополнительных замечаний, о правильности которых лучше меня может судить компетенция носителей русского языка. Прежде чем начать, считаю нужным напомнить несколько фактов.

О происхождении Ф. Эмина существует, как известно, несколько версий, прямо или косвенно восходящих к самому писателю<sup>1</sup>. Они изложены в статье Бешенковского и недавно подверглись детальному анализу в пространной статье моей падуанской коллеги М.Л. Феррацци<sup>2</sup>. Все версии более или менее совпадают и даже подтверждаются документальными данными во второй части биографии писателя, события которой можно резюмировать следующим образом: как-то оказавшись в Константинополе, Ф. Эмин прожил там несколько лет, потом бежал в Португалию, а оттуда в Лондон, где принял православную веру. Из Англии он переехал в Россию, где поступил на службу в качестве переводчика, а потом и учителя итальянского языка. В Петербурге он с удивительной быстротой овладел русским языком и вскоре после своего приезда начал сочинять романы на этом языке.

---

<sup>1</sup> Они содержатся: 1) в прошении на итальянском языке от 1761 г., адресованном Эминым императрице Елизавете Петровне и написанном после его приезда в Россию; оно было издано Бешенковским 20 лет тому назад, но еще раньше легло в основу статьи в *Словаре светских писателей* Е. Болховитинова; 2) в новиковском *Опыте исторического словаря о российских писателях*, СПб. 1772, с. 253-258; 3) в предисловии издателя С. Л. Копнина ко второму посмертному изданию книги Эмина *Путь ко спасению*; 4) в *Кратком описании жизни автора сей книги*, предпосланном М. К. Овчинниковым третьему изданию того же произведения и перепечатанном в 1-ом томе третьего издания *Непостоянной фортуны* (1792).

<sup>2</sup> Е. Бешенковский, *Жизнь Федора Эмина*, "XVIII век", XI, 1976, с. 186-203; M.L. Ferrazzi, *L'Italia nella vita e nell'opera di F. Emin*, "Ricerche Slavistiche", XXXVI, 1989, с. 255-302.

Совсем иначе обстоит дело с первой частью биографии Эмина, разные версии которой значительно расходятся. Итак, в прошении Елизавете Петровне (содержащем, напомним, единственный полный вариант его биографии, предложенный самим писателем) он выдает себя за отпрыска польской семьи и за сына “губернатора Лепанта”, родившегося в Константинополе; позднее, в 1769 г., в условиях русско-турецкой войны, он внес в картину еще один штрих, признавшись в том, что в Турции он был вынужден служить янычаром<sup>3</sup>. В других вариантах, записанных со слов Эмина людьми, близко его знавшими, он представлен как выходец либо из Польши, либо с Украины.

Скудные фактические данные не позволяют выбрать какую-нибудь одну версию, хотя близкая или отдаленная связь с Польшей или Украиной, как видно, всегда присутствует. С другой стороны, новые архивные данные, найденные и опубликованные Е. Бешенковским, использовались в его статье как веское доказательство “турецкой” гипотезы. Эта гипотеза, впрочем, никогда не была целиком отвергнута, но бытовала в науке благодаря склонности многих исследователей рассматривать сложные приключения Феридата из романа *Непостоянная fortuna, или Похождение Мирамонда* как отражение автобиографического опыта писателя. Думается, что более осторожный подход к реалистическому толкованию перипетий, описанных в романах нашего автора, должна подсказывать блестящая работа В.Д. Рака о журнале Эмина “Адская почта”<sup>4</sup>, в которой указан литературный источник статей, долго принимавшихся за отклик на злободневную полемику. При этом чтение романов убеждает в том, что писатель сознательно напирал на восточный элемент, тем самым усиливая свой образ автора/знатока экзотических стран и обычаев (ср., кроме упомянутого *Мирамонда*, другой роман с восточным сюжетом – *Награжденная постоянность, или Приключения Лизарка и Сарманды*, где, например, читаем, что “в то время в Египте большое щегольство мужчин в том состояло, чтоб иметь великие усы, а кого природа оными не украсила, тот носил фальшивые [...] Сие обыкновение и поныне в Азии водится. В Ерзеруме и во всех окрестных одного города деревнях турки, не имеющие от природы больших усов, носят притворные”<sup>5</sup>, или что “во всей почти арапской земле сие есть обыкновение, что матери имя детей своих на шапочках вышивают” (В, 6)<sup>6</sup>, и т.п.). Между тем, как стало ясно после выхода в свет *Краткого описания*

<sup>3</sup> Ф.А. Эмин, *Краткое описание древнейшего и новейшего состояния Оттоманской Порты*, СПб. 1769, с. 47.

<sup>4</sup> В.Д. Рак, ‘Адская почта’ и ее французский источник, “XVIII век”, XV (Русская литература XVIII века и ее связи с искусством и наукой), 1986, с. 169-197.

<sup>5</sup> Там же, с. 121.

<sup>6</sup> Принятые сокращения: М = *Непостоянная fortuna, или Похождение Мирамонда*; В = *Любовный вертоград, или Непреоборимое постоянство Камбера и Арисены*; Л = *Награжденная постоянность, или Приключения Лизарка и Сарманды*; Ф = *Бесщастный Флоридор. История о принце ракалмуцком*. Римскими цифрами обозначается том или часть, арабскими – страница.

[...] *Оттоманской Порты*, глубоких знаний по этому вопросу у Эмина не было. Правда, в своих воспоминаниях А. Шлецер свидетельствует, что “он, действительно, говорил по-турецки и притом был полуученый, по крайней мере знал по-латыни”, но далее жалуется, что “с этим человеком ничего нельзя было сделать: он не мог читать турецкой рукописи, тем менее давать уроки грамматики этого языка”<sup>7</sup>.

Сомнения в достоверности рассказов о происхождении Эмина были высказаны еще при жизни писателя, а также после его скоропостижной смерти. Как ни странно, нет прямых свидетельств современников о звучании его речи или намеков на его произношение (ведь, если он действительно был иностранцем, выучившим русский язык, акцент у него должен был сохраниться), хотя, как известно, в конце шестидесятых годов, в разгар полемики между сатирическими журналами, излюбленным приемом стало издевательство над языковым узусом противника (ср. судьбу несчастного Лукина). Наоборот, острие сатиры по адресу Эмина было направлено на конструктивный элемент его биографического и литературного облика – на “восточный” колорит и на несуразности поступков его героев. “Маркизы у него торгуют часто мясом, / Принцессы хлеб ядят ржаной и с ячным квасом; / Гороховый кисель министры продают, / Солдаты без ружья блины про мир пекут”: так писал враждебно настроенный против Эмина М. Чулков. Ему, как главному литературному противнику автора *Непостоянной фортуны*, принадлежит также пародическое определение, которое выворачивало наизнанку “романтический” образ писателя, “пришедшего из-за моря”: “Рождение его, – иронизировал Чулков, – мы знаем было где, / Угодно было то несведомой судьбе, / Чтоб мудрый отрок сей от прочих отличился, / В неведомой земле – в Хохландии родился”<sup>8</sup>.

В новейшее время изучение прозы Эмина касалось в основном ее идеологических и жанрообразующих аспектов. Лишь А. И. Лященко, автор нескольких статей о полузабытом писателе XVIII в., в свое время обратил внимание на польские или украинские слова и выражения в произведениях Эмина и писал о “южнорусском или южнославянском” происхождении писателя. Последнее определение, вероятно, учитывает первый рассказ биографии Эмина, или, быть может, объясняется обилием славянизмов в его романах. Свое мнение Лященко повторил в ряде небольших статей<sup>9</sup>, не вдаваясь при этом в разбор конкретного материала (к сожалению, я не смогла ознакомиться с его курсовой работой<sup>10</sup>, где, возможно, “польские

<sup>7</sup> *Общественная и частная жизнь Августа Людвиг Шлецера, им самим описанная*, СПб. 1875 (= “Сборник Отделения Русского Языка и Словесности”, XIII), с. 161.

<sup>8</sup> М. Чулков, *Плачевное падение стихотворцев*, “И то, и съе”, 1769, приложение. Цит. по изданию: *Ироикомиическая поэма*, Ленинград 1933, с. 462.

<sup>9</sup> Ср., например: А.И. Лященко, *К истории русского романа. Публицистический элемент в романах Ф.А. Эмина*, СПб. 1898, с. 5.

<sup>10</sup> На нее ссылается Е. Бешенковский, *указ. соч.*, с. 189, прим. 11. Хранится в Архиве Академии наук.



и украинские слова и выражения” получили более точное определение). Выводы А. И. Лященко о происхождении Эмина были молчаливо приняты и повторялись в работах В. Шкловского, Г. Гуковского, Д. Благого и др.<sup>11</sup>, но без ссылок на лингвистические данные. Именно отсутствие изложения конкретного материала, говорящего в пользу украинско-польского варианта биографии Эмина, кажется, заставило Бешенковского (а вслед за ним и других исследователей) отнестись к нему скептически, как к недостаточно доказанной точке зрения, пассивно передававшейся в силу традиции.

Язык романов Эмина действительно пестрит варваризмами разного происхождения, в том числе итальянизмами, особенно в некоторых главах *Мирамонда*. Их можно объяснить тем, что до приезда в Россию автор настолько хорошо владел итальянским языком, что написал на нем даже свое прошение императрице, но не исключено также, что в некоторых местах романа он использовал итальянские источники. Что касается наличия полонизмов и украинизмов, то оно в принципе не должно удивлять, потому что, как известно, многие из них вошли в русский литературный язык во второй половине XVII в. и зарегистрированы в большом количестве исследователями истории русского языка<sup>12</sup>. Правда, в шестидесятые годы XVIII в., когда Эмин писал свои романы, другие иностранные языки (в первую очередь французский) уже стали играть более важную роль, но такие слова, как “клеиноды” (М, III, 263)<sup>13</sup> “забобоны” (М, III, 111), “околичности” (Ф, 12), “набоженство”, (Л, *Посвящение*), “хельм” (Л, 163), “скарб” (М, II, 117) могли еще быть вполне понятными и приемлемыми для русского читателя.

Многие из этих слов, по-видимому, еще входили в русский лексический фонд, но постепенно вытеснялись новыми словами или расширением значения других, уже существующих, слов и выражений. Спустя столетие, в заключение длительного процесса кодификации лексики русского литературного языка, такие слова могли быть зафиксированы в словаре Даля как “южнорусские” или “западнорусские”. В контексте произведений Эмина такие слова, как “кошт” (М, II, 127), “смак” (М, III, 125), “присмак” (В, 41), “опомятоваться” (Л, 33), и выражения типа: “совсем **отменное**

<sup>11</sup> В. Шкловский, *Чулков и Левшин*, Ленинград 1933, с. 77; Г.А. Гуковский, *Русская литература XVIII века*, М. 1939, с. 205; Д.Д. Благой, *История русской литературы XVIII века*, М. 1945, с. 258. Недавно к этому мнению присоединился в полемике с Бешенковским С.Е. Шаталов (ср. коллективный труд: *Русский и западноевропейский классицизм. Проза*, М. 1982, с. 185), в то время как Ю.В. Стенник и В.П. Степанов, авторы соответствующего раздела *Истории русской литературы* (I, Ленинград 1980) более осторожно пишут, что он “был иностранцем по происхождению” (с. 595).

<sup>12</sup> Ср.: S. Kochman, *Polsko-rosyjskie stosunki językowe od XVI do XVIII w. Słownictwo*, Opole 1975; Н.А. Смирнов, *Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху*, М. 1910 (= “Сборник Отделения Русского Языка и Словесности”, LX-XXVIII, 2).

<sup>13</sup> Некоторые примеры весьма частотны, но для экономии места ограничиваемся указанием на один источник.



было состояние Сарманды” (Л, 140); “[слова – М. Ди С.], такими устами произнесенные, из которых справедливость истекать **повинна**” (Л, 160); “писцы так под чужую руку умеют **потрафить**” (М, I, 290) могли сохраниться как пережиток предыдущей эпохи или активизироваться под влиянием польского или украинского происхождения автора.

Более значительными кажутся мне случаи, когда полонизмы и украинизмы проникают в текст в виде так называемых “ложных друзей”, как кальки или заимствования, например: “свет ей неприятным **стался от жалу**” (Л, 144) – ср. польск. *stać się od żalu*; “Я тебя уведомя о Лизарковом **похождении**” (Л, 248) – здесь в значении – “происхождение” (ср. с польск. *pochodzenie*); “не **запоминайте** о том, который вечным вашим слугою быть желает” (М, II, 271) – ср. польск. *zapomnieć o kimś*; “**Мне** благополучие мое избрало” (Ф, 8) – ср. польск. форму вин. пад. местоимения я – *tnie*; “не имея сил сидеть **о своей мочи**” (Л, 111) – ср. польск. *o swojej mocy*; “она бы всю жизнь **на услугах его** препровела” (Л, 141) – ср. польск. *być na czyjchś usługach*. Сюда можно отнести употребление союза “чрез/через” во временном значении (ср. польск. *przez*), например: “**чрез** два года жил с ней” (Л, 205); “он [...] знатных своих сограждан банкетовал **чрез** семь дней” (В, 3), а также случаи калькирования глагольного управления. Примером последнего типа полонизмов могут послужить следующие выражения: “**посвятил бы на** ее защиту” (Л, 15) – ср. польск. *poświęcić na coś*; “не **заслужило на** укоризны” (там же) – ср. польск. *zasłużyć na coś*.

В заключение этого раздела укажу на факт, что наличие польского и украинского элементов в языке Эмина вполне совместимо с новиковским вариантом его биографии (“Родился в Польше или пограничном с Польшей российском городе”), который, как показал Бешенковский, лег в основу последующих версий. Между прочим, принятие гипотезы о польском или украинском происхождении Эмина не обязательно вступает в противоречие с архивными материалами, опубликованными Бешенковским: ведь эти материалы относятся ко второй части биографии писателя, т.е. к событиям, произошедшим после его бегства из Константинополя. Это не значит, конечно, что нужно полностью принять рассказ Эмина, включая и его турецкое происхождение. Вероятнее всего он хотел скрыть факт своего отъезда в Турцию, который мог бы возбудить подозрения и отрицательно повлиять на исход его прошения о принятии на русскую службу; может быть, загадочное “приключение”, вследствие которого он “был взят под стражу” в Константинополе, и о котором не хотел говорить, было связано с событиями, предшествовавшими его отъезду с родины, и могло выдать его происхождение. Во всяком случае, после смерти Эмина близкий ему и хорошо информированный Новиков (а за ним все последующие биографы) мог упомянуть о настоящем месте рождения писателя, не рискуя ему навредить. Впрочем, как мы видели, сам Эмин писал о своих польских предках. Добавим, что известие о том, что он якобы учился “в Киевской академии” (в версии Овчинникова) могло бы объяснить большое количество славянизмов в его произведениях.

Переходим теперь к другому вопросу, который тоже может быть полнее освещен при помощи лингвистических данных, а именно, к вопросу о переводной природе некоторых произведений Эмина. Напомним, что всего за несколько лет Эмин издал семь романов; из них три, опубликованные в 1763-1764 гг., названы переводами: один, а именно *Флоридор*, с итальянского (кстати – это единственный роман, оригинал которого установлен)<sup>14</sup>, другой, т.е. *Горестная любовь маркиза де Толедо*, – с испанского, третий, *Любовный вертоград*, – с португальского. Во вступлении к *Любовному вертограду* писатель утверждал, что последние два романа переведены с рукописи, попавшей в его руки в Португалии. Однако признание автора было взято под сомнение и его рассказ стал рассматриваться как довольно очевидный литературный прием. Так, например, Г. Гуковский писал, что “Эмин выдал [*Любовный вертоград* – М. Ди С.] за перевод с португальской рукописи, хотя, без сомнения, сочинил его сам”<sup>15</sup>. Вслед за ним Д. Благой заключил, что, “судя по всему, роман является произведением самого Эмина – своего рода ‘пробой пера’, представляющей компиляцию общих мест любовно-авантюрных романов”<sup>16</sup>. На эту тему преобладает мнение, что автор представил свои романы как переводы, чтобы использовать влечение публики ко всему иностранному, или использовал очень распространенный литературный прием обнаружения и публикации чужой рукописи.

Но компиляции, или ‘пробы пера’ можно составлять и из переводного материала. Во многих романах Эмина, но особенно сильно в *Горестной любви маркиза де Толедо* и *Любовном вертограде*, поражают две особенности, которые, быть может, иностранному уху легче уловить, чем русскому. Первая из них – это странное употребление притяжательных местоимений. При необычно широком употреблении местоимений **мой**, **твой**, **его**, **ее** там, где можно было ожидать употребления местоимения **свой**, встречаются случаи неправильного употребления местоимения **свой**, что можно объяснить только сравнением с романским местоимением, относящимся к любому обладателю в 3-м лице ед. числа (**suo**, **son**, и т.п.). Вот несколько примеров такого словоупотребления: “[...] пока она не сыщет способу уведомить родителей своих о **ее** непорочном целомудрии” (Л, 247); “просил прощения за **его** (= свои) притворности” (В, 28); “Любовь подала ей сходственное тогдашнему **своему** состоянию средство” (Л, 54); “[...] бедствия, свирепством родителя **своего** жизни ее грозящая” (В, 78); “[...] любезной **своей** счастье и **своя** великая надежда воображения его услаждали” (В, 174); “[...] родители отвели ее в спальню **свою**” (= ее) (Л, 258);

<sup>14</sup> См. указанную статью М.Л. Феррацци.

<sup>15</sup> Г.А. Гуковский, *указ. соч.*, с. 209. Любопытно, что здесь же Гуковский допускал возможность, что *Флоридор* и *Награжденная постоянность* были “переланы или даже переведены с какого-нибудь западного оригинала”.

<sup>16</sup> Д.Д. Благой, *указ. соч.*, с. 258. Ср. также: О.Е. Budgen, *Fedor Emin and the Beginnings of the Russian Novel*, в кн.: *Russian Literature in the Age of Catherine the Great*, Oxford 1976, с. 80.

“[приказал], чтобы повели его в тот дом [...] и там с **своею** женою и дочерью заперли” (Т, 6); “[...] у всех около **себя** стоящих просила” (В, 61). Такого рода ошибки, которые отсылают к оригиналу на каком-то романском языке, довольно часты также в *Лизарке*.

Другое явление, повторяющееся необычайно часто – это конструкция с косвенной речью. Для передачи не прямой речи романские языки, в отличие от славянских, используют сложные временные конструкции (унаследованные из латыни), в которых глагол придаточного предложения всегда стоит в прошедшем времени, независимо от времени предложения в прямой речи. Подобными конструкциями, наряду с “правильными”, насыщены произведения Эмина. Вот несколько примеров: “[...] просил его со всею **своею** (= его) фамилиею на обед, сказывая, что **хотел** торжествовать день своего рождения” (Т, 5); “[...] казалось ему, что только Изида **сидела** за столом” (Л, 13); “[...] почувствовала, что сердце ее **соболезновало**” (Л, 33); “[...] не знали, куда **шли**” (В, 48).

Разумеется, мои наблюдения не исчерпывают весь материал и не имеют целью показать, что действительно Эмин перевел свои романы с испанской или португальской рукописи. Он, как известно, владел итальянским языком, следовательно указанные выше “ошибки” могли возникнуть и под влиянием интерференции с итальянским. Но более вероятным кажется то, что он использовал для определенных мест своих романов материал, написанный на каком-то из романских языков. Благодаря статье В. Д. Рака мы теперь имеем представление о том, как Эмин использовал, то переводя, то перелагая их, источники журнала “Адская почта”. Изучение его романов с этой точки зрения еще только начинается.

[Originariamente pubblicato in: *Russkaja proza epochi Prosveščeniija. Novye otkrytija i interpretacii*, Łódź 1996, pp. 27-33].



## Старое и новое в прозе Ф. Эмина: о переводе итальянского романа “Il Floridoro”

Изучение русской переводной литературы XVIII в. давно пережило этап чисто количественного, позитивистского подхода, главная задача которого сводилась к определению наибольшего числа источников и “влияний” (что в глазах многих исследователей служило доказательством вторичности и подражательности т.н. “псевдо-классической” русской литературы). Современные исследователи стремятся к выявлению культурно значимых, диалогических аспектов перевода, особое внимание уделяя взаимодействию “своего” и “чужого”. Естественно, что при этом для лингвистов излюбленным материалом становятся переводы петровской эпохи, в которых можно рассмотреть зачатки рождающейся нормы, или опыты Третьяковского, программно задуманные как разработка теоретических проблем.

С другой стороны, литературоведы, как правило, подчеркивают педагогическое значение перевода и его роль в приобщении русской литературы к новой, европейской системе ценностей. При этом сам выбор переводимого произведения, которое элите часто было доступным в оригинале, становится релевантным как доказательство признания значимости данного произведения для русской культуры. Примером такого культурологического подхода может служить недавно вышедшая в свет двухтомная *История русской переводной художественной литературы*, где Ю.Д. Левин справедливо призывает

выделять тех авторов и те произведения, которые играли более существенную роль в воспринимающей их духовной культуре и вызвали значительный читательский интерес, что влекло за собою систематическое обращение переводчиков к этим авторам и переиздание переводов наиболее полюбившихся произведений<sup>1</sup>.

Ясно, что, исходя из этих принципов, большая работа была проделана по изучению основных этапов и приемов освоения самых значительных произведений и жанров европейской литературы: таким образом, нам теперь много известно о переводах произведений, принадлежащих высоким жанрам, а также прозы Фенелона, или Вольтера, считавшихся классиками в XVIII в.; обычно значительное место уделяется наиболее популярному и

---

<sup>1</sup> *История русской переводной художественной литературы*, I, СПб. 1995, с. 155.

переводимому жанру – роману; но в обзорных статьях, где задача – определить главные направления развития, отдельные характерные, но не центральные явления по необходимости отходят на второй план. Еще предстоит углубленное исследование некоторых общих проблем, например: в какой мере язык оригинала (наряду с авторитетностью автора и уровнем мастерства переводчика) влиял на отношение к переводимому тексту, предохраняя его от излишней вольности, или подсказывая переводчику тот или иной стилистический выбор, а также, имели ли разные исходные языки одинаковую значимость в глазах переводчика. Последнее обстоятельство часто определяло подход, например, к переводу с латыни по сравнению с французским или немецким<sup>2</sup>. Меньше всего, как мне кажется, изучена та “средняя норма” (языковая и стилистическая)<sup>3</sup>, которая определилась к 60-м гг. XVIII в. и которая описана только в самых общих чертах, хотя современные исследователи, несомненно, оперируют каким-то интуитивным представлением о ней.

О “средней норме”, бытующей у читателей, могут свидетельствовать менее новаторские, неудавшиеся, или прямо халтурные опыты, которые создают как бы фон, на котором выделяются более зрелые, стилеобразующие переводы. Первому типу принадлежат, по-моему, переводные романы Ф. Эмина, которые в стилистическом плане не отличаются от большинства его оригинальных произведений<sup>4</sup>. Впрочем, понятие оригинальности в данном контексте, конечно, условно, поскольку роман Эмина, основанный на барочном приключенческом романе XVII в., использовал довольно ограниченный инвентарь нарративных ситуаций: развертывание сюжета у него легко предсказуемо и разнообразие чаще всего достигается при помощи раздвоения, вставки эпизодов или речей персонажей.

Несколько лет тому назад Д. Баджен<sup>5</sup> указал на сюжетную близость отдельных мест *Непостоянной Фортуны, или Похождения Мирамонда*

<sup>2</sup> Ср. например, в “Ежемесячных сочинениях” призыв переводчикам отдавать предпочтение текстам английским перед французскими: “Естьли трудящиеся в переводах от походов и от протчих сего роду любовного содержания книг удержаны быть не могут, то советуем им, чтоб по крайней мере труды свои употребили лучше на английские, или с английского переведенные, нежели на французские, потому что в оных по большей части честность и добродетель, а в сих больше страсти господствует” (“Ежемесячные сочинения и известия о ученых делах”, октябрь 1763, с. 372-373, цит. по ст.: Л.И.Сазонова, *Переводная художественная проза в России 30-60-х годов XVIII в.*, в: *Русский и западно-европейский классицизм. Проза*, М. 1972, с. 130).

<sup>3</sup> Понятно “средней нормы” для переводов привлекает, например, П.Ю. Данилевский, *История русской переводной...*, цит. , с. 121, не вдаваясь в его определение.

<sup>4</sup> Известно, что, вопреки указаниям самого Эмина, некоторые исследователи считают *Любовный вертоград* и *Несчастную любовь Маркиза де Толедо* его собственными произведениями.

<sup>5</sup> *Fedor Emin and the Beginnings of the Russian Novel* в: *Russian Literature in the Age of Catherine the Great*, Oxford 1976, p. 73 и прим. 29, 30.

к одному из самых популярных произведений XVII в., *L'esploratore turco* итальянца Дж.П. Марана (1684). Этот роман в письмах сразу же после выхода в свет был переведен на французский и английский языки, стал источником для многочисленных подражаний и еще переиздавался в середине XVIII в., хотя в литературе чаще всего упоминается сегодня в связи с *Персидскими письмами* Монтескье. Некоторые эпизоды *Мирамонда* можно сравнить также с другим очень популярным итальянским романом, *Calloandro fedele* Дж. А. Марини, который вместе со своим продолжением, *Gli scherzi della fortuna*, был частично переведен на русский язык и сохранился в рукописном виде<sup>6</sup>. Как раз шаблонность сюжетов в романах такого типа затрудняет и в известной мере снижает интерес к поиску возможных источников. Интересно другое, а именно, что периферийность и некодифицированность романа в системе поэтики классицизма оставляла авторам, а вероятно, и переводчикам большую свободу, позволяя между прочим ориентироваться на вкус определенной читающей среды, а также развивающегося книжного рынка.

Изучение перевода романа *Безщастный Флоридор* забытого итальянского писателя Габриэле Мартиано, опубликованного Эминым в 1763 г.<sup>7</sup>, интересно не качеством оригинала или перевода, но как раз по противоположной причине. Русский писатель, вероятно, работал над ним одновременно с другими пространными произведениями (в том же 1763 году вышли в свет также *Мирамонд*, *Приключения Фемистокла* и “перевод с португальского” *Любовный вертоград*). Сравнение с оригиналом Мартиано позволяет сделать выводы также о некоторых приемах прозы самого Эмина, то есть (напомню) автора, которому приписывается создание первых “оригинальных” русских романов. Разумеется, что, когда речь идет о таком плодовитом писателе и авантюристе, который работал прежде всего на хлеб насущный и, может быть, был иностранцем, выучившим русский язык, не все можно приписывать сознательному стилистическому выбору – отступления от оригинала, как в любом переводе, могут быть вызваны неполным пониманием (что происходит довольно редко), или спешкой: так, например, в одном месте опущено описание дуэли, когда герой получает рану (68)<sup>8</sup>, которая через несколько страниц появляется у него на руке (с. 78). Такого рода нелепости можно приписать желанию переводчика сократить слишком длинный текст, хотя есть и прямо противоположные случаи введения новых эпизодов, которые Эмин мог заимствовать из других

<sup>6</sup> М.Н. Сперанский, *Рукописные сборники XVIII в.*, М. 1963, с. 160. Ср. также А.Н. Пыпин, *Для любителей книжной старины*, М. 1888, с. 32-33; 35-36. Этими переводами я собираюсь подробнее заниматься в дальнейшем.

<sup>7</sup> Автор оригинала установлен в *Сводный Каталог русской книги XVIII века. 1725-1800*, II, М. 1974, 4090; о нем пространно писала М.Л. Феррацци в содержательной статье *L'Italia nella vita e nell'opera di Fedor Emin*, “Ricerche Slavistiche”, XXXVI, 1989, с. 255-302.

<sup>8</sup> Курсивом указаны в скобках страницы оригинала *Флоридора*, прямым шрифтом – русского перевода. Пунктуация последнего сохранена в цитатах.



источников; так же он поступил в дальнейшем, по наблюдениям В.Д. Рака, в журнале “Адская почта”. Во всяком случае, такой способ работы заставил составителей *Сводного Каталога* отметить, что “в русском переводе точное следование оригиналу частично переходит в изложение” (II, с. 222).

Что привлекло Эмина к итальянскому роману? М. Феррацци, подробно изучив биографию Мартиано и его творчество, дошла до заключения, что решительное значение имела потребность в тексте, который мог бы интересовать и развлекать среднего читателя. Мне кажется, что можно привлечь и другие факты. Эмин был принят на службу в Коллегию иностранных дел благодаря знанию языков, прежде всего итальянского. В отличие от других первых его книг, посвященных Г. и А. Орлову, *Флоридор* посвящен А. Олсуфьеву, начальнику Эмина, полиглоту и хорошему знатоку итальянского языка. *Флоридор* – единственный переводной роман Эмина, в котором имеется посвящение; в нем он пишет, что его смелость “от усердия, соединенного с моею должностью рождается”, откуда вытекает предположение, что сам Олсуфьев мог ему указать на роман Мартиано<sup>9</sup>. Кроме того, последний особенно рекомендовался тем, что в нем события происходят на Сицилии, то есть на том же Средиземном море, где разворачивается действие почти всех романов самого Эмина, согласно с установившейся литературной традицией, а также, может быть, с намеком на мнимую биографию автора.

В посвящении переводчик определяет *Флоридор* как политический роман, и таким он являлся на самом деле, как показала М. Феррацци, которая выявила в нем точное и исторически достоверное описание испанского господства на Сицилии. Но эта сторона оригинала слабо использована Эминым: он устраняет многие политические суждения автора, хотя другие оставляет или даже добавляет от себя. Так, например, без какой-нибудь ясной причины он упускает слова Мартиано о несчастном состоянии князей, которые женятся не из любви, а по государственным соображениям; зато приводит его размышления о том, что в начале правления нового государя “все его союзники, дабы новому государю приласкаться, опаснейшими над неприятелями станутся, а подданные его до пролития последней капли своей крови будут с нами сражаться, дабы тем способом приобрести милость своего государя, и т.д.” (21 = 19-20), несмотря на те ассоциации, которые могли возникнуть по этому поводу в начале екатерининского правления. Столь же произвольным и немотивированным кажется включение рассуждения о том, что [избрание короля дворянством] “и в самих республиках [sic!] неприлично, не только в самовластном государстве; ибо и республики по смерти одного короля избирают другого” (153 = 197-198).

Так же поступает Эмин и с историческими и географическими сведениями, которые могли не представлять интереса для русского читателя –

---

<sup>9</sup> Три года спустя, посвящая тому же Олсуфьеву *Письма Эрнеста и Доравры*, он пишет только, что “смелость ... от глубочайшего почтения и от благодарности происходит”.



хотя не забудем, что именно энциклопедичность была одной из наиболее ярких черт *Мирамонда* (написанного почти одновременно с *Флоридором*) и что именно на основании этих отступлений часто (и, по-моему, не всегда обоснованно) делались выводы о политических и социальных взглядах автора. Так, наряду с устранением целых страниц, прибавлены любопытные замечания о том, что, например, “Сарацинцы почти триста лет [Сицилией] несправедливо владели” (24), или о том, что в Риме “кушанье и всякая вещь весьма дороги” (51), или такие обобщения, как: “Это обыкновенно, что голодные родители много детей имеют” (49), чем, наверное, переводчик прибавляет лишний штрих к собственному образу человека, много видевшего и путешествовавшего. Вставкой является также характеристика жестокости испанцев: “Не первой им то раз такие в свете производить тиранства, не раз они в Америке и на собственных руках матерей, детей разрезывали” (192). Вообще мнение об испанцах у Эмина не очень лестно, – ср. также: “господа Гишпанцы в то время как они в выгриши весьма смелы, а в противном случае очень робки” (228), хотя необязательно считать, что такие вставки отражают мнение самого Эмина, поскольку подобные суждения совпадают с распространенным предрассудком о национальном характере испанцев.

Как видно из этих и подобных примеров, трудно указать на общий, программный принцип, который мог бы объяснить все случаи вольного обращения Эмина с материалом романа Мартиано. Нельзя также сказать, чтобы оно отвечало потребности “русифицирования” текста, приближения его к русскому читателю, по крайней мере, не в форме сознательно-го “склонения на русские нравы” – ведь сюжет романа все равно разворачивается в своеобразном пространстве и времени и носит печать сугубой условности. Но “русификация” безусловно имела место, – она касалась более существенной стороны, чем фабульный материал и была обусловлена самыми характерными чертами стиля определенного слоя повествовательной прозы того времени.

В своей книге о риторике и романе XVIII в. Т. Автухович<sup>10</sup>, исходя из статьи М. Феррацци, утверждает, что в творчестве Эмина *Безщастный Флоридор* явился (по сравнению с предыдущими его произведениями) шагом назад к преобладанию риторики, т.е. к использованию тех приемов (параллелизм, восклицания, сентенции), которые можно свести к “риторической парадигме”. Мне кажется, что это замечание нужно несколько дополнить. “Риторическая парадигма” к этому времени выкристаллизовалась в России в специфической форме, которая только частично и своеобразно использовала возможности, присущие, например, европейскому роману. Именно в этом и состоит отличие перевода Эмина от оригинала Мартиано, и в эту форму, идя по линии наименьшего сопротивления или просто инерции, русский автор систематически пересаживает роман Мар-

---

<sup>10</sup> Т.Е. Автухович, *Риторика и русский роман XVIII века*, Гродно 1995, с. 156-159.

тиано. Выбор второстепенного автора, с которым не нужно входить в соревнование, стремясь к адекватной передаче содержания, позволяет переводчику обращаться с романом бесцеремонно, как с готовым материалом, сцеплением ситуаций, речей, элементарно отработанных психологических зарисовок. Таким образом, Эмин мог выдержать тот удивительный темп, который ему позволил издать в один год четыре больших романа.

Расстояние между русской и европейской традицией удобнее всего расследовать в характерном для барочного романа слое мифологических образов, метафор и “*concetti*”, которые в русском контексте считались более подходящими для высокой поэзии, чем для повествовательной прозы. В переводе Эмина они сильно ограничены, а если даже сохраняются (а иногда даже распространяются), то, как отмечалось исследователями в аналогичных случаях, в результате получаются тяжеловесные и неуклюжие фразы, порой невольно предваряющие чулковскую пародичность смесью приказной и высокой лексики: ср. например:

*(сохранение образа)*

Fortunato quel scettro ... (30)

счастливой тот скипетр, который в руки ваши достается (28)<sup>11</sup>

Floridoro però non ancora tocco dagli strali pungenti di Cupido il crudele (99)

Но не толь много в Флоридоровом сердце купидоновы стрелы действовали (121)

La beltà di Floridoro ti lusinga, e ti piace, e nel medesimo punto ti tormenta (98)

красота Флоридорова тебя ласкает нравится тебе и в тоже самое время тебя тревожит и мучительным предметом становится (120)

*(частичное сохранение или распространение образа)*

...cedendo a Morfeo le pupille, pagò il debito alla propria stracchezza con un sonno, и т.д. [отдав Морфею свои глаза, заплатил дань сна своей усталости, 19-20]<sup>12</sup>

свои мысленные печали в сладком погрузил сне (17)

[Doraura]<sup>13</sup> osservando nel volto di Floridoro una primavera fiorita, ne succiava, quasi ape ingegnosa, sotto il miele d'una compiacenza fuggiasca, il veleno d'amore [Доравра, замечая на лице Флоридора цветущую весну, подобно трудолюбивой пчеле высасывала из него, вместе с медом мимолетного удовольствия, яд любви. 93]

<sup>11</sup> Именно такие образы будут продолжать смущать карамзинистов из-за логической несовместимости предмета и эпитета.

<sup>12</sup> Здесь и дальше в квадратных скобках дается для сравнения буквальный, нехудожественный перевод; курсивом указаны слова, которых нет в оригинале.

<sup>13</sup> Отметим, что перевод книги Мартиано подсказал Эмину имя Доравры, (т.е. героини последнего его романа).

...пристально взирая на процветающую младости его весну, как сладко жаждущая пчела из прелестных приятностей его цветов сладкой высасывала мед, и сердечные свои соты оным наполняя, так в густоте сладкого своего произведения увязла, что не могла больше выттичь на верх своих желаний (115) .

...ai prigionieri la luce era così esigua, che non so, se apportava sollievo [...] o accresceva le pene; dimostrandoli sempre all'ocaso il sole delle loro speranze (91) [свет в темнице был так слаб, что не знаю, приносил ли он утешение, или же усугублял их страдания, показывая, что солнце их надежд всегда на заходе]

...будучи в темноте слезной и душевной погружены, думали, что на всегда зашло солнце их благополучия (110)

(*полное устранение*):

Ergasto fu non so se fine delle delitie di sì gloriosa famiglia, o principio delle sventure paterne [Не знаю, был ли Эргаст концом счастья той славной семьи, или же началом отцовского несчастья (9)]

Сей несчастной принц был остатком своего поколения, и родительских несчастий производителем (5),

(здесь совсем исчезает игра *началом* и *концом* оригинала),

...scrisse al duca più con le lacrime del suo cuore che con l'inchiostro (12) [он написал герцогу не чернилами, а скорее слезами, испущенными сердцем своим]

...взяв перо в дрожащую руку, так отписал дюку (9).

В последнем примере, как отчасти и в других, приведенных выше, Эмин заменяет целые образы романа Мартиано эпитетами и оборотами, которых нет в оригинале, но которые в русской традиции стали стереотипными, и тем самым сразу подсказывают эмоциональную окраску: так, добродетель всегда *отменна*, влюбленные, в своем *горестном* состоянии, восклицают *утоая в слезах*, и т.д. Более “личными”, как бы ярлыком самого Эмина, являются эпитеты *непостоянная*, или *превратная* по отношению к фортуне: жалобы на судьбу, естественно, присутствуют в книге Мартиано, как и вообще в произведениях романного жанра, но у Эмина они становятся почти лейтмотивом.

Наряду с перенесением эмоциональной и оценочной нагрузки на эпитет, другой частый прием придает русскому *Флоридору* своеобразную стилистическую окраску, – то, что иногда определяется термином “театрализация”, т.е. подмена не прямой, или несобственно-прямой речи прямой; при этом, если речь очень длинная, обязательно появляется обращение к слушателю (господа, ты, почтенный старик), цель которого – помочь читателю ориентироваться в репликах, понять, что перед ним слова героя, а не авторская речь. Ограничимся одним только примером, интересным своей чуждостью итальянскому оригиналу (где находим не прямую речь), а также архаичностью конструкции:

Секретарь наложенную на него комиссию исправив возвратился к герцогине, *оставя пажа в зале*, сказывая, что его высочество прислал своего камер-пажа с прошением, *чтоб ваша светлость ему не помнила такого зла которое он дому нашему принужденно сделал, ни коим образом суровые государя своего указы пренебречь не могли, и т.д.* (192-3).

Если, с одной стороны, переводчик устраняет черты, которые находятся за пределами готового словесного материала русской прозы, он одновременно перемещает и добавляет куски текста, иногда немаленькие; целью интерполяций является усиление напряжения, повышение интереса рассказа, который получает стройную и прямолинейную мотивировку, или более полную психологическую характеристику; ср.:

[Женсерика беспокоит о судьбе мужа (66)] *внутренно сокрушалась, и беспрестанные молитвы к Небесам возносила, дабы милосердием своим супругу ее вспомоществовало, и всемогущею своею десницею сохраняло его от всех злоключений такому случаю приличных* (58: нет);

Он пред богом и святыми объявляет себя никаких к злу склонности [так!] не имеющим, *но единственно хочет пользу сделать своему отечеству* (254).

В переходных звеньях, где итальянский текст ограничивается наречием или сжатым указанием последовательности действий (*после того...*; *узнав об этом...*, и т.п.), Эмин его расширяет с помощью обстоятельств времени и места; так, если у Мартиано упоминается действие, происшедшее в другом месте рассказа, то обязательно у Эмина вводится его краткое, резюмирующее изложение; если просто подсказывается переход к новому психологическому состоянию, в русском тексте описываются, хотя с помощью стереотипов, промежуточные этапы этого процесса: ср., напр.:

*Он пришед в замешательство, в ту же минуту в свой кабинет перенесся, и пришед в чрезмерную ярость, изобразил на письме свое намерение, в рассуждении несчастного принца Флоридора* (258) .

Доравра столь почтительное снисходительство, увидя соединенное с столь прелестною красотою, *отчасу более любовью к нему воспламенилась и едва могла скрыть ту горячность, которая насильственно из сердца на лице ея выступить стремилась*, на конец приняв на себя вежливой вид *нежностью ограниченной*, так ответствовала принцу... (117)

В переработке Эмина каждый эпизод рассказа получает законченный вид и как бы отдельную концовку; следующий эпизод будет уже начинаться краткими связующими словами (*услыша сию речь, по учреждении разных дел*; по получении известия Флоридор *о укреплении противоборников в означенной башне*, и т.п.), или другими выразителями причинно-следственных связей, напр.:

[прискакал курьер из Палермы] *Коль скоро сей посланец вошел в дежурный покой, то просил одного из кавалеров, чтоб доложил его светлости, что он имеет к нему секретное письмо, и что ему приказано вручить оное в собственные его светлости руки* (7).

он не хотел родителей непослушностью своею оскорбить, *то взявши с собою несколько ефимков, бегством спасся* (51).

Флоридор...крайне о том сожалел, что ее отпускал *к ее родителям*. Но не будучи еще истинною любви стрелюю поражен, *позабыв о Доравре*, начал упражняться *в государственных делах*, и с такою удачливостью ему оные вершить удалось, что все *Спакафурнские прежние затруднения* в нескольких днях в совершенной порядок ему привести удалось, и тогда приготовлялся Флоридор к возвращению в Рокалмут *для соединения с дражайшими своими родителями* (164-5).

Таким образом, детализирование, распространение звеньев рассказа то отдельными словами (чаще всего, глаголами передвижения или состояния), то введением целых новых сегментов действия, является не случайностью, а результатом систематической работы переводчика в совершенно определенном направлении. Приемы, использованные для усиления связности текста, резко отличают русский перевод от итальянского *Флоридора* и, как убеждает внимательное чтение, придают ему своеобразную и отчасти предсказуемую форму. Сходные приемы часто наблюдаются в это время в рукописной литературе в повестях или в новых, повествовательных редакциях произведений другого типа<sup>14</sup>. Эмин перевел *Флоридор*, используя промежуточную форму между западным приключенческим романом и русской повестью, то есть, придал ему тот вид, который был наиболее близок русскому читателю, на которого он ориентировался. Современники – прежде всего Чулков<sup>15</sup> –, а также современные исследователи (Г.Н. Моисеева) часто подчеркивали значение русских повестей для прозы Эмина; анализ его перевода подтверждает важную моделирующую роль стиля повести в рецепции нового жанра.

[Originariamente pubblicato in: G. Brogi Bercoff, M. Di Salvo, L. Marinelli (a cura di), *Traduzione e rielaborazione nelle letterature di Polonia, Ucraina e Russia. XVI-XVIII secolo*, Alessandria 1999, p. 375-386].

<sup>14</sup> Они описаны, например, В.Б. Тарковским в работах о редакциях басен Эзопа, возникших в XVIII в.; ср. в частности: *Эстетическая ассимиляция басенного жанра (повествовательные редакции первого перевода Эзопа)*, в: *Новые черты в русской литературе и искусстве (XVII-начало XVIII в.)*, М. 1976, с. 186-230.

<sup>15</sup> См. *Стихи на качели* (1769): “Я смышлю все, всю прозу уморю / И храброго Бову в поэму претворю”.



# La punteggiatura nelle lingue slave

## 1. Premessa

Non è solo un *topos* retorico avvertire che il tentativo di delineare la storia della punteggiatura in area slava è prematuro e condannato in partenza all'approssimazione: la riflessione sul tema è ancora piuttosto recente e prevalentemente di carattere normativo, mentre gli studi dedicati alla prassi interpuntiva di singoli scrittori o di interi periodi sono rari, ispirati a principi teorici eterogenei, e quasi completamente assenti per quanto riguarda alcuni snodi decisivi nell'evoluzione delle norme<sup>1</sup>. Entrambe le circostanze trovano parziale spiegazione nel prolungarsi, in tempi non lontani e in diversi paesi slavi, di una questione della lingua, nell'ambito della quale l'attenzione si è concentrata in prima istanza (e talora con toni accentuatamente patriottici) su problemi lessicali, morfologici o ortografici, lasciando che fossero l'inerzia della tradizione o l'imitazione di modelli di provenienza straniera a regolare tacitamente l'uso della punteggiatura. Come nel resto d'Europa, la diffusione della stampa ha avuto enorme importanza per l'unificazione delle norme interpuntive, di fatto spesso affidate ai tipografi; ma i modi in cui si svolse questo processo non sono stati ancora sistematicamente analizzati: siamo privi di dati, per esempio, sulla correzione dei testi e sulla formazione dei criteri cui si attenevano in passato tipografi e correttori. All'interno delle moderne descrizioni grammaticali, l'interpunzione vive un'esistenza alquanto marginale: analisi più o meno dettagliate si leggono nelle opere di carattere normativo o manualistico, mentre l'argomento è più trascurato, o addirittura assente, in grammatiche recenti, ispirate a una maggior attenzione per l'oralità.

Per quanto riguarda la storia della punteggiatura nei vari paesi slavi, per alcuni dei quali pure esistono ricerche approfondite su singoli problemi (Russia, Polonia), l'attenzione sembra essersi concentrata sulle prese di posizione teoriche e sulle proposte di riforma, che spesso, come emerge da studi recenti, prendevano atto e cercavano di dare ordine a fenomeni già presenti nella pratica coeva; molto più rari sono stati invece i tentativi di chiarire l'effettiva incidenza di simili interventi. La questione è particolarmente complessa per la letteratura dei primi secoli, molto poveri di trattati grammaticali, che richiederebbe un'attenta analisi dei testi giunti fino a noi: occorrerebbe far luce sulle norme interpuntive implicite (se ve ne furono), a lungo trascurate, soprattutto dopo

---

<sup>1</sup> Fanno eccezione la dissertazione dottorale di S.I. Abakumov, *Punktuacija v pamjatnikach russkoj pis'mennosti XI-XVII vv.*, M. s.d. [ma 1940] e quella di A. Stachurska, *Historia interpunkcji polskiej*, Gdańsk 2003.

che nel Settecento e, in modo definitivo, nell'Ottocento, in molti paesi slavi si affermarono norme basate su nuovi principi e si infittirono le sconsolate dichiarazioni di filologi e storici della lingua, che vedevano nei testi più antichi solo caos e assenza di regole<sup>2</sup>. Gli editori di manoscritti slavi medievali raramente dedicano (quando lo fanno) più di poche righe all'esame dei segni interpuntivi, e altrettanto laconici sono in genere i manuali di paleografia. Un'ulteriore difficoltà è rappresentata dall'abitudine di adeguare la punteggiatura dei testi di epoca moderna all'uso attuale, come prescritto da regole appositamente elaborate negli anni Cinquanta-Sessanta del Novecento: una pratica, questa, che, a differenza degli aggiornamenti ortografici, ha conseguenze irreversibili<sup>3</sup> e rende molte edizioni inutilizzabili ai nostri fini.

L'adesione ufficiale alla fede cristiana di alcuni popoli slavi, grazie alla quale nacquero i primi testi scritti, avvenne a partire dalla seconda metà del IX secolo; per un'analisi della situazione nei primi secoli, caratterizzati dalla trasmissione e diffusione manoscritta dei testi, è utile fare riferimento alla tradizionale divisione fra Slavia ortodossa e Slavia romana, che rinvia a modelli culturali e a periodizzazioni diversi: ciò vale per gli alfabeti, le lingue letterarie e di culto, e naturalmente anche per la punteggiatura. L'introduzione della stampa non cambiò in un primo tempo il quadro generale, che si sarebbe modificato in seguito grazie a complessi intrecci culturali e alla penetrazione (anche nel mondo slavo-ortodosso) di strumenti e regole interpuntivi provenienti per vie diverse dall'Europa occidentale. Tutto ciò fu reso possibile dal fatto che, come rileva uno dei principali studiosi russi dell'argomento, "in confronto all'ortografia ... la punteggiatura è ben più 'internazionale'",<sup>4</sup>.

## 2. La Slavia ortodossa: russo e lingue slavo-orientali

Nella Slavia ortodossa (terre russe e area balcanica) la nascita di una letteratura scritta e degli stessi alfabeti (glagolitico e cirillico) avvenne nell'alveo della cultura greco-bizantina, dalla quale furono mutuati anche i pochissimi segni di interpunzione presenti nei manoscritti medievali: si tratta quasi esclusivamente di punti, distribuiti all'interno o alla fine del periodo, e a volte utilizzati anche per segnalare l'inizio e la fine del titolo, posizione in cui nei codici più antichi si trovano anche gli asterischi; se il titolo si estende su più righe, il segno si ripete all'inizio di ognuna di esse. Finché dominò (anche se non in modo

<sup>2</sup> Per una critica argomentata di questo atteggiamento cf. S. Furmanik, *O interpunkcji w drukach staropolskich*, "Pamiętnik Literacki", XLVI, 1955, pp. 426-468.

<sup>3</sup> Come ricorda J. Breuillard, *Le tiret au confins de la grammaire. Éléments pour une histoire du tiret en russe*, "Révue des études slaves", XLIV, 1992, 3, n. 59, p. 503. Una puntuale discussione del problema si legge in K. Górski, *Tekstologia i edytorstwo dzieł literackich*, Warszawa 1978, pp. 236-254.

<sup>4</sup> A.B. Šapiro, *Osnovy russkoj punktuacii*, M. 1955, p. 12.



esclusivo) la *scriptio continua*, e cioè fino al XVI secolo, il punto (alto, medio o basso rispetto alla riga su cui si allineavano le lettere, ma più spesso in posizione centrale)<sup>5</sup> o, con funzione apparentemente equivalente, i due punti, potevano separare parole o gruppi di parole. La fine di una frase o di un periodo era invece segnalata da un punto più grosso o da diversi punti disposti in forma di triangoli, rombi o altre figure, talora combinati o seguiti da linee, e a volte da una croce<sup>6</sup> stilizzata o decorata artisticamente; in qualche caso lo stesso segno si ripeteva fino a riempire l'intero spazio bianco della riga. L'iniziale maiuscola era riservata all'apertura di un nuovo periodo o di un capitolo, e ancora nella prima metà del Settecento, soprattutto nei testi manoscritti, il suo uso non si era pienamente consolidato.

L'impiego della punteggiatura, di solito piuttosto scarsa, non suscita particolari difficoltà quando essa segnala la divisione del testo in parti di senso più o meno compiuto; più controversa è la sua interpretazione quando i segni si trovano in posizioni diverse dalla fine di una frase o di un periodo, anche se è opinione prevalente che, come in altre culture europee, essi servissero a facilitare la lettura ad alta voce, suggerendo pause e intonazioni<sup>7</sup>. Non va dimenticato, inoltre, che molti dei testi conservatisi sono tradotti (in genere dal greco) e che la punteggiatura potrebbe in qualche caso aver subito l'influenza dell'originale, così come avviene, per esempio, per gli spiriti<sup>8</sup>. I codici più antichi, prima glagolitici e poi cirillici, contengono una maggiore varietà di segni (croci, segni ondulati, archetti combinati con punti)<sup>9</sup>, anche se le differenze sembrano piuttosto formali che associabili a funzioni specifiche e, data la frammentarietà della documentazione, risulta ancora difficile metterle in rapporto con particolari *scriptoria*. In seguito la gamma dei segni si restringe, e a tale circostanza potrebbe non essere estraneo il meccanismo di apprendimento della lingua paleoslava che, in assenza di manuali e grammatiche, avveniva mediante la ripro-

<sup>5</sup> Il punto era usato anche a destra e a sinistra (e talvolta anche all'interno) di gruppi di lettere per indicarne la funzione numerica: in questo caso non si può ovviamente parlare di interpunzione, ma solo di segni grafici.

<sup>6</sup> La croce, come molti altri segni, poteva anche rinviare a una glossa a margine.

<sup>7</sup> Il sostenitore più deciso della loro funzione sintattica è B.I. Osipov, che li mette in rapporto con l'articolazione tema-rema, realizzata però in modi non omogenei da un manoscritto all'altro: cf. in particolare B.I. Osipov, *Istorija russkogo pis'ma. Učebnoe posobie*, Omsk 1990. Osipov riconosce l'importanza del principio intonativo, ma precisa: "A riflettersi in modo più o meno articolato nell'antico sistema di distribuzione dei segni interpuntivi non è l'intonazione in sé, ma quel livello di rapporti semantici (o, più concretamente, sintattici) che si esprime con gli strumenti dell'intonazione" (Id., *Istorija russkoj orfografii i punktuacii*, Novosibirsk 1992, p. 193).

<sup>8</sup> Nei manoscritti slavi gli spiriti non svolgevano tutte le funzioni che avevano in greco, ma, posti sulla prima sillaba della parola, ne segnalavano l'inizio.

<sup>9</sup> Una descrizione più dettagliata di questa situazione, definita "variegata", si legge in J. Vajs, *Rukovět' hlaholské paleografie*, Praha 1932 (= *Rukovět' slovanského ústavu v Praze*, 2), pp. 110-111 e in E.F. Karskij, *Slavjanskaja kirillovskaja paleografija*, L. 1928 (pp. 224-227 della ristampa, pubblicata a Mosca nel 1979).

duzione dei testi già esistenti. Che si trattasse di elementi essenziali per la comprensione lo dimostrano, comunque, la fedeltà con cui i copisti trascrivevano i segni di punteggiatura e le frequenti esortazioni rivolte loro perché prestassero attenzione a questo aspetto dei testi<sup>10</sup>.

Nel XIV secolo, caratterizzato nell'area slavo-meridionale (bulgaro-serba) da un movimento di riavvicinamento alle fonti greche della cultura slavo-ortodossa (tradizionalmente identificato con la "scuola di Tarnovo" del patriarca bulgaro Eutimio), fanno la loro comparsa nuovi segni, mutuati dalla pratica bizantina: la virgola (con funzioni analoghe a quelle del punto) e il punto e virgola (con valore di punto interrogativo), il trattino per l'andata a capo e le virgolette; nel secolo successivo essi si estendono alla Russia nell'ambito della cosiddetta "seconda influenza slavo-meridionale". Questi e altri segni interpuntivi di origine greca sono elencati nel capitolo XVII del trattato *O pismenech* [Sulle lettere]<sup>11</sup>, scritto nel primo quarto del XV secolo da Konstantin Kostenečki, discepolo spirituale di Eutimio e attivo soprattutto nelle terre serbe; l'opera di Kostenečki, tuttavia, non è (o non è solo) un trattato grammaticale, ma si carica di significati extralinguistici, poiché investe in generale la questione del degrado delle competenze grammaticali e ortografiche nelle terre slave, che mette a rischio la retta interpretazione dei testi sacri.

Brevi cenni sulla punteggiatura si leggono nel Cinquecento in vari manoscritti anonimi di argomento grammaticale<sup>12</sup>, ma i nuovi segni si affermano molto lentamente. Dalla fine del Quattrocento cominciano a diffondersi libri in caratteri cirillici stampati a Cracovia, nel Montenegro, poi in gran quantità (e nei diversi alfabeti in uso fra gli slavi) a Venezia e in altri centri culturali dell'Europa centro-occidentale (Vienna, Roma, varie città tedesche, più tardi Amsterdam); nelle terre russe la data di inizio della stampa è convenzionalmente fissata al 1564, anche se una tipografia moscovita non identificata era attiva già nel decennio precedente. La comparsa della stampa non modificò immediatamente la situazione per quanto riguarda la grafia e la diffusione dei segni di interpunzione: trattandosi in genere di libri di contenuto religioso e devozionale, non stupisce che vi si conservassero le caratteristiche tradizionali della letteratura manoscritta; così fu anche per la Bibbia (la prima edizione integrale in slavo-ecclesiastico) apparsa a Ostrog, in territorio ruteno, nel 1581.

Fu tuttavia la diffusione della stampa a introdurre anche in area rutena, e poi in quella russa, nuovi segni di origine europea, anche se solo alla fine del

<sup>10</sup> Su questo problema ha più volte richiamato l'attenzione Đ. Trifunović; cf., per esempio, *Interpunkcija južnoslovenskih srednjovekovih čirilskih rukopisa*, "Srpska Akademija nauka i umetnosti. Naučni skupovi", X, 1981, pp. 89-106.

<sup>11</sup> Il testo è pubblicato in: V. Jagić (a cura di), *Codex slovenicus rerum grammaticarum. Rasuždenija južnoslavjanskoj i ruskoj stariny o cerkovno-slavjanskom jazyke*, Berlin 1896 (rist. anast. München 1968), pp. 140-143.

<sup>12</sup> Pubblicati da V. Jagić, *Codex slovenicus*, cit., in particolare pp. 382, 405-406, dove fra gli elementi rilevanti a fini interpuntivi si ricordano anche gli spazi bianchi fra le parole e alla fine del periodo, e si accenna alla diversa potenzialità demarcativa del punto e della virgola; cf. anche pp. 418, 460.

secolo si ha una sistematizzazione della punteggiatura con la pubblicazione della grammatica della lingua slava di L. Zizanj e, pochi anni dopo, di quella di M. Smotryc'kyj<sup>13</sup>. Per Zizanj si tratta di sei segni, suddivisi in “disgiuntivi” (virgola, *sroka* o punto medio, due punti e punto e virgola con funzione di interrogativo), “congiuntivi” (il trattino per l’a capo), “conclusivi” (il punto). Fra virgola, punto medio e due punti non viene fissata una differenza di funzioni: tutti indicano che il significato della proposizione non è compiuto, anche se gli ultimi due segnalano un grado di compiutezza maggiore della virgola. Il criterio di utilizzazione dell’interpunzione per Zizanj è dunque tendenzialmente logico-semanticamente, come lo è anche per Smotryc'kyj; il secondo però propone un ventaglio più ampio di segni (dieci), fra i quali le parentesi (tonde e quadre) e il punto esclamativo (“segno di stupore”). Il punto di vista di Smotryc'kyj è insieme semantico e intonativo, com’è evidente nella sequenza in crescendo di *čerta* [sbarra trasversale], virgola, due punti e punto; mentre quest’ultimo denota un significato compiuto, gli altri tre segni sono preceduti da intonazione ascendente (segnale di frase non conclusa) e seguiti, nel caso della virgola e dei due punti, da una pausa. Questo schema di presentazione, derivato probabilmente da grammatiche occidentali, si ritroverà a lungo nelle successive trattazioni dei segni interpuntivi.

La grammatica di Smotryc'kyj fu ristampata a Mosca nel 1648 in forma rimangiata e trovò largo impiego nel Seicento come manuale, contribuendo alla normalizzazione dello slavo-ecclesiastico, usato come lingua “dotta” in tutta la Slavia ortodossa. Per quanto riguarda la punteggiatura, essa favorì la diffusione di diversi segni, ridotti a cinque nell’edizione moscovita<sup>14</sup>, anche se il punto esclamativo fu definitivamente accolto solo un secolo dopo, nella grammatica di Lomonosov<sup>15</sup>. Non è casuale, comunque, che l’introduzione in area slavo-

<sup>13</sup> L. Zizanj, *Grammatika slovenska*, Vilno 1596 (rist. anast. Kiev 1980); Meletij Smotrickij, *Grammatiki slavenskija pravilnoe sintagma*, Ev’e 1619 (rist. anast. Kiev 1979). Si tratta delle prime grammatiche espressamente dedicate alla descrizione della lingua slavo-ecclesiastica e non di traduzioni, come era avvenuto nei secoli precedenti (per esempio, quella dell’*Ars minor* di Donato).

<sup>14</sup> Virgola, due punti, punto, punto interrogativo e *postolie*, termine che in vari trattati precedenti indica il punto interrogativo, e il cui uso non viene qui precisato.

<sup>15</sup> Che continua a usare un termine sostanzialmente simile a quello di Smotryc'kyj (*udivitel'noj*) poi abbandonato in Russia a favore del calco *vosklicatel'nyj* [esclamativo]; a questa tradizione è ancora oggi fedele il bulgaro, unica fra le lingue dell’area slavo-ortodossa che chiama *udivitelna* [segno di stupore] il punto esclamativo. Negli anni Venti del Settecento F. Polikarpov, che aveva curato una nuova edizione (1721) della grammatica di Smotryc'kyj, trattò i segni di interpunzione in una propria grammatica rimasta a lungo manoscritta (*Technologia. Iskusstvo grammatiki*, a cura di E.E. Babaeva, SPb. 2000, pp. 330-332), fortemente influenzata (anche sul piano terminologico) da quella di Smotryc'kyj. Qui i segni di interpunzione erano 7 e comprendevano anche il punto esclamativo; ma l’opera di Polikarpov, che era legato alla corrente grecofila, andava in una direzione diversa da quella auspicata da Pietro il Grande e rimase un episodio senza seguito.

ortodossa di nuovi segni, alcuni dei quali sporadicamente presenti nei trattati preesistenti, ma nati nell'Europa occidentale e già in uso in Polonia, sia avvenuta grazie a una grammatica elaborata in area rutena, teatro a quest'epoca di fondamentali intersezioni culturali. Nella seconda metà del XVII secolo nelle stampe provenienti da quest'area si osservano frequenti contaminazioni fra sistemi di punteggiatura eterogenei.

Fra Sette e Ottocento, in contesti storico-culturali sempre più divergenti fra loro e con tempi diversi, i paesi della Slavia ortodossa cominciarono a elaborare nuove lingue letterarie e, in una fase successiva, a integrare il repertorio dei segni interpuntivi, delineandone le norme d'uso. All'inizio del Settecento Pietro il Grande introdusse in Russia un alfabeto "civile" (1708), destinato a rendere immediatamente percettibile la contrapposizione fra i contenuti della nuova cultura secolare e quelli della tradizione della Chiesa; attivo nel promuovere l'uso della stampa e attento alla veste linguistica delle opere pubblicate, lo zar non sembra invece aver riservato alcuna attenzione alla questione della punteggiatura. In questo campo, dunque, le riforme petrine non ebbero ripercussioni immediate: i libri stampati con i nuovi caratteri "civili" e, ancora per lungo tempo, la letteratura manoscritta, rimasero caratterizzati da una grande povertà di segni interpuntivi.

Una norma d'uso si stava comunque consolidando nella prassi dei tipografi, e già nel 1723 la grammatica di F. Maksimov<sup>16</sup> registrava l'impiego dei due punti per introdurre la spiegazione di quanto già anticipato nel discorso. Dovette tuttavia trascorrere ancora qualche decennio perché nell'ambito dell'Accademia delle Scienze di Pietroburgo maturasse una riflessione sulla punteggiatura, rispecchiata nel trattato sull'ortografia di V. Trediakovskij<sup>17</sup> e nella *Grammatica russa* di M. Lomonosov. Il primo introdusse per la prima volta in modo esplicito il punto e virgola (fino ad allora usato con valore interrogativo) con funzioni simili a quelle attuali, anche se non distinte con precisione rispetto, per esempio, alla virgola; il secondo proponeva una breve, ma autorevole trattazione di otto "segni lineari" e delle norme per il loro impiego. Entrambi (Trediakovskij con maggiore ampiezza, ma, come al solito, con minor fortuna di Lomonosov) rappresentavano l'orientamento europeo cui stava adeguandosi in Russia l'uso della punteggiatura, che "va messa a seconda del significato, della sua distribuzione e congiunzioni"<sup>18</sup>: si trattava cioè di un criterio semantico-sintattico, in base al quale la sostanziale equivalenza che aveva caratterizzato l'impiego di molti segni veniva meno e per la prima volta si assegnavano loro funzioni chiaramente differenziate e definite con precisione. Da questo punto di vista è esemplare il caso dei due punti, cui, come si è già osservato, viene affidato il compito non più di marcare una generica pausa, ma di preannunciare "esempi, cause o il discorso diretto".

<sup>16</sup> *Grammatika slavenskaja vkratce sobrannaja v Grekoslavjanskoj škole jaže v velikom Novegrade pri dome Archierejskom*, SPb. 1723.

<sup>17</sup> V.K. Trediakovskij, *Razgovor meždu čužestrannym čelovekom i rossijskim ob ortografii starinnoj i novoj...*, SPb. 1748.

<sup>18</sup> M.V. Lomonosov, *Rossijskaja grammatika*, SPb. 1755, p. 60.

Nonostante l'autorevolezza della grammatica di Lomonosov, per tutto il secolo si osservano ancora notevoli oscillazioni fra i vari autori e, come in altri paesi, una sostanziale egemonia esercitata dai tipografi. Nel corso del Settecento appaiono e scompaiono segni nuovi, solo tre dei quali si affermano e sono registrati dalle grammatiche nei primi decenni dell'Ottocento<sup>19</sup>: i puntini di sospensione, le virgolette (sporadicamente presenti nei trattati e nella pratica dei secoli precedenti), e il trattino lungo o *tiret*<sup>20</sup>, destinato a grande fortuna nei paesi slavi. Il sistema dei segni era così completato nella forma tuttora in uso in russo; ma ancora più rilevante è il fatto che, rispetto al periodo precedente, si era diffuso un atteggiamento culturale nuovo: "Al posto di una norma del tipo 'non si può-è consentito', se ne instaurò una del tipo 'non si può-si deve': era un errore non solo mettere un segno a casaccio, ma anche non metterlo laddove ce n'erano i presupposti,,<sup>21</sup>. Era ormai convinzione diffusa che le norme interpuntive dovessero avere una base prevalentemente sintattica e questo, unito alla crescita degli studi sulla sintassi, produsse per tutto il secolo una messe di puntigliose descrizioni, che tuttavia apparivano insufficienti a fronte della varietà di usi nuovi e talora individuali che si erano moltiplicati nel corso dell'Ottocento. L'attenzione dei letterati e grammatici russi nella seconda metà del secolo fu assorbita dal problema urgente di una riforma dell'ortografia, ma da più parti si deplorava anche l'anarchia nell'impiego della punteggiatura per l'assenza di norme chiare e certe; una risposta autorevole a entrambe le questioni venne dai lavori di Ja.K. Grot<sup>22</sup>, che diedero una forma organica ai risultati delle ricerche condotte nell'Ottocento.

Le regole elaborate da Grot si basavano sulle opere degli autori classici e in qualche caso registravano usi già superati rispetto alla prassi del suo tempo; tuttavia, adottate dalla scuola e dai tipografi, hanno svolto un importantissimo ruolo di normalizzazione e, con progressivi ma non radicali aggiornamenti e aggiustamenti, sono rimaste in sostanza in vigore fino a oggi. Ad analoghi criteri semantico-sintattici, ma con descrizioni più dettagliate dei possibili contesti, si attennero i progetti di nuove regole avanzati in epoca sovietica: il primo, del 1930 e mai entrato in vigore, fu elaborato da alcuni dei maggiori studiosi

<sup>19</sup> A dire la verità, già in quella di A.A. Barsov (1783-1788), rimasta purtroppo a lungo inedita, ma non sconosciuta agli studiosi. Oggi la si può leggere nell'edizione curata da B.A. Uspenskij: A.A. Barsov, *Rossijskaja grammatika*, M. 1981. I segni di interpunzione (qui inseriti nel capitolo sulla lettura), sono analizzati alle pp. 73-77.

<sup>20</sup> Si è ritenuto a lungo che la paternità del *tiret* fosse da attribuire a N. Karamzin, ma, come ha dimostrato J. Breuillard (*Le tiret aux confins de la grammaire, cit.*, pp. 504-508), esso va antedatato agli anni Settanta, quando N. Novikov, seguendo l'uso tipografico tedesco, lo introduce per marcare l'alternanza degli interlocutori nel discorso diretto; almeno di un decennio posteriore è l'allargamento della sua funzione (questo si a opera di Karamzin) per indicare la pausa di sospensione o separare un inciso.

<sup>21</sup> Osipov, *Istorija russkogo pis'ma, cit.*, p. 75.

<sup>22</sup> In particolare *Spornye voprosy russkogo pravopisanija ot Petra Velikogo donyne*, e soprattutto il manuale *Russkoe pravopisanie*, 1885, che ebbe 22 ristampe fino al 1916.

dell'argomento (S.I. Abakumov, A.B. Šapiro, A.M. Peškovskij, V.D. Pavlov-Šiškin); solo nel 1956, tuttavia, si giunse alla pubblicazione delle *Regole di ortografia e punteggiatura russa* che, inaugurando un modello poi riprodotto in tutto il mondo slavo, furono diffuse attraverso un gran numero di prontuari a uso dell'editoria e della scuola, e assunsero valore normativo grazie al loro inserimento nel dizionario ortografico della lingua russa, continuamente ristampato.

Il sistema della punteggiatura russa appartiene oggi al modello tipologico che, seguendo l'autorità di L.V. Ščerba, si definisce "tedesco" (cf. *infra* § 5), caratterizzato da un impiego molto ampio di segni, spesso motivati da ragioni puramente formali e tradizionali (per esempio, la virgola che precede proposizioni subordinate introdotte da pronomi relativi e congiunzioni come "quando", "chi", "dove", o contenenti un participio o gerundio). In vari casi non si tratta solo di somiglianze tipologiche, ma di una vera e propria influenza degli usi tipografici tedeschi, risalente almeno al Settecento.

### 3. La Slavia ortodossa: le lingue slave dei Balcani

Ci si è così a lungo soffermati sulla storia del problema in Russia non solo perché più ampiamente studiata e ricca di spunti teorici, ma perché, pur con tempi diversi, tutte le lingue slave hanno subito un'analoga transizione da una punteggiatura funzionale alla lettura ad alta voce a un sistema più complesso e condiviso col resto dell'Europa. Inoltre il cammino verso una consapevole normalizzazione della punteggiatura degli slavi balcanici, a lungo soggetti al dominio turco o facenti parte dell'impero asburgico, si iniziò tardi e fu largamente influenzato dall'esempio russo, pur seguendo un percorso tutt'altro che lineare. Nel contesto della disgregazione dell'impero ottomano e dell'espansione del panslavismo russo, la stessa creazione di una lingua letteraria nazionale in quei paesi trovava un freno nella difficoltà di identificare un dialetto la cui autorevolezza fosse universalmente riconosciuta, e nel crescente prestigio dello slavo ecclesiastico (di redazione russa o russo-serba), considerato ancora da molti la lingua-madre slava, più pura di qualsiasi volgare.

In Bulgaria questo processo si svolse nell'ambito della cosiddetta "Rinascita" della prima metà dell'Ottocento e fu rispecchiato, fra l'altro, da numerose grammatiche, pubblicate nell'arco di una trentina d'anni, spesso molto distanti fra loro per principi ispiratori, lingua, terminologia, talora anche stampate in alfabeti diversi. I brevi capitoli sui segni di interpunzione, di solito relegati in posizione marginale, hanno diversa consistenza, anche in relazione all'ideologia dell'autore: così la seconda edizione (Belgrado 1845) della grammatica slavo-bulgara<sup>23</sup> di Ch. Pavlovič: sostenitore del modello greco e slavo ecclesiastico, propone un sistema di sette segni ispirato alla tradizione di Smotryc'kyj, dove il punto e virgola continua a essere usato con valore inter-

<sup>23</sup> Orientata in senso più conservatore della prima (1836).



rogativo. La funzione attribuita alla punteggiatura fa riferimento ora alle pause e alle intonazioni del parlato (I. Bogorov<sup>24</sup> parla di “segni di pausa”), ora alla maggiore o minore compiutezza dell’enunciato, o alla definizione di alcuni tipi di interazione fra punteggiatura e categorie sintattiche (soprattutto evidenti nel caso della virgola), in cui si intuisce un rapporto con le regole che stavano cristallizzandosi in Russia.

Per gran parte dell’Ottocento, tuttavia, manca una riflessione sulla punteggiatura, e a dettarne l’uso sembrano essere piuttosto la tradizione o il gusto individuale<sup>25</sup>. Diverse commissioni per la riforma dell’ortografia si succedettero nel nuovo Stato bulgaro, nato con la fine della dominazione ottomana, ma solo nel 1945 fu varata la riforma, che riguardava anche la punteggiatura con regole tuttora in vigore, molto vicine a quelle russe e divulgate da manuali e dizionari ortografici.

La situazione nelle terre serbe presenta difficoltà analoghe a quelle della Bulgaria, ma è stata forse ancor meno studiata; anche qui fu molto forte l’influenza dello slavo ecclesiastico russo e la questione della lingua, a lungo dibattuta fra Sette e Ottocento, fu risolta solo nella prima metà del XIX secolo con l’adozione delle proposte riformatrici di Vuk Karadžić. Fino alla metà dell’Ottocento la stampa di libri serbi si svolse quasi esclusivamente all’estero e il suo ruolo non sembra essere stato determinante per la soluzione del problema della punteggiatura, che non era certo il più urgente per i codificatori della lingua letteraria. Si aggiunga che, in base a un accordo programmatico stipulato nel 1850 a Vienna da rappresentanti delle élite dei due popoli, nel corso del XIX secolo nell’ambito della lingua letteraria si iniziò un processo di avvicinamento (peraltro messo in atto con molta lentezza) fra il serbo e il vicino croato. Le grammatiche della lingua serbo-croata nate in questo contesto (quella di T. Maretić del 1899 e *l’Ortografia croata* di I. Broz del 1893, entrambe più volte ripubblicate) offrono solo sintetiche informazioni sull’uso della punteggiatura, basato in genere su criteri semantici; vi si aggiungono regole empiriche di carattere sintattico, senza però approfondire oltre l’argomento.

L’omogeneizzazione dell’ortografia e, in margine a essa, della punteggiatura serba e croata, proseguita dopo la prima guerra mondiale nel nuovo regno degli slavi del sud, rimase comunque una questione non risolta e nella lingua serbo-croata convissero a lungo due tipi di punteggiatura: quello di tipo grammaticale (come il tedesco) prevaleva nei manuali di autori croati<sup>26</sup>, mentre quello “libero”, simile al francese o all’italiano, caratterizzava la variante serba; dal 1960 il secondo fu esteso all’intera lingua serbo-croata e divenne normativo (pur creando qualche difficoltà in area croata) attraverso il dizionario ortografico nato

<sup>24</sup> *Pārvička bālgaska gramatika*, Istanbul 1848 (1844<sup>1</sup>).

<sup>25</sup> R. Nicolova ricorda, per esempio, come nella prosa di I. Vazov prevalga la tendenza a sottolineare le pause fra sintagmi, piuttosto che la struttura sintattica: cf. *Sāvremenna bālgarska punktuacija*, Sofija 1989, p. 6.

<sup>26</sup> Cf. per esempio D. Boranić, *Pravopis hrvatskoga ili srpskoga jezika*, Zagreb 1947<sup>9</sup>, p. 61.

dalla collaborazione di linguisti serbi, croati, montenegrini e bosniaci<sup>27</sup>. Il punto di vista unitario è esemplificato dall'opera di A. Belić, la cui riflessione sulla natura della punteggiatura serbo-croata, più articolata di quelle che l'avevano preceduta, aderiva a una linea teorica comune ai linguisti di altri paesi slavi, in particolare russi<sup>28</sup>. Per Belić (che si rifaceva alla tipologia diffusa nei paesi slavi dall'autorità di L.V. Ščerba, per cui cf. *infra* § 5), la punteggiatura "libera" era superiore a quella grammaticale o "formalista", in quanto per la sua duttilità si prestava meglio a esprimere un maggior numero di sfumature stilistiche. Invece di enunciare regole, l'autore presentava di conseguenza una casistica dalla quale era possibile dedurre solo principi generali di comportamento; come egli sottolineava, infatti, solo chi scrive (naturalmente, se consapevole delle opportunità a sua disposizione) stabilisce di volta in volta quale segno sia il più adeguato a esprimere il proprio pensiero.

Come si è già osservato, per molte lingue slave dell'area balcanica (serbo, croato, il più giovane macedone) la creazione di una norma linguistica è stata una questione molto più urgente e identitaria della riflessione sulle regole di interpunzione; questa caratteristica vale ancora oggi, e dunque l'attuale tendenza centrifuga fra serbo e croato si esprime per ora in forme ben più macroscopiche dell'uso della punteggiatura; anche in questo ambito, tuttavia, possono tornare a emergere elementi tradizionali di differenziazione<sup>29</sup>.

#### 4. La Slavia romana

Anche per lo sloveno contemporaneo le norme fissate nel dizionario ortografico curato dall'Accademia delle Scienze slovena<sup>30</sup> fanno ampio riferimento alla modulazione della voce e alle pause che coincidono con le virgole, ma il criterio fondamentale di distribuzione è comunque in rapporto con la posizione sintattica e con le consuete convenzioni di tipo "tedesco"<sup>31</sup>.

Il breve accenno alle situazioni croata e slovena ci conduce ormai fuori della Slavia ortodossa, in quella parte del mondo slavo che nel corso della sua sto-

<sup>27</sup> *Pravopis hrvatskosrpskoga književnog jezika*, Zagreb-Novı Sad 1960. Il dizionario era il risultato del lavoro di una commissione ortografica che realizzava l'accordo firmato a Novi Sad nel dicembre 1954 per la realizzazione di una lingua letteraria unitaria.

<sup>28</sup> Cf. il suo *Pravopis srpskohrvatskog književnog jezika*, Beograd 1950, pp. 79-105.

<sup>29</sup> Meritano attenzione in quest'ottica le equilibrate obiezioni di J. Silić al peso eccessivo attribuito al principio melodico, che in qualche caso offuscherebbe la chiarezza della struttura comunicativa della frase nel croato moderno (J. Silić, *Komunikativno ustrojstvo rečenice i interpunkcija*, "Kolo. Časopis Matice hrvatske", 1998, 3).

<sup>30</sup> *Slovenski pravopis*, Ljubljana 1950, ma integralmente riveduto nell'edizione del 1960.

<sup>31</sup> Cf. la limpida presentazione di J. Toporišič, *Slovenski knjižni jezik*, III, Maribor 1967, pp. 77-78.



ria ha intrattenuto stretti rapporti con la cultura latino-germanica, come dimostra l'adozione dell'alfabeto latino; per secoli, inoltre, la produzione letteraria croata e slovena si stampò, oltre che in patria, in tipografie italiane o tedesche, subendo così l'influenza delle norme di punteggiatura in uso nell'Europa centro-occidentale. Ancora più profonda fu questa influenza sul serbo-lusaziano, una enclave linguistica slava in territorio tedesco<sup>32</sup>.

Nei due principali paesi slavo-occidentali (Polonia e Boemia) la situazione si sviluppò inizialmente lungo binari paralleli. I più antichi testi cechi e polacchi erano quasi privi di punteggiatura (i confini della frase erano segnalati dalle iniziali maiuscole), o si servivano in modo sporadico dei tre tipi di punto (alto, medio, basso) mutuati dalla tradizione latina medievale; solo verso la fine del XV secolo, con l'avvento della stampa, si ridussero a un solo punto, mentre gli altri furono sostituiti da segni diversi, come la sbarra trasversale o i due punti. Nei testi poetici cechi, quando i versi erano scritti in sequenza continua e non allineati verticalmente, il punto o un segno equivalente potevano indicarne le partizioni<sup>33</sup>. Nella prosa i segni di interpunzione erano in evidente rapporto con esigenze di tipo retorico, in funzione dell'esecuzione ad alta voce: secondo D. Šlosar, il maggiore studioso ceco della questione, lo dimostra il fatto che la punteggiatura si manifesti dapprima, e venga poi osservata con maggior puntiglio e rigore nei testi destinati all'esecuzione ad alta voce, come le prediche (sia in ceco che in latino). L'epoca hussita, caratterizzata da una rilevante presenza di letteratura omiletica, segna una tappa molto importante verso una più regolare utilizzazione dei segni incaricati di marcare le pause: si tratta in genere di virgole o sbarre trasversali, mutate anch'esse dalla pratica europea.

Fra Quattro e Cinquecento, via via che in Boemia la produzione letteraria si adeguava ai modelli umanistici, facendone proprio il complesso fraseggio, anche l'apporto della punteggiatura diveniva più frequente e differenziato. L'attenzione che Hus e i suoi continuatori dedicarono alle questioni linguistiche è testimoniata, fra l'altro, dalle grammatiche pubblicate nel Cinquecento, nelle quali un certo spazio è riservato anche ai segni di interpunzione. Al 1533 risale la prima grammatica della lingua ceca, di B. Optát, P. Gzel e V. Philomates<sup>34</sup>, dove sono spiegate le funzioni di sei segni (virgola<sup>35</sup>, due punti, punto, interrogativo, parentesi e *partitivus* per l'andata a capo), che gli autori giustificavano con la loro indispensabilità per la retta comprensione della traduzione erasmiana del Nuovo

<sup>32</sup> Nel suo manuale sulla norma basso-lusaziana contemporanea M. Starosta si limita ad affermare che le regole interpuntive di questa lingua non si differenziano da quelle del tedesco; cf. *Niedersorbische Orthographie und Interpunktion: Regeln*, Bautzen 1977.

<sup>33</sup> E dunque non aveva funzione interpuntiva: cf. D. Šlosar, *Průřez vývojem staročeské interpunkce*, "Listy filologické", LXXXIX, 1966, 2, p. 165.

<sup>34</sup> *Grámmatyka Česká v dvoji stránce*, Náměst' 1533, più volte ristampata. Il testo si legge oggi in B. Optát, P. Gzel, V. Philomates, *Grámmatyka Česká: die Ausgaben von 1533 und 1588*, a cura di G. Freidhof, Frankfurt a.M.-München 1974.

<sup>35</sup> La virgola continua a essere usata indifferentemente nella forma attuale e in quella di sbarra trasversale.

Testamento. Così la punteggiatura ceca si uniformava a quella europea e, con la diffusione della stampa, diveniva sempre più una presenza costante e obbligatoria. J. Blahoslav, esponente di rilievo dell'Unione dei fratelli boemi, nella sua grammatica del 1571<sup>36</sup> esortava a familiarizzarsi con i segni di interpunzione e a servirsene in modo corretto; e di certo al loro radicamento contribuì in modo decisivo l'uso regolare e coerente che ne faceva la fondamentale traduzione ceca della Bibbia, frutto della collaborazione di vari autori appartenenti all'Unione (Kralice 1579-1593), e per secoli modello di perfezione linguistica.

Le indicazioni delle grammatiche di Optát-Bohuslav, ispirate alla trattatistica latina e imperniata su una gerarchia dei segni determinata dal grado di completezza dell'enunciato, si intersecarono con convenzioni analoghe già presenti nella stampa europea. In Boemia si diffusero gradualmente altri segni, come il punto e virgola, che, analogamente al sistema divulgato nelle stampe alpine e nel trattato di A. Manuzio il giovane, occupò una posizione intermedia fra virgola e due punti; questa sua funzione si consolidò anche in Polonia, di dove, probabilmente attraverso il canale culturale ruteno, giunse anche nell'area slavo-ortodossa (e così fu utilizzato anche nella Russia del Settecento). Il sistema interpuntivo si adattò a rappresentare con una certa regolarità intonazioni e partizioni semantico-grammaticali del testo e la produzione a stampa ne guadagnò in trasparenza e leggibilità.

Una svolta nei criteri che informavano la punteggiatura ceca si ebbe nel periodo della rinascita nazionale, fra Sette e Ottocento, quando l'influenza tedesca si fece determinante e in ceco (come nel vicino slovacco) vennero introdotti principi sintattici, analoghi a quelli formulati per il tedesco da J.Ch. Adelung. Le riforme novecentesche e la definitiva codificazione delle regole ortografiche, avvenuta dopo la seconda guerra mondiale, hanno confermato questa tendenza, rispecchiata nelle grammatiche da una casistica molto simile a quella elaborata per altre lingue slave.

Anche in Polonia il sistema dei segni nei testi manoscritti più antichi è molto essenziale e basato sul punto; la virgola si diffonde al posto della *subdistinctio* o della *distinctio media* con l'avvento della stampa (fine XV secolo), e soprattutto nella forma della sbarra<sup>37</sup>, mentre altri segni (punto e virgola, interrogativo, parentesi) appariranno nel secolo successivo, caratterizzato da stretti contatti con la cultura rinascimentale europea. Nei testi poetici antico-polacchi la punteggiatura è in evidente rapporto con la versificazione: due punti, virgole o sbarre segnalano la fine del verso, ma possono presentarsi all'interno di versi molto lunghi per indicare la cesura. Come negli altri paesi slavi, la funzione della punteggiatura è, e resterà ancora a lungo, prevalentemente retorica, di ausilio

<sup>36</sup> Che riprendeva per intero la grammatica di Optát, aggiungendovi un suo commento. Il testo è stato ripubblicato in: M. Čejka, D. Šlosar, J. Nechutová, *Gramatika česká Jana Blahoslava*, Brno 1991.

<sup>37</sup> Sbarra e virgole convivranno con identica funzione fino al Settecento, quando la prima scomparirà. Nelle opere a stampa, tuttavia, si consoliderà l'utilizzo della sbarra nei testi scritti in caratteri gotici, della virgola in quelli in caratteri latini.

alla lettura ad alta voce, nonostante che uno scrittore come Jan Kochanowski, molto attento all'uso dell'interpunzione, mostri anche sotto questo aspetto una complessità nettamente superiore a quella dei suoi contemporanei.

Fra Sei e Settecento il sistema dei segni si arricchisce ulteriormente, adeguandosi, anche se con un certo ritardo, ai modelli europei, e si completa alle soglie del XIX secolo col trattino lungo, per molto tempo designato con nomi diversi via via che le sue funzioni si moltiplicavano; i tentativi, ancora nell'Ottocento, di introdurre altri segni, non ebbero successo, ma testimoniano di una nuova attenzione per le questioni interpuntive, che ispirò per tutto il secolo proposte di interpretazione e di riforma<sup>38</sup>.

Se alla fine del Settecento O. Kopczyński, nella sua grammatica destinata alle scuole<sup>39</sup>, attribuirà all'interpunzione la funzione di suggerire le modulazioni della voce nel linguaggio orale, mentre i maggiori poeti romantici le assegnavano ancora in modo evidente il compito di rappresentare le pause e il ritmo dell'esecuzione ad alta voce, nel corso del XIX secolo emerse sempre più chiara una tendenza normativa influenzata dal tedesco, la lingua in cui molti giovani intellettuali polacchi avevano compiuto il percorso degli studi nelle università della Galizia, e che si era affiancata al francese come strumento di mediazione culturale.

Nella seconda metà del secolo questo nuovo orientamento prese il sopravvento, e negli interventi sulla punteggiatura si fecero più frequenti le voci a favore dell'adozione di principi sintattici. Non era chiaro, però, a quali convenzioni dovesse affidarsi la realizzazione di tali principi e, mentre il lungo e faticoso dibattito sulla nuova ortografia polacca sfociava nel 1917 in un complesso di regole organiche, poco spazio al loro interno era invece riservato alle norme interpuntive, che restavano delegate a tipografi e correttori di bozze. Sul piano teorico un notevole contributo di chiarezza venne dal libro di W. Waśnik<sup>40</sup>, che opportunamente richiamava il carattere convenzionale dei segni e la loro polifunzionalità ed elasticità, e sosteneva con decisione la necessità di adeguare la punteggiatura a criteri sintattici, senza tuttavia addentrarsi in questioni normative. Per questo aspetto fu invece fondamentale la ricerca di S. Jodłowski<sup>41</sup>, il quale elaborò un apparato di regole basate sull'uso corrente, che furono accolte dalla Commissione ortografica dell'Accademia delle Scienze e riprese dopo la seconda guerra mondiale (con parziali modifiche) nel dizionario ortografico polacco (1975).

<sup>38</sup> Questo dibattito è analizzato con ricchezza di particolari da K. Musiołek, *Z dziejów kształtowania się normy interpunkcyjnej w pisowni polskiej*, "Acta Universitatis Vratislaviensis", 1981, 508 (= *Studia linguistica*, VI), pp. 43-61.

<sup>39</sup> O. Kopczyński, *Gramatyka dla Szkół Narodowych na klasę III*, Warszawa 1783, pp. 151-154.

<sup>40</sup> *Interpunkcja Polska. Traktat o znakach pisarskich a interpunkcji polskiej w szczególności, czyli teoria przestankowania*, Warszawa 1919.

<sup>41</sup> In particolare *Zasady interpunkcji*, Lwów-Warszawa 1935.

## 5. Questioni generali

L'insieme (tutt'altro che trascurabile) dei contributi slavi allo studio della punteggiatura, indipendentemente dallo scopo per cui sono stati concepiti, consente ora di mettere in evidenza alcuni nodi problematici comuni. Il primo riguarda la stessa determinazione dei segni interpuntivi e del loro numero, che oscilla in genere intorno a dieci (punto, punto e virgola, due punti, virgola, punto interrogativo, esclamativo, trattino lungo, virgolette, parentesi, puntini di sospensione); tuttavia ci si imbatte anche in elenchi più lunghi, che comprendono, per esempio, l'asterisco, il segno di paragrafo, le lineette che spezzano la parola alla fine della riga per l'andata a capo, o anche gli spazi bianchi fra le parole. Il divario, naturalmente, non è quasi mai in rapporto con l'effettiva presenza o assenza dei segni in questione in una particolare area; quando non è solo acritica ripetizione di luoghi comuni tradizionali, ma si osserva in trattazioni più avvedute sul piano teorico, esso rinvia a diverse (e non sempre esplicite) concezioni della natura dell'interpunzione. Così, definizioni che enfatizzano la rilevanza della punteggiatura per l'intonazione della frase o ne sottolineano la funzione semantico-sintattica, difficilmente interpreteranno come segno interpuntivo l'apostrofo, le iniziali maiuscole usate all'interno della proposizione o il punto che accompagna i numerali ordinali, come avviene, per esempio (ma non solo), in bulgaro o in ceco, analogamente al tedesco; in questi casi si sottolineerà il carattere polifunzionale del punto, oppure se ne contrapporrà il valore interpuntivo a un uso puramente grafico (o, come preferiscono alcuni, ortografico). A sua volta, un'analisi approfondita della funzione dei segni ne metterà in rilievo il possibile uso sinonimico (per esempio, virgola, trattino e parentesi in russo), la cui valutazione conduce inevitabilmente a prendere atto delle componenti individuali, stilistiche, nella scelta della punteggiatura.

Dal punto di vista storico, la riflessione su questi temi nei paesi slavi è stata occasionata da esigenze eterogenee, quali lo studio della declamazione in ambiente teatrale o la didattica della lingua materna nella scuola. Sono stati però soprattutto i filologi, alle prese con testi del passato, a indicare la difficoltà di interpretarne la punteggiatura e il rischio di tradirne il significato instaurando meccanicamente corrispondenze con gli usi moderni; un rischio particolarmente sentito da quando, dopo la seconda guerra mondiale, nelle varie filologie nazionali le regole di edizione dei testi richiedono di aggiornare la punteggiatura "in modo conforme alle norme attuali"<sup>42</sup>. L'intervento dei linguisti nel dibattito ha consentito di mettere in discussione nozioni acriticamente trasmesse da un manuale all'altro e interpretate in modo letterale, come quella che la punteggiatura nelle lingue moderne serve a segnalare le pause del parlato, o che il punto rappresenti una pausa più lunga, per esempio, del punto e virgola. Il magistero

<sup>42</sup> Cf. in proposito le considerazioni di A. Czyż, *Retoryczno-logiczny system interpunkcji jako problem edytorski (Czasy Renesansu i Baroku)*, in: J. Pelc e P. Pelcowa (a cura di), *Problemy edytorskie literatur słowiańskich*, I, Wrocław-Warszawa-Kraków 1992, pp. 113-132.

di Baudouin de Courtenay in Russia e Polonia<sup>43</sup> e la successiva elaborazione della Scuola di Praga<sup>44</sup> hanno definitivamente garantito alla lingua scritta lo status di sistema autonomo, soggetto a norme diverse rispetto al parlato: in questa prospettiva, se si attribuisce ai segni interpuntivi la funzione di segni non verbali, destinati a segnalare la partizione del testo scritto, anche gli spazi fra le parole o le maiuscole all'inizio della proposizione e del periodo assumono un rilievo significativo.

Per quanto riguarda i criteri di riferimento della punteggiatura nelle varie tradizioni linguistiche, ha avuto molto seguito la tipologia divulgata da L.V. Ščerba in un'ampia voce scritta per l'enciclopedia letteraria sovietica<sup>45</sup>: vi si distinguono un tipo francese (o anche inglese, italiano) e uno tedesco: il primo caratterizzato da maggiore libertà interpuntiva e più attento a rendere le sfumature, il secondo da scelte obbligate, grammaticalizzate in posizioni definite con precisione. A questo tipo vengono ricondotte quasi tutte le lingue slave (a eccezione, come si è visto, del serbo-croato, in particolare nella variante serba), anche se ciascuna con particolarità proprie. La differenza più evidente fra un tipo e l'altro consiste nella minuzia con cui sono descritte le norme d'uso e nella maggiore frequenza dei segni impiegati nel secondo tipo, soprattutto delle virgole, la cui carica semantica risulta così fortemente limitata proprio per la loro obbligatorietà; per il tipo "libero" viene invece enunciato un criterio empirico, in base al quale ciò che è organicamente, linguisticamente collegato non va separato dalla virgola, mentre può esserlo se forma concetti diversi<sup>46</sup>. Alla ridondanza delle regole proposte per il primo tipo fa qui riscontro un'altrettanto minuziosa casistica, in particolare per gli usi della virgola, il segno più usato e le cui applicazioni divergono maggiormente da lingua a lingua. Nonostante l'utilità didattica di questa classificazione, bisogna rilevare infatti che nessuna lingua rappresenta per intero il modello a cui viene ascritta, ma, come osserva S. Žaža, in entrambi i casi il principio fondamentale è quello "della partizione grammaticale. La differenza fra il primo e il secondo tipo risiede solamente nella misura e nel modo in cui si manifesta il principio grammaticale e nel suo rapporto con altri fattori (in particolare, la divisione ritmica), con la tendenza a mettere in evidenza o separare attraverso i segni interpuntivi le varie proposizioni, con la tradizione, e così via,<sup>47</sup>.

<sup>43</sup> Del quale cf. in particolare *Ob otnošenii russkogo pis'ma k russkomu jazyku*, SPb. 1912. Tenendo conto delle diverse caratteristiche della lingua scritta e orale, Baudouin sosteneva, per esempio, l'utilità di introdurre anche nelle lingue slave, come in spagnolo, il punto interrogativo ed esclamativo all'inizio della frase.

<sup>44</sup> Per esempio J. Vachek, *Zum Problem der geschriebenen Sprache*, "Travaux du Cercle Linguistique de Prague", VIII, 1939, pp. 94-104 (rist. in *Written Language: general Problems and Problems of English*, The Hague-Paris 1973, pp. 112-126).

<sup>45</sup> *Punktuacija*, in: *Literaturnaja enciklopedija*, IX, M. 1935, coll. 366-370.

<sup>46</sup> Belić, *Pravopis*, cit., p. 80.

<sup>47</sup> S. Žaža, *K voprosu o karaktere ruskoj i češkoj punktuacii*, "Sborník prací filozofické fakulty", VI, 1958, p. 57.

Non tutte le lingue che si conformano al modello “tedesco” hanno lo stesso grado di rigidità, che viene mitigato e reso diversamente operante dalle convenzioni storiche o anche da particolari esigenze stilistiche. L’influenza di fattori storico-culturali, anche extralinguistici, è tangibile nelle vicende della punteggiatura nei paesi slavi, e basti ricordare il caso sopra citato del serbo-croato; ma analoga funzione identitaria hanno svolto e continuano ad avere le questioni ortografiche (e potenzialmente, al loro interno, anche le regole di interpunzione) in realtà politiche “nuove” come, per esempio, quella ucraina. In direzione opposta si muoveva il quesito n. 38 di un questionario sottoposto a vari linguisti in vista del quarto congresso degli slavisti (Mosca, 1958), che suonava: “Quali possibilità vi sono di armonizzare e avvicinare fra loro alcune regole ortografiche delle lingue slave (uso delle maiuscole, lettere doppie e parole composte, divisione della parola, punteggiatura)?”<sup>48</sup>. L’internazionalizzazione dei principi della punteggiatura era stata negli anni Trenta un tema più volte avanzato da Hjalmar Lindroth; ma all’epoca del congresso, nella fase del più plumbeo livellamento culturale imposto nei paesi dell’Europa centro-orientale, un simile progetto riferito alle lingue slave non poteva non suonare come connotato ideologicamente e rimase senza seguito.

Quanto agli aspetti stilistici dell’uso della punteggiatura, cui spesso si accenna in articoli di carattere programmatico, non molto è stato fatto in questa direzione, a parte la segnalazione di alcuni fenomeni macroscopici (la prosa di A. Belyj, le sperimentazioni futuriste), anche per l’indisponibilità di analisi sufficientemente articolate delle pratiche interpuntive (e non solo delle regole), rispetto alle quali valutare gli scarti individuali. Esistono, naturalmente, accurate descrizioni dell’uso di singoli autori, spesso contenute nelle edizioni accademiche delle loro opere, ma l’attenzione è qui rivolta in genere alle questioni storico-filologiche, piuttosto che stilistiche<sup>49</sup>. Anche il proposito di studiare sotto l’aspetto interpuntivo le specificità dei diversi generi di discorso (letterario, scientifico, burocratico) sembra rimasto per ora allo stadio di auspicio.

Nel grande numero di saggi dedicati ai mutamenti delle lingue slave negli ultimi vent’anni, poco o nulla si legge sull’evoluzione della punteggiatura; un processo in atto, indipendentemente dai mutamenti politici, e anche fuori del mondo slavo, sembra comunque l’orientamento dello scritto sul parlato, non solo, com’è ovvio, nei messaggi di posta elettronica, nella pubblicità o negli usi della generazione più giovane, ma anche nella letteratura d’autore. Per la punteggiatura questo ha già da tempo comportato fenomeni come l’utilizzazione

<sup>48</sup> *Slavjanskaja filologija*, I, Sofija 1963, p. 289. Nel testo si faceva riferimento ai processi di convergenza già verificatisi tra serbo e croato e fra ceco e slovacco. Pochi fra gli intervistati si pronunciarono sul tema dell’utilizzazione della punteggiatura, e quasi sempre richiamando l’attenzione sui limiti di una simile operazione.

<sup>49</sup> Fa eccezione per la sua completezza l’analisi del *Pan Tadeusz* di A. Mickiewicz realizzata in preparazione dell’edizione critica delle opere del poeta polacco: cf. K. Górski, *Interpunkcja w “Panu Tadeuszu”*, “Pamiętnik Literacki”, LIX, 1968, pp. 155-182.

impropria delle virgolette e, in modo macroscopico, la forte espansione della virgola a scapito di altri segni, come il punto e virgola, legati a costruzioni di frase complesse. Fra i compiti assegnati alla futura ricerca vi è anche l'analisi comparativa dei sistemi interpuntivi di diverse lingue slave, che dovrebbe contribuire a metterne in luce i tratti specifici e, forse, alcuni aspetti di rilevanza sintattica; i risultati ottenuti in quest'ambito sono stati però finora abbastanza deludenti, sia per la deprecata indisponibilità di un comune sistema teorico di riferimento, sia perché la comparazione si è esercitata in genere a livello sincronico su materiale che poteva riservare scarse sorprese, essendo stato in gran parte sottoposto a interventi redazionali e uniformato alle rigide norme dei manuali ortografici. L'uscita dai confini ristretti di un solo paese sarebbe certamente auspicabile per quanto riguarda la storia della punteggiatura: si eviterebbe così, per esempio, di porre separatamente per ogni paese slavo il problema della rispettiva posizione gerarchica dei vari segni, che il mondo slavo condivide con il resto dell'Europa. Infine, nel mutato contesto socioculturale degli ultimi vent'anni, in cui la prassi interpuntiva è direttamente o indirettamente influenzata da fattori extralinguistici (minor rigore della scuola, moltiplicazione dei mezzi di comunicazione di massa, massiccia presenza di modelli stranieri ecc.), uno sguardo comparativo potrebbe utilmente mettere in evidenza orientamenti comuni a più paesi e, forse, cogliere il delinearsi di regole nuove.

[Originariamente pubblicato in: B. Mortara Garavelli (a cura di), *Storia della punteggiatura in Europa*, Roma-Bari 2008, pp. 513-532].





## В.И. Майков на пути к русской ирои-комической поэме\*

Давно уже стала общим местом мысль о том, что из всех новых литературных жанров, пересаженных в Россию в XVIII в., ирои-комическая поэма вышла из фазы эксперимента на десять лет раньше, чем ее “серьезный” эквивалент, то есть эпическая поэма, и продемонстрировала бо́льшую жизнеспособность, чем эта последняя, благодаря характерному для нее смешению различных языковых планов. Маленькая поэма В.И. Майкова *Елисея, или раздраженный Вакх* (1771) имела длительный успех (как известно, она получила положительный отзыв Пушкина)<sup>1</sup>, а Новиков писал о ней, что это “первая у нас такая правильная шутивая издана поэма”<sup>2</sup>. В оценке Новикова присутствуют два, на первый взгляд неожиданных момента: во-первых, он, судя по всему, отдает Елисею первенство в жанре русской ирои-комической поэмы, что безусловно верно, если смотреть на дело с учетом исторической перспективы; но при этом он игнорирует тот факт, что еще до *Елисея* Майков опубликовал *Игрока ломбера*, походя названного Новиковым “прекрасной поэмой” без какого бы то ни было разъяснения. Во-вторых, с точки зрения европейской традиции, назвать правильной поэмой *Елисея*, произведения “во вкусе Скарроновом” и следовательно проникнутого насквозь бурлеском, довольно неуместно. “Правильность”, о которой говорит Новиков обусловлена, конечно, тем фактом, что признаваемый им канон восходит не к Буало, а к Сумарокову и к его *Эпистоле о стихотворстве*, где, как отмечают все исследователи, русский законодатель ничтоже сумняшея разрушает исторические ба-

---

\* Questa ricerca è stata realizzata grazie a un soggiorno di studio a S. Pietroburgo finanziato dal C.N.R.

\*\* Автор приносит глубокую благодарность Б.А. Градовой за помощь в прочтении трудных мест рукописи Майкова в Отделе Рукописей РНБ.

<sup>1</sup> Кроме ранних пародийных произведений, написанных в стиле Майкова и Баркова, можно указать знаменитое место из письма к Бестужеву (13 июня 1823 г.), в котором Пушкин защищает поэму от критических нападок друга (“*Елисей* истинно смешон...”, и т.д.). Ср. также первоначальный вариант восьмой главы *Онегина*, I, 3: “Читал охотно *Елисея*”, замененный позднее на “Апулея”. Еще более значительным свидетельством представляется наличие в 1-ой главе *Онегина* рифмы (Зевеса – повеса), идущей непосредственно из *Елисея*.

<sup>2</sup> *Опыт исторического словаря о русских писателях*, СПб. 1722 (переизд. М. 1987), с. 134.

рьеры, поместив практически на один план и смешав два жанра, расставленные Буало по противоположным полюсам, а именно: “правильную” ирои-комическую поэму и бурлескную поэму в духе Скаррона<sup>3</sup>.

На самом деле, следуя образцу, который повторяется в разных жанрах на протяжении XVIII века, прежде чем найти в *Елисе* формулу, отвечающую требованиям акклиматизации ирои-комической поэмы в России, Майков сделал и другие, не вполне удавшиеся попытки создания “правильной” поэмы, суть которой заключается в том, чтобы высоким стилем выразить низкое содержание. В шестидесятые годы, окрыленный успехом, который имел его перевод *Метаморфоз* Овидия<sup>4</sup>, он дважды пробовал свои силы в этом жанре: в результате сначала появился *Игрок ломбера* (изданный в 1763 г. и затем много раз переизданный), а потом набросок перевода *Лютрена* Буало, который так и остался ненапечатанным. Естественно, что, углубившись в жанр, еще незнакомый в России, автор обратился к западным моделям; и если во втором случае (перевод) эта модель четко просматривается, то в первом случае, как мне кажется, можно, по крайней мере, предположить ее наличие.

Начнем с *Игрока ломбера*, то есть с безусловно первого сочинения, в котором Майков, и вообще русский автор, применил технику описания незначительного содержания эпическим стилем<sup>5</sup>. Вот краткое изложение фабулы *Игрока*: главный герой Леандр<sup>6</sup>, заядлый игрок, проиграв все свое состояние в ломбер, переносится во сне в некую загробную страну игроков; там он присутствует на суде, творимом Миносом над тенями умерших и, после того, как он рассказывает о своей истории и своем невезении, его тоже судят, оправдывают и отпускают на свободу рекомендуя ему в будущем “играть умеренно”.

<sup>3</sup> Факт, который подчеркивался всеми комментаторами (см. в частности исследование Б. Томашевского в кн. *Ироикомическая поэма*, Л. 1933, и предисловие Г.П. Макогоненко к кн. *Поэты XVIII века*, I, Л. 1958, с. 67-76. См. также: К. Крејџи, *Heroikomika v basnictvi Slovāni*, Praha 1964, с. 172-175.

<sup>4</sup> Публикация, начатая в 1775 году, была завершена в 1779 году, после смерти Майкова. Часть перевода появилась в “Свободных часах” (1763, апрель-август, ноябрь). В действительности речь идет о стихотворном переложении прозаического перевода (сделанного, возможно, Фонвизиним, как предполагает Л.И. Кулакова).

<sup>5</sup> С.Л. Дrage замечает, что поэма, “an example of high burlesque (in which low matters are presented with an inappropriate gravity), may have been inspired by Boileau’s *Lutrin*” (*Russian Literature in the Eighteenth Century*, London 1978, с. 48), а А. Монниер (*Un publiciste frondeur sous Catherine II. Nicolas Novikov*, Paris 1981) пишет, что “Sur un sujet original, Majkov avait construit là une oeuvre très proche par la forme du *Lutrin* de Boileau, où il narrait dans le style de l’épopée une histoire parfaitement prosaïque” (р. 44). Ссылка на *Лютрена* вполне уместна если речь идет о форме поэмы; менее убедительна, как мы постараемся доказать, оценка сюжета поэмы как целиком оригинального.

<sup>6</sup> У этого имени длинная литературная традиция, особенно в комедии. Небезинтересно, что его носит один из главных героев *Комического романа* П. Скаррона.

С точки зрения построения, поэма довольно бессвязная. В ней соединены вместе характерные эпизоды, написанные в традициях героического эпоса и длинный экскурс, занимающий большую часть первой песни, и посвященный описанию партии в ломбер. В связи с выбором темы, литературные критики, писавшие о поэме, в основном подчеркивают его зависимость от реалий эпохи (распространение карточных игр во время правления Елизаветы, а затем Екатерины) и, как мне кажется, не принимают во внимание элемент литературной традиции, наиболее важный для анализа этого произведения Майкова: речь идет об одном из шедевров ирои-комической литературы XVIII века, *The Rape of the Lock* Попа, в котором значительная часть третьей песни<sup>7</sup> посвящена именно описанию партии в ломбер между Белиндой и ее поклонниками, имеющей определяющее значение для развития сюжета. В связи со ставшей уже притчей во языцех незнанием Майковым иностранных языков<sup>8</sup>, встает вопрос – был ли он действительно знаком с этим произведением; по этому поводу следует напомнить, что *Rape of the Lock* было известно в России, так как в 1761 году (то есть незадолго до написания *Игрока ломбера*) вышел его русский перевод в прозе, сделанный с французского языка<sup>9</sup>. Не исключено, к тому же, что решившись пробовать свои силы в новом жанре, Майков прибегнул к советам людей более осведомленных в области европейской литературы; не говоря уже о том, что Поп пользовался в России авторитетом моралиста<sup>10</sup>.

<sup>7</sup> Начиная со второго издания (1714 г.).

н.в. Когда настоящая статья уже находилась в печати, М.Л. Феррацци привлекла мое внимание (за что я ей очень благодарна) на одно место в книге J.G. Garrard, *Mikhail Čulkov. An Introduction to his Prose and Verse*, The Hague-Paris 1970, с. 68, примеч., где тоже есть ссылка на Попа, как на источник Майкова.

<sup>8</sup> Однако, как мы видели, это незнание не помешало ему создать знаменитый стихотворный перевод *Метаморфоз*. Тем не менее, оно становится постоянной темой литературной полемики на страницах сатирических журналов конца 60-х годов. Мысль, что незнание языков обеспечило оригинальность его произведений, мы находим и в *Nachricht von einigen russischen Schriftstellern*, опубликованной в Лейпциге в 1768 году, а также в словаре Новикова. Ее подхватывает Дидро во время его пребывания в России (см. об этом, воспоминания Вяземского, Глинки и др. – М.П. Алексеев, *Д. Дидро и французские писатели его времени*, “XVIII век”, III, 1958, с. 420-424).

<sup>9</sup> Под названием *Похищенный локон волосов*. Другой перевод, принадлежащий И.В. Шишкину, под названием *Букля власов похищенных*, восходит к 40-м годам. Этот перевод остался ненапечатанным; от него сохранились два рукописных списка в Санкт-Петербурге (ГПБ и ИРЛИ).

<sup>10</sup> Часто упоминается знаменитый перевод Поповского *Essay on Man*; однако см. также сумароковское определение “забавный Поп”. О Попе в России XVIII века см.: Ю.Д. Левин, *Восприятие английской литературы в России*, Л. 1990; в частности, о *Похищении локона*, с. 137 и богатую библиографию переводов на с. 213-216.

И у Попа, и у Майкова в определенный момент карты оживают и начинают сражаться на глазах игроков и независимо от их воли; тем не менее, несмотря на наличие этого общего сюжетного хода, надо признать, что способы его использования совершенно различны и эта разница обусловлена прежде всего тем, что поэмы написаны на разных языках: так, если в английском языке *Matadores* (главные три карты в игре) – мужского рода (*Manillo, Spadillo, Basto*) и поэтому их перевоплощение в боевых испанских воинов вполне оправдано<sup>11</sup>, то по-русски Манилия, Шпадилия<sup>12</sup>, Баста – женского пола, и хотя Леандр в одном месте называет их “Повелительницами картежных храбрых сил”, их имена больше подходят благожелательным небесным созданиям, сопровождающим главного героя в потусторонний мир; хотя термин “матедоры”, который продолжает обозначать их всех вместе, не согласуется с их новой ролью. При этом для участия в сражении Майков использует исторические и мифологические персонажи, изображенные на рубашках карт (Юдифь, Александра, Огиера, Карла Великого), которые сражаются между собой довольно бестолково и без всякого соответствия своей первоначальной принадлежности к различным повествовательным контекстам. Лишенные плана общих действий и возможности использовать свою роль в первоначальном сюжете, эти фигуры располагаются одна после другой как отдельные картины, соединенные между собой озабоченным взглядом Леандра, и им не удается обрести подлинное самостоятельное существование. Таким образом, их оживление оказывается монотонным приемом, лишенным ясной мотивировки.

Игра в ломбер тоже имеет различную функцию у этих двух авторов: в *Похищенном локоне* она является ключевым событием сюжета, именно во время игры в карты происходит обрезание локона, ставшее причиной поединка между щеголями и кокетками, которому уже предшествовало сражение, развернувшееся на карточном столе. Кроме того, за карточной игрой стоит эротическая игра между Белиндой и ее поклонниками, и именно поэтому все игроки предаются ей с такой страстью; каждый ход на карточном столе становится все более значимым, порождая новые осложнения, и не случайно поэтому Белинда с ужасом наблюдает как наступают враждебные матадоры, перед которыми ей в конце концов придется сдаться.

И наконец, если в *Похищенном локоне* читатель может рассмотреть на заднем плане “серьезную” эпическую модель (*Илиада*), хотя и пропущенную через пародийное сито *Похищенного ведра* Тассони, то в *Игроке ломбера* наличие модели, очень важное для такого жанра как ирои-комическая поэма, просматривается довольно туманно, что в конечном итоге приво-

<sup>11</sup> О том, что было еще живо представление об испанском происхождении терминов ломберной игры, свидетельствует также *Key to the Lock*, пародия, написанная самим Попом под псевдонимом Esdra Barnivelt и направленная на педантичных и заумных критиков; в ней утверждалось, что “The game at ombre is a mystical Representation of the late War”, т.-е., войны, которую вела Англия против Испании и Франции.

<sup>12</sup> То же и в варианте *маниль, шпадиль*.

дит к результату далекому от комического. Великие европейские образцы предполагают наличие несоответствия между пародийным сюжетом с одной стороны, и условностями, языком и всем набором мифологических образов “серьезной” эпопеи с другой. В России же, где еще не существовало национальной эпической поэмы, такая диалектика была невозможна<sup>13</sup>. Сюжет *Игрока Ломбера* не может быть соотнесен с определенными классическими моделями (к тому же, отнюдь не близкими ни самому Майкову, ни русским читателям вообще)<sup>14</sup>. Он представляет собой скорее совокупность типичных ситуаций, повторяющихся в эпических поэмах и описанных языком, украшенным инверсиями, славянизмами, параллелизмами и другими стилистическими штампами высоких стилей.

Именно сложность определения пародируемого плана в тексте заставила некоторых комментаторов искать его в событиях, изображенных в поэме, и находить в ней сатирическую направленность; это довольно мягкая сатира, если учитывать, что в конце поэмы боги загробного мира оправдывают Леандра и обещают ему успех при условии, что он будет соблюдать умеренность в игре и изменит свое отношение к польскому варианту ломбера<sup>15</sup>.

Приключения Леандра воспринимаются скорее как цепь пародийно-поучительных эпизодов: дегустация фруктов, сначала сладких, а потом горьких, которые соответствуют мастям карт, посещение ломберного храма, со скользкими ступенями, куда могут войти только те, кто умеет играть умеренно; суд мудрых законодателей игры, разрешающих споры между игроками; приговор Миноса и других судей преисподней душам умерших, поощряемым за то, что они демонстрируют достойную приверженность игре. Наконец, сам Леандр рассказывает о своем раннем увлечении игрой в ломбер, о препятствиях, встреченных им на этом пути и страданиях, перенесенных им ради игры. Таким образом, этот сюжет содержит целую серию встреч и испытаний, которые способствуют росту самосознания у героя. При этом автор следует схеме, характерной не только для эпических поэм, но и для других жанров, в том числе для философского романа в духе Фенелона, широко известного в России благодаря переводам и подражаниям. На этом фоне, *Игрок ломбера* приобретает вид маленькой поучительной поэмы, написанной шутивным тоном и рассказывающей о призвании

---

<sup>13</sup> “Пародировать мифологию было уж не так интересно, – пишет Б. Томашевский, – в лучшем случае ее можно было забавно рассказывать”; действительно, в поэме нет свободной пародийной игры с мифологическими персонажами, в то время как пояснения, составленные Майковым для своей поэмы, дают о них интересные сведения.

<sup>14</sup> Как известно, в *Елисе* сюжетная канва заимствована из частичного перевода *Энеиды* (под названием *Еней*), опубликованного незадолго до него В. Петровым. Популярностью поэмы Вергилия объясняется широкое распространение в Европе, начиная со Скаррона и далее, пародийных произведений, сюжетная канва которых берет свое начало в *Энеиде*.

<sup>15</sup> Этот вариант игры был очень распространен в России, хотя и не был признан самыми строгими блюстителями ее правил.

картежника и о его эволюции на трудном пути к гармонии между страстью и разумом. Успех поэмы среди игроков (4 издания только в XVIII в., из которых три – при жизни автора) объясняется не только повышенным интересом к данной теме и не только описаниями игры, но и тем, что эта тема была известным образом облагорожена и возвышена благодаря пародии на уровень литературности.

Тем не менее, *Игрок ломбера* оставляет впечатление довольно холодного и механического упражнения: ему не хватает необходимых атрибутов пародии, а именно живого ощущения взаимодействия различных планов. Майков, как мы уже видели, действует не в специфической и узнаваемой сфере эпической поэмы, но, по всей видимости, в общих чертах следует безоговорочно принимаемому предписанию: смешивать высокое с низким по формуле Сумарокова (“стихи, владеючи высокими делами, / в сем складе пишутся пренизкими словами”, или еще: “Высокие слова на низкие дела”; он всего лишь пересаживает на русскую почву заранее установленную схему, совершенно не заботясь о совместимости компонентов и о характере их взаимодействия.

Через несколько лет, окрыленный этим первым успехом, поэт пробует свои силы в переводе *Лютрена* Буало, как бы принимая к авторитетному источнику жанра. Трудно сказать, ставил ли он перед собой задачу перевести *Лютрена* целиком; в Отделе рукописей Публичной библиотеки Санкт-Петербурга сохранился до наших дней беловик 5-ой песни (сражение монахов) вместе с черновиком одного из вариантов вступления к этой же песни. На существование рукописи указывали многие исследователи<sup>16</sup>, но ее текст был полностью опубликован только в 1989 году<sup>17</sup>.

Перевод, озаглавленный *Налой*, не представлял большой литературной ценности: авторитет оригинала, по всей видимости, стал тормозом для Майкова, который чувствует себя довольно скованным даже тогда, когда определенные детали поэмы остаются явно непонятными вне контекста французской культуры. Для того, чтобы сделать доступными русскому читателю многочисленные ученые намеки Буало на современную ему ситуацию, переводчик неоднократно прибегает к громоздким пересказам, которые значительно удлиняют русский текст по сравнению с оригиналом. В

<sup>16</sup> Л.Н. Майков, Предисловие к кн.: *Сочинения и переводы В.И. Майкова*, СПб. 1867, с. XXX, прим. 1; Д.Д. Благой, *История русской литературы XVIII века*, М. 1945, с. 246; Г.А. Гуковский, опубликовавший также несколько строк перевода в: *Из истории русской оды XVIII века (Опыт истолкования пародии)*, “Поэтика”, III, 1927, с. 146-147.

<sup>17</sup> Издан Л.М. Песковым в приложении к его книге *Буало и русская литература XVIII-первой трети XIX века*, М. 1989, с. 144-153. Как мы еще увидим, это издание не может считаться вполне удовлетворительным, так как, среди прочего, на строке 273 после “Окончи симь межъ насъ кровавое сражение”, следует, непонятно почему, многоточие, вместо имеющегося в рукописи “При семъ даетъ ему толь нежно сочинение”.



некоторых случаях он идет по пути уже не раз использованному в эту эпоху в различных литературных жанрах, а именно по пути “склонения на нравы российские”: так, вместо “Chappelain Garogne” (строка 165), мы находим более понятного русскому читателю “Герасима ризничего”; но, главное, на стр. 16 рукописи, где описывается драка между монахами, которые сражаются толстыми пыльными фолиантами, вставлены следующие строки:

и ты наш де ла Мот на месте не сдержался,  
 Когдабы кто у нас здесь книгами сражался,  
 Докучный Мирамонд, любовый вертоград,  
 Пантея, коею был страстен Абрадат,  
 Соединившись с разумным вертопрахом,  
 Как взятым из под бедр коневых сильным прахом  
 Запорошили бы сражавшимся глаза.  
 Но пусть от нас бежит на век сия гроза.

Г. Гуковский доказал, что строчка “как взятым из под бедр...”, с перекрученным синтаксисом, – последнее звено в длинной цепи пародий, направленных против пресловутой *Оды на карусель* В. Петрова; цепи, которая началась с сумароковского дифирамба *Пегасу* и была не единожды подхвачена самым Майковым<sup>18</sup>. Можно добавить, что набор авторов, упоминаемых в этой сатирической вставке, в точности повторяет перечень писателей, против которых в шестидесятые годы были направлены жала сатирических журналов так называемого “прогрессивного” направления (“Трутень”, “Адская почта”, “Смесь”): Петров (“наш де ла Мот”, поскольку он перевел Вергилия)<sup>19</sup>, Лукин (переводчик *Le sage etourdi* Л. де Буасси), Козельский

<sup>18</sup> Г. Гуковский, *указ. соч.*, с. 147. Трудно, наоборот, согласиться с Гуковским, когда пишет, будто *Елисей* был написан “еще раньше” (чем перевод *Налоя*). Как мы дальше увидим, перевод восходит, вероятнее всего, к 1769-70 годам. Правда, существует мнение о том, что *Елисей* (опубликованный в 1771 г.) мог быть написан в 60-годы, и что Чулков ознакомился с ним в рукописи. Это мнение основано на намеках на текст Елисея в чулковском *Плачевном надении стихотворцев* (1769); но по этому вопросу нет согласия среди исследователей.

<sup>19</sup> Опубликованная в начале 1770 г. первая песнь *Енея* возможно была известна в рукописном варианте еще в 1769 г.; во всяком случае, известие о том, что Петров переводит Вергилия наделало много шума, хотя бы потому, что поэт пользовался поддержкой высокопоставленных лиц. Определение “наш де ла Мот” истолковывается Песковым как намек на Удара де ла Мота, французского переводчика *Илиады*, по аналогии перенесенный на Петрова. По правде говоря, его можно было бы интерпретировать как ссылку на Фенелона; в таком случае оно может относиться к Эмину, как автору философского романа *Приключения Фемистокла* и двух романов (*Похождение Мирамонда* и *Любовный вертоград*), упоминаемых в этом же тексте. Таким образом можно снять алогизм наличия двух ссылок на Петрова, сделанных в разных местах: в самом начале (как на “нашего де ла Мота”), а затем в конце отрывка в строке “как взятым из-под бедр...”. На с. 17, где Петров прямо называется “Виргилий наш”, такого повторения мы не находим.

(автор трагедии *Пантея*)<sup>20</sup>. Наводит на размышления появление в стихах Майкова (сотрудника “Трутня”) намек на Эмина, который традиционно всегда считался представителем этого же лагеря (а между тем он был объектом насмешек со стороны Чулкова, который, напротив, защищал Лукина и в *Стихах на качели* нападал на Майкова). Это, по-моему, говорит о том, что постоянные насмешки над этими авторами объясняются не столько идеологической борьбой, сколько их принадлежностью к списку пародируемых писателей, как это случилось раньше с Третьяковским, а позднее с Хвостовым. Как только, в силу самых разных причин, начиная с их близости к власти (как в случае Петрова и Лукина) и кончая их литературной позицией, выражающейся в непочтительном отношении к Сумарокову, а также их полной бездарностью, они оказывались включенными в этот ряд, становились материалом для сатиры, цели которой часто выходили за рамки различий между политическими и литературными группировками<sup>21</sup>.

Во всяком случае текст вставки помогает с достаточной точностью датировать перевод Майкова 1769-ым годом, то есть годом, когда такие же темы имели ход в сатирической печати, или, по крайней мере, началом 1770-го года, так как 13 апреля умер Эмин, и таким образом его смерть сделала невозможными и неуместными намеки на его романы.

Опубликованный текст обнаруживает некоторое несоответствие с рукописью, состоящей из 14 листов, пронумерованных с 6-го по 19-ый и сброшюрованных вместе с другими рукописями. Порядок расположения страниц не соответствует логической последовательности текста, а их нумерация была проставлена позднее; на двух страницах: 16-той и 17-той, текст частично совпадает. 17-тая страница начинается словами<sup>22</sup>:

Тогда в отсутствие сего книгопродавца,  
Изьемлют книги все из каждого поставца...,

которые являются концом предложения, начинающегося в последних двух строках 8-ой страницы:

И се настал уже лютейшей брани час;  
Вражда по воздуху разносит громкий глас.

<sup>20</sup> Ср., например, “Трутень” 1769, лист 12 (14 июля); лист 17 (18 августа); лист 18 (25 августа); лист 23 (29 сентября).

<sup>21</sup> Об этом проникательно писал Ю. Тынянов; см., в частности, *О пародии* (1929), в: *Поэтика. История литературы. Кино*, М. 1977, с. 284-309. Аналогичный случай “блуждающей” сатиры можно найти в иронических намеках на вивнетку, изображающую Пегаса на титульном листе *Философических од Хераскова* (1769) в “Смеси”, лист 21; ср. “Адскую почту”, сентябрь; *Плачевное падение стихотворцев*, песнь 1.

<sup>22</sup> Для наглядности изложения мы даем в приложении интересующую нас часть текста, с той расстановкой страниц, которая есть в рукописи, и сохраняя орфографические особенности рукописи, как в издании А. Пескова.



Затем следует перевод 7-ми строк, описывающих потасовку между монахами, сражающимися с помощью книг, после чего, на этот раз отказавшись от дословного перевода, Майков заключает:

Там держат множество в руках надутых строф  
Испущенных во свет умами школяров.

И, вдохновленный этими словами, которые невольно напоминают стиль Петрова, добавляет:

И ты Virgiliy наш на местех не сдержался,  
Когда бы кто у нас средь книгами сражался,  
Но здесь у нас совсем иной хранится чин,

продолжая затем буквально переводить текст, пестрящий сатирическими ссылками на давно забытых эрудитов и на таких авторов, как Гуарини, Терентий, Ласер, в большинстве своем абсолютно незнакомых русскому читателю.

16-тая страница начинается двумя строками, перенесенными с 8-ой страницы (“И се настал уже...”), которые являются началом нового эпизода, и дальше воспроизводится тот же текст, который мы уже читали на 17-ой странице (см. Приложение, до “испущенных во свет умами школяров”). После чего, уже с большей смелостью в плане “склонения на нравы национальные” вставляется отрывок, начинающийся словами “И ты, наш де ла Мот, на месте не сдержался”; на этом, по всей видимости, кончается эпизод сражения. Таким образом, перед нами два варианта одного и того же эпизода, один из которых (на стр. 17-ой) ближе к оригиналу, а другой написан более свободно и по существу русифицирован<sup>23</sup>; поэтому трудно присоединиться к уверенности, с которой Г. Гуковский заключает, что “в окончательной редакции вставка выкинута”<sup>24</sup>. Напротив, нам кажется, что оба варианта имеют, по крайней мере, одинаковую ценность, и тот факт, что на 17-ой странице мы находим более подробный вариант вовсе не означает, что он должен заменить вставку на стр. 16-ой (как мы видели, нумерация страниц не принадлежит автору). Кроме того, вполне возможно, что более длинный вариант (продолжающий текст 8-ой страницы) и был использован в момент переписывания беловика; другой вариант, приготовленный как альтернативный текст, законченный с семантической точки зрения, вовсе не был отброшен<sup>25</sup>, но мог предполагаться для замены пер-

---

<sup>23</sup> Печатное издание оставляет впечатление, что на 17-ой странице суммированы оба текста, и что на 16-ой только пропущен отрывок.

<sup>24</sup> Указ. соч., с. 147, прим. 1.

<sup>25</sup> Среди бумаг Майкова хранится также набросок одного варианта начала *Налоя* (ГПБ, ф. 454, оп. 339а, ед. хр. 4), который был действительно выкинут; он остался только в черновике и не был включен в конволют вместе с остальной частью перевода.

вого, как образец действительно “русской” версии *Лютрена*. Оставалось его вписать в новый беловик, но замысел не был осуществлен, потому что поэт просто отказался от продолжения и напечатания перевода.

Пойти еще дальше по пути “русификации” было уже действительно невозможно: более того, живой сатирический материал, введенный для того, чтобы осовременить перевод поэмы Буало, с трудом совмещался с безжизненным и далеким от русской действительности контекстом самой поэмы. Поставив точку в освоении ирои-комической поэмы “в чистом виде”, Майков (возможно вдохновленный опытом Чулкова и Баркова) успешно пойдет по совсем другому пути – по пути травести и использования фольклорного материала, создавая совершенно новую жанровую систему – жанр *Елисея*.

## Приложение

стр. 8:

...

И се насталь уже лютѣйшей брани часъ;  
Вражда повоздуху разноситъ громкій гласъ

стр. 17:

Тогда въ отсутствіе сего книгопродавца,  
Изъ емлют книги всѣ из каждаго поставца,  
И на Еврарда всѣ летятъ нѣкій градъ  
Опустошающій съ плодами виноградъ:  
Тамъ книгой каждаго рука вооружалась,  
Какая и кому нечаянно попалась;  
Тот челобитную любви, в рукахъ держаль.  
Другой часы схватилъ и ими поражалъ,  
Тотъ преплетеннаго Іону взялъ по модѣ,  
Иной забвеннаго взялъ Тасса в переводѣ;  
Тамъ держать множество въ рукахъ надутыхъ строфъ  
Испущенныхъ во свѣтъ умами школяровъ.  
И ты Виргилій нашъ на мѣстѣб не сдержался,  
Когда бы кто у насъ сдѣсь книгами сражался,  
Но здѣсь у насъ всемъ иной хранится чинъ.  
Тогда Барбиновъ тутъ питомецъ или сынъ,  
Нѣтъ нужды кто щитай питомцемъ или сыномъ,  
Въ небытность онаго бывъ въ лавкѣ господиномъ;  
Вотще противился монахамъ и пѣвцамъ,  
И тщетно заслонялъ онъ входъ въ прилавокъ самъ  
Хотя симъ удержать ихъ готическу ссору,  
Летаютъ томы книгъ безъ всякого разбору,  
Валяются в пыли, порядка больше нѣтъ.

Подлѣ Гвариния Терентий тамъ падеть,  
Тамъ славный Ксенофонтъ весь воздухъ пролетаетъ  
И некоего въ немъ Ласерда устрѣтаетъ.  
Колико мрачныхъ сихъ писаний вѣтчины.  
Изъ праха своего въ сей день извлечены!  
И вы, забвенная давно уже Сильмандра,  
Покоящаяся толико много лѣтъ,  
Въ первые въ оной день явились во свѣтъ.

стр. 16:

И се наставъ уже лютишей брани часть,  
Вражда повоздуху разноситъ громкій гласъ.  
Тогда въ одсуствие сего книгопродавца,  
Изъ емют книги всѣ изъ каждаго поставца,  
И на Евварда всѣ летять какъ нѣкій градъ  
Опустошающій съ плодами виноградъ:  
Там книгой каждаго рука вооружалась,  
Какая к тому нечаянно попалась:  
Тот челобитную любви, в руках держал;  
Другой часы схватилъ и ими поражалъ,  
Тотъ преплетеннаго Юну взялъ по модѣ,  
Иной забвеннаго взялъ Тасса в переводѣ,  
Тамъ держать множество въ рукахъ надутыхъ строфъ  
Испущенныхъ во свѣтъ умами школяровъ.  
И ты нашъ де ла мотъ на мѣстѣ не сдержался,  
Когда бы кто у насъ здѣсь книками сражался.  
Докучный Мирамондъ, любовный вертоградъ,  
Пантея, кою были страстенъ Абрадаты,  
соединившись съ разумнымъ вертопрахомъ,  
Какъ взятымъ изъ подъ бедръ коневыхъ сильнымъ прахомъ  
Запорошили бы сражавшимся глаза.  
Но пусть отъ насъ бѣжить на вѣкъ сія гроза.

[Originariamente pubblicato in: "Ricerche slavistiche", XXXIX-XL, 1992-1993, 1, pp. 461-473].



## Un incontro letterario anglo-russo: il poema eroicomico di V.I. Majkov

La cultura del Settecento russo fu caratterizzata, com'è noto, dalla programmatica rottura con la tradizione medievale prepetrina e da un'intensa attività di occidentalizzazione che, in campo letterario, si realizzò col trapianto e la graduale russificazione di un sistema di generi mutuato dalla poetica classicista. Sul piano teorico, il momento più rilevante di questo processo fu la pubblicazione della celebre *Epistola o stichotvorstve* ('Epistola sulla poesia') di A.S. Sumarokov (1748), traduzione e adattamento dell'*Art poétique* di Boileau<sup>1</sup>, dove erano presentati ed esemplificati una quantità di generi letterari sconosciuti fino a quel momento in Russia. Il fatto che quest'opera venga definita il 'manifesto' del classicismo russo è un indice significativo delle categorie ideologiche tipicamente petrine nell'ambito delle quali venne prodotta e recepita: essa passava infatti sotto completo silenzio il patrimonio letterario dei secoli precedenti, che accomunava in una valutazione totalmente negativa, e sulla *tabula rasa* così delineata si proponeva di costruire *ex novo* all'insegna della cultura occidentale. In questa situazione i precetti del classicismo francese, illustrati da Sumarokov, suonavano non come una serie di raccomandazioni distillate da un'esperienza secolare, ma assumevano una carica dogmatica e prescrittiva, proiettata verso un futuro ancora tutto da creare. Furono proprio, e non a caso, i letterati della cerchia di Sumarokov i più strenui sperimentatori di nuove forme, coltivate spesso con generoso ed entusiastico volontarismo e non sempre destinate ad identica fortuna. Fra questi letterati vi fu anche Vasilij I. Majkov, il creatore del poema eroicomico russo.

Rispetto al suo equivalente 'serio', per cui la lunga fase sperimentale dei tentativi rapidamente abbandonati terminò solo nel 1779 con la *Rossiada* di M. Cheraskov, tanto esaltata al suo apparire quanto rapidamente dimenticata, il poema eroicomico non solo fu realizzato con oltre dieci anni di anticipo (1763), ma dimostrò anche maggior vitalità grazie alla mescolanza di piani linguistici che lo caratterizzava e che meglio corrispondeva alle tendenze prevalenti nella lingua letteraria russa verso la fine del secolo. Il poemetto di Majkov, *Elisej, ili razdražennyj Vakch* (1771) ('Elisej, ovvero Bacco furioso') ottenne durevoli consensi e l'apprezzamento di Puškin, la cui produzione parodistica giovanile,

---

<sup>1</sup> Sulla sostanziale innovatività dell'epistola di Sumarokov rispetto al modello francese, dovuta alla diversità del contesto culturale russo ha scritto di recente con argomenti molto convincenti J. Klein, *Sumarokov und Boileau*, "Zeitschrift für slavische Philologie", L, 1990, 2, pp. 254-304.

dalla *Gabrieleide* ai poemetti erotici, restava strettamente legata alla tradizione settecentesca; la parzialità del poeta nei confronti di *Elisej* è dimostrata da una lettera spesso citata in cui Puškin difende l'opera di Majkov dalle critiche dell'amico Bestužev<sup>2</sup>, e anche da una variante del capitolo VIII (I, v. 3) dell'*Onegin*, dove si racconta che l'autore al liceo *čital ohotno Eliseja* ('leggeva volentieri Elisej'), in seguito sostituito da *Apuleja* ('Apuleio'). Una traccia più profonda e significativa mi sembra, tuttavia, la presenza nel I capitolo dell'*Onegin* (II, vv. 1-2) della rima *Zevesa/povesa* ('Zeus/scavezzacollo'), proveniente direttamente da *Elisej* (canto I, vv. 515-516); una rima inequivocabilmente comica per l'inedito accostamento del nome, appartenente al livello linguistico elevato, ad un epiteto fortemente colloquiale e la cui presenza nel testo puškiniano è fortemente marcata.

*Elisej* fu definito nel dizionario degli scrittori russi di N. Novikov "il primo poema scherzoso regolare pubblicato nel nostro paese"<sup>3</sup>. Il giudizio di Novikov presenta due aspetti a prima vista sorprendenti: in primo luogo perché pare attribuire a *Elisej* valore fondante nell'ambito del poema eroicomico russo, ciò che è assolutamente corretto in prospettiva storica, ma trascura il fatto che, ben prima di quell'opera, Majkov aveva pubblicato *Igrok lombera* ('Il giocatore di hombra'), sbrigativamente liquidato dallo stesso Novikov come *prekrasnaja poema* ('bellissimo poema'). In secondo luogo, dal punto di vista della tradizione europea sembrerebbe incongrua la definizione come poema regolare di *Elisej*, scritto *vo vkuse Skarronovom* ('secondo il gusto di Scarron'), e quindi fortemente contaminato col genere del *travesti*. La *regolarità* di cui parla Novikov si spiega, ovviamente, col fatto che il canone da lui riconosciuto non risaliva direttamente a Boileau (il quale proprio in antitesi al gusto scarroniano aveva composto il suo *Lutrin*), ma a Sumarokov e alla sua *Epistola o stichotvorstve*. Il caposcuola del classicismo russo aveva infatti commesso in questo caso una delle sue più audaci violazioni dell'originale francese, ponendo sullo stesso piano come alternative sostanzialmente equivalenti e contaminando fra loro due generi funzionalmente diversi e per Boileau polarmente contrapposti come il poema eroicomico 'regolare', che trattava con linguaggio alto una vicenda umile, e il *travesti* alla Scarron, in cui gli eroi virgiliani venivano abbassati al livello della quotidianità mediante l'impiego di un linguaggio popolare<sup>4</sup>.

Tuttavia, seguendo un copione che si ripete nel corso del Settecento per vari generi letterari, prima di approdare felicemente con *Elisej* a una formula adeguata alle esigenze di acclimatazione del poema eroicomico in Russia, Majkov aveva compiuto altre prove, non del tutto riuscite, di poema 'regolare'. Nel corso degli anni Sessanta, reduce dal successo ottenuto con la traduzio-

<sup>2</sup> Lettera del 13 giugno 1823.

<sup>3</sup> "Pervaja u nas takaja pravil'naja šutlivaja izdana poema": N. Novikov, *Opyt istoričeskogo slovarja o rossijskich pisateljach*, SPb. 1772 (rist. anast. M. 1987), p. 187.

<sup>4</sup> Lo spostamento operato da Sumarokov viene messo in evidenza da tutti i commentatori; v. in particolare il saggio di B.V. Tomaševskij in *Iroikomičeskaja poema*, L. 1933 e la prefazione di G.P. Makogonenko a *Poety XVIII veka*, I, L. 1958, pp. 67-76.

ne delle *Metamorfosi* ovidiane<sup>5</sup>, egli si era cimentato per due volte in questo genere: il risultato fu dapprima *Igrok lombera*, poi l'abbozzo della traduzione del quinto canto del *Lutrin* di Boileau, rimasto a lungo inedito<sup>6</sup>. Era comunque scontato che, avventurandosi in un territorio ancora inesplorato in Russia, l'autore facesse ricorso a modelli occidentali; e se in un caso (la traduzione) tale modello è esplicito, nell'altro caso mi sembra proponibile, almeno in via ipotetica, il raffronto con una probabile fonte.

*Igrok lombera* fu il primo componimento in assoluto in cui Majkov o chicchessia in Russia adottò la tecnica di descrivere un tema insignificante in termini epici. C.L. Drage osserva che il poemetto, "an example of high burlesque [...], may have been inspired by Boileau's *Lutrin*"<sup>7</sup> e A. Monnier scrive che "Sur un sujet original, Majkov avait construit là une oeuvre très proche par la forme du *Lutrin* de Boileau, où il narrait dans le style de l'épopée une histoire parfaitement prosaïque"<sup>8</sup>. Il richiamo all'opera di Boileau è molto pertinente sul piano tipologico; meno condivisibile, come cerchiamo di dimostrare, l'affermazione della totale originalità della trama, che gioverà ricapitolare in breve.

Il protagonista Leandr<sup>9</sup>, dopo aver trascorso tre giorni al tavolo da giuoco perdendo tutti i propri beni (Canto I), viene trasportato in sogno nel tempio dello *hombre* (Canto II), dove diversi giocatori "creavano le leggi del giuoco di *hombre*, / e risolvevano le dispute dei giocatori che si rivolgevano a loro"; questo offre all'autore un'altra opportunità di descrivere alcune situazioni del giuoco. Infine (Canto III), trasportato nell'aldilà, Leandr è testimone del giudizio di Minosse nei confronti delle ombre dei defunti e, dopo aver raccontato la propria carriera e le vicissitudini affrontate per questa passione, viene anch'egli giudicato, assolto e rimesso in libertà con la raccomandazione di *giocare moderatamente*.

Il tutto è descritto in stile abbastanza uniformemente alto, ricco di inversioni, iterazioni e parallelismi; il metro è l'esapodia giambica, che nella tradizione russa rende l'alessandrino francese; ogni canto è introdotto da una canonica

<sup>5</sup> La pubblicazione, iniziata nel 1775, fu completata nel 1779, dopo la morte del poeta; una parte delle *Metamorfosi* era apparsa nella rivista dell'Università di Mosca, "Svobodnye časy" (1763). In realtà, si trattava di una trasposizione in versi di una traduzione in prosa compiuta da altri (forse D. Fonvizin, come ipotizza L. I. Kulakova).

<sup>6</sup> Il manoscritto, conservato presso la Biblioteca Pubblica di S.Pietroburgo, è stato recentemente pubblicato in modo tutt'altro che impeccabile da A.M. Peskov in appendice al suo *Bualo i russkaja literatura XVIII-pervoj treti XIX veka*, M. 1989, pp. 144-153. Su questa traduzione cf. M. Di Salvo, *VI. Majkov na puti k russkoj iroikomičeskoj poeme*, "Ricerche slavistiche", XXXIX-XL, 1992-1993, 1, pp. 461-473 [cf. in questo volume, pp. 49-59].

<sup>7</sup> *Russian Literature in the Eighteenth Century*, London 1978, p. 48.

<sup>8</sup> *Un publiciste frondeur sous Catherine II. Nicolas Novikov*, Paris 1981, p. 44.

<sup>9</sup> Il nome ha una lunga tradizione letteraria, soprattutto nell'ambito della commedia; ma può non essere casuale che così si chiami uno dei protagonisti del *Roman comique* di Scarron, l'autore cui fecero riferimento in Russia tutti gli scrittori di generi comici o misti (Majkov, I. Barkov, M. Čulkov).

invocazione alla Musa, e la lingua è lo slavo ecclesiastico, senza la commistione di elementi folclorici o dichiaratamente scurrili che contraddistinguerebbe lo stile di *Elisej*. Dal punto di vista della composizione, il poemetto appare invece piuttosto sconclusionato, e non solo perché seguire la descrizione del giuoco esige dal profano un notevole sforzo, ma perché la trama è semplicemente cucita insieme con episodi tipici della tradizione epica e con un lungo *excursus*, che occupa buona parte del primo canto, dove viene messa in scena una partita di *hombre*.

Per quanto riguarda la scelta del tema, i commentatori ne sottolineano in genere la dipendenza da un dato reale, rappresentato dalla grande diffusione del giuoco delle carte, causa della dilapidazione di ingenti patrimoni familiari durante il regno di Elisabetta e poi di Caterina II, ma non hanno, a quanto mi risulta<sup>10</sup>, preso in considerazione un momento della tradizione letteraria, più pertinente ai fini dell'opera majkoviana: si tratta di uno dei capolavori della letteratura eroicomico settecentesca, *The Rape of the Lock* di A. Pope, dove buona parte del terzo canto<sup>11</sup> è occupata proprio da una partita di *hombre* fra Belinda e i suoi corteggiatori, che ha un ruolo determinante nello sviluppo della trama. Data l'ignoranza delle lingue straniere, rimasta leggendaria per la sua eccezionalità, da parte di Majkov<sup>12</sup>, ci si può chiedere se l'opera di Pope gli fosse davvero nota; è quindi opportuno ricordare che il *Rape of the Lock* non era sconosciuto in Russia, dal momento che nel 1761 (e quindi non molto prima della composizione di *Igrok lombera*) ne era stata pubblicata una traduzione in prosa dal francese, col titolo *Pochiščennyj lokon volosov*. Un'altra traduzione, di I.V. Šiškin, dal titolo *Buklja vlasov pochiščennyjch*, risalente agli anni Quaranta, è rimasta inedita<sup>13</sup>. È inoltre plausibile l'ipotesi che, avventurandosi in un genere nuovo, Majkov, conscio dei propri limiti, abbia fatto ricorso ai consigli e all'aiuto di persone più esperte del contesto letterario europeo; d'altra parte, Pope godeva di grande prestigio in Russia, se non altro come moralista<sup>14</sup>.

<sup>10</sup> A parte una laconica nota di J.G. Garrard, *Mixail Čulkov. An Introduction to his Prose and Verse*, The Hague-Paris 1970, p. 68 n. 1.

<sup>11</sup> A partire dalla seconda edizione dell'opera (1714).

<sup>12</sup> Essa non gli impedì però, come si è visto, di produrre un'acclamata versione poetica delle *Metamorfosi*, né di cimentarsi in quella del *Lutrin*, utilizzando probabilmente una traduzione interlineare altrui, ma divenne un motivo tipico della polemica letteraria nelle riviste satiriche della fine degli anni Sessanta. La convinzione che l'ignoranza delle lingue fosse una garanzia dell'originalità dell'opera majkoviana si rispecchia in una lunga serie di giudizi, da Novikov a Vjazemskij e Glinka, e venne fatta propria da Diderot, che durante il suo soggiorno russo espresse per questo motivo il desiderio di leggere *Elisej*; cf. M.P. Alekseev, *D. Didro i russkie pisateli ego vremeni*, "XVIII vek", III, 1958, pp. 420-424.

<sup>13</sup> Se ne conservano almeno due copie manoscritte a S. Pietroburgo, rispettivamente presso la Biblioteca Pubblica (RNB) e l'istituto dell'Accademia delle Scienze *Puškinskij dom* (IRLI).

<sup>14</sup> Celebre e molto citata la traduzione di Popovskij dell'*Essay on Man*; ma cf. anche la definizione di *zabavnyj Pop* ('divertente Pope') nell'*Epistola* di Sumarokov. Su



Sia Pope che Majkov mettono in scena ad un certo punto una battaglia fra le carte che, prendendo vita, combattono sotto gli occhi dei giocatori e indipendentemente da loro; una volta rilevato lo spunto comune, però, bisogna riconoscere che le modalità di utilizzazione divergono notevolmente, e in primo luogo per la specificità delle lingue in cui sono rispettivamente scritti i due poemi: così, mentre in inglese i *matadores* (le tre carte principali del giuoco) sono, com'è naturale, di genere maschile (Spadillo, Manillo, Basto), e quindi la loro personificazione nei panni di tre bellicosi guerrieri spagnoli<sup>15</sup> appare giustificata, in russo *manilija, špadilija, basta*<sup>16</sup> sono femminili e, benché in un caso vengano apostrofate da Leandr come “povelitel'nicy kartežnych chrabrych sil” (‘comandanti delle valorose schiere di carte’), i loro nomi meglio si addicono alle tre benevole divinità che accompagnano il protagonista nell’aldilà; anche se con questo nuovo ruolo non si accorda il termine *matedory* che continua a designarle nel loro insieme. Per mettere in scena una battaglia analoga a quella del *Rape of the Lock*, Majkov fa invece ricorso ai personaggi storici e mitici raffigurati sul dorso delle carte in uso nella Russia del Settecento (Giuditta, Uggeri, Alessandro, Carlo Magno); essi si affrontano in modo alquanto incongruo, data la loro originaria appartenenza a contesti narrativi diversi. Prive di un originario piano comune di azione e nell’impossibilità di sfruttare in modo parodistico una trama narrativa di cui tutte facciano parte, le figure si dispongono l’una accanto all’altra senza assumere un’esistenza autonoma; senza una reale motivazione, la loro personificazione si rivela così un procedimento ripetitivo e del tutto esterno all’economia generale dell’intreccio.

Diverso è infatti il ruolo della partita di *hombre* nei due poemetti: nel *Rape* essa è il momento nodale della trama, in cui avviene il taglio del ricciolo che darà l’avvio alla tenzone fra *beaux e belles*, già prefigurata dalla battaglia che si svolge sul tavolo da giuoco. La partita a carte adombra inoltre il giuoco erotico fra Belinda e i suoi corteggiatori, e proprio per questo viene seguita con intensa partecipazione emotiva dai giocatori. L’avanzata dei *matadores* avversari assume così agli occhi di Belinda, che finirà per soccombere, il significato di una premonizione; l’implicazione galante è invece preclusa al poemetto russo, dove la battaglia delle carte resta un episodio isolato e concluso in se stesso.

Infine, mentre nel *Rape of the Lock* i lettori potevano agevolmente percepire sullo sfondo un modello epico ‘serio’ (l’*Iliade*), anche se già passato attraverso il filtro parodistico della tassoniana *Secchia rapita*, in *Igrok lombera* questo riferimento, essenziale per un genere come il poema eroicomico, è piut-

---

Pope in Russia nel Settecento, cf. Ju.D. Levin, *Vosprijatie anglijskoj literatury v Rossii*, L. 1990, in particolare la p. 137 e la ricca bibliografia delle traduzioni settecentesche alle pp. 213-216.

<sup>15</sup> Che fosse ancora viva la percezione dell’origine spagnola dei termini del giuoco lo testimonia anche la *Key to the Lock*, parodia scritta dallo stesso Pope con lo pseudonimo di Esdra Barnivelt contro certa critica pedante e cervelotica; si affermava qui che “The game at ombre is a mystical Representation of the late War”, quella cioè fra Inghilterra, Francia e Spagna.

<sup>16</sup> Anche nella variante *manil’ , špadil’*.

tosto vago, e il risultato complessivo ha, tutto sommato, ben poco di comico. Se i grandi modelli europei del genere vivevano della tensione parodistica con le convenzioni e il linguaggio dell'epopea 'seria', col suo corredo di immagini mitologiche, in Russia, dove non esisteva ancora una tradizione di poema epico nazionale, questa dialettica era ancora inaccessibile o non pienamente avvertita<sup>17</sup>. L'intreccio di *Igrok lombera* non è raffrontabile con precisi modelli classici (poco familiari, d'altra parte, a Majkov e ai lettori russi in generale<sup>18</sup>), ma è piuttosto un compendio di situazioni caratteristiche, ricorrenti nei poemi epici.

Proprio la difficoltà di individuare con precisione il piano parodiato nel testo ha probabilmente spinto alcuni commentatori a ricercarlo nel mondo rappresentato nell'opera, ed a scorgere in *Igrok lombera* un intento satirico; di una satira molto blanda, se è vero che, al termine delle sue peripezie, Leandr viene assolto dagli dei dell'oltretomba e riceve una promessa di fortuna al giuoco, a patto che dimostri moderazione e sia più tollerante verso la variante polacca dell'*hombre* (molto diffusa in Russia, ma guardata con sospetto dai tutori più ortodossi delle regole).

Le avventure di Leandr si possono forse leggere in modo più pertinente come una serie di episodi di sapore scherzosamente didascalico: nella terra fatata in cui è trasportato in sogno, egli assaggia i semi delle carte che pendono dagli alberi, e che si rivelano prima dolci, poi amarissimi; contempla i gradini scivolosissimi del tempio dove trovano rifugio solo coloro che sanno giocare con moderazione; assiste al giudizio di Minosse, in cui si premiano le anime dei defunti che possono dimostrare una onorevole dedizione al giuoco; infine, lo stesso protagonista narra la propria precoce vocazione per lo *hombre*, gli ostacoli incontrati e le sofferenze subite per la causa. La trama prevede una successione di incontri e prove, che introducono Leandr a una più matura consapevolezza di sé, secondo uno schema proprio non solo dei poemi epici, ma anche di altri generi, a cominciare dal romanzo filosofico alla Fénelon, ben noto in Russia attraverso traduzioni e imitazioni. Proiettato su un simile sfondo, *Igrok lombera* appare come un poemetto didascalico di tono scherzoso, che illustra la vocazione e il progresso del giocatore di carte verso un difficile equilibrio fra passione e ragione. Il suo successo nell'ambiente dei giocatori (quattro edizioni solo nel XVIII secolo, di cui tre durante la vita dell'autore) si spiega non solo con la curiosità per il tema e per la descrizione del giuoco, ma anche col fatto che questo tema veniva in qualche modo nobilitato e promosso attraverso la parodia a un certo livello di letterarietà.

<sup>17</sup> Tomaševskij osservava che "Non era poi così interessante parodiare la mitologia; nel migliore dei casi la si poteva raccontare 'in modo divertente'"; in effetti, le note in cui Majkov illustra il significato di nomi come quello della Chimera, di Tantalo o di Issione, mostrano un intento didattico e informativo che non ha nulla a che vedere con la parodia.

<sup>18</sup> In *Elisej* l'ossatura epica di riferimento sarebbe stata fornita dalla traduzione del primo canto dell'*Eneide* pubblicata poco prima da V. Petrov; e l'utilizzazione dello schema narrativo virgiliano era in questo poemetto un ulteriore segnale dell'adesione al modello del *travesti* di Scarron.

Resta tuttavia la sensazione che il testo sia un esercizio alquanto freddo e meccanico: gli manca infatti un requisito essenziale della parodia, e cioè la viva percezione dello scontro e dell'interazione di piani diversi. Majkov, come si è visto, non opera su uno specifico e riconoscibile livello del poema epico, ma sembra piuttosto seguire genericamente una ricetta assunta nel suo complesso: quella che impone la mescolanza di alto e basso secondo la formula sumarokoviana ("i versi che trattano di azioni sublimi / in questo genere si scrivono con ignobili parole", o anche "Parole alte per azioni sublimi"); la sua è la pura e semplice adozione di uno schema preassegnato e assunto *in toto*, che non tiene alcun conto dell'attitudine dei vari elementi a interagire fra loro nel contesto russo. Altrettanto insoddisfacente, e per le medesime ragioni, doveva rivelarsi, qualche anno dopo, il tentativo di russificare il *Lutrin* di Boileau inserendovi riferimenti alla polemica letteraria del tempo. Chiusa l'esperienza del poema eroicomico 'puro', Majkov avrebbe così imboccato con successo la via completamente diversa del *travesti* e del materiale folclorico.

[Originariamente pubblicato in: T. Kemeny, L. Guerra (a cura di), *Scritti in ricordo di Silvano Gerevini*, Firenze 1994 (= Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Pavia, 74), p. 49-55].



## Gli studi sul Settecento russo

Se si considerano oggi, alla fine del 1991, i contributi italiani pubblicati sul Settecento russo e le ricerche di grande impegno in corso sotto forma di tesi di laurea e di dottorato, o lavori in collaborazione di cui si ha notizia, l'impressione è di notevole vivacità e anche di una certa originalità. Si tratta però di una situazione recente e tuttora in gran parte interna al mondo accademico. Se, infatti, il boom dell'insegnamento del russo nelle nostre università dà motivo di attendere nei cataloghi delle nostre case editrici un incremento delle traduzioni e delle ricerche anche per quanto riguarda il Settecento, è difficile immaginare un futuro diffuso interesse del grande pubblico, paragonabile a quello che ormai circonda i classici del secolo scorso o del Novecento; ma, pur entro questi limiti, si tratta di un fenomeno scarsamente preventivabile ancora una decina di anni fa. Fino al secondo dopoguerra, poi, ricerche scientifiche sul Settecento russo furono quasi assenti in Italia, anche se non si può non ricordare per i suoi pregi, non solo pionieristici, il monumentale *Gli artisti italiani in Russia* di Lo Gatto (1990), rimasto purtroppo interrotto al terzo volume e solo oggi meritoriamente ristampato a cura di A. Maver Lo Gatto. Un altro dei padri della russistica italiana, L. Pacini Savoj, aveva affrontato, con la consueta finezza, un saggio di biografia di Fonvizin (Pacini 1935).

Un relativo disinteresse per le vicende letterarie del Settecento perdurò ancora per un non breve arco di tempo nel dopoguerra. La critica, dentro e fuori dell'ambiente accademico, era infatti quasi completamente assorbita dalla grande letteratura classica dell'Ottocento, oppure, dopo le censure del ventennio fascista, si lanciava alla scoperta della produzione contemporanea. Questo squilibrio di interessi si rispecchia chiaramente nelle varie ristampe della *Storia della letteratura russa* di E. Lo Gatto (che nelle pagine "settecentesche" de *Il mito di Pietroburgo* sarebbe tornato invece con entusiasmo sul tema degli artisti italiani in Russia); la letteratura del Settecento vi è dapprima presentata in modo alquanto confuso per la mancanza di una chiara periodizzazione, poi piuttosto sommariamente, come premessa allo studio del più congeniale Puškin.

È probabile che, a parte le preferenze individuali, altri fattori concorressero a determinare il disinteresse per il XVIII secolo russo: in primo luogo, l'etichetta di "letteratura di imitazione" che si applicava alla produzione di tutto il secolo, era di per sé poco adatta a suscitare l'entusiasmo di una critica quasi sempre di ascendenza crociana; e d'altra parte, chi sposava una concezione militante della letteratura trovava certamente più congeniali le battaglie dell'*intelligen-*

*cija* ottocentesca o i dibattiti dei “compagni di strada” e delle avanguardie del primo Novecento, che non le ambigue e spesso compromissorie posizioni delle *élites* illuministe. Infine, se le vicende delle zarine e dei loro favoriti, la personalità di Pietro il grande e il fasto dell’aristocrazia russa continuavano a esercitare, anche a livello popolare, un grande fascino barbarico, non altrettanto esotica risultava la letteratura del loro tempo, tesa com’era a riprodurre un modello di provenienza occidentale e di ambiente cortigiano.

La stessa definizione di “età di transizione”, che ai nostri occhi dischiude tutti gli affascinanti problemi determinati dal processo di acculturazione attraversato dalla Russia anche grazie alla pratica dell’imitazione, si traduceva impercettibilmente, quasi inconsciamente, in giudizio negativo. Infine, in assenza di opere riconoscibili come “poetiche” secondo criteri romantici o postromantici, si tendeva ad attribuire a quella letteratura statuto di “curiosità” o, al più, di documento; non è forse un caso che alcuni dei primi contributi autonomi su autori e problemi della storia letteraria russa nell’età dei Lumi siano opera di uno storico: penso, in particolare, al Feofan Prokopovič di Venturi (1953a), al suo articolo sul traduttore dell’*Essai sur la littérature russe* (1961) o, in epoca più recente, a quello sugli echi napoletani della guerra russo-turca (1972).

Non è questa la sede per discutere e valutare a fondo il contributo degli storici italiani allo studio del Settecento russo: ciò significherebbe, naturalmente, parlare soprattutto della monumentale opera di Venturi, con la sua felice fusione di una prospettiva europea e di una profonda conoscenza della cultura russa, che gli ha consentito di utilizzare ampiamente nelle sue sintesi i risultati della storiografia sovietica. Questa agguerrita presenza sui due versanti culturali è una dimensione solo di recente fatta propria anche dagli storici della letteratura, spesso condizionati in passato dalle schematiche e parziali interpretazioni di certa critica sovietica, cui le ricerche di scuola anglosassone hanno fornito un efficace correttivo.

L’altro aspetto rilevante del lavoro di Venturi è l’accento posto sulla ricezione italiana degli avvenimenti russi, l’interesse per figure poco note o dimenticate di entusiasti e divulgatori settecenteschi della cultura russa, come il bibliotecario pisano Giovanni Del Turco e i veneziani Caminer. Ricerche di questo genere, solo indirettamente pertinenti al campo della letteratura russa, sono tuttavia di grande rilievo per lo studio dei rapporti culturali italo-russi, che ha conosciuto negli ultimi anni un notevole sviluppo.

Sino alla metà degli anni Settanta le pubblicazioni su argomenti letterari settecenteschi furono molto rare, e dovute più alla curiosità di singoli studiosi o a più o meno sporadiche propaggini della loro ricerca, che non a un programma sistematico in questa direzione. È da ricordare la lettura-parafrasi di temi deržaviniani di Ripellino (1961) in chiave tutta barocca; esempio di raffinata immedesimazione letteraria, anche se fa violenza alla poetica settecentesca la pretesa ripelliniana di scindere l’*utile* dal *dulce*, relegando l’elemento didattico immancabilmente presente in Deržavin in un esilio che somiglia molto a quello crociano della non poesia.

La Russia e le lettere slave nell'opera di J.P. Kohl avevano attirato l'attenzione di R. Picchio, che aveva dedicato al teologo di Kiel, professore dell'Accademia pietburghese, uno studio pionieristico (Picchio 1953); ideale continuazione di questo saggio è quello, più recente, sulla *Dissertatio de statu litterarum* di Andreas Nessin (Picchio 1980): entrambi sono parti di una più generale riflessione sui primordi della slavistica e su origini e fonti della ricerca storico-letteraria intorno al mondo slavo e russo in particolare.

Sempre la Russia colta attraverso gli occhi di uno straniero era il tema de I "Viaggi di Russia" di Francesco Algarotti di Graciotti (1961), che di recente ha compiuto una nuova incursione nella Russia settecentesca, estendendo a quest'area le proprie ricerche sul tema a lui caro dell'utopia (Graciotti 1985).

Al 1970 risale un saggio poco noto di Bazzarelli su *Anacreonte in Russia*, primo studio italiano ad affrontare il rapporto fra letteratura russa e culture classiche. La competenza dell'autore in questo campo viene messa felicemente a frutto non per enunciare l'ennesima (e scontata) "influenza", ma per descrivere le modalità di un contatto fra culture attraverso l'analisi dei problemi ideologici e formali affrontati da traduttori e imitatori russi di Anacreonte.

Non si può, infine, tralasciare l'ampio saggio di Colucci (1972) sulle concezioni linguistiche di Šiškov, perché, pur cronologicamente fuori del Settecento, quelle idee affondavano ancora le proprie radici nel secolo di Lomonosov. Colucci sottolineava la ragionevolezza di molte tesi šiškoviane in un momento in cui la critica non aveva ancora intrapreso la rivalutazione dell'ammiraglio-filologo. Più rilevante era, tuttavia, la ricerca delle radici del pensiero šiškoviano, che risalivano a una concezione della lingua slavo-ecclesiastica da secoli depositata nella coscienza culturale russa. Il rifiuto delle argomentazioni di Šiškov da parte dei contemporanei si doveva all'estremismo intellettuale di chi le proponeva, ma era anche il segno del tramonto della vecchia coscienza, al posto della quale la giovane cultura russa andava costruendo un nuovo modello del passato che si stava lasciando alle spalle.

Fatta eccezione per simili sporadici, anche se rilevanti interventi, il panorama critico restava sordo ai problemi dell'età dei Lumi; aveva quindi ragione Satta Boschian, che nella premessa al proprio libro del 1976 (*L'illuminismo e la steppa*) rilevava la mancanza di uno studio organico sulla letteratura settecentesca russa in italiano (e in qualsivoglia lingua occidentale).

Muovendo da questa considerazione, l'autrice perseguiva in primo luogo un obiettivo di informazione e divulgazione, utilizzando una ricca e spesso poco accessibile bibliografia per tracciare un quadro vivace e di scorrevole lettura della storia politica e culturale russa nel XVIII secolo. All'immagine lineare e un po' scolastica di una Russia gradualmente, ma sicuramente avviata verso l'occidentalizzazione, la Satta Boschian contrappone un quadro più conflittuale, segnalando il frequente riaffiorare della cultura prepetrina, profondamente legata alla tradizione slavo-ortodossa. Tesi, certo, non nuova (e cara in genere agli studiosi di filologia slava), che ha il merito di proporre una realtà meno semplificata di quanto risulti dalle ricerche sulla vita culturale delle due capitali; una volta richiamata giustamente l'attenzione sulla presenza nella Russia sette-

centesca di un filone spiritualista e religioso, l'autrice si affida tuttavia in misura forse eccessiva a fonti di carattere agiografico, che trasmettono un'immagine di maniera di personaggi come Tichon Zadonskij o Paisij Veličkovskij. Nonostante alcuni squilibri, però, *l'Illuminismo e la steppa* è ancora oggi l'unico serio tentativo di sintesi ed una corretta introduzione alla cultura di tutto il secolo. Più problematica si è rivelata la sua utilizzazione come manuale di storia letteraria, sia per la mancanza del necessario, anche se scolastico, corredo di date e titoli, sia per il relativo disinteresse dell'autrice verso i problemi metrici e linguistici, così centrali nell'opera degli scrittori settecenteschi. Le dimensioni del volume, la quantità dei temi da illustrare, sono probabilmente la causa di una certa disomogeneità e giustapposizione di giudizi non sempre reciprocamente compatibili; e non poteva essere che così, dato il carattere pionieristico dell'impresa.

I limiti segnalati ne *L'illuminismo e la steppa* vanno in parte imputati a una circostanza apparentemente favorevole, ma che per lo studioso della letteratura settecentesca russa, soprattutto in quegli anni, nascondeva un'insidia: si tratta, paradossalmente, dell'intensa ripresa di studi sul XVIII secolo nell'URSS degli anni Cinquanta e, ancor più, degli anni Sessanta. Grazie ad essa tornavano accessibili in nuove edizioni commentate opere da decenni non più ristampate, si pubblicavano materiali inediti; ma, per aggirare il sospetto in cui era stata tenuta negli anni precedenti una letteratura aristocratica e spesso cortigiana, e talvolta sull'onda di un sincero entusiasmo per la riscoperta, si veniva costruendo un cliché che, per motivi ideologici, ma talora solo banalmente accademici, pareva comporsi ormai in un sistema di fatti indiscutibili e, nelle sue linee generali, immutabile. Nella letteratura settecentesca si trasferiva (sulla scia di Belinskij e di altri studiosi pur seri, come un Pypin) il modello ottocentesco dei rapporti fra *intelligencija* e potere, selezionando i testi e talora distortendoli in modi arbitrari per mettere in luce allusioni polemiche che la revisione degli ultimi anni ha spesso dimostrato inesistenti; la fede indiscussa nel dogma del realismo ha indotto a considerare espressione di concezioni dell'autore opere che si sono rivelate poi frutto di traduzione; ogni esercizio letterario di genere "basso" veniva associato a convinzioni democratiche. Tutto ciò, ovviamente, non sminuisce l'enorme e appassionato contributo portato da quelle ricerche; ma la difficoltà di compiere verifiche, data l'inaccessibilità degli archivi e talora anche delle edizioni settecentesche, induceva a volte ad accettare come dato di fatto (tanto più se sorretto dal prestigio del critico e da un prezioso corredo di dati inediti) quello che era, nel migliore dei casi, frutto di semplificazione.

Il libro della Satta Boschian non ebbe forse a suo tempo la risonanza che meritava, ma era il sintomo di una situazione che stava cambiando, di un interesse nuovo. I motivi della svolta sono diversi: fra quelli esterni si possono elencare il moltiplicarsi degli studiosi attivi in campo slavistico, con una più capillare distribuzione degli interessi scientifici; l'attività tutoriale di docenti disposti a incoraggiare ricerche in questa direzione; forse anche considerazioni di carattere accademico, che inducono a vedere come più promettente un ambito di ricerca considerato tutto da scoprire. Vi sono però anche motivi più intrinseci, come l'assimilazione (avvenuta in modo intenso e profondo negli anni Settanta)



delle teorie dei formalisti, i quali, com'è noto, hanno prodotto contributi fra i più lucidi del nostro secolo sulla letteratura del Settecento; un impatto forse anche superiore si può attribuire alla successiva diffusione della semiotica di Lotman e Uspenskij, entrambi cultori di studi in questo campo. Nella stessa Unione Sovietica, via via che si affievolivano i condizionamenti ideologici ed accademici, si è verificata una progressiva revisione dei cliché, che ha lasciato affiorare un approccio più laico e fresco, favorito anche da intense ricerche d'archivio e dalla continua pubblicazione di nuovo materiale fattuale.

Uno dei principali ostacoli (oltre, naturalmente, alla scarsità di edizioni filologicamente attendibili) nello studio della letteratura settecentesca è proprio la povertà dei dati a nostra disposizione: troppo poco si sa della biografia di molti autori (a cominciare talora dalla data di nascita), della loro formazione e delle loro idee. La maggior parte di queste lacune può essere colmata (se lo sarà) solo da una sistematica e paziente ricerca negli archivi, ed è quindi compito più agevole per gli studiosi russi; un contributo può però venire anche dall'Italia se, come è avvenuto in Francia, Inghilterra, Germania, si vorrà procedere sulla via della ricostruzione dei rapporti, non solo letterari, fra la Russia e il nostro paese; indicazioni in questo senso si trovano non solo nei già ricordati studi di F. Venturi, ma anche in accenni sparsi già negli ormai lontani, ma tuttora basilari lavori di E. Lo Gatto, S. Ciampi, A. Cronia sulle relazioni fra Italia e mondo slavo.

Episodi poco noti di questi rapporti sono stati descritti da Risaliti (1978a, 1978b, 1986), Moracci (1992), Rossi Varese (1985), Pavan Pagnini (1977, 1979, 1984), e soprattutto Cazzola (1967, 1968, 1981a, 1981b, 1981-82, 1984, 1990a, 1990b, 1991a, 1991b), che da anni va portando alla luce inediti carteggi, relazioni di viaggiatori e diplomatici, in particolare riguardanti le città di Bologna e Torino. Il suo è, probabilmente, il tentativo di ricerca più ampio e sistematico, ma molto resta ancora da fare, soprattutto tenendo conto della massiccia presenza in Russia per tutto il XVIII secolo di musicisti e artisti italiani. Rimane un episodio isolato, anche se rilevante, la pubblicazione della voluminosa raccolta delle lettere di Quarenghi (1988), mentre nella recente ripresa di interesse per la Russia si inserisce la splendida, mecenatesca ristampa degli *Artisti italiani in Russia* di Lo Gatto, comprendente anche l'inedito quarto volume.

Nel settore più specifico della storia della lingua, Signorini è a varie riprese tornata sui principi della grammatica di Lomonosov e sui manuali di italiano ad uso dei russi pubblicati nel corso del Settecento (1983a, 1983b, 1988b); e, anche se non sembra molto pertinente, in rapporto a questi ultimi, il riferimento al concetto di "bilinguismo", la loro analisi ha messo in evidenza diversi aspetti dello studio e della conoscenza della nostra lingua in Russia nella seconda metà del secolo.

Di particolare rilievo fra i saggi di argomento settecentesco di De Michelis, tutti egualmente densi di scoperte e notizie inedite, è quello sulla tragedia *Mentzikoff* (1984), tradotta in italiano da Elisabetta Caminer; se, infatti, si accoglie l'ipotesi che il testo originale sia stato scritto in francese da A. P. Šuvalov, la letteratura russa (anche se in lingua straniera) risulterebbe arricchita di un'opera fino ad oggi sconosciuta.

Si coglie a questo punto il senso più profondo di simili ricerche erudite: non caccia alla *trouvaille*, al contatto occasionale e curioso, ma, per dirla con De Michelis, tentativo di “intendere il formarsi e l’evolvere d’un processo culturale, in termini concretamente comparativistici”. È in questa direzione che, nell’ultimo decennio, lo sforzo di alcuni studiosi ha prodotto frutti di grande interesse. Il nome che, doverosamente, va citato per primo è quello di Garzonio, per la quantità e l’originalità dei suoi contributi (1984, 1985, 1988a, 1988b, 1989a, 1989b): anche se necessariamente soggetta a continue integrazioni e aggiunte, la sua bibliografia della *Poesia italiana in Russia* (1984) è una fonte di notizie di prima mano e uno strumento indispensabile per chiunque intenda avviare ricerche in questo campo. Lo schema del volume è mutuato da una precedente bibliografia su *Russia e mondo classico nel secolo XVIII* di Doria De Zuliani (1980), opera altrettanto necessaria, ma meno completa nella realizzazione.

A questa prima, ampia ricognizione di Garzonio hanno fatto seguito puntuali analisi di motivi metastasiani e petrarcheschi nella poesia russa del Settecento; ancora più organica si presenta la ricerca, tuttora in corso, sulle traduzioni dei libretti d’opera italiani, della quale sono già apparsi significativi frammenti. L’autore combina qui la propria competenza di studioso di metrica con la ricerca erudita, mostrando l’influenza del modello italiano sulla struttura metrica e strofica delle traduzioni russe. Allo stesso modello è da ricondurre, a suo parere, anche l’impiego del verso sciolto da parte di Trediakovskij (in un periodo in cui tale forma era del tutto inusuale per il poeta) nella traduzione di un libretto del Prata (1736); la rilevanza di simili osservazioni per la storia del verso russo è evidente.

Altri studiosi hanno esteso il proprio interesse al Settecento seguendo il filo di ricerche precedenti; così Giraudo (1985) e Brogi Bercoff (1986), che, grazie alle proprie lunghe e appassionante indagini sulla storiografia slava e sul suo debito con la tradizione umanistica, ha fra l’altro tratteggiato con sicurezza il rapporto fra tradizione e innovazione nell’opera di Tatiščev; e Ferrazzi, dipanando a ritroso una sua coerente riflessione sulla poetica del romanzo russo, ha chiarito l’evoluzione del genere della *povest* nel corso del XVIII secolo (1984) e prodotto una corposa messa a punto dei rapporti tra F. Emin e l’Italia (1991).

Alcuni dei contributi citati sopra ci conducono all’interno di una fase nuova degli studi settecenteschi in Italia, non più determinata da interessi tangenziali di singoli studiosi, ma di livello ormai professionale, caratterizzata da una chiara consapevolezza dei problemi specifici di quella cultura e aggiornata sui progressi della ricerca internazionale; si tratta spesso di lavori originali che affrontano talora questioni inedite e di interesse generale. Al 1989 risale il libro di Marcialis sui dialoghi dei morti nella Russia settecentesca, punto di arrivo di una ricerca pluriennale, che si propone, da un lato, di documentare la diffusione del genere, dall’altro di chiarirne i tratti specifici. La prima esigenza è ampiamente soddisfatta dalla bibliografia, che enumera una novantina di dialoghi, originali e tradotti, il cui contenuto è dettagliatamente descritto e spiegato con riferimenti al contesto culturale europeo; si tratta, naturalmente, di un elenco passibile di ulteriori ampliamenti, ma fin da ora rappresenta una fonte di informazione insosti-

tuibile. Meno convincente e un po' provvisorio appare il tentativo di individuare in una generica "sonorità" delle voci il tratto distintivo del dialogo dei morti, la cui analisi mette tuttavia meritoriamente in evidenza la pluralità di ascendenze e la varietà delle funzioni svolte nel corso del secolo. La stessa caratteristica di genere letterario in prosa, soggetto spesso a finalità pubblicistiche, gli consentiva ampi margini di oscillazione rispetto alla più rigorosa codificazione dei generi poetici.

La sostanziale continuità che caratterizza la tradizione del poema epico europeo e russo è al centro de *Le origini del poema epico russo*, ultimo e più impegnato frutto della lunga fedeltà di Baracchi (1990) all'opera di Kantemir. Il libro mette a punto e integra i dati della biografia del poeta, ma si concentra poi in particolare sulla *Petrida*, il poema epico tentato e abbandonato dal giovane Kantemir. Dopo averne chiarito le ragioni teoriche e ideologiche, l'autrice svolge una lunga serie di raffronti testuali, volti ad accertare la presenza nella *Petrida* di echi e reminiscenze di altri poemi, dall'*Eneide* alla *Liberata*, all'*Henriade* voltairiana; a questi nomi si aggiungono quelli dell'Ariosto e, in via del tutto ipotetica, di Dante, in una compatta concatenazione di rimandi interni.

Oltre al moltiplicarsi dei contributi di valore, gli ultimi anni hanno proposto l'esigenza di una più netta differenziazione fra finalità puramente scientifiche e intenti divulgativi. Comprensibile in una fase in cui lo slavista soffriva della giovane età della propria disciplina e cercava lettori fra un pubblico profano, anche se colto, la commistione di due diversi approcci (conoscitivo e divulgativo) appare ormai superata, forse sorretta solo da considerazioni di carattere accademico. D'altra parte, il riconoscimento della centralità del Settecento nella formazione della letteratura russa moderna ha aperto spazi per un'attività (tutt'altro che facile o di second'ordine) di informazione mirante a eliminare cliché e residui di idee ricevute, i cui primi indizi sono chiaramente avvertibili nella progettazione e pubblicazione di manuali e testi tradotti e commentati: fra gli altri, le commedie di Fonvizin a cura di Marcialis (1991) e *La corruzione dei costumi in Russia* di Ščerbatov, unita al *Viaggio da Pietroburgo a Mosca* di Radiščev, doviziosamente commentati da Nicolai (1990), mentre si annunciano altre importanti pubblicazioni. Si pongono così i presupposti perché anche da noi, come negli altri paesi europei, i testi fondamentali della letteratura settecentesca diventino parte organica di una ideale biblioteca di classici russi.

## Bibliografia

- Algarotti 1979: F. Algarotti, *Viaggi di Russia*, a cura di E. Bono-  
ra, Torino 1979.
- Algarotti 1991: F. Algarotti, *Viaggi di Russia*, a cura di W. Spag-  
giari, Parma 1991.
- Baracchi Bavagnoli 1988a: M. Baracchi Bavagnoli, *L'immaginazione me-  
lodrammatica nel primo esperimento di poema  
epico russo*, in: *Forme del melodrammatico.  
Parole e musica (1700-1800). Contributi per la  
storia di un genere*, Milano 1988, pp. 295-318.
- Baracchi Bavagnoli 1988b: M. Baracchi Bavagnoli, *Osservazioni sulla tra-  
duzione degli Entretiens sur la pluralité des  
mondes*, "Europa Orientalis", VII, 1988, pp.  
259-283.
- Baracchi Bavagnoli 1989a: M. Baracchi Bavagnoli, *Il retaggio umanistico  
nella "Poetica" di Feofan Prokopovič*, in: *Dalla  
forma allo spirito. Scritti in onore di Nina Kau-  
chtschischwili*, Milano 1989, pp. 15-24.
- Baracchi Bavagnoli 1989b: M. Baracchi Bavagnoli, *Un precursore del mito  
puškiniano di Pietroburgo: Antioch Dmitrevič  
Kantemir*, in: *Alessandro Puškin nel 150°  
anniversario della morte*, Milano 1989, pp. 15-  
33.
- Baracchi Bavagnoli 1990: M. Baracchi Bavagnoli, *Le origini del poema  
epico russo. La Petrida di A. Kantemir*, Milano  
1990.
- Bazzarelli 1970: E. Bazzarelli, *Anacreonte in Russia*, "Acme",  
XXIII 1970, 1-2, pp. 29-40.
- Brogi Bercoff 1986: G. Brogi Bercoff, *V.N. Tatiščev: l'innovation et  
la tradition*, "Europa Orientalis", V, 1986, pp.  
373-420.
- Brogi Bercoff 1988: G. Brogi Bercoff, *Rhetorical Reworking and  
Ideological Background in the Istorija Rossij-  
skaja of V.N. Tatiščev*, "Europa Orientalis", VII,  
1988, pp. 339-360.
- Brogi Bercoff 1989: G. Brogi Bercoff, *Un'eco italiana nella "Istori-  
ja Gosudarstva Rossijskogo" di N.M. Karamzin*,  
in: *Russian Literature and History: in Honour of  
Professor I. Serman*, Jerusalem 1989, pp. 177-  
181.

- Cazzola 1967: P. Cazzola, *Appunti per una bibliografia russa del Quarenghi*, "Arte lombarda", 1967, 2, pp. 139-142.
- Cazzola 1968: P. Cazzola, *Diplomatici russi a Torino nel 700: il principe Belosel'skij*, "Piemonte vivo", 1968, 3, pp. 2-8.
- Cazzola 1981a: P. Cazzola, *Venezia vista dai russi, in Viaggiatori stranieri a Venezia*, Moncalieri-Genève 1981, pp. 2-8.
- Cazzola 1981b: P. Cazzola, *I rapporti culturali tra Russia e Bologna (secc. XVIII-XX)*, "Il Carrobbio", VII, 1981, pp. 110-129.
- Cazzola 1981-1982: P. Cazzola, *M. Lomonosov, membro corrispondente dell'Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna*, "Atti dell'Accademia delle Scienze dell'Istituto di Bologna" (Classe di Scienze Morali), 1981-1982, a.a. 76 (Memorie, LXXXII), pp. 5-28.
- Cazzola 1984: P. Cazzola, *Le relazioni fra l'Accademia delle Scienze di Pietroburgo e quella di Bologna. Nuovi documenti*, "Il Carrobbio", X, 1984, pp. 110-129.
- Cazzola 1990a: P. Cazzola, *Inedito da Leningrado. Stefano Torelli, un artista bolognese alla corte di Caterina II*, "Bologna", 1990, 3-4, pp. 33-36.
- Cazzola 1990b: P. Cazzola, *Michail Lomonosov – člen korespondent Akademii Nauk Bolon'i*, in: *Univerzitet Zapadnoj Evropy. Srednie veka. Vozroždenie. Prosveščenie*, Ivanovo 1990.
- Cazzola 1991a: P. Cazzola, *Prekrasnaja Bolon'ja. La città e i suoi monumenti nei diari di due viaggiatori russi del '700 (Fonvizin e L'vov)*, "Bologna", 1991, 1-2-3, pp. 60-63.
- Cazzola 1991b: P. Cazzola, *Le dépêches a Pietroburgo del principe Belosel'skij, ambasciatore russo alla corte di Torino nel 1792-93*, in: *Atti del Convegno internazionale Dal trono all'albero della libertà, Torino 1-13 settembre 1989*, II, Torino 1989, pp. 783-805.
- Colucci 1972: M. Colucci, *Il pensiero linguistico e critico di A.S. Šiškov*, in: R. Picchio (a cura di), *Studi sulla questione della lingua presso gli Slavi*, Roma 1972, pp. 225-277.

- Crinò 1953: A.M. Crinò, *La visita di Pietro il Grande in Inghilterra nelle lettere di Thomas Platt ad Apollonio Bassetti*, "Nuova Rivista Storica", XXXVII, 1953, 5-6, pp. 1-11.
- Cronia 1965: A. Cronia, *Un'ignota versione italiana della Julija di Karamzin*, "Ricerche Slavistiche", XIII, 1965, pp. 163-172.
- Čulkov 1983: M. Čulkov, *La cuoca avvenente*, a cura di G. Si-tran, Palermo 1983.
- Dell'Agata 1989: G. Dell'Agata, *Il trattato sulla Bulgaria nella traduzione russa del Regno degli Slavi di Mauro Orbini*, "Europa Orientalis", VIII, 1989, pp. 9-18.
- Dell'Agata 1990: G. Dell'Agata, *La traduzione russa del Regno degli Slavi di Mauro Orbini*, in: G. Brogi Ber-coff, M. Capaldo, J. Jerkov Capaldo, E. Sgam-bati (a cura di), *Filologia e letteratura nei paesi slavi. Studi in onore di Sante Graciotti*, Roma 1990, pp. 387-401.
- De Luca 1982: I. De Luca, *Vincenzo Monti traduttore di I. A. Krylov*, in: *Vincenzo Monti fra magistero e apo-stasia*, Ravenna 1982, pp. 169-226.
- De Michelis 1981: C.G. De Michelis, *Le traduzioni dal russo nel Settecento (su una dimenticata versione dell'"O-de a Elisabetta" di Lomonosov)*, in: *Premio città di Monselice sulla traduzione letteraria e scien-tifica*, 10, Monselice 1981, pp. 25-31.
- De Michelis 1982-1983: C.G. De Michelis, *Storie di spionaggio del XVIII secolo (in margine al rapporto di A. Kantemir con i fratelli Guasco)*, "Annali del Dipartimento di Studi dell'Europa Orientale" (Sezione stori-co-politico-sociale), IV-V, 1982-1983, pp. 91-115.
- De Michelis 1984a: C.G. De Michelis, *Il "Mentzikoff"; una sconosciuta tragedia russa del Settecento?*, "Rassegna sovietica", 1984, 1, pp. 3-40.
- De Michelis 1984b: C.G. De Michelis, *L'abate Fortis traduttore di Caterina II*, "Europa Orientalis", III, 1984, pp. 103-112.
- De Michelis, Ronchi De Michelis 1985: C.G. De Michelis, L. Ronchi De Michelis, *Un trattato italiano sulla Moscovia d'epoca petri-na*, "Europa Orientalis", IV, 1985, pp. 205-287.

- De Ribas 1988: M. De Ribas, *Saggio sulla città di Odessa e altri documenti dell'Archivio di Stato di Napoli*, a cura di G. Moracci, Genova 1988.
- Dodero Costa 1988: M.L. Dodero Costa, *La campagna nella letteratura russa tra 1700 e 1800*, "Europa Orientalis", VII, 1988, pp. 37-49.
- Doria De Zuliani 1980: M. Doria De Zuliani, *Russia e mondo classico nel secolo XVIII*, Firenze 1980.
- Faggionato 1990: R. Faggionato, *Un personaggio dimenticato nel Settecento russo: Semen Ivanovič Gamaleja*, "Rivista Storica Italiana", CII, 1990, 3, pp. 935-971.
- Ferrazzi 1984: M.L. Ferrazzi, *La povest' agli albori della letteratura russa moderna. Meccanismi evolutivi e peculiarità tipologiche*, in: D. Cavaion, M.L. Ferrazzi, O. A. Krivosceieva Motta, *Per una storia della povest' russa. Secoli XVII e XVIII*, Padova 1984, pp. 57-149.
- Ferrazzi 1989: M.L. Ferrazzi, *L'Italia nella vita e nell'opera di Fedor Emin*, "Ricerche Slavistiche", XXXVI, 1989, pp. 255-302.
- Fonvizin 1991: D. Fonvizin, *Il brigadiere. Il minorene*, a cura di N. Marcialis, Venezia 1991.
- Gambacorta 1988: L. Gambacorta, *Ferdinando Galiani e la Russia*, "Archivio storico per le Province Napoletane", CVI, 1988, pp. 335-345.
- Garzonio 1984: S. Garzonio, *La poesia italiana in Russia. Materiali bibliografici*, Firenze 1984.
- Garzonio 1985: S. Garzonio, *Metastasio e la poesia russa fra classicismo e romanticismo: la fortuna di un motivo*, "Museum Patavinum", III, 1985, 2, pp. 312-326.
- Garzonio 1988a: S. Garzonio, *Petrarca nelle traduzioni russe del XVIII secolo*, "Le lingue del mondo", LIII 1988, 6, pp. 33-42.
- Garzonio 1988b: S. Garzonio, *Russkie stichotvornye perevody i peredelki ital'janskich opernych libretto (konec XVIII v.)*, "Europa Orientalis", VII, 1988, pp. 307-320.
- Garzonio 1989a: S. Garzonio, *Stich poetičeskich perevodov ital'janskich libretto. XVIII vek*, in: B.P. Scherr, D.S. Worth (a cura di), *Russian Verse Theory. Pro-*



- ceedings of the 1986 Conference at the UCLA, Columbus 1989, pp. 107-132.
- Garzonio 1989b: S. Garzonio, *Maloizvestnye russkie perevody Petrarki v XVIII veke*, "Studia Slavica Hungarica", XXXV, 1989, 1-2, pp. 19-31.
- Garzonio 1995: S. Garzonio, *Trediakovskij-perevodčik ital'janskich muzykal'nych p'es (libretto opery Sila ljubvi i nenavisti)*, "Slavjanovedenie", 1995, 1, pp. 50-60.
- Garzonio, Leone, Sitran 1980: S. Garzonio, S. Leone, G. Sitran, *Letteratura russa del XVIII secolo. 1. Teorie versificatorie e tendenze della prosa narrativa*, Venezia 1980.
- Giraud 1985: G. Giraud, *La traduzione veneziana della Istoriya gosudarstva rossijskogo*, in: U. Corsini (a cura di), *Profili di storia veneta. Secc. XVIII-XX*, Venezia 1985, pp. 95-128.
- Giraud 1986: G. Giraud, *Bayer et Tatiščev: l'histoire comme érudition ou comme service de l'état*, "Europa Orientalis", V, 1986, pp. 351-371.
- Giraud 1987: G. Giraud, *Libertà, servizio, servaggio*, in: *Europa moderna. La disgregazione dell'Ancien Régime*, Milano 1987.
- Goggi 1986: G. Goggi, *Diderot e la formazione di un terzo stato in Russia*, in: A. Mango (a cura di), *Diderot. Il politico, il filosofo, lo scrittore*, Milano 1986, pp. 55-81.
- Goggi 1987: G. Goggi, *Diderot-Raynal e Algarotti sulla Russia*, in: G. Paparelli, S. Martelli, (a cura di), *Letteratura fra centro e periferia. Studi in memoria di P.A. De Lisio*, Napoli 1987, pp. 543-584.
- Goggi 1991: G. Goggi, *Diderot et la Russie: quelques remarques sur une page de la première édition de l'"Histoire des deux Indes"*, in: *L'Encyclopédie, Diderot, l'esthétique. Mélanges en hommage à Jacques Chouillet 1915-1990*, Paris 1991, pp. 99-112.
- Graciotti 1961: S. Graciotti, *I "Viaggi di Russia" di Francesco Algarotti*, "Ricerche Slavistiche", IX, 1961, pp. 129-150.
- Graciotti 1985: S. Graciotti, *Funkcija utopii v russkoj literature vtoroj poloviny XVIII v.*, in: *Slavjanskije kul'tury i mirovoj kul'turnyj process*, Minsk 1985, pp. 148-153.



- Karamzin 1988: N. Karamzin, *La povera Lisa seguita da Natalia, la figlia del boiario*, a cura di A. Pasquinelli, Milano 1988.
- Kauchtschischvili 1980: N. Kauchtschischvili, *Tra Russia e Italia. Appunti da un diario di viaggio di G. Quarenghi (1744-1817)*, in: A. D'Amelia (a cura di), *Studi in onore di Ettore Lo Gatto*, Roma 1980, pp. 107-117.
- Leone 1990: S. Leone, *La metamorfosi della "Povera Liza"*, in: *Il romanzo sentimentale (1740-1814)*, Pordenone 1990, pp. 169-183.
- Lo Gatto 1990-1991: E. Lo Gatto, *Artisti italiani in Russia*, I-III, Milano 1990 (Roma 1934<sup>1</sup> [I], 1935<sup>1</sup> [II], 1940<sup>1</sup> [III]), IV, Milano 1991.
- Malinovskij 1990: V.F. Malinovskij, *Ragionamento sulla pace e sulla guerra*, a cura di P. Ferretti, Napoli 1990.
- Marcialis 1988: N. Marcialis, *Razgovory v carstve mertvykh v russkoj literature XVIII veka*, "Europa Orientalis", VII, 1988, pp. 285-305.
- Marcialis 1989: N. Marcialis, *Caronte e Caterina. Dialoghi dei morti nella letteratura russa del XVIII secolo*, Roma 1989.
- Marušková Demartis 1990: J. Marušková Demartis, *Due povesti anticosrusse nella Istorija di N.M. Karamzin*, "Europa Orientalis", IX, 1990, pp. 235-252.
- Maver Lo Gatto 1966: A. Maver Lo Gatto, *I primi traduttori italiani di Krylov nell'edizione parigina del 1825*, "Ricerche Slavistiche", XIV, 1966, pp. 157-241.
- Moracci 1992: G. Moracci, *Scritti imperiali. I libretti d'opera di Caterina II riflettono l'apogeo dell'assolutismo illuminato*, "Prometeo", X, 1992, 39, pp. 70-81.
- Nicolai 1990: G.M. Nicolai, *Russia bifronte. Da Pietro I a Caterina II attraverso la Corruzione dei costumi in Russia di Ščerbatov e il Viaggio da Pietroburgo a Mosca di Radiščev*, Roma 1990.
- Pacini 1935: L. Pacini, *Saggio di una biografia del Fon-Vizin*, Roma 1935.
- Pacini 1958: L. Pacini, "Filomena" di I.A. Krylov e la tragedia russa del Settecento, "Annali dell'Istituto Orientale di Napoli", I, 1958.

- Pasquinelli 1982: A. Pasquinelli, *La poesia di Krylov degli anni 1790-1798: documenti di una crisi*, in: *Studi di letteratura russa*, Milano 1982 (= Quaderni di Acme, I), pp. 15-32.
- Pavan Pagnini 1977: S. Pavan Pagnini, *Il carteggio Sagramoso alla Biblioteca Capitolare*, "Vita veronese", XXX, 1977, 11-12, pp. 311-322.
- Pavan Pagnini 1979: S. Pavan Pagnini, *Viaggi in Russia e in Polonia del conte Michele Enrico Sagramoso*, "Vita veronese", XXXII, 1979, pp. 25-33, 86-92, 142-150, 213-220.
- Pavan Pagnini 1984: S. Pavan Pagnini, *La massoneria in Russia nel Settecento (Le logge di Mosca durante il regno di Caterina II)*, in: *Storia della massoneria*, II, Torino 1984, pp. 75-166.
- Pera 1984: P. Pera, *Edinoverie. Storia di un tentativo di integrazione dei Vecchi Credenti all'interno dell'ortodossia*, "Rivista di storia e letteratura religiosa", 1984, 2, pp. 290-351.
- Pera 1985: P. Pera, *Dispotismo illuminato e dissenso religioso: i Vecchi Credenti nell'età di Caterina II*, "Rivista Storica Italiana", CXVII, 1985, 2, pp. 501-617.
- Pera 1992: P. Pera, *I Vecchi Credenti e l'Anticristo*, Genova 1992.
- Picchio 1953: R. Picchio, *La "Introductio in historiam et rem literariam Slavorum" di J. P. Kohl (Contributo alla storia della filologia slava pre-dobrovskiana)*, "Ricerche Slavistiche", II, 1953, pp. 3-28.
- Picchio 1980: R. Picchio, *Un documento periferico di storiografia settecentesca: la Dissertatio de statu literarum di Andreas Nessin*, in: A. D'Amelia (a cura di), *Studi in onore di Ettore Lo Gatto*, Roma 1980, pp. 219-232.
- Picchio 1991: R. Picchio, *La Prefazione sull'utilità dei libri ecclesiastici di M.V. Lomonosov come manifesto del patriottismo confessionale russo*, in: Id., *Letteratura della Slavia ortodossa*, Bari 1991, pp. 521-532.
- Placanica 1980: M.L. Placanica, *Nota sul "Nedorosl'" di Fonvizin*, "Misure critiche", X, 1980.

- Quarenghi 1980: G. Quarenghi, *Architetto a Pietroburgo. Lettere e altri scritti*, a cura di V. Zanella, Venezia 1988.
- Radiščev 1972: A.N. Radiščev, *Viaggio da Pietroburgo a Mosca*, a cura di G. Venturi e F. Venturi, Bari 1972.
- Ripellino 1961: A.M. Ripellino, *Variazioni sulla poesia di Deržavin* (rist. in Id., *Letteratura come itinerario nel meraviglioso*, Torino 1968, pp. 15-37).
- Risaliti 1978a: R. Risaliti, *I rapporti (commerciali) fra la Russia e la Toscana (Livorno)*, "Rassegna sovietica", 1978, 3, pp. 135-146.
- Risaliti 1978b: R. Risaliti, *Rapporti culturali fra Toscana e Russia nel 1700*, "Rassegna sovietica", 1978, 4, pp. 115-121.
- Risaliti 1986: R. Risaliti, *Russia, Austria e Toscana viste dalla corte di Pietroburgo dal 1700 al 1746*, "Rassegna sovietica", 1986, 5, pp. 71-81.
- Rossi Varese 1985: M. Rossi Varese, *Una pagina nei rapporti culturali italo-russi. De Coureil e Lomonosov*, "Rassegna sovietica", 1985, 2, pp. 143-162.
- Rossi Varese 1986: M. Rossi Varese, *L'idea di città fra utopia e storia in Michail Ščerbatov*, "Europa Orientalis", V 1986, pp. 459-473.
- Satta Boschian 1976: L. Satta Boschian, *L'illuminismo e la steppa*, Roma 1976.
- Schirò 1987-1988: C.M. Schirò, *La penna feconda di un girovago, ovvero all'origine del romanzo russo*, "Quaderni di lingue e letterature straniere", XI, Palermo 1987-1988, pp. 217-239.
- Schirò 1988: C.M. Schirò, *Ideologia e strutture espressive del romanzo "Prigožaja povaricha"*, in: *La traccia letteraria. Struttura e analisi del testo*, Venezia 1988, pp. 75-110.
- Signorini 1983a: S. Signorini, *Problemi lessicali attinenti alle grammatiche e agli "Alfabetti" italiani editi in Russia nel XVIII secolo*, in: J. Křesálková (a cura di), *Mondo slavo e cultura italiana*, Roma 1983, pp. 315-329.
- Signorini 1983b: S. Signorini, *L'"Alfabetto italiano" stampato a Mosca l'anno 1773: un esempio di bilinguismo nella Russia del XVIII secolo*, "Studi di lessicografia italiana", V, 1983, pp. 1-48.

- Signorini 1985: S. Signorini, *Il problema dell'aspetto verbale nella tradizione linguistica russa del Settecento*, in: *Atti del colloquio Lingue slave e lingue romanze: un confronto*, Firenze 1985, pp. 189-205.
- Signorini 1986: S. Signorini, *La Drevnjaja Rossijskaja Istorija di M.V. Lomonosov*, "Europa Orientalis", V, 1986, pp. 437-457.
- Signorini 1988a: S. Signorini, *I concetti di "uso" e di "norma" nella teoria linguistica di M. Lomonosov*, "Europa Orientalis", VII, 1988, pp. 515-535.
- Signorini 1988b: S. Signorini, *La Rossijskaja Akademija: un vocabolario, una grammatica*, "Le lingue del mondo", 1988, 6, pp. 26-32.
- Signorini 1988c: S. Signorini, *La semantica dell'aspetto verbale nei testi epistolari russi del Settecento*, in: *Problemi di morfosintassi delle lingue slave*, I, Bologna 1988, pp. 333-350.
- Signorini 1990: S. Signorini, *Lomonosov e la teoria della frase*, in: *Problemi di morfosintassi delle lingue slave*, II, Bologna 1990, pp. 155-177.
- Sitran 1980: G. Sitran, *Evoluzione e involuzione della narrativa russa settecentesca nell'opera di M.D. Čulkov*, "Annali della Facoltà di Lingue e Letterature straniere di Cà Foscari", XIX, 1980, 1, pp. 107-123.
- Sitran 1989: G. Sitran, *M.D. Čulkov, une bourgeoisie à demi-assurée*, "Revue des études slaves", LIII, 1989, 3, pp. 419-435.
- Venturi 1953a: F. Venturi, *Feofan Prokopovič*, "Annali delle Facoltà di Lettere e Filosofia e di Magistero dell'Università di Cagliari", XXI, 1953, pp. 627-680.
- Venturi 1953b: F. Venturi, *Beccaria in Russia*, "Il Ponte", IX, 1953, febbraio, pp. 163-174.
- Venturi 1961: F. Venturi, *Qui est le traducteur de l'Essai sur la littérature russe?*, "Revue des études slaves", XXXVIII, 1961, pp. 217-221.
- Venturi 1972: F. Venturi, *Echi napoletani della guerra russo-turca*, "Rivista Storica Italiana", LXXXIV, 1972, 2, pp. 444-450.
- Venturi 1979: F. Venturi, *Settecento riformatore*, III, Torino 1979 (in particolare pp. 3-166).

- Venturi 1984: F. Venturi, *Settecento riformatore*, IV, 2, Torino 1984 (in particolare pp. 780-869).
- Venturi 1989: F. Venturi, *Tra Sette e Ottocento. Una fonte poco nota sull'Italia del XVIII secolo*, "Rivista Storica Italiana", CI, 1989, 2, pp. 468-489.
- Venturi 1991: F. Venturi, *Incontri cosmopoliti: Lomellini e Kantemir*, "Rivista Storica Italiana", CIII, 1991, 2, pp. 544-556.

[Originariamente pubblicato in: G. Brogi Bercoff, G. Dell'Agata, P. Marchesani, R. Picchio (a cura di), *La slavistica in Italia. Cinquant'anni di studi (1940-1990)*, Ministero per i beni culturali e ambientali, Divisione Editoria, Roma 1994 (Libri e Riviste d'Italia. Saggi e documenti), pp. 151-167].



## Ancora sullo *skaz* di Leskov

Nelle definizioni dello *skaz* proposte dopo il 1918, anno della pubblicazione del primo saggio di B. Ejchenbaum sull'argomento (*Illjuzija skaza*), si registrano accentuazioni diverse degli elementi distintivi di questa forma di racconto: nella formulazione più generica e canonica, lo si può definire “un particolare orientamento estetico-letterario sul monologo orale di tipo narrativo, l'imitazione artistica di un discorso monologico, che dà corpo a una fabula narrativa e appare strutturato secondo l'ordine in cui essa viene spontaneamente detta”<sup>1</sup>. I singoli autori ne sottolineano però di volta in volta aspetti diversi: Ejchenbaum insiste in particolare sull'illusione del parlato (giustificato in ciò dall'etimologia stessa del termine: insieme “dire” e “raccontare”), Vinogradov sulla figura del narratore come necessario corollario dello *skaz*, Bachtin sull'orientamento verso la parola altrui. Questa diversità di approcci fa sì che a volte sia sufficiente la presenza di una narrazione in prima persona e della stilizzazione del parlato o di un linguaggio non letterario, per far parlare di *skaz*, mentre tutti questi elementi devono essere presenti contemporaneamente per dar luogo a quella forma immediatamente riconoscibile che caratterizza tante opere di Gogol', Leskov, Zoščenko.

Nella stessa produzione di Leskov, il cui nome viene quasi automaticamente associato al concetto di *skaz*, si trovano numerose forme intermedie, dotate solo di alcuni tratti di questa maniera. Per ridurre la questione all'essenziale, mi pare che tutti i principali studiosi dello *skaz*, e non solo di quello leskoviano, abbiano in genere convenuto nel riconoscere la sua stretta dipendenza dalla figura di un narratore (che consente ampie possibilità di analisi psicologica, sociologica, etnografica) e la sua funzione di contrasto con la lingua letteraria canonizzata del tempo, e quindi sulla potenzialità, insita nello *skaz*, di provocare uno scarto nel patrimonio linguistico-letterario, elevando alla dignità della lingua scritta fenomeni considerati extraletterari. Sempre più numerose sono poi le analisi dello *skaz* dei singoli autori e delle sue funzioni: mi sembra che, in sostanza, esse si possano ricondurre alle funzioni comico-parodistica e di caratterizzazione etnografica, non sempre separate, ma anzi spesso sovrapposte. È appunto dal dosaggio di tali funzioni, del personaggio del narratore e del peso assunto dall'innovazione linguistica che si determinano le caratteristiche dello *skaz*, non solo del singolo autore, ma della singola opera. Non c'è dubbio, infatti, che

---

<sup>1</sup> V. Vinogradov, *Problema skaza v stilistike, Poetika*, vyp. I, L. 1926, p. 33.

dallo *skaz* delle *Večera na chutore bliz Dikan'ki* a quello di *Šinel'*, al di là delle tipiche inversioni sintattiche e dell'uso lessicale che suggeriscono l'orientamento sul parlato, vi sono profonde differenze, riguardanti proprio il dosaggio delle componenti a cui ho accennato sopra: nelle *Veglie* abbiamo infatti la caratterizzazione di un narratore provinciale, il cui linguaggio è ricco di termini locali, e il cui *skaz* è contraddistinto soprattutto da elementi lessicali non appartenenti alla lingua letteraria; nel *Cappotto*, invece, la figura del narratore passa in secondo piano rispetto al contrasto comico e parodistico fra il tono alto, epico e patetico, e quello parlato, in cui sono accentuati gli aspetti fonico-sintattici della ripetizione meccanica, degli inceppi del discorso, delle rime casuali. Non esiste quindi un solo *skaz*, e il fatto che nei suoi saggi su Gogol' e Leskov Ejchenbaum accentui ora questo, ora quell'aspetto non si deve solo all'evoluzione della teoria formalista<sup>2</sup>.

La narrazione in prima persona è un procedimento molto caro a Leskov, che grazie ad essa raggiunge esiti di volta in volta diversi: ora, infatti, come in *Železnaja volja* (1876), si crea un effetto di rallentamento e sospensione dell'azione (prima ancora del narratore, il lettore ha già capito che lo strano personaggio incontrato casualmente è quel Pektoralis atteso fin dall'inizio), ora essa consente di invertire la successione logica dei fatti nella narrazione, o di esporli solo in parte, come è esplicitamente annunciato in *Čertogon* (1879), e sempre, comunque, di affermare l'autenticità dell'episodio che viene narrato, anche del più inverosimile.

Non sempre il narratore è una personalità ben delineata, al punto da confondersi spesso con l'immagine dell'autore, da essere solo un elemento introdotto (con regolarità un po' meccanica, quando l'artificio è più evidente) all'inizio e alla fine, o nei punti di raccordo della narrazione, a giustificare l'appartenenza del racconto al genere delle "memorie", della "cronaca", o simili. La lingua di questi racconti è in sostanza letteraria, anche se contiene allusioni ad un tono colloquiale e "parlato". Si tratta spesso di una stilizzazione ottenuta in buona parte con mezzi lessicali, mentre alcune tipiche inversioni "parlate" dell'ordine delle parole (predicato-soggetto, sostantivo-attributo, complemento diretto-verbo) hanno ormai una solida tradizione letteraria (Gogol', la scuola naturale) e folklorica.

Colpisce, invece, in molti racconti, l'abbondanza dei dialoghi, quasi privi di didascalie, che sembrano destinati, fra l'altro, a salvaguardare, rispetto al narratore, la pienezza dei diritti degli altri personaggi, i quali vengono così lasciati agire, e soprattutto parlare, in modo autonomo, conservando la propria "voce". Voce che, in molti casi, contrasta col generale tono letterario della narrazione per il linguaggio colorito e ricco di termini dialettali e professionali. La stessa ricchezza di dialogo, ma con minore effetto di contrasto, si ha anche nei racconti in cui la parte del narratore è affidata a un personaggio di umile origine sociale, che si rivolge a un pubblico di suoi simili, e quindi al corrente del contesto in

<sup>2</sup> Come sostiene, ad esempio, A.A. Hansen Löve nel suo recente volume *Der russische Formalismus*, Wien 1978, pp. 157-164, 275-290.



cuì l'episodio si svolge, secondo un modello facilmente riconducibile allo *skaz* delle *Veglie* gogoliane e della scuola naturale:

Из всего нашего дорожного общества более всех болтал и даже надоедал своею болтовнею один из ехавших с астраханским наказчиком, Гвоздиковым звали. Превеселый был парень и лицо такое хорошее, не то чтоб очень умное, а так, открытое, веселое, словом, хорошее лицо. Он поминутно болтал и все больше подтрунивал над своим товарищем (*Razbojnik*, I, 2)<sup>3</sup>.

Bisogna poi aggiungere che, soprattutto nel primo periodo della produzione leskoviana, il narratore di estrazione popolare, col suo *skaz* colorito, si presta a introdurre personaggi e vicende, che in seguito si sviluppano in modo autonomo e sono descritti quasi esclusivamente nella lingua letteraria. Interessante a questo proposito è *Žitie odnoj baby* (1863), dove gli elementi locali, parlati, sono interamente trasferiti nel dialogo, mentre il narratore non è più di un'ombra, un pretesto per lo *skaz* della cornice e delle parti di raccordo.

In entrambi i tipi di racconto, è come se l'autore si sforzasse di conservare nella loro vivezza le immagini dei personaggi, dell'ambiente, facendo risuonare la loro voce, o, quando è il narratore a parlare, sottolineando col procedimento della citazione i loro modi di dire, le caratteristiche della pronuncia, tutto ciò che può conservarne l'integrità. Mi limito a citare alcuni esempi:

Впрочем, он и сам говорил, что живет 'по древлему благочестию' (*Razbojnik*, I, 2);

В нашей губернии есть довольно много монастырей, которые поставлены в лесах и называются 'пύстынями' (*Ovcebyk*, I, 53);

Люди говорили, что у них 'совет да любовь'. Выйдя замуж за Александра Ивановича, Настасья Петровна, что говорят, 'раздобрела' (*ibid.*, 81)<sup>4</sup>.

Le caratteristiche della pronuncia sono rese puntigliosamente in modo analitico: le *š* per *s* e *ž* per *z* nella pronuncia dell'ospite caucasico di *Polunoščniki* (IX, 126-127), la fonetica ucraina ("Фигура, или по малороссийскому простому выговору, 'Хвыгура'", VIII, 463)<sup>5</sup>, il russo comicamente storpiato dagli stranieri-

<sup>3</sup> "Fra tutti i nostri compagni di viaggio, più di tutti chiacchierava, e addirittura infastidiva con la sua chiacchiera, uno dei giovanotti che viaggiavano con l'amministratore di Astrachan', Gvozdikov, si chiamava. Un ragazzo molto allegro, e un viso buono, non è da dire che fosse molto intelligente, ma così, aperto, allegro, in una parola, un viso buono. Non smetteva di chiacchierare e sempre più si faceva gioco del suo compagno". Le citazioni sono tratte da: N.S. Leskov, *Sobranie sočinenij v odinnadcati tomach*, M. 1956-1958, il numero romano indica il volume, quello arabo la pagina.

<sup>4</sup> "D'altra parte, lui stesso diceva che viveva 'secondo l'antica virtù'; "Nella nostra provincia sono piuttosto numerosi i monasteri, che sono situati nei boschi e si chiamano 'пύстыни'; "La gente diceva che vivevano 'd'amore e d'accordo'. Sposando Aleksandr Ivanovič, Nastas'ja Petrovna si era, come si dice, 'imbellita'".

<sup>5</sup> "Figura, o, secondo la semplice pronuncia ucraina, 'Chvyгура'".

ri; e gli esempi si potrebbero veramente moltiplicare all'infinito. Già nei primi racconti fa inoltre la sua comparsa uno dei procedimenti più studiati dello *skaz* leskoviano, l'etimologia popolare, che in alcune opere della maturità diventerà così frequente da suscitare le proteste dei critici e le accuse di oscurità all'indirizzo dell'autore: "соблюдение препоций", "гадина" per "Гайдн", e così via.

Quando poi lo *skaz*, da elemento episodico e accessorio, comincerà a investire l'intera struttura della narrazione (già a partire da *Voitel'nica*, 1866), tutti questi procedimenti confluiranno, non più come "citazioni", ma direttamente in prima persona, nel monologo del narratore, a caratterizzarne lo stile individuale. In questo primo periodo, la loro funzione mi sembra si possa riassumere nelle celebri parole di Leskov riportate da Faresov:

Я внимательно и много лет прислушивался к выговору и произношению русских людей на разных ступенях их социального положения. Они все говорят у меня *по-своему*, а не по-литературному<sup>6</sup>.

Si tratta, cioè, di quella stessa fedeltà alla verità, più volte riaffermata all'inizio di ogni racconto in cui si presentano aneddoti e personaggi curiosi, interessanti, accuratamente scelti per suscitare e tener desto l'interesse del lettore-ascoltatore. La pretesa verità della lingua dei personaggi leskoviani, di cui la critica sovietica sottolinea puntualmente la precisa caratterizzazione sociale, non era però un dato di fatto per i contemporanei: Dostoevskij, ad esempio, osservò giustamente che questi personaggi, apparentemente copiati dal vero, parlavano "per essenze, cioè come nessun mercante e nessun soldato hanno mai parlato in natura"<sup>7</sup>. L'autore stesso ricorda più volte il proprio minuto lavoro di raccolta e adattamento di elementi disparati, che compongono una verità "cucita insieme" (*sšivnaja*), una lingua che è "lavoro di mosaico"<sup>8</sup>.

Bachtin ha osservato giustamente che "Leskov faceva ricorso al narratore per averne una parola e una visione del mondo socialmente estranee, e solo secondariamente per averne lo *skaz* orale (dal momento che gli interessava la parola popolare)"<sup>9</sup>. A partire dagli anni Ottanta, però, l'autore comincia a sviluppare altre potenzialità dello *skaz*, e proprio nel senso di un maggiore sperimentalismo linguistico: le etimologie popolari si infittiscono, diventano più fantasiose e colorite, l'orientamento sul parlato pone il problema dei limiti di questa violazione della norma scritta: in una lettera a O.A. Elšina del 6.VIII.1886, egli scrive:

<sup>6</sup> "Io ho ascoltato attentamente e per molti anni il modo di parlare e la pronuncia della gente russa di diversi livelli sociali. Nelle mie opere essi parlano tutti *a modo loro*, e non *alla maniera letteraria*" (cito da A.I. Faresov, *Protiv tečenij*, SPb. 1904, p. 275).

<sup>7</sup> *Rjaženyj, Dnevnik pisatelja*, 1873 (tr. it. di E. Lo Gatto: *La maschera, Diario di uno scrittore*, Sansoni, Firenze 1963, p. 130).

<sup>8</sup> Lettera a S.N. Šubinskij del 19.IX.1887 (cito da V.V. Vinogradov, *op. cit.*, p. 549).

<sup>9</sup> M. Bachtin, *Problemy poetiki Dostoevskogo*, M. 1963<sup>2</sup>, p. 257. Cito dall'edizione originale russa, e non dalla traduzione italiana (Torino 1968), leggermente diversa in questo punto.

... были идиомы народной речи, совсем неудобные для орфографии русского языка. Это надо допускать с большим *чувством меры*, иначе читателю придется ‘учиться понимать *по-печатному*’. ‘Он говори’, ‘она говори’, вместо ‘он говорит’, ‘она говорит’ – нельзя писать – это смешивает две формы одного и того же глагола и делает речь не столько образною, сколько уродливою<sup>10</sup>.

Via via che l'intero racconto tende a identificarsi col monologo orale di un narratore di origine popolare, al quale si attribuisce lo *skaz*, si fa strada anche un altro narratore, che convenzionalmente si può identificare con l'autore, e che mette a nudo, nella propria corretta lingua letteraria, le imprecisioni dell'altro e le incongruenze della fabula; in questo modo viene eliminata la tendenza ad assolutizzare la visione del mondo del narratore, rivelata, ad esempio, dal fatto che il dialogo cessa di avere uno spazio autonomo e viene inglobato nel monologo del narratore, ricreato con le sue parole. Il secondo narratore contrasta col primo non solo sul piano linguistico, ma anche perché ne sottolinea le parole, a volte non in modo esplicito, ma mediante una virgolettatura o con la propria stessa presenza, quasi un punto di vista implicitamente diverso. V. Vinogradov ha analizzato in *Levša* (1881) gli interventi ora ironici, ora neutri dell'autore, ma questo contrappunto di voci si può seguire in quasi tutti i racconti interamente a *skaz* di Leskov. *Leon dvoreckij syn*, quasi contemporaneo a *Levša*, è particolarmente ricco di esempi di questo tipo: perfino i discorsi dei personaggi che, come gli imperatori, dovrebbero rappresentare la lingua letteraria, sono qui riprodotti secondo l'ottica del narratore: l'imperatore ad Alessandro:

... а своему дякѣ вели, чтобы завтра утром мне о твоём благополучном здорвьѣ ранний *бюджет* подал” (VII, 65: qui e più avanti il corsivo è mio, M. Di S.).

L'accompagnatore ad Alessandro:

Из-за чего это вы, ваше высочество? Им это *проминаж* в удовольствие;

e Alessandro

приехал домой все скучный был, но решил себе, что ‘Я, говорит, про этот *проминаж* сам собою доведаюсь” (VII, 64)<sup>11</sup>.

<sup>10</sup> *Russkie pisateli o jazyke (XVIII-XX vv.)*, a cura di V.B. Tomaševskij e Ju.D. Levin, L. 1954, p. 608. “... c'erano forme idiomatiche del linguaggio popolare che assolutamente non si prestavano all'ortografia della lingua russa. Questo si può ammettere con grande *senso della misura*, altrimenti i lettori dovranno ‘imparare a capire *dallo scritto*’. ‘Он говори’, ‘она говори’, invece di ‘он говорит’, ‘она говорит’, non si possono scrivere, perché ciò confonde due forme del medesimo verbo e rende il discorso non tanto ricco di immagini, quanto mostruoso”.

<sup>11</sup> “e al tuo ziuccio ordina che domattina presto mi dia un *bjukžet* (per *budget*) sul favorevole andamento della tua salute”, “Perché dite questo, vostra altezza? A loro questa *prominaž* (per *promenade*) fa piacere”, “giunse a casa ed era tutto malinconico, ma decise che ‘Io, dice, mi informerò di persona su questa *prominaž*’”.

Le etimologie popolari più esilaranti si ripetono sia nei discorsi dei personaggi, sia nel monologo del narratore, a sottolinearne la continuità linguistica: *chap-frau* per *Hauptfrau* nella narrazione (“... у нее была дамского совета крестная хап-фрау”, VII, 66), ma anche negli interventi della moglie di Leon: “Явись – говорит, – сегодня вечером к моей крестной хап-фрау ...” (VII, 70)<sup>12</sup>: “к кабедни, к ковсеношне” per “к обедне, ко всенощной” [per il rito del mezzogiorno, per il rito della vigilia] nel discorso del sacerdote, dove risulta particolarmente esilarante (“... а если она придет к ковсеношне или к кабедни ...”, VII, 68), della moglie di Leon (“К ковсеношне мне нельзя ...”, VII, 68), del narratore (“и пришла под крещение к ковсеношне ...”, VII, 69)<sup>13</sup>, e così via. Anche il narratore-autore riprende le espressioni più bizzarre dello *skaz*, ma in questo caso esse appaiono come messe in evidenza, “citate”, e assumono una connotazione ironica, o di partecipazione agli avvenimenti, o di semplice segno di riconoscimento di un intero contesto già descritto:

Александр Александрович сделался наследником престола и ‘стал своим домом хозяйствовать’ (VII, 65)

in un intervento dell’autore, e cf. p. 77, nel testo del narratore:

Как стал наследник Александр Александрович сам своим хозяйством жить...<sup>14</sup>.

È significativo che, quanto più lo *skaz* di questi racconti appare costruito ed artificioso, anche l’aneddoto narrato viene definito “favola”, “leggenda”. La verità della storia passa in secondo piano rispetto al suo carattere di aneddoto esemplare, e in ciò si riconosce il Leskov studioso attento della letteratura antico-russa, soprattutto del *Prologo*, e del folklore. Anche le scelte linguistiche non sono attribuite alla fedeltà ad un modello reale, ma alla sovrapposizione di strati linguistici diversi, propria della tradizione orale:

Не имея возможности усвоить настоящий склад разговорного языка этих людей, они думают достичь наибольшей живообразности в пересказе, влагая в уста этих лиц слова как можно пестрее и вычурнее, чтобы не было похоже на простую речь<sup>15</sup>.

<sup>12</sup> “aveva una madrina che era *chap-frau* del consiglio delle dame”, “Presentati – dice – stasera alla mia madrina *chap-frau*”.

<sup>13</sup> “... e se verrà alla *kovsenošna* o alla *kabednja*...”; Alla *kovsenošna* non posso”; “e sotto l’Epifania venne alla *kovsenošna*...”.

<sup>14</sup> “Aleksandr Aleksandrovič divenne erede al trono e ‘cominciò ad amministrare la casa’”; “appena l’erede Aleksandr Aleksandrovič cominciò a vivere della sua amministrazione...”.

<sup>15</sup> “Non avendo la possibilità di impadronirsi della vera struttura della lingua parlata di questa gente [di alto livello sociale], credono di ottenere il massimo di verosimiglianza nella loro narrazione mettendo in bocca a queste persone parole il più possibile colorite e lambiccate, affinché il risultato non somigli al linguaggio di tutti i giorni”, *Leon dvoreckij syn*, VII, 61.

Così Leskov stesso mette a nudo il funzionamento del proprio *skaz*, una struttura che non tende più a localizzare il personaggio in uno spazio e in un ambiente sociale ben precisi, ma a deformare la lingua letteraria, senza altra motivazione al di fuori del proprio stesso meccanismo; e la sua funzione è ormai proprio in questa deformazione comica, nel gioco di specchi fra le voci di narratori e personaggi.

[Originariamente pubblicato in: D. Cavaion, P. Cazzola (a cura di), *Leskoviana. Atti del Convegno internazionale di studi sull'opera di N.S. Leskov nel centocinquantesimo della nascita (1831-1895): Padova-Bologna 11-12-13 giugno 1981*, Bologna 1982, pp. 97-105].



SECONDA PARTE  
RAPPORTI RUSSO-ITALIANI E ITALO-RUSSI





## La missione di I. Čemodanov a Venezia (1656-1657): osservazioni e nuovi materiali

L'ingresso della Russia nell'orizzonte politico e culturale italiano e, più in generale, europeo, ebbe luogo nel XVI secolo, quando il consolidarsi dello stato moscovita fece balenare in occidente la possibilità di nuovi grandi mercati e di un naturale alleato nella lotta contro il comune nemico turco. Nacquero in questo contesto le relazioni di viaggio e le numerose compilazioni di notizie, di cui sono ricche biblioteche e archivi di tante città italiane, e che tutt'ora attendono di essere raccolte e commentate in un'edizione filologicamente attendibile<sup>1</sup>. Alcuni episodi di questa 'scoperta' della Moscovia divennero, indipendentemente dal loro significato intrinseco, veri e propri spartiacque dai quali discesero stereotipi che, acquisiti come dati di fatto, penetrarono poi in tutta la letteratura successiva. A questa categoria vanno ricondotte l'ambasceria a Roma di Dmitrij Gerasimov, il quale fornì le notizie utilizzate da Paolo Giovio per il suo *Libellus de legatione Basilii Magni*, e la missione presso Ivan il Terribile di Antonio Possevino, la cui accurata preparazione sfociò nella stesura della fortunata *Moscovia*, nuovo punto di partenza per le descrizioni secentesche della Russia e dei caratteri nazionali russi. A questi due poli italiani corrispondono a livello europeo fonti altrettanto influenti di irradiazione di notizie, come il *Tractatus de duabus Sarmatiis* di Maciej z Miechowa e soprattutto i *Commentarii* dello Herberstein.

Meno omogenea e meno studiata nel suo complesso è la situazione del Seicento: i tratti favolosi e in apparenza inverosimili che talora si affacciano nelle relazioni cinquecentesche paiono coagularsi all'inizio del secolo nell'epopea del Falso Demetrio, che appassionò non solo le parti politiche coinvolte, ma anche, e per la prima volta, un pubblico sensibile agli aspetti romanzeschi della vicenda. Sul finire del secolo, poi, l'arrivo di giovani studenti a Venezia e Firenze creò i presupposti di un nuovo mito russo, portando l'eco della titanica attività di Pietro il Grande, grazie alla quale sarebbe divenuta possibile una più diretta conoscenza reciproca. Nel corso del Seicento vari stati italiani tentarono con finalità diverse di avviare relazioni con la Moscovia: ma, mentre il Papato,

---

<sup>1</sup> Alcune di esse furono incluse nelle *Navigazioni e viaggi* di G.B. Ramusio (si v. in particolare i volumi III e IV della moderna edizione curata da M. Milanese, Torino 1980-83; altre furono raccolte da A. I. Turgenev in *Historica Russiae Monumenta*, I, SPb. 1841. Per una rassegna bibliografica recente si v. M. Poe, *Foreign Descriptions of Muscovy. An Analytic Bibliography of Primary and Secondary Sources*, Columbus 1995, e G. D'Amato, *Sočinenija ital'jancev o Rossii konca XV-XVI vekov. Istoriko-bibliografičeskij očerok*, M. 1995<sup>2</sup>.

ormai abbastanza scettico sulla possibilità di conquistarla all'unione delle chiese, rinsaldava i rapporti con l'antemurale polacco, limitandosi ad auspicare con Venezia la partecipazione russa alla lotta contro il Turco, Firenze, simile in questo piuttosto all'Inghilterra o all'Olanda, si dedicava a tutelare gli interessi dei propri mercanti, da tempo presenti in Russia, e in posizione predominante per quanto riguardava il commercio del caviale<sup>2</sup>.

Alla fine del 1656 giunse al porto di Livorno un'ambasceria di Aleksej Michajlovič capeggiata dallo *stol'nik* Ivan Čemodanov e diretta a Venezia; come è noto, essa non raggiunse gli obiettivi sperati, anche se certamente aprì la strada alle altre sette missioni diplomatiche che si succedettero nel corso del secolo; tuttavia per la prima volta, e per vari mesi, un nutrito gruppo di moscoviti fu visto nelle nostre città, suscitando fermento nelle cancellerie e curiosità nella popolazione; l'evento fu annunciato da avvisi, seguito dalle corti italiane e commentato in modo colorito da numerosi osservatori. Un'eco scherzosa di questa fuggevole moda russa si legge nella lettera di un anonimo fiorentino:

Si vive da per tutto in hoggi alla moscovita, e fino i ragazzi più plebei sono migliori geografi della Moscovia che delle strade di Camaldoli. Tutto il giorno si discorre di quel paese et invece di sentire Peretola e Brozzi, s'intende Smolenscho e Vobscho, onde fino i sogni da quei barbari paesi sono originati<sup>3</sup>.

A metà del secolo la Moscovia era già presente sulle pagine degli avvisi per via della sua lunga guerra con la Polonia, e fu certamente una diffusa curiosità per il paese e l'indole dei suoi abitanti a determinare la traduzione in italiano dei *Viaggi* di Olearius, pubblicati insieme alla *Moscovia* di Raffaello Barberini (Viterbo 1658). A giustificare la grande quantità di documenti relativi all'ambasceria di Čemodanov non bastano dunque le aspettative cui inizialmente diede luogo, né il suo significato politico, ampiamente analizzato dagli studiosi<sup>4</sup>. Anche le fonti più interessate agli aspetti diplomatici finiscono inevitabilmente per scivolare nella descrizione del comportamento, degli abiti, del modo di mangiare e pregare degli ospiti stranieri, con una tale unanimità nella selezione dei dettagli, da diventare fatto sistematico, spia di un atteggiamento culturale collettivo. A loro

<sup>2</sup> Alcuni interessanti aspetti di questo commercio, anche in rapporto con la visita degli ambasciatori russi, saranno approfonditi in altra sede.

<sup>3</sup> Cit. da A. M. Crinò, *Rapporti culturali, diplomatici e commerciali degli zar di Russia con i granduchi di Toscana e Venezia nel Seicento*, "Annali della Facoltà di Economia e Commercio in Verona", serie II, I, 1966-1967, p. 9 dell'estratto.

<sup>4</sup> Il contesto politico è tratteggiato in P. Longworth, *Russian-Venetian Relations in the Reign of Tsar Aleksey Mikhailovich*, "Slavonic and East European Review", LXIV, 1986, 3, pp. 380-400; ma cf. anche le obiezioni di G. Giraud, *Venezia e la Russia, 1472-1797: trionfi e tramonti a confronto*, in: F. Ciofi Degli Atti, D. Ferretti (a cura di), *Volte dell'Impero Russo. Da Ivan il Terribile a Nicola I*, Milano 1991, pp. 53-62. Si vedano anche I.S. Šarkova, *Posol'stvo I. I. Čemodanova i otkliki na nego v Italii*, in: *Problemy istorii meždunarodnyh otnošenij*, L. 1972, pp. 207-242; e D. Caccamo, *I problemi del Mar Nero e i primi rapporti russo-veneziani (aprile-maggio 1647)*, "Studi veneziani", VI (N.S.), 1982, pp. 201-227.

volta, i moscoviti si offrivano in carne e ossa all'osservazione diretta e ai commenti ora divertiti, ora cinici, ora semplicemente pettegoli, proponendosi però come interlocutori consapevoli della propria diversità culturale, e non più come mero oggetto di descrizione da parte di casuali visitatori. Si aggiunga inoltre che l'ambasceria si svolse in due città europee di raffinata cultura: Firenze e Venezia, e in parte durante il carnevale, cioè in un periodo in cui l'artificio culturale era, per così dire, elevato al quadrato; questa circostanza accentuò la distanza fra i due mondi che si confrontavano, e probabilmente concorse all'immagine straniata dell'Italia che qua e là affiora nel resoconto steso dagli inviati per lo zar<sup>5</sup>.

La ricca bibliografia critica esistente affronta in genere singoli episodi della missione italiana di Čemodanov e del *d'jak* A. Posnikov, essendo in larga misura concepita come introduzione e commento alla pubblicazione di nuovi materiali. Si tratta spesso di articoli usciti in volumi o riviste non facilmente accessibili alla consultazione, così che alcuni documenti sono stati più volte ripubblicati come inediti, sulla base di copie affiorate in vari archivi. È avvenuto, ad esempio, che la breve relazione proveniente da Livorno e nota col titolo *Curiosissimi costumi de' signori Ambasciatori Moscoviti, che ora si trovano in Livorno per passare all'Ambasciata di Venezia*, sia stata pubblicata almeno tre volte da manoscritti diversi: il Cod. Vat. Lat. 8891<sup>6</sup>, una raccolta dell'inizio del XVIII secolo<sup>7</sup> dal titolo *Storie diverse*, infine un manoscritto della Biblioteca Corsini<sup>8</sup>. Cito questo esempio non per censurare gli editori, ma per giustificare la necessità di riassumere, brevemente e nei limiti del possibile, tutti i dati e la letteratura disponibili, per ovviare alla carenza di repertori bibliografici e di cataloghi tematici cui fare riferimento; non posso escludere peraltro che anche taluni dei documenti che verranno citati più oltre non siano affatto inediti.

Lo studio più completo sul viaggio di I. Čemodanov a Firenze e Venezia è tuttora quello di A. Brückner<sup>9</sup>: pur condizionato negativamente dall'assunto

<sup>5</sup> I documenti riguardanti l'ambasceria, incluso lo *statejnyj spisok* di Čemodanov, sono pubblicati in *Pamjatniki diplomatičeskich snošenij Drevnej Rossii s deržavami inostrannymi*, X, SPb. 1871, coll. 931-1188. Il confronto con le fonti italiane dimostra la scrupolosità con cui Čemodanov stese la propria relazione, anche se, ovviamente, essa riguarda quasi esclusivamente gli aspetti diplomatici e di etichetta.

<sup>6</sup> Da I. Carini (che peraltro non era stato in grado di identificare a quale missione diplomatica si riferisse), in *Ambascerie russe in Italia*, "Spicilegio Vaticano", I, 1890, pp. 377-383.

<sup>7</sup> Archivio della Sezione Pietroburghese dell'Istituto di Storia dell'Accademia delle Scienze, sez. Europa occidentale, scatola № 1/592, cc. 117-118v. Il manoscritto è pubblicato da S.A. Anninskij, *Prebyvanie v Livorno carskogo posol'stva v 1656 godu. Vpečatlenija inostrancev*, in: *Sbornik statej k sorokaletiju učenoj dejatel'nosli akademika A.S. Orlova*, L. 1934, pp. 201-211.

<sup>8</sup> Ms. Corso 1706, cc. 74-75, con breve introduzione anonima, in "Cronache d'altri tempi", VIII (1961), n. 82. Ringrazio Laura Ronchi De Michelis per avermi procurato una fotocopia di questa rara pubblicazione.

<sup>9</sup> A. Brückner, *Eine russische Gesandtschaftsreise nach Italien (1656-57)*, in: *Beiträge zur Kulturgeschichte Russlands im XVII Jahrhundert*, Leipzig 1887, pp. 113-167. Dello stesso autore, anche *Russkie diplomaty-turisty v Italii v XVII v.*, "Russkij

di dimostrare l'arretratezza dei russi rispetto all'Occidente, lo studioso polacco ricostruì tutte le tappe dell'ambasceria, utilizzando il resoconto dello stesso Čemodanov e vari documenti d'archivio. Gli altri autori hanno invece preso in esame singoli momenti, con una netta prevalenza del soggiorno a Firenze rispetto alla tappa finale veneziana.

I. Čemodanov e A. Posnikov giunsero al porto di Livorno, dopo un avventuroso viaggio per mare da Archangel'sk, il 24 novembre 1656, con l'intenzione di compiere il resto del tragitto per via di terra. L'ambasceria era stata deliberata come risposta alla poco fortunata missione a Mosca di A. Vimina<sup>10</sup>, che aveva comunque ottenuto il risultato di accendere l'interesse di Aleksej Michajlovič per la repubblica veneziana. Le accoglienze ricevute a Livorno, i primi contatti con le autorità locali e con mercanti in rapporti d'affari con la Moscovia (in particolare l'inglese Charles Longland, che li ospitò nella propria casa) sono descritti nei già citati *Curiosissimi costumi...* e, con vivacità e ricchezza di dettagli, da Antonio Serristori, governatore civile del porto di Livorno, nelle lettere al bali Gondi, pubblicate dapprima da M. Buturlin<sup>11</sup>, poi parzialmente da A. Panella<sup>12</sup>, infine, insieme ad altri documenti, da A.M. Crinò<sup>13</sup>.

A queste fonti bisogna aggiungere le lettere del residente veneziano a Firenze, Taddeo Vico, il quale aveva il compito di informare le autorità della Se-

---

Vestnik", 1877, 128 (mart), pp. 5-44; 128 (aprel'), pp. 560-607; 130 (ijul'), pp. 5-62 (pubbl. anche in tedesco: *Reisen im Ausland im 17. Jahrhundert*, in *Cultur-historische Studien*, I, Riga 1878). Da Brückner derivano in gran parte le notizie riportate da E. Lo Gatto, *Russi in Italia. Dal secolo XVII ad oggi*, Roma 1971, pp. 17-22. Sull'argomento è tornato più volte e brevemente R. Risaliti: si v. il suo più recente contributo *Russi a Firenze e Toscana*, Firenze 1992, pp. 11-13.

<sup>10</sup> Su questa ambasceria e sull'ampia bibliografia ad essa dedicata, si v. D. Caccamo, *Alberto Vimina in Ucraina e nelle "parti settentrionali"*. *Diplomazia e cultura nel Seicento veneto*, "Europa Orientalis", V, 1986, pp. 233-83. Della missione del Vimina fornisce notizie dettagliate nei propri dispacci al bali Gondi il residente fiorentino a Venezia, Angelo Popoleschi: v. A.S.F. (Archivio di Stato di Firenze), Mediceo, filza 3028, cc. 233v-234v *et passim* - 760v.

<sup>11</sup> Insieme ad altre fonti fiorentine, raccolte da A.D. Čertkov, in: M. Boutourlin, *Documenti che si conservano nel R. Archivio di Stato in Firenze, sezione medicea, riguardanti l'antica Moscovia (Russia)*, I, M. 1871, pp. 3-43. L'edizione di Bouturlin è molto insoddisfacente per i numerosi errori fattuali nel commento e nelle traduzioni dei documenti scritti in latino. In precedenza, dei medesimi documenti aveva parlato V. Makušev, *Ital'janskije arhivy i chranjaščiesja v nich materialy dlja slavjanskoj istorii. Florentijskij gosudarstvennyj archiv*, SPb. 1870 (= "Zapiski Akademii Nauk", XVI, 1870, 5, Priloženie), pp. 5-6.

<sup>12</sup> A. Panella, *Ambasciatori moscoviti in Italia tre secoli fa*, "Nuova Antologia" LXXXI, 1954, fasc. 1847, pp. 349-372.

<sup>13</sup> V. sopra, n. 3. Le lettere si conservano all'Archivio di Stato di Firenze, Miscellanea Medicea, filza 102. Nell'articolo di A. M. Crinò sono riportati anche brani del *Diario di Etichetta*, Miscellanea Medicea, filza 758, e lettere scritte da Firenze da un ignoto (A.S.F., Carte Stroziane, I serie, 363). Notizie sul soggiorno fiorentino di Čemodanov e Posnikov si trovano anche nel *Diario fiorentino* del Settimanni: A.S.F., Memorie Fiorentine Regnante Ferdinando II Medici Granduca di Toscana, X, 1645-59, cc. 518-519.

renissima degli onori tributati dal Granduca e di quanto potesse risultare utile ad organizzare adeguate accoglienze; egli si preoccupava inoltre che i rivali toscani non traessero eccessivi benefici commerciali dal casuale vantaggio che l'insicurezza della navigazione nel Mediterraneo aveva loro accordato, spingendolo i moscoviti a fare una tappa non programmata nel territorio del Granducato. Come il Senato veneziano, ma anche come le autorità fiorentine e la diplomazia papale, Vico si interrogava sulla reale portata della missione e più volte, ma inutilmente, cercò di penetrare il riserbo dei moscoviti sul mandato affidato loro dallo zar. Ai dispacci di Vico erano spesso accluse lettere di Giuseppe Armano, mercante in Livorno, che intratteneva rapporti commerciali con la Moscovia e si rivelò un osservatore attento e spesso acuto. Al suo zelo si deve forse uno dei primi annunci del prossimo arrivo degli inviati dello zar; scriveva infatti il 10 novembre 1656:

[...] aggiungo avere oggi avuto avvisi di Moscovia in lettere del 17 settembre che in quel porto di Arcangelo vi erano tre navi di partenza per qua [...]. S'imbarcarono due ambasciatori di quell'Imperatore moscovita con grandissimo seguito e comitiva. Se non sono destinati per Venetia non saprei per dove, e possono essere qua per la fine del corrente<sup>14</sup>.

Sullo sfondo delle trattative diplomatiche si intravede infatti il gran lavoro per assicurarsi posizioni di privilegio nel commercio con la Moscovia, il cui zar, come avvertiva Angelo Popoleschi, era "deditissimo al negoziare"<sup>15</sup>. A Livorno la presenza di Čemodanov e Posnikov funzionò da catalizzatore, portando in luce l'esistenza di un discreto numero di personaggi in qualche rapporto con la Moscovia e addirittura in grado di parlare "moscovito", come il merciaio Matteo Bastiani e il rabbino Benedetto di Josef (citati dal Serristori), o il militare tedesco Giovanni Sachs, che accompagnò poi gli emissari russi in qualità di interprete fino alla loro partenza dall'Italia, e svolse il proprio ruolo in modo così soddisfacente, da ricevere due anni dopo un compito analogo presso i nuovi inviati dello zar, Lichačev e Fomin. In Toscana i russi furono fatti segno delle attenzioni dei mercanti Longland e Samminiatielli, titolari dell'appalto del caviale, e assiduamente circondati dalle cure dell'Armano<sup>16</sup>; a sua volta, il fiorentino Paolo Del Sera, cointeressato all'appalto del Longland, assicurava da Venezia al bali Gondi che i moscoviti stavano per tornare in patria

---

<sup>14</sup> A.S.V. (Archivio di Stato di Venezia), Senato, Secreta, Busta 64. Ambasciatori a Firenze, c. 673. Per i servizi resi in questa occasione l'Armano venne nominato cavaliere. Sui criteri adottati per la trascrizione dei testi (ad eccezione di quelli citati da articoli di altri studiosi), v. la nota al testo pubblicato in appendice.

<sup>15</sup> A.S.F., Mediceo 3028, c. 1026 (lettera del 6 gennaio 1657). Sul Popoleschi v. sopra la n. 10.

<sup>16</sup> Dal Senato veneziano si richiede più volte al Vico e all'Armano di raccogliere informazioni sulle voci di un accordo commerciale che gli ambasciatori avrebbero concluso a Firenze col Granduca (A.S.V., Senato, Corti, 1656. Registro 33, Secreta, cc. 240, 244).

poco soddisfatti, parendoli esser stati assai meglio trattati dal mio Ser.mo padrone nel loro passaggio, che qui dove sono stati per espresso inviati, ed io, che l'ho conosciuto, non ho mancato di esortarli vivamente a fare che il loro Gran Zarr stringa l'amicitia col Gran Duca mio signore; e che procurino di avviare buon traffico mercantile con la piazza di Livorno, come hanno affermato molto di cuore di voler fare, e per mano di detto luogotenente [G. Sachs] scrivono a S. A. S. una lettera in latino, assicurando S. A. S. che impiegheranno ogni loro offitio per lo stabilimento d'una vera buona corrispondenza<sup>17</sup>.

Questa diplomazia sotterranea produsse buoni risultati, se è vero che dopo soli due anni Aleksej Michajlovič inviò un'ambasceria direttamente a Firenze; e i rapporti commerciali fra il Granducato e la Moscovia proseguirono intensi per tutto il secolo<sup>18</sup>.

Ottenuto finalmente il passaporto per attraversare lo Stato pontificio, e dopo una settimana trascorsa a Firenze fra solenni festeggiamenti, i due inviati dello zar partirono col loro seguito il 9 gennaio 1657 e, via Bologna e Ferrara, giunsero ai confini della Repubblica di Venezia. Questa parte del viaggio è stata studiata da E. Šmurlo grazie alle fonti reperite negli archivi romani<sup>19</sup>. Al soggiorno a Bologna potrebbe collegarsi la compilazione da parte di un anonimo della *Lettera di ragguaglio scritta dal sig. N. N. in Bologna nella quale si dà piena contezza del granducato di Moscovia...*<sup>20</sup>.

La delegazione giunse il 21 gennaio a Venezia, fu accolta a S. Spirito dal Vimina e trasferita in città in modo solenne con grande seguito di gondole. Questa parte del soggiorno di Čemodanov e Posnikov è ben rispecchiata nello *statejnyj spisok* e nei documenti pubblicati da A. M. Crinò<sup>21</sup> e da P. Longworth. Meno note sono, invece, le reazioni dei veneziani al comportamento degli ospiti, se si eccettuano le relazioni di carattere ufficiale che, come di consueto, si soffermano sul ricco abbigliamento e sulle stranezze imposte dal cerimoniale moscovita: la lunga sequela dei titoli dello zar (“titoli molteplici et amplissimi”)<sup>22</sup>, la pertinacia nel voler consegnare la *gramota* del sovrano direttamente nelle mani del

<sup>17</sup> A.S.F., Mediceo 1484. Diversi al bali Gondi, cc. 102 (lettera del 10 marzo 1656 ab Ind.=1657); 104 (del 17 marzo).

<sup>18</sup> Un episodio significativo di questi rapporti è la biografia del mercante Francesco Guasconi, che risiedette a Mosca per più di quarant'anni alla fine del secolo; cf. la breve nota M. Di Salvo, *Florence, Amsterdam, Moscow. An Italian Merchant in Peter the Great's Time*, in: E. Waegemans (a cura di), *Russia and the Low Countries in the Eighteenth Century / Rossija i Niderlandy v XVIII veke*, Groningen, 1998, pp. 89-95 [cf. in questo volume, pp. 137-144].

<sup>19</sup> E. Šmurlo, *Posol'stvo Čemodanova i Rimskaja Kurija*, “Zapiski russkogo naučnogo Instituta v Belgrade”, VII, 1932, pp. 1-25.

<sup>20</sup> In Milano, Bologna, et in Fiorenza, alle Scale di Badia, 1657; rist da M. Bourtoulin, *op. cit.* alla n. 11, pp. 107-117.

<sup>21</sup> Crinò, *Rapporti culturali...*, *cit.*, pp. 31-35; si tratta del Registro dei Cerimoniali n. 3 (cc. 140-147) dell'A.S. di Venezia.

<sup>22</sup> Dopo le infauste esperienze di vari ambasciatori occidentali (compreso il Vimina), che avevano sfavorevolmente colpito i russi per l'ignoranza dei titoli dello zar, le



doge (la cui malattia determinò un ritardo della prima udienza, e quindi ulteriore *suspence* circa le proposte di cui Čemodanov era latore), la pretesa di tenere la propria esposizione in piedi e a capo scoperto, costringendo il doge, malato di podagra, a fare lo stesso: non per nulla l'Armano aveva acutamente osservato che essi "esaltano [il loro Imperatore] con tanti titoli et con tali espressioni di riverenza, che sembrano più tosto idolatri, che sudditi del lor Signore"<sup>23</sup>.

Sul primo incontro con gli ospiti che dovevano essere affidati alle sue cure, Angelo Correr trasmise in Collegio una interessante relazione, un vivo resoconto della conversazione svoltasi durante il viaggio da S. Spirito a Venezia. Si era parlato dapprima del porto di Arcangelo, "di cui ostentò l'ampiezza non solo descrivendolo capace di cinquecento grosse navi, ma copioso di traffico e di commercio con molte nazioni"; di Venezia, Čemodanov lodò

la construction delle fabbriche e delle chiese. Disse esser tutto ciò descritto sopra un libro; avervi osservato un gran ponte con botteghe sopra coperto di piombo, mostrandosi straordinariamente curioso di vederlo<sup>24</sup>; ma tra le molte meraviglie, che rendono celebre da per tutto la medesima città, stimar grandissima quella, che non sia stata mai ch'ad un solo dominio soggetta, e che chi la regge di presente possano vantarsi d'esser legittimi eredi di quelli che gli diedero il principio<sup>25</sup>,

con ciò offrendo al Correr il destro per alludere all'auspicabile collaborazione di altri principi cristiani alla lotta contro i turchi: la speranza di un intervento russo nella guerra di Candia, che già si prolungava da dodici anni, era infatti la principale ragione della sontuosa accoglienza riservata a Čemodanov. Non è chiaro se le elusive risposte dell'ambasciatore fossero suggerite da astuzia, riserbo diplomatico o semplice incomprendimento dell'interprete; ma la conversazione fu rapidamente deviata sul tema della chiesa ortodossa di Venezia e sulle reliquie di S. Marco, proseguendo poi su argomenti meno impegnativi dal punto di vista politico, anche se non meno rilevanti:

Mostrò grandemente meravigliarsi di vedere la gente mascherata<sup>26</sup>; adimandò perché così si cuoprivano la faccia, se era libero ad ognuno praticar da per tutto

---

cancellerie si erano provvedute di questo fondamentale requisito; in tutti gli archivi se ne conservano elenchi in latino o in italiano, anche in più copie.

<sup>23</sup> Lettera dell'8 dicembre 1656. A.S.V., Senato, Secreta, n. 64. Ambasciatori a Firenze, c. 712-712v.

<sup>24</sup> Difficile stabilire quale libro potesse aver letto Čemodanov; forse una relazione depositata al *Posol'skij Prikaz* dopo la missione di Istoma Ševrigin (1580); cf. *Pamjatniki diplomatičeskich snoženij Rossii...*, X, SPb. 1871, coll. 17-30, o un volume portato in Russia dal Possevino.

<sup>25</sup> A.S.V., Collegio, Esposizioni Principi, filza 70.

<sup>26</sup> Le maschere non cesseranno di turbare i russi per tutto il resto del loro soggiorno, come risulta anche dalla relazione pubblicata in appendice; il successore del Popoleschi, Urbano Gransbarra, dopo aver descritto minutamente la prima udienza pubblica dei russi in Collegio, concludeva: "S. E., per quanto si è potuto ricavar da qualche suo ragionamento, resta finora quanto alla propria soddisfazione dell'animo più appagato dei trattamenti ricevuti in Firenze, non gli piacendo veder le genti mascherate, come di

scoperto, aggiungendo che nel suo Paese ciò non si farebbe per molti, anzi, che si stimerebbe gran peccato ed infamia; aver il Signore Dio creato l'uomo all'immagine e similitudine sua, e questa essere la maggiore prerogativa che gode, onde il cuoprirsi la faccia non sarebbe, secondo il rito del Paese suo, altro che ribellarsi a Dio, o confessarsi indegni di portar l'effigie sua nel volto; che s'egli tornando in Moscovia così si cuoprissi, resterebbe per se stesso vituperato non solo, ma con tutti i posterì suoi; non solo delle facultà e de' tesori, ma della fama e delle buone e male qualità del padre restando eredi i figlioli, onde chi ama la posterità sua non dover aver minor cura di lasciarla abbondare d'oro, che ricca dello splendore d'un buon nome, che coll'attioni generose si acquista. Io dissi che per questi giorni di carnevale molti andavano così mascherati, perché tal era l'uso dell'Italia tutta non solo, ma di molti altri Paesi ancora, et ciò non era con mal fine, ma per semplice ricreazione e divertimento. Sì, disse, non biasimo quest'uso, perché d'ogni Paese bisogna seguir senza scrupolo l'usanza appunto; dico solo che il nostro è diverso, e che ciò ch'è buono qui, non sarebbe buono da noi.

La fedeltà quasi stenografica del resoconto del Correr (necessaria, perché si trattava di rappresentare alle autorità della Serenissima la statura del personaggio con cui, com'era nelle speranze, si sarebbe discusso di questioni di importanza vitale) ci consente per la prima volta di ascoltare la voce di Čemodanov, e non una sua deformazione caricaturale o distorta dal giudizio dei suoi interlocutori. Nel dialogo, in cui si misura fino in fondo la distanza fra le rispettive culture di appartenenza, il russo si dimostra fedele alle tradizioni, ma sufficientemente tollerante e, come lo descrivono tutte le fonti, curioso e desideroso di capire; il veneziano, pur senza lasciar trasparire alcuno sconcerto, sembra già tracciare con le sue parole il confine che separa l'Italia e "molti altri Paesi ancora" dal paese d'origine dell'ospite<sup>27</sup>.

L'episodio delle maschere colpì anche Leonardo Villeré, residente di Mantova, che aveva partecipato al solenne corteo insieme col Correr; e, dopo aver brevemente riferito le considerazioni di Čemodanov, concludeva:

---

presente le donne tutte, e la maggior parte degli uomini caminano; anzi, quando smontò la prima volta nel palazzo dove alberga, vedendolo ripieno in sala (qui detta portico) di mascare, subito se ne voleva entrare in camera; il cav. Corroero le significò mediante l'interprete essere le mascare gentiluomini e gentildonne venete concorse quivi per vedere S. E., e se ben rispose doversi lasciar vedere, e non mascherarsi, chi veder gli altri voleva, diede una passeggiata per portico, salutando tutti gli astanti" (A.S.F., Mediceo 3028, c. 1048). Ma già in precedenza (il 6 gennaio) il Popoleschi, quasi interrogandosi sulla possibile reazione degli inviati dello zar, avvertiva: "Giungono gli ambasciatori nel più vizioso tempo in Venezia, stante il Carnevale sì lungo, ripieno di mascare il giorno e la notte di giochi, balli, d'opera in musica e di comedie buffonesche, sendosi dato principio alla maggior parte di questi baccanali trattenimenti, per non dir bagordi" (*ibid.*, cc. 1023v-1024).

<sup>27</sup> Cf. su questo tema L. Wolff, *Inventing Eastern Europe. The Map of Civilization on the Mind of the Enlightenment*, Stanford 1994, in cui un simile processo viene studiato nelle relazioni di viaggio settecentesche; e D. Groh, *La Russia e l'autocoscienza d'Europa*, Torino 1980.



Paiono veramente ragionevoli tali discorsi, ma pur troppo severi, ed hanno un poco del barbaro; come appunto gli antichi rozi romani solevano biasimare le delizie de' greci, perch'essi non le avevano ancora praticate<sup>28</sup>.

La parola-chiave "barbaro" affiora qui per la prima e forse unica volta, dando voce senza reticenze diplomatiche al giudizio (e pregiudizio) diffuso sui moscoviti; vale la pena inoltre di rilevare come cominci a delinarsi quel parallelo fra russi ed antichi romani che (questa volta con connotazioni positive) avrebbe avuto grande fortuna in Europa nel Settecento.

L'atteggiamento verso gli ospiti stranieri risponde a una serie di tipologie abbastanza precise, spesso determinate dalle attese dell'osservatore (a loro volta condizionate dallo status sociale e dalla possibilità di un contatto più o meno ravvicinato) o dal suo livello culturale, ma che talvolta evolvono l'una nell'altra. Al primo incontro non sembrano esservi dubbi circa la possibilità di constatare, nonostante l'ostacolo linguistico, gli abiti esotici e i "grandi assalti d'acquavite potentissima" (Armano), una sostanziale condivisa identità di radici e di intenti. Questa apertura di credito, utile per la futura trattativa, si giustifica con l'appartenenza del russo alla nobiltà e con la carica da lui ricoperta, che lasciano presupporre una sostanziale omologia con i suoi pari. Così, sia nei rapporti diretti, sia nel riferire a terzi, prevale un linguaggio cerimoniale e cortigiano, destinato a ricondurre una realtà ancora enigmatica entro uno schema noto e rassicurante: il doge proclama che, per ristorare Ćemodanov dei patimenti sofferti nel viaggio, "bramerissimo che la nostra città fossi tutta commodi, tutta piaceri, e dilitie, per degnamente ricevere un soggetto della sua qualità"<sup>29</sup>, mentre Vico definisce i moscoviti "soggetti di garbo", e il residente di Mantova riferisce che l'ambasciatore

contro il supposto d'ognuno si fa conoscere per soggetto di gran valore, è molto cortese, ha tratti molto grati, parole riverentissime verso la Repubblica. [...] Egli è d'aspetto venerabile, e mostra segni d'esser persona di grand'intendimento<sup>30</sup>.

A confermare il giudizio positivo concorrono le manifestazioni di compunzione religiosa: nella chiesa dei Greci "nel sentir messa mostrò segni esemplarissimi di divozione con lacrime a gli occhi, e col prostrarsi umilmente bocconi a terra nel veder l'ostia consecrata"<sup>31</sup>; la parsimonia nello spendere il denaro pubblico (la Repubblica aveva stanziato 25 unghari al giorno per il mantenimento

<sup>28</sup> A.S. di Parma, Carteggio Farnesiano. Venezia. Busta 518. Lettera del 26 gennaio 1657.

<sup>29</sup> A.S.V., Collegio, Esposizioni Principi, filza 70.

<sup>30</sup> A.S. di Mantova. AG. Busta 1571, serie E.XLV.3.

<sup>31</sup> U. Gransbarra al bali Gondi, ASF, Mediceo. 3028, c. 1053 (10 febbraio 1657). Questo aspetto colpì sempre i visitatori europei in Russia; più di un secolo dopo l'episodio di cui ci stiamo occupando, il nunzio Archetti, proveniente dalla Polonia, sottolineava con una certa amarezza la religiosità dei russi in confronto alla scarsa devozione degli italiani di Pietroburgo e agli 'scandali' di Varsavia; cf.: H.J. Rouët de Journel, *Nonciatures de Russie, I. Nonciatures d'Archetti*, Città del Vaticano 1952, pp. 136, 286.

dell'ambasciatore), virtù questa che riesce a far apparire veniali le infrazioni alle buone maniere:

[con il vino] si mostrano solo nel vivere sensuali, nel resto si possono dir parchi, e la parsimonia loro si battezza da' crapolanti spilorceria; nulladimeno sarebbe lodabile se fosse accompagnata dalla polizia, della quale non si veggono molto ornati, s'all'Italia, e non alla Moscovia si riguarda<sup>32</sup>.

L'ultima citazione tradisce il senso di superiorità dei padroni di casa, che trova continue conferme nello stupore dei russi per le nuove esperienze che la cultura europea consentiva loro: in primo luogo, com'è noto, gli spettacoli teatrali. In proposito lo *statejnyj spisok* tace prudentemente, così che ancora Brückner si chiedeva se per caso Čemodanov e Posnikov non si fossero recati a teatro<sup>33</sup>. Le fonti veneziane confermano che vi erano stati, più di una volta e con grande soddisfazione:

Ogni sera li fanno veder le opere, con loro grandissimo gusto e meraviglia, e spesso nel veder quelli voli esclamano: “grande, grande Venetia”. Questa sera vanno al teatro di Giovanni e Polo, ove sentiranno una canzonetta in musica in lingua moscovitica<sup>34</sup>.

Il riferimento al “volo” riesce più chiaro nel seguente Avviso da Venezia (dello stesso giorno):

La medesima sera poi si portò all'opera, che si rappresenta in musica a S. Aponale, nella quale restò ammirato del volo che fece da terra al suo palco il Prologo che gli presentò l'opra in mano, che volle anche vedere le scene e mutazioni loro, come ancora mercordi andò a vedere l'altra alli S. Giovanni e Paolo, che per la qualità delle scene, degli abiti e delle macchine, restò con molto maggiore stupore<sup>35</sup>.

I cibi sono, fin dallo sbarco in Toscana, un altro banco di prova: certo, Giuseppe Armano era tenuto a segnalare a Venezia i gusti degli ospiti perché fosse più facile preparare ricevimenti e rinfreschi, ma c'è una buona dose di condiscendenza nelle sue parole quando avverte che “ogni piccolo trattamento sarà per loro grande, non essendo avvezzi né a pasticci, né a sfogliate, né meno a uccellini di Cipro, e le confetture non le conoscono”<sup>36</sup>, mentre Vico ironizza:

<sup>32</sup> U. Gransbarra al bali Gondi, *cit.*, c. 1054 (10 febbraio 1657).

<sup>33</sup> *Op. cit.* alla n. 9, p. 161, nota.

<sup>34</sup> Lettera di L. Villeré, 10 febbraio 1657, A.S. di Parma, *cit.*

<sup>35</sup> Archivio Segreto Vaticano, *Avvisi*, № 27, c. 47v. E ancora, il 17 febbraio: “Questi (per quello che si conosce fin d' adesso) è uomo di molta buona coscienza e se bene è andato a vedere li teatri musicali, nondimeno delle altre vanità carnevalesche se n'è sempre burlato” (*ibid.*, c. 63). E U. Gransbarra: “S. E. è stata in questi teatri, le cui mutazioni di scene gli han dato finalmente meraviglia, avendo voluto veder dentro di esse come si cangiano”, *cit.*, c. 1053v (10 febbraio 1657).

<sup>36</sup> A.S.V., Senato, Secreta. № 64, cc. 747-747v (25 dicembre 1656).

Parmi di sentire che nei cibi, e bevande anco, comincino a gustare di quelli de' quali si mostravano renitenti a Livorno ne' principii, e non sono più così generosi nel spendere e nel donare, come per lo inanti<sup>37</sup>.

La conseguenza più diretta della consuetudine con i russi fu dunque per i loro ospiti la rassicurante certezza che essi non avrebbero potuto non apprezzare gli usi locali e si sarebbero alla fine rivelati addomesticabili come i romani per i greci; di qui anche un certo divertito compiacimento davanti alle stravaganze dei nuovi arrivati, che nel bere mescolavano insieme vini di diverso colore, non sapevano scendere da una carrozza, non conoscevano il piacere del teatro, né quello dei balli e dei giuochi di carte con le dame. Giuseppe Armano, che probabilmente aveva esperienza diretta dei costumi russi, aveva anticipato il 5 dicembre, poco dopo l'arrivo dell'ambasceria:

Potria essere che io avessi commissioni dagli amici miei di Moscovia di servirli, in qual caso penso farli in primo luogo un festino qui in casa di belle dame, che a loro riuscirà certamente cosa nuova e non più veduta, mentre al lor Paese non le vedono ch'alla turchesca, cioè mascherate<sup>38</sup>.

L'idea aveva avuto successo, anche perché, come già aveva segnalato il Serristori, “il più vecchio degli ambasciatori è uomo lussuriosissimo, non ragionando mai d'altro che di donne”<sup>39</sup>.

La frequentazione quotidiana offriva continui esempi di simili stranezze, e induceva a rivedere l'opinione iniziale, anche su quelle che erano apparse commendevoli abitudini. Così, il digiuno per la Quaresima, durante il quale i russi si cibavano solo di caviale e pastelle portate dal loro paese, mescolati con abbondante acquavite, suscitò qualche perplessità; decisamente poco protocollare apparve il fatto che nel viaggio da Firenze a Venezia intendessero nutrirsi con le provviste portate dalla Moscovia, sostenendo “che così si usa da loro”, e non rendendosi conto che il trasporto di “farina, pesci e carne salate, [...] moltissimi fagotti, matarasse, paiole, padelle, etc.” era destinato a costare una fortuna; tutto ciò mentre il cardinale Lomellini si affannava per stabilire quale rinfresco fosse più conveniente offrire durante il loro transito nei territori pontifici. Poco dignitosa sembrava anche la scarsa disposizione a spendere; il navigato Villeré in un crescendo di disapprovazione racconta come dei venticinque ungheresi giornalieri assegnatigli dalla Repubblica per mantenere il suo seguito, Ćemodanov “a quello si dice, [...] non spende neanche la metà, facendo sordida e ben mediocre tavola” (3 febbraio); in chiesa “nell'offertorio [...] diede così poco, che lasciò di sé saggi di gran bassezza” (10 febbraio); egli ha i suoi 25 ungheresi al dì, e non spende neanche cinque; ha posto la carestia al caviale e ai botarachi, non mangiando essi altro in tutto il loro pasto tutta la quaresima, quale essi osservano rigorosissimamente” (17 febbraio); e infine, alla vigilia della partenza: “hanno vissuto,

<sup>37</sup> *Ibid.*, c. 766 (7 gennaio 1656 = 1657).

<sup>38</sup> *Ibid.*, c. 708v (5 dicembre 1656).

<sup>39</sup> Crinò, *Rapporti culturali...*, cit., p. 23.

tutto il tempo che son stati qui, miserissimamente, non avendo speso neanche cinque ongari al dì, di 25 che avevano dal publico, e si sono fatti gran vituperio in tutte le loro azioni” (3 marzo)<sup>40</sup>.

Mentre Čemodanov si mostrava in tutta la sua pompa, riceveva solennemente gli slavi liberati dalla prigionia turca, suscitava grandi speranze raccontando che il suo signore

voleva fare come fece Alessandro Magno, cioè uscire da' suoi regni paterni, e andare ad acquistarne altri, denotando l'Imperio di Costantinopoli, al quale dice d'aver gran pretensioni, e voler far trionfare la religione cristiana e l'estirpazione del maometismo in Grecia<sup>41</sup>,

i momenti pubblici della sua visita assumevano sempre più i tratti della finzione teatrale, come se nel cuore del carnevale veneziano non le maschere, ma l'apparizione dei moscoviti fosse divenuta il vero spettacolo, al quale non a caso accorrevano folle di spettatori e un numero mai visto di gondole. Non solo al ricevimento in Collegio, ma a tutto il soggiorno della delegazione in Italia si possono estendere le parole di Urbano Gransbarra: “l'ambasciatore ha molto più data, che ricevuta meraviglia”. Ma dietro allo splendore della rappresentazione cresceva quell'atteggiamento di scherno, quando non addirittura disprezzo, di cui si dolse un sincero estimatore della Moscovia come Juraj Križanić<sup>42</sup>, e che naturalmente assumeva accenti più espliciti nelle lettere e negli altri documenti i cui autori erano svincolati dalle convenzioni della diplomazia e dell'ufficialità.

È questo il caso dell'ignoto estensore della relazione pubblicata qui sotto, di cui non sono riuscita per ora a trovare traccia nell'Archivio di Stato di Venezia, e che trascrivo da una copia conservata nella Biblioteca Universitaria di Padova. La data del 21 gennaio nel frontespizio si riferisce all'arrivo in città dei moscoviti; l'autore era probabilmente mescolato alla delegazione di senatori, nobili e armigeri che si recarono a ricevere gli ospiti, ma la compilazione del testo, così ricco di dettagli (e ben più ampio e articolato delle informazioni riferite da confidenti degli Inquisitori di Stato), risale con tutta probabilità a una fase avanzata del soggiorno a Venezia di Čemodanov (che lasciò la città l'11 marzo).

<sup>40</sup> A.S. di Parma, *cit.* Questa parsimonia nella gestione domestica contrasta peraltro con la liberalità verso occasionali compiacenti compagnie femminili (cf. la relazione in appendice).

<sup>41</sup> *Ibid.*, lettera del 3 febbraio.

<sup>42</sup> Cf. ad esempio: “В Венеции, в гостинницу послов, ко времени кушанья сходилось множество Венецианских нобилей, все замаскированные, чтоб не узнали их: там они глядели и хохотали на обычаи наших людей за столом: сколько было тут позора, никому и высказать”, e altri avvilenti episodi: cf. P.A. Bessonov, *Jurij Križanič, revnitet' vossoedinenija cerkvej i vsego slavjanstva v XVII veke (Po vnov' otkrytym svedenijam ob nem)*, “Pravoslavnoe obozrenie”, 1870, pp. 649-650. Non tutti gli studiosi condividono l'opinione di Bessonov che Križanić si sia recato appositamente a Venezia per conoscere i moscoviti, e ritengono che le sue informazioni siano di seconda mano.

Di questo colorito resoconto colpisce l'insistenza con cui, per una sorta di deformazione professionale, l'autore si sofferma esclusivamente sui dettagli scatologici, la sporcizia, le preferenze sessuali e l'ignoranza dell'etichetta nel vivere quotidiano (incapacità di usare la forchetta, scarsa propensione a elargire mance, tendenza all'ubriachezza e peggio ancora), che contrastano con la pedanteria moscovita nell'esigere il rispetto del cerimoniale, con la ricchezza degli abiti e dei doni. Le notizie, quando sono verificabili, risultano tutte corrette e trovano rispondenza in molti altri documenti; ma, nonostante l'accumulo di particolari concreti, e forse per la tendenza a generalizzare episodi e tratti occasionali, l'immagine complessiva dei russi risulta deformata quanto le precedenti, appiattita dall'osservatore (uomo di orizzonti culturali molto limitati) sul livello della pura ferinità, così da trasformare i moscoviti in bestioni irriflessivi, mossi da pura istintualità. Pur con queste riserve, la descrizione delle occupazioni quotidiane di Čemodanov e del suo seguito, dei loro rapporti con la vita delle calli e delle piazze veneziane, arricchisce le nostre conoscenze sull'ultima parte del loro soggiorno e aggiunge tratti nuovi (il vitalismo, una giocosità fanciullesca) all'immagine dell'anziano ambasciatore.

Un ultimo motivo, destinato a grande fortuna, comincia a farsi strada sia nelle considerazioni moraleggianti del Popoleschi e del Gransbarra (cf. sopra le nn. 26 e 32), sia nelle riflessioni di Giuseppe Armano: l'idea che l'evidente diversità dei russi (della quale quest'ultimo poteva giudicare meglio di altri, per i suoi precedenti contatti con la Moscovia) fosse tutt'altro che da disprezzare. Così, dovendo sintetizzare l'impressione ricevuta durante il primo incontro, Armano osserva:

[...] non mi pare di scorgere in questi personaggi grandi ostentazioni di posto, né molti tratti corteggianeschi, né miro certa perspicacia d'ingegno, ma più tosto una sincerità oltramontana, della quale volesse Dio fossero vestiti tutti gli uomini di questi tempi<sup>43</sup>.

E gli fa eco Taddeo Vico: "ben si vede che loro non hanno pratica dell'uso de' precipi, e che sono persone integre"<sup>44</sup>; un tema sul quale non sarebbe corretto indugiare troppo, ma che avrebbe trovato posto più tardi nell'immagine bivalente dei russi che l'occidente avrebbe costruito a misura delle proprie inquietudini.

<sup>43</sup> A.S.V., Senato, Secreta, № 64, c. 713v (8 dicembre 1656).

<sup>44</sup> *Ibid.*, c. 720 (16 dicembre 1656).

RELAZIONE VERA DEL MODO DI VIVER DELL'AMBASCIATORI MOSCOVITI  
VENUTI IN VENEZIA L'ANNO 1656 LI 21 GENARO\*

Destinati alla lor cura,  
L'ecc.mo S.r Alvise<sup>1</sup> Contarini K.  
L'ecc.mo S.r Anzolo Corer<sup>2</sup> K.  
spesati a spese pubbliche.

Adi 19 Genaro 1646 [sic!]

Si sono partiti detti ambasciatori moscoviti li 9 del corrente da Fiorenza e sono arrivati alla punta di Lago scuro<sup>3</sup>, accompagnati da una comitiva numerabile tra soldati e gentiluomini, e secondo che facevano viaggio, quante villane incontravano a tutte facevano riverenza, e addimandavano chi fossero, dove che

---

\* Il manoscritto è conservato nella Biblioteca Universitaria di Padova, ms. 2230.2. *Miscellanea di relazioni della Repubblica di Venezia colla Francia, con Savoja, ecc.*, cc. 1-9v. Il testo è riprodotto conservando le caratteristiche dialettali e limitando gli interventi all'essenziale: *v* al posto di *u*; *e*, *ed* per *et*; *h* iniziale è stata eliminata, così come *j* e *ch*, quando non corrispondano all'ortografia moderna. La punteggiatura è stata adeguata alle convenzioni moderne, le sigle sono sciolte quando indispensabile per rendere più spedita la lettura. Nelle note vengono spiegati i termini dialettali il cui significato non sia altrimenti deducibile dal contesto.

<sup>1</sup> Così leggo l'abbreviazione del titolo, anche se in apparente contrasto con l'informazione inviata il 30 dicembre 1656 da Angelo Popoleschi: "Il Procurator Contarini figlio del Duce Contarini ultimamente defonto vien destinato ad incontrare in nome pubblico li suddetti Ambasciatori" (ms. Mediceo 3028, cc. 1023-1023v. Lettere al balì Gondi), e confermata anche da alcuni *Avvisi*. Il doge Carlo Contarini era morto nell'aprile 1656, e, come riporta il DBI, t. 28, avrebbe avuto un unico figlio, Andrea (procuratore di S. Marco dal 1645), che nel 1649 aveva preso parte a una missione diplomatica in Polonia. Un Alvise Contarini (1601-1684), anch'egli procuratore di S. Marco, diplomatico e in seguito doge, non era figlio, ma nipote del doge Francesco (m. 1624). Comunque vada identificato questo personaggio, il Contarini fu probabilmente addetto alla cura degli ospiti con altri nobili, come il cavalier Basadonna, ricordato da varie fonti.

<sup>2</sup> Una volta chiarito dal Vimina che solo Čemodanov aveva il titolo di ambasciatore, l'incarico di accogliere gli ospiti moscoviti, di accompagnarli alle udienze in Collegio e prendersi cura di loro fu ufficialmente affidato non a due nobili, ma al solo cavaliere Angelo Correr (1605-1678), più volte ambasciatore della Repubblica, membro del Consiglio dei Dieci, personaggio di grande cultura e abilità diplomatica.

<sup>3</sup> I moscoviti furono qui ricevuti dal Vimina e trasferiti poi a Chioggia dal Correr e da altri senatori.

quelli che li servivano erano stufi morti, perché tutto addimandavano, e tutto desideravano sapere.

Secondo che facevano viaggio, quanti capiteli<sup>4</sup> che incontravano, a tutti s'inginocchiavano e facevano oratione, e poi finito si facevano porger da bere e li facevano un brindes saltando e ridendo.

Ad ogni ruscello corrente che vedevano volevano lavarsi la faccia, dicendo che si lavano le machie del peccato, e volevano che si lavassero ancora quelli che lo servivano, e questi dicendo che non occorre, li sgridavano dicendo che sono poco cristiani.

Si stupivano nel vedere galine, indi<sup>5</sup>, e tra li altri animali le anere<sup>6</sup>, dicendo che nel loro paese non se ne trovano. Vogliono sapere il nome di ogni cosa, né cessano mai di addimandare.

Il loro cavalcare è per il più sopra la basta e senza staffe, e quando possono cavalcano come le donne, sentadi sopra con tutti doi li piedi da una parte, e questo dicono fare per sua commodità. Ché del resto sono gagliardissimi e stanno benissimo a cavallo.

Per viaggio li piace più il camminare che cavalcare, e vogliono sempre qualche cosa nelle mani.

Si meravigliano in veder gli alberi senza foglie, e dicono nelli loro paesi esser sempre verdi e sempre uva fresca e frutti freschi.

Nel camminare non guardano a loco, né a conditione, ma camminano alla peggio senza loco e senza ordine, e di tutto se ne ridono, e si meravigliano veder gli omeni di statura così piccola e senza barba.

Si dilettono forte di istrumenti e di canti, e nel viaggio per aver sentito una villana a cantare si sono fermati ad udire; e questa fermatasi di cantare, l'hanno pregata che canti e li hanno donato un fil di perle di pretio di ducati 70.

Quando hanno veduto le peote<sup>7</sup>, si sono fermati non volendo entrare, dicendo che dubitano nella vita, e a niuna maniera volevano entrare, ma consigliati nel veder gli altri sono entrati, ma si tenevano alle bande dubitando sempre di cadere da una parte all'altra ed ogni moto gridavano; "si affoghiamo!". E perché alcuni non potevano far di meno di non ridere, li sgridavano e minacciavano.

Hanno con loro uno che lo riveriscono, e ad ogni moto s'inclinano e li bacciano le mani quasi ogni momento, e lo chiamano con nome di papasso, che vuoi dire vescovo.

Questo va vestito alla lunga con una vesta di sotto sino al genocchio, cinto a traverso con una fassa di perle e gioie. Una<sup>8</sup> longa negra con alamari d'oro buono, in testa un capuccio di veluto negro che pende sino al mezo della schena, ed a torno il capo una fassa d'oro larga quattro dita.

---

<sup>4</sup> 'tabernacoli'.

<sup>5</sup> 'tacchini'.

<sup>6</sup> 'anatre'.

<sup>7</sup> Sulle quali dovevano essere trasportati in città.

<sup>8</sup> Sott. "vesta".



Questo porta al collo appeso un capitello, che loro li dicono “comocos”<sup>9</sup> che vuol dir tabernaculo con entro la Madonna, S. Z. Grisostomo, S. Basilio e S. Nicolò dalle gratie. Dalle parti due candelle sempre accese, e una disciplina.

Questi ogni volta che si partono di casa avanti si inginocchiano a’ piedi del vescovo, e pregano quelli santi che li aiutano, e tra li altri San Nicolò, che li conceda ogni gratia che addimandano, e se non ottengono si addirano con detto santo e con quella disciplina lo battono, e dicono che questo fanno perché li ha mancato e non ha intercesso bene e conforme desiderano, e al vescovo li danno delli pugni nella faccia, e guai a quelli che lo toccano: ne offendono con parole.

Sono facili all’ira, e quando si adirano si stracciano li capelli e la barba, e quello li viene alle mani rompono e spezzano.

Loro vano vestiti con una vestina a meza gamba imbottida di setta come le coltre, con li alamari tutti perle grossissime, fodrata di zebellini. Con una cintura d’argento cinta sotto il bonivol<sup>10</sup>, con un coltello alla banda, con una vazina<sup>11</sup> tutta gioie che paiono mazettini.

Un’altra vesta longa quasi fino a terra di brocato d’oro fodrata di zebellini, con li alamari di perle e altre gioie di grandissimo valore, con un colar a dietro grandissimo, tutto gioie e altre cose pretiose, che arriva sino a meza spalla come li polachi. Un bareton<sup>12</sup> in testa a guisa di colpaco, circondato da una lastra d’oro larga meza quarta, tutta tempestate di gioie; una corona alta 3 dita tutta perle, un bottone in capo grosso d’oro masizo, ma voto. Per sbarra una colana di perle bellissime e grossissime.

Le sue braghese sono lunghe e larghe come alla murlaca, di pano rosso. Un paro di scarpe alla turca, le calce cremesine recamate di gioie.

Non portano armi, perché dicono che chi è crestiano non deve combater se non per l’evangelio. Ma uno li porta dietro la sametara.

Li suoi stafieri sono vestiti come loro. Ma tutti di sotto di pano rosso, di sapra di veluto verde con li alamari d’argento. Ogni volta vano fori di casa, li bacciano in fronte in segno, dicono, di fedeltà e di confidenza.

Quando falano li danno delli pugni e li fano pagar 8 giuli per mancamento o errore che facino.

Quando hanno loro mangiato, li portano il mangiare alli servitori, dicendo questo fare in segno di umiltà.

Quando vano a letto, si scalzano da loro medesimi e si forbono li ditti de’ piedi, dandoli ad odorare ad uno de’ serventi, adimandandoli se sano<sup>13</sup>. Se sano l’hanno per cattivo augurio, dicendo che sono per amalarsi.

Non adoprano nelli necessari mai carta, ma solo pano negro, dicendo quello esser contro le maroidi.

<sup>9</sup> Forse per “ikonostas”?

<sup>10</sup> G. Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia 1856<sup>2</sup>, riporta “bonigolo” nel senso di ‘ombelico’.

<sup>11</sup> ‘guaina’.

<sup>12</sup> Il berrettone di volpe nera di Čemodanov è uno dei dettagli che più colpiscono i testimoni.

<sup>13</sup> ‘se odorano’.



Non vogliono secchie, ma fanno li suoi bisogni a brazzi<sup>14</sup> in cantoni de camere, dicendo cosi esser loro usanza; e se sono per strada, similmente non avendo rispetto alcuno e dove si attrovano la fanno a brazzi.

Dormono la più parte in senton<sup>15</sup>, e rare volte si distendono, e dicono per digerire.

Non dormono sopra cavazali né cussini, ma tutto in un grumo, che paiono tanti porchi.

Fanno li fatti suoi in letto e orinano, né hanno rispetto alcuno. Dormono sempre nudi e con poche coperte, né sentono il freddo, tanto hanno sangue e calore.

Levano a bonissima ora, e subito levati, passeggiano 4 o sei ore per la camera. Dicono per penetenza.

Sempre si sentano sopra negli [...]<sup>16</sup> per poter star alla turchesca con le gambe incrostate e hanno quasi sempre la corona in mano.

Vanno per il più in casa scalzi, e quando sono sentati si forbono li detti de' piedi continuamente, e se li bagnano con il salivo.

Le loro camiscie sono di setta con maneghe larghissime, con il braccio nudo con un paro di manine<sup>17</sup> di perle d'oro con smalto negro. In dedo<sup>18</sup> due anelli turchini grandissimi con uno altro nel dito grosso con l'arma del suo duca, quale continuo lo bacciano e dano da bacciare alli suoi soldati per segno di riverenza e obediienza.

Si mutano di camiscia ogni 40 giorni, di fazoletto più rare volte che possono.

Si diletano di tabacco e di acqua vita, e ne prendono ogni momento e si soffiano il naso con le ditta, né adoprano fazoletto, anzi lo gettano a terra o a chi si è più suo vicino. Non si schivano di trare ventosità di corpo, e questo fanno alla presenza di chi si sia, dicendo così ricercare la natura.

Quando vogliono orinare hanno uno de' suoi a posta che li slazi le braghese e li pona la mano per cavar fori il membro acciò orinar possino, e questo perché così ricerca la loro grandezza.

Li piacciono le belle donne, e ogni dama che vedono a Venetia vogliono saper chi elle siano, e se quelli che li accompagnano non le conoscono, si fermano per la strada sino tanto che lo vengono a sapere, e se sono belle le lodano e ridono con loro. Sono però di paga molto stretti e molto scarsi.

Non si diletano di donne da male, ma vogliono solo maritate, dicendo che è peccato il congiongersi con donne di malla vita.

Si diletano de burlare con le persone e ridere, e in particolare con fanciulli de anni 15 in 16.

Li piacciono le donne grasse, non volendo le magre sentire a nominare, perché dicono che a quelle li piace il mangiare e il bere.

---

<sup>14</sup> 'dove capita'. Il Boerio riporta "cagar a brazzi".

<sup>15</sup> 'seduti'.

<sup>16</sup> Due parole illeggibili.

<sup>17</sup> 'allacciature preziose, fibbie'.

<sup>18</sup> 'dito'.

Quando vano a donne, le voglion veder nude, e se hanno qualche macchia subito le lasciano, e tra le altre cose le toccano le tette, e se sono tenere non se ne curano.

Vogliono donne che abbino traverso grosso, che sino di cullo grande, perché dicono che un buon cullo fa poco male.

Si diletano usare con le donne in sponza<sup>19</sup> del letto o al muro, perché dicono che facendo in piedi si fano forti nelle gionture, e si stracano meno le donne.

Quando non sono la gamba pulita e ben ornata non le vogliono per cosa alcuna, e vogliono che portino le braghesse, perché vogliono che qualche volta facciano da uomo secondo le occasioni.

Vogliono che nel letto sempre saltino e si muovino, dicendo che sono per godere una cosa viva, non una morta. Dicce che le donne sono intredate<sup>20</sup>.

Si diletano molto di discorer con le donne che sino preste di discorso e parlino allegre, godendo molto del parlar venetiano e coglionesco. Le parole oscene li piacciono nelle donne, ma mai loro si lasciano uscir di bocca alcuna parola illecita.

Quando sentono mandar qualcheduno a far fassine<sup>21</sup>, ridono a bocca piena e si trastulano e lo fanno replicare una e due volte, dicendo che vogliono portare via da Venetia qualche bel vocabulo, e tra le altre godono quando le incontrano in donne che li regalano di queste parole mandandoli spesso.

Hanno una carta e notano certi vocabuli che non sano, e la tengono cara e chiusa nel suo bustino che portano per le scritte.

Pagano qualcheduno che li insegni questo discorso venetiano, perché li piace [...] <sup>22</sup> un altro che abbino sentito.

Ogni sera per penitenza si fanno batter le cullate<sup>23</sup> dal vescovo in segno di penitenza.

Il suo mangiare è molto gentile e molto curioso.

Prima nel sentarsi a tavola si sentano con un piede sino a terra, l'altro sopra il pozo<sup>24</sup> della cariega, e questo ovunque sono, e in presenza di chi se sia, così comportando il suo uso e sua commodità.

Il tovagliolo non se lo pongono avanti, ma sopra il braccio sinistro. Mai adoperano né pirone<sup>25</sup> né coltello, ma tutto rompono prima con le mani, e non hanno rispetto sia chi se sia a fare questa mala creanza.

Se mangiano alcuna cosa che abbi brodo, lo mangiano sorbendolo e cacciano la bocca nel brodo come fossero porchi.

Né si curano di farsi mutar di piato, ma tutto mangiano sopra il medesimo e lo forbono con il tovagliolo quando lo vedono sporco.

---

<sup>19</sup> 'sponda'.

<sup>20</sup> 'complicate'.

<sup>21</sup> 'fascine'; sta per "mandare a quel paese".

<sup>22</sup> Una parola illeggibile.

<sup>23</sup> 'natiche'.

<sup>24</sup> 'bracciolo'.

<sup>25</sup> 'forchetta'.

Li polami non si usano nel loro paese e perché non sano come si mangino li prendono come li falconi in pugno e lo pongono alla bocca e mangiano. E così fanno d'ogni sorte di polame sii come sii, o grande o piccolo.

La minestra la mangiano con le mani e fanno del pugno cucchiario e la cacciano in bocca. Ma, avvertiti, la prendono in mano, e poi la pongono in cucchiario e la mangiano.

La carne la mangiavano in tocco mettendosela alla bocca, ma, similmente avvertiti, la rompono in bocconi, pongono sopra il pirone e mangiano.

Li intingoli li mangiano con la mano destra, e il pirone tengono nella sinistra senza adoprarlo e si forbono la bocca con la palma delle mani senza tovagliolo.

Bevono rare volte con il bicchiario, ma con la bozza e per il più vogliono fiaschi di maiolica.

Se vi sono varietà di vini garbi<sup>26</sup>, dolci, moscati, tutti vogliono missiare insieme, né vogliono beber una sorte sola, e ogni due volte bevono acqua vita grossa.

Uno da Santa Maria Formosa ha voluto far il splendido con darli da cercar<sup>27</sup> della sua acqua vita, con presentarli di due bozze; loro l'hanno voluto cercare, e postosi una bozza per ciascheduno alla bocca, il cercare è stato che l'hanno bevuta tutta, e li hanno donato un fil di perle di scudi 23 e l'hanno pregato d'una barilla<sup>28</sup>, tanto è buona, e l'hanno bacciato pregandolo vogli andar a Moscovia, che lo condurano senza spesa e lo regalerano.

Li piacciono le confetture, e le mangiano come il pane a tutto pasto, e li confetti li cacciano in bocca come fossero grani di miglio.

Li artichiochi e sparesi<sup>29</sup> li mangiano con malla gratia alla rovesa, principiando dal manico.

Li fenochi e cardì dicono che non sono porchi da erba, e che però non ne vogliono.

Li piacciono i peri e i pomi. Salvaticini non ne cercano, ma mangiano assai manzo, vitello, porco e agnello. Ma tutto quasi mangiano arosto.

Alla tavola, parte stanno sentati, parte in piedi e così devono fare ancora gli altri, dove che chi li serve sono intricati<sup>30</sup>.

Fanno spessissimi brindisi e vogliono che ognuno facci il simile, e così sono quasi ogni giorno ubriachi.

Quando sono a questo segno, saltano, balano, cantano, si gettano a terra, fanno a pugni. Insomma, molto male se la vedono chi son con loro.

Quando sono a casa portano una tela bianca in testa, che paiono tanti barbacciani<sup>31</sup>.

Sono di bellissima presenza: rossi, barba larga alla turca, né hanno il maggior nemico del turco.

---

<sup>26</sup> 'aspri'.

<sup>27</sup> 'assaggiare'.

<sup>28</sup> Per "barile".

<sup>29</sup> 'carciofi' e 'asparagi'.

<sup>30</sup> 'in difficoltà'.

<sup>31</sup> 'barbagianni'.

Caminano alla grave con la panza avanti, gambe larghe mani a picolone<sup>32</sup>. Senza rispetto urtano chi incontrano, né hanno rispetto ad alcuno, sii che si sia.

Nelle chiese si engenochiano per terra in mezzo alla chiesa, sebene sii preparato, e stano gran tempo e poi si sentono sopra li calcagni così engenocchioni, e quelli senatori che li servono bisogna che abbino pazienza e sopportare.

Vogliono saper tutte le antichità della città e tutto notano e di tutto si stupiscono.

Si dilettao andare per pescaria, per beccaria, e vogliono comprar loro, e vano per merzaria, cosa a loro curiosa, a ruga de Oresi<sup>33</sup> e ponte di Rialto.

Mangiano per strada e tutto si cacciano in bocca, e tra le altre cose le olive.

Le maschere le rendono meraviglia, e quando incontrano qualche bella maschera, la fanno smascherare e la vogliono vedere, dove che ognuna li fugge.

Vogliono andar da tutte le rufiane di Venetia, dicendo che godono della libertà. Li piace il conversare nelle camere locande, dove sono diversità di persone.

Niun gioco le piace, ma solo il gioco della mora e quando passano per li magazeni e sentono giocare, entrono ove giocano e vogliono vedere, e tal volta giocano e ridono. Dove che hanno dietro sempre per queste loro bestialità meza la città.

Rare volte vano in gondola, perché temono dell'acqua.

Godono della guerra de pugni<sup>34</sup>, ed è tanto il loro gusto, che vano sino sopra il ponte e godono di quella moltitudine, e se bene vengono spenti<sup>35</sup>, ridono e godono e sono più nicoloti che castelani, e si meravigliano in veder rompersi il viso, e questo li rende stupore.

Hanno veduto correr il toro e ancor loro hanno voluto corer, stravestiti ma senza volto, dicendo che sono incogniti.

Vanno da per loro soli per Venetia e vano fori di casa senza dir cosa alcuna ad alcuno e vano a S. Luca<sup>36</sup> da quelle donne vicine e con loro vano al moscato<sup>37</sup>.

Questo è quanto posso portarvi circa li moscoviti. Questa è la loro natura e conditione. Imagnatevi come la passano li senatori destinati alla loro servitù con questa bella copia de matti.

[Originariamente pubblicato in: D. Rizzi, A. Shishkin (a cura di), *Russko-ital'janskij archiv. Archivio italo-russo*, Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche, Trento 1997, pp. 57-83].

<sup>32</sup> 'penzoloni'.

<sup>33</sup> Ruga degli Orefici, nelle immediate vicinanze di Rialto.

<sup>34</sup> Il tradizionale spettacolo del pugilato fra le due fazioni dei Nicoloti (abitanti della parrocchia di S. Nicolò) e dei Castellani (di Castello) che si svolgeva su un ponte.

<sup>35</sup> 'spinti'.

<sup>36</sup> Il palazzo Grimani in cui erano alloggiati Čemodanov e Posnikov si trovava sul Canal Grande vicino a S. Luca.

<sup>37</sup> Per estensione metonimica, la parola indicava anche il luogo in cui si vendeva il vino moscato (cf. G. Folena, *Vocabolario del veneziano di Carlo Goldoni*, Roma 1993, *ad vocem*).

## Вокруг поездки Иоанникия Лихуда в Венецию (1688-1689 гг.)

Дипломатические отношения между Московским государством и Венецианской Республикой, несколько раз возобновлявшиеся в течение 17-го века, как известно, значительно оживились в восьмидесятые годы, в связи с крымским наступлением российских войск во главе с В.В. Голицыным против турок и их татарских союзников<sup>1</sup> и с попытками вовлечь Россию в Священный союз с Венецией, Австрией и Польшей с целью продолжения войны с турками после осады и освобождения Вены и заключения вечного мира между Россией и Польшей. Материалы, хранящиеся в Государственном Венецианском Архиве<sup>2</sup>, свидетельствуют о длительном перерыве в официальных отношениях после неудачной миссии А. Вимины, во время царствования Алексея Михайловича<sup>3</sup>, и об интенсивном обмене грамотами во второй половине восьмидесятих годов. В папке, которая содержит значительную часть материалов, относящихся к России, сохранился от того времени ряд грамот, адресованных дожу М.А. Джустиниани и венецианскому Сенату, лишь частично вошедших в *Памятники дипломатических сношений Древней России с державами иностранными* (далее – *Памятники...*) Ввиду этого кажется целесообразным дать краткий их перечень.

- I Грамота (русский оригинал и латинский перевод) от 5-го Мая 7194 (1686) г., о заключении вечного мира с Польшей “на отвращение от всего христианства общих неприятелей” и о получении письма с известием о взятии Венецией острова и крепости Святой Мавры, крепости Провезы и о завоеваниях в Морее.
- II Грамота (русский и латинский тексты) от 5-го ноября 7195 (1686) г., в которой выражается удовольствие по поводу взятия Буды австрийским войском и сообщается о военных действиях в Крыму.

---

<sup>1</sup> Об этом см. С.М. Соловьев, *История России с древнейших времен*, XIV, М. 1991, гл. 1; L. Hughes, *Sophia, Regent of Russia 1657-1704*, New Haven-London 1990, с. 179-217.

<sup>2</sup> Archivio di Stato di Venezia, Collegio lettere principi, busta № 13.

<sup>3</sup> О нем написано довольно много: см. в частности: *Памятники дипломатических сношений Древней России с державами иностранными*, X, СПб. 1871, стб. 809-930; D. Saccamo, *Alberto Vimina in Ucraina e nelle “parti settentrionali”*. *Diplomazia e cultura nel Seicento veneto*, “Europa Orientalis”, V, 1986, с. 233-283, с указанием обширной литературы.

- III Грамота от 25-го января 7195 (1687) г. (русский текст), с уверением в дружеских чувствах, подтверждающая содержание грамоты от 5-го мая 1686 г., по-видимому переданной Х. Грымултовским и М. Огинским венецианскому резиденту в Польше Дж. Альберти. Данную грамоту доставил в Венецию дьяк Иван Волков, бывший в это время посланником в Вене и в Венеции<sup>4</sup>.
- IV Грамота от 9-го марта 7195 (1687) г. (русский и латинский тексты), переданная Альберти, о продолжении военных действий “во исполнение договоров”.
- V Грамота от 26-го октября 7196 (1687) г. (русский и латинский тексты); в ней выражается удовлетворение по поводу успехов христианских союзников и рассказывается об измене козацкого атамана Самойловича и о неудачах крымского похода согласно с официальной версией фактов, распространяемой на Западе.
- VI Грамота от 13-го февраля 7196 (1688) г., отправленная по почте в ответ на уведомление о взятии крепости Капельново в Иллирии.

Вышеотмеченная дипломатическая деятельность не привела к установлению прочных отношений<sup>5</sup>, но служит доказательством зарождающегося стремления к более тесной связи с Европой, которое спустя десятилетие нашло отражение в присоединении России к “Священной лиге”.

Следующие за этими материалы папки связаны с приездом в Венецию Иоанникия Лихуда. Они в сущности добавляют не так уж много сведений к фактам, которые были уже известны по материалам Посольского приказа и использовались в книге М. Сменцовского<sup>6</sup>; между тем они достойны внимания, так как среди них находятся автографы Иоанникия, которые являются едва ли не единственными известными на итальянском языке (за исключением пометок на полях рукописи *Риторики* и других его произведений). Ранее издание этих документов, оставивших вне поля зрения исследователей деятельности Лихудов, было предпринято Е. Шмурло в числе других материалов из итальянских архивов. Но, поскольку в его издании материалы поданы не в хронологическом порядке, без подробного комментария и с неточной атрибуцией Лихуду одного документа (о котором см. ниже, в прим. 12), их систематизированное издание представляется небезынтересным<sup>7</sup>.

<sup>4</sup> *Памятники...*, VII, СПб. 1864, стб. 131-134; X, стб. 1221-1253 и сл.

<sup>5</sup> Вероятно по этой причине так бегло описывает этот период (без указания на роль, сыгранную Лихудом) Т.К. Крылова в статье *Россия и Венеция на рубеже XVII и XVIII вв.*, “Ученые записки ЛГПИ им. А.И. Герцена”, XIX, 1939, с. 43-82; совсем его обходит молчанием И.С. Шаркова, *Россия и Италия. Торговые отношения XV-первой четверти XVIII в.*, Л. 1981.

<sup>6</sup> М. Сменцовский, *Братья Лихуды*, СПб. 1899.

<sup>7</sup> Е. Шмурло, *Отчет о двух командировках в Россию и за-границу в 1892/3 и 1893/4 гг.*, Юрьев 1895, с. 247-253 (за указание на эту публикацию автор приносит благодарность С.О. Андросову). Почерк Иоанникия сверен с латинским текстом автографа *Риторики* (ГБЛ, ф. 173, № 329 «греч. 184»).

Мы не ставим себе целью подробно описать миссию Лихуда в Венецию, довольно детально изложенную в монографии Сменцовского. Ограничимся теми фактами, которые нам помогут бросить свет на документы и на обстоятельства продолжительного пребывания Иоанникия на территории Венецианской республики.

1. Как известно, “самобратья” Иоанникий и Софроний Лихуды, уроженцы острова Кефалонии, и следовательно подданные Венецианской Республики, получив образование в Падуанском университете<sup>8</sup>, вернулись на родину (1670 г.), откуда в 1682-м (или 1683-м) г. попали в Константинополь. В 1683 г., по рекомендации иерусалимского патриарха Досифея, они отправились через Трансильванию, Молдавию и Польшу в Москву, где с начала 1685-го года занимались организацией будущей Славяно-греко-латинской Академии.

В январе 1688-го года, благодаря ходатайству В.В. Голицына, Иоанникий получил разрешение вернуться в Венецию “видѣти дѣтишки мои и управити их по силѣ моей”<sup>9</sup>. В челобитной царям от 12-го января он подробно излагал причины, которые требовали его присутствия в Венеции, где он оставил троих детей, “едино маленькое женска пола, и два мужеска въ Венеции учатся, единъ есть двадцятишести лѣтъ, а другой пятнатцати”, “и вся наша отческа тяжания, и ино что ни было у насъ”<sup>10</sup> в руках поверенного лица. Смерть последнего лишила Лихудов погодного дохода, а их детей надежной опоры и опекуна; об этом они сообщили отцу за год до этого через русского посланника в Венеции, Ивана Михайловича Волкова, “моляще его слезами и послѣдующе ему со осмьдесятъ верстъ отъ Венеции, чтобъ намъ объявилъ нужды ихъ и разрушеніе и ихъ и тяжаніе (так!) нашихъ”<sup>11</sup>. В подобной ситуации старший сын Иоанникия “елико могъ, во семь работаше вышереченному честнѣйшему Иоанну Михайловичу Волкову, посланнику великого вашего Царства, яко же и самъ здѣ намъ яви” (там же) – вероятно, благодаря знанию итальянского языка<sup>12</sup>, он ему помог сориентироваться в иностранной среде.

<sup>8</sup> G. S. Plumidis, *Gli scolari “oltramaroni” a Padova nei secoli XVI e XVII*, “Revue des Études Sud-Est Européennes”, X, 1972, с. 267; А.Е. Καραθανάσης, *Ιωαννίκιος και Σωφρόνιος αδελφοί Λειχούδη. Βιογραφικές σημειώσεις από νεότερες έρευνες*, “Κεφαλληνιακά Χρονικά”, II, 1977, с. 181-182.

<sup>9</sup> *Памятники...*, X, стб. 1310.

<sup>10</sup> *Там же*, стб. 1314.

<sup>11</sup> *Там же*, стб. 1315.

<sup>12</sup> В материалах Посольского Приказа не раз указывается, что перевод сделан “съ латинскаго списку”, и что “подлинной листь не переведень для того, что итальянского языка переводчика нѣтъ” (*там же*, стб. 1300, 1307). Аналогично в материалах венецианского архива отмечено, что в августе 1689 г. один греческий монах принес письмо от Московских царей, которое было распечатано, но не прочитано “per esser in Moscovito”; Collegio lettere principi, busta 13, № 34.



В письме Голицыну Лихуд добивался также защитной грамоты к венецианскому дожу и проезжей грамоты для польского короля. 13-го февраля эти документы были ему выданы, и он отправился в путь вместе со своим учеником Петром Артемьевым. Интересно, что в челобитной царям он просил отпуск на два месяца, – “только два мѣсяца тамо поживу, кромѣ путешествія четыре или пять месяцевъ сходити и прїити”, после чего обещал “яко абіе возвращуся въ сїй царствующій градъ Москву совершити, купно съ братомъ моимъ, сіе богоугодное и великолѣпнѣйшее дело ученія по силѣ нашей, и послѣ по милости великаго вашего царства да пойдемъ во отечество наше и въ покоянїе наше”<sup>13</sup>, откуда можно сделать заключение, что в это время и Лихуды, и сами их покровители еще не имели ясного представления о том, как долго два брата будут оставаться в России для исполнения своего поручения.

2. Итак, 13-го февраля 1688 г. Иоанникию была выдана проезжая для него, ученика и послушника Петра Артемьева “и людѣй ево” (*Памятники...*, X, стб. 1318-1320) и грамота к дожу и венецианскому Сенату об отпуске Лихуда (*там же*, стб. 1312-1314). Кроме своих личных дел у иеромонаха были и поручения дипломатического и светского характера. Сразу же после приезда в Венецию он начал хлопотать о приеме у дожа, которому должен был передать устное сообщение от царей; поэтому вполне вероятно, что в первую очередь он должен был, по правилам церемониала, обратиться в Колледжо (высшую инстанцию) с письменным прошением для того, чтобы получить аудиенцию (пагинация документов в нашей папке не отражает хронологической последовательности. См. ниже прил. А). В этой короткой записке привлекает внимание слово “sacromonaco”, которым Иоанникий называет себя по-итальянски, и которое он часто употреблял по-латыни как перевод термина “иеромонах” (ср. оглавление *Риторики*: “Expositio lucidissima universae Rhetoricae facultatis ab Ioannicio Sacromonacho Lichude peccatore facta”).

Как он докладывал позднее В.В. Голицыну<sup>14</sup>, грамоту царей ему удалось передать не сразу, потому что дож “на морѣ с караваномъ пребываетъ” (*там же*, стб. 1332), но, как он сам сообщает, “взять былѣ я здесь въ полату къ князю и подаль съ достойною честїю царскїе грамоты въ руки намѣстнику князю” (*там же*). И действительно, судя по записке секретаря, Иоанникий, как предписывал строгий московский церемониал, вошел с письмом “elevata in mano”, и передал его “prima di fare le solite riverenze, et al loro solito espose in conformit  dell’esposizione, che poi mand ”<sup>15</sup>. Речь Иоанникия (см. ниже приложение В), о которой он сам пишет Голицыну, что “совершая орацыю, въ которую я учинилъ слогу такой, въ которой вся,

<sup>13</sup> Там же, стб. 1317.

<sup>14</sup> Письмо Лихуда от 21-го сентября 1688 г. издано в русском переводе с греческого оригинала в *Памятниках...*, т. X, стб. 1331-1338.

<sup>15</sup> Archivio di Stato di Venezia, Collegio lettere principi, buste № 13, № 24.



елика велѣль мнѣ ясневелможность твоя говорити, объявилъ” (*там же*, стб. 1332), действительно отличается той витиеватостью и высокопарным слогом, которые характеризуют и само письмо к Голицыну. Даже допуская возможность участия итальянца в ее правке, надо признать, что все венецианские документы написаны на исключительно хорошем итальянском языке.

На речь Лихуда ответил наместник дожа, Дж. Барбариго: “Sentimmo voluntieri l’imprese generose, che sono per intraprendere li Ser.mi Czari, e preghiamo Dio che voglia secondare con altrettanta felicità le loro grandi resolutioni in gloria del suo San.mo nome et acciò più facile riesca d’abbattere il comune nemico, havendosi piacere, doppo sì lunga peregrinatione, del vostro felice ritorno. Con che il Sacromonaco fatte le solite riverenze parti ...”<sup>16</sup>.

На основании записи секретаря (*Presentata nell’ecc.mo Collegio li 23 Giugno 1688 dal Sacromonaco Ioannicio Licudi*), можно сделать вывод, что церемония имела место 23-го июня, но уже за несколько дней до этого была отправлена к царям почтой грамота “увѣдомительная о прїѣздѣ къ нимъ изъ Москвы учителя Иоанна Ликудіева”<sup>17</sup>.

Что касается содержания речи, в ней вполне ясно отражается цель миссии Лихуда – уверить Венецию и союзников в том, что Россия не собирается отказаться от борьбы с турками. Более того, “железный поток”, которому уподобляется наступление Россиян на татарскую территорию, и призыв к продолжению войны, очень хорошо вписывались в ситуацию, которая сложилась ко времени получения письма Иоанникия (конец ноября) Голицыным. Крымский поход окончился неудачей, но уже готовилась новая кампания, и Голицын больше всего опасался заключения союзниками сепаратного мира с турками. Именно к концу года развернулась пропаганда с целью показать иностранной публике события в Крыму как торжество российского оружия (Hughes, *указ. соч.*, pp. 203-204, особенно прим. 106) и пафос речи Лихуда не случайно перекликается с общим настроением официальной пропаганды.

Но в речи Иоанникия можно выделить и более личную сторону, объясняемую фактом, что он был венецианским подданным, у которого еще были родственники и экономические интересы в Республике – следовательно ему важно было показать свою лояльность и непоколебимую верность первой родине. Это отражается во второй части “орации”, представ-

<sup>16</sup> Здесь и дальше курсивом написаны восстановленные буквы.

<sup>17</sup> РГАДА, ф. 41, оп. 2 (Сношения России с Венецией), ед. хр. 12. Грамота написана по-итальянски, в очень плохой сохранности. В ней, между прочим, читаем, что “[sono] pervenute le loro lettere in raccomandatione del Ieromonaco Didascalo Ioanni Licudio greco e i suoi figli” и обещание “renderli contenti con decreti corrispondenti alle loro intentioni” (Русский перевод грамоты см. в *Памятниках...*, т. VII, стб. 323-324). Аналогичный текст, с датой “XXIV Aprile 1688” читаем в книге исходящих писем Сената (Archivio di Stato di Venezia. Senato. Corti. Registro 65, f. 41); вероятно, содержание грамоты царей стало известно Сенату до официального приема Лихуда.

ляющей собой панегирик Венеции, мудрой наследнице древней Греции – но, в отличие от нее, покоящейся на более прочных устоях. Подобное представление о Венеции, пишет Лихуд, он уже старался пропагандировать вместе с братом во время своих далеких путешествий и внушал его и московским царям; таким образом, в его речи можно видеть намек на собственные заслуги в установлении теперешних хороших отношений между Венецией и Московией.

Большой интерес, в свете споров об обстоятельствах приглашения и приезда Лихудов в Москву<sup>18</sup> представляет упоминание о Донадо, венецианском байле (посланнике и уполномоченном по делам венецианских подданных) в Константинополе, который по словам Иоанникия убеждал Лихудов принять предложение поехать в Московию, и чье участие оценивается как решающее в положительном исходе дела (то же повторяется и в другом месте: ср. приложение D). Дж.Б. Донадо (Donà) действительно занимал должность байла в Константинополе с 1681 по 1683 г., – год, в который был вызван обратно на родину; с середины лета, его должность в связи с началом войны исполнял простой секретарь. Он внимательно следил за развитием отношений между Московией и Портой<sup>19</sup>, и наверное отдавал себе отчет в перспективах, которые могло бы раскрыть присутствие греков, верных венецианских подданных, на ответственном месте учителей в Московии. Отсутствие письменных указаний байла по данному вопросу можно объяснить тем, что эта возможность казалась ему еще слишком отдаленной, чтобы писать о ней в Венецию в данный момент. Да и вполне может быть, что Иоанникий сознательно настаивает в своей речи на этой детали для того, чтобы подчеркнуть, что решение уехать в Москву было принято с полного согласия, и даже после уговоров венецианских властей.

Впрочем, если верить (правда, поздней и не всегда достоверной) автобиографической записке, включенной в *Мечец духовный*, доверием венецианцев Лихуды должны были пользоваться и раньше, так как по приезде на родину из Падуи “имяху таковыя привилегіи и властвованія, яко никто инъ можаше инаго призвати во островъ кефалонитскому во всяком делѣ в судилище, аще не приемлетъ прежде соизволенія отъ сихъ учителей и за ихъ печатію написанно”<sup>20</sup>.

<sup>18</sup> Они обсуждаются Н. Каптеревым в кн. *Сношения иерусалимского патриарха Досифея с русским правительством (1669-1707 гг.)*, М. 1891, с. 133 слл.; Сменцовский, *указ. соч.*, с. 46 слл.; С. Медведев, *Известие истинное...*, “Чтения в обществе истории и древностей российских”, IV, 1885, в частности с. 36-37.

<sup>19</sup> Archivio di Stato di Venezia. Senato. Dispacci Costantinopoli. 1681-83. Bailo Gio. Ba. Donado. В 1682-м г. он довольно подробно рассказывал о приезде московского посла. К сожалению, его статейный список был уничтожен в 1943-м г. Не все материалы константинопольского фонда в данное время доступны, в связи с реорганизацией фонда. Мне было любезно разрешено просмотреть некоторые материалы, но не исключено, что более тщательные поиски приведут к открытию новых материалов.

<sup>20</sup> Цит. по рукописи ГБЛ, ф. 256, № 243.

Но в этом документе привлекает внимание и другая деталь, а именно: здесь, как и в другом месте (см. приложение С) Иоанникий пишет свою фамилию и по-гречески (Licudi, Licudio), и в латинизированном варианте De Lupis, вероятно восходящем ко времени его обучения в Италии. Это наводит на мысль, что поиски в этом направлении в Падуе и в Венеции могут принести к открытию новых данных о Лихудах, если они были там известны и под этой фамилией.

3. Переходим теперь к центральному эпизоду миссии Иоанникия в Венеции, связанному с “любительной” грамотой (*Памятники...*, X, стб. 1312-1314), которую ему пожаловали цари “на присмотреніе и охраненіе” его и “дѣтей и сродников ево”. В день торжественного приема, после произнесения “орации”, оказалось, что к грамоте не приложен латинский перевод, который обычно облегчал чтение таких документов, написанных на неудобочитаемом “московском наречии”. Предприимчивый монах решил тогда добиться нужного текста через своего сына Анастаса, которого отправил в Москву. С ним он передал парчи и краски, которые Голицын ему приказал купить в Венеции, и по этому поводу написал челобитную венецианским властям, чтобы сыну было разрешено вывезти такое большое количество ценных товаров без наложения таможенного сбора (см. приложение С).

Как можно видеть, Иоанникий приписывает покупку ткани самим царям, вероятно для того, чтобы легче и быстрее получить разрешение; но эта хитрая выдумка, к которой он еще раз прибегнул, когда сын был арестован в Вене и он должен был поехать туда (начало 1689-го г.) для того, чтобы высвободить застрявшие товары, была впоследствии причиной больших неприятностей<sup>21</sup>.

В письме, написанном Голицыну 21-го сентября, он просил своего покровителя выхлопотать от царей его назначение на звание посланника, рассказывая ему, с каким интересом союзники следили за русскими событиями (основание новых городов и приготовления военной экспедиции в Крым). Как было выше отмечено, письмо застало Оберегателя в момент, в который он прилагал большие усилия для того, чтобы найти поддержку войне против татарского хана и расположить к себе европейские государства, выдвинув свою версию событий на Востоке. Вполне вероятно поэтому, что положительный ответ на все просьбы Лихуда вытекал из соображения о пользе, которую может принести России его деятельность в Венеции. К тому же Иоанникий настаивал в своих посланиях на сочувствии, которое все его знакомые греки и представители балканских народов выражали к России, и льстил Голицыну, рассказывая, что-де по мнению многих важ-

---

<sup>21</sup> Ему приписывали ряд произвольных поступков и неправильное исполнение приказов, и на этом основании отказывались возместить деньги, потраченные на собственное содержание в Венеции: ср. РГАДА, ф. 159, оп. 2, ед. хр. 2991, годы 1685/99. Приказные дела новой разборки, стб. 253 слл.; *Памятники...*, VII, стб. 1361-1372.

ных особ Республики, если государи Московские желают “вѣнчати на престолѣ Константинопольскомъ [...] лутче и пристойное врѣмя никогда не могут сыскати, как нынѣ” (*Памятники...*, X, стб. 1335). Кроме того, он начал широко информировать о политической жизни в Европе.

В конце декабря 1688-го г. к Иоанникию был отправлен грек Спиридон Остафьев с поздравительной грамотой для нового дожа Морозини и с нужным латинским переводом “похвальной” грамоты. В венецианском архиве сохранился этот перевод<sup>22</sup>, а также другой перевод, написанный рукой Лихуда, который, вероятно, его сделал для использования в ожидании официального текста. Этот перевод мы здесь не приводим; ограничимся лишь замечанием о большей изысканности и точности версии Иоанникия по сравнению с приказным переводом: так, он определяет себя как “doctor”, а не “didascalus”, а Артемьева “cliente” вм. “servus”: ср., по сравнению с буквализмом официального перевода поиск литературности на уровне синтаксиса:

(Лихуд)

Quam (sic) ad effectum ex parte vestra productam rem. Nos Magni Domini Nostra Tzarea Maiestas, benevolentiam grato animo suscepturos nos promittimus, nec non vice versa, ac eodem modo in nostris Tzareae maiestatis Magnorossianis imperiis sudditis vestris advenientibus recompensari curabimus.

(Перевод Посольского Приказа):

Cum vero ad effectum haec res de parte vestra perducta fuerit, illa, Nos magni Domini nostra Tzarea Maiestas, vestra benevolentia gratio (sic) animo suscipiemus. Et vice versa ac eodem modo in nostris Tzareae maiestatis magnis rossianis Imperiis vestris sudditis advenientibus recompensari mandavimus.

Мы не будем здесь излагать все подробности миссии Лихуда – вопрос о неприятии его в качестве посланника, а только гонца (Сменцовский, *указ. соч.*, с. 257 слл.), о товарах, которые он должен был продать за границей по поручению Голицына, об обвинениях, выдвинутых против него через несколько лет П. Артемьевым, – наконец, о его, на наш взгляд, трудно объяснить длительном молчании, которое вызвало недоумение самого Посольского Приказа (“А нынѣ он Иоаникѣй Ликудѣй, в Венеціи за чем живеть, о томъ къ В. Г-ремъ не пишеть”, *Памятники...*, VII, стб. 1371). И. Лихуд оставался за границей до 1691-го г., когда вернулся в Москву вместе с И. Корбом (будущим хронистом царского посольства), который ехал изучать русский язык. Перед отъездом из Венеции он представил мемориал (см. приложение D), в котором сообщал, что его вызывают продолжать дело, начатое с братом в Московии, напоминал о своих заслугах перед Ве-

<sup>22</sup> Copia literarum a Serenissimis Rossiae Tzaribus ad Venetiarum Ducem, там же, № 11.

нецианской Республикой, и еще раз просил покровительства властей для своих родных.

4. В заключение можно прибавить к фактам, имеющим отношение к поездке Иоанникия в Венецию другую любопытную деталь. В Венеции он, по-видимому, начал писать философские произведения, рукопись которых хранится в Московской Национальной Библиотеке<sup>23</sup>. Это трактаты *In Octo Libros Physicorum, seu de Naturali Auscultatione* и *De Anima*. На первой странице сборника написано: Venetiis 1689 adi 24 Maggio, что считается датой начала работы над произведением. На л. 361 указана дата окончания (1689 + questo Adi 24 giugno *Stile Vetero*) и начинается текст *Tres Libri De Anima Iuxta Principiis Peripateticorum, et D.A. Doctrina*. На л. 95 (второй пагинации) записано: 1689 Adi 24 Giugno s.v. Ven. delli 20 di Aprile cominciai la logica et alli 8 di luglio s.v. ho finito il tutto gratia Dei. Таким образом, пробыв в Венеции уже год, Иоанникий не забывал о своей научной и преподавательской деятельности (на л. 185 второй пагинации, в конце страницы, он отмечает, что кончил данную работу *Ad iuvamentum iuvenum ut studeant hinc scientiam in Moscovia imperante, et othodoxia vera ardente, ac florente*) и трудился над произведением, которое позднее переработал вместе со своими учениками<sup>24</sup>.

Интересно, что в этой черновой редакции “для себя”, Лихуд дает объяснения философским понятиям с помощью ссылок на окружающую действительность: так, например, на лл. 350-351 привлекаются в качестве примера такие лица, как Георгий и Марк Лихуды, а на л. 303 для объяснения мнимых противоречий текста читаем следующее примечание к л. 166:

ut v.g. Venetiae sunt terminus a quo respectu mei discendentis et euntis Viennam, et Vienna est terminus ad quem. Rursus Venetiae sunt terminus ad quem respectu Ioannis qui discessit Patavio, et venit Venetias: iterum Vienna a qua ego discedam (Deo favente) erit respectu mei terminus a quo, licet prima vice fuerit respectu mei terminus ad quem, et respectu Anastasij venturi ex Moscovia erit terminus ad quem, et quod fuit respectu mei terminus a quo, respectu Anastasij erit terminus ad quem.

Таким образом, книга *In octo libros...* хранит след пребывания Иоанникия в Вене, его тревожного ожидания сына Анастаса, отправленного в Москву, а также поездки в Падую, совершенной до приезда в Венецию. Возвращение в город, где он учился девять лет, не упоминается в письмах Лихуда из Италии; между тем следы его находим в деле, поднятном в 1691-м г., о возмещении долгов, сделанных в связи с дипломатической миссией. В записке о собственных издержках, он между прочим указывает, что ему

<sup>23</sup> Ф. 173/1, № 310. Сборник сочинений Иоанникия Лихуда по физике и психологии.

<sup>24</sup> Ср. *In octo libros Physicorum seu de Naturali Auscultatione* Ioannikij Lichuda Sachromonachi et amicorum, ГБЛ, ф. 173/1, № 316.

пришлось жить три месяца “для болезни своей в Падвѣ”<sup>25</sup>. Таким образом, он снова оказался в городе, связанном для него со студенческими занятиями, и, может быть, именно возобновление отношений с университетской средой побудило Лихуда к написанию книг, посвященных изложению томистской философии.

## Приложения

### A<sup>26</sup>

Ser. mo Prencipe

Essendo Io Ioannicio Licudi sacromonaco attuale maestro delli ser.mi Tzari di Moscovia et dello stesso Patriarcha stato inviato a V. S.tà con lettere da presentare all’EE. VV. et ordine di esponere alcuni particolari in voce. Ne porto la notizia per attendere le commissioni di supplire a quanto mi fu imposto. Gratie.

### B<sup>27</sup>

Ser.mo Prencipe, Ill.mi et Ecc.mi Padri

Se dopo il corso delle mie lunghe peregrinationi intraprese per le insinuationi, che mi furono di commando dell’Ecc.mo sig.r Giovanni Battista Donato, nel tempo che fu baillo in Constantinopoli, e per servitio di V. S.tà e di VV. EE. havessi ottenuto l’arbitrio di costringere la fortuna a concedermi qualche favore, Io non le haverei dimandata altra gratia, che di rivedere questo ser.mo Cielo.

Sono hora per mezzo delli Ser.mi Tzari di Moscovia superati i miei voti essendomi in virtù delle loro commissioni non solo permesso di respirare quest’aure, ma d’avvicinarmi a i raggi di questo augustissimo soglio.

Io però non potrei così da vicino tolerare l’intensione di questi splendori. Io non direi parlare avanti il trono della più venerata sapienza del mondo, se non dovessi esporre cose tali, che meritano con qualche giustitia l’aggradimento di V. S.tà e di VV. EE. e riescono di grande vantaggio agl’interessi et alla gloria di questa Ser.ma invita Rep.ca.

<sup>25</sup> РГАДА, ф. 159 оп. 2, ед. хр. 2991, годы 1685/99. Приказные дела новой разборки, стб. 259.

<sup>26</sup> Collegio Lettere Principi, busta 13, № 31. Текст напечатан с сохранением основных орфографических особенностей оригинала, но “v” стоит вместо “u” там, где его требует современная орфография. Ударения расставлены по современным правилам. Сокращенные слова, кроме титулов, даны в развернутом виде. Восстановленные буквы написаны курсивом.

<sup>27</sup> Там же, № 25.



Io devo Prencipe Ser.mo Ill.mi et Ecc.mi Padri per parte delli ser.mi Tzari di Moscovia rinovare a V.Stà et a VV. EE. gl'attestati della loro sincera amicitia et affetto, e della stima assai grande, con cui riguardano gli vantaggi, la gloria, e lo Stato fioritissimo di questo augusto dominio.

Devo per loro parte protestarvi l'ardente loro inclinazione per cooperare a fortunati progressi delle vostre vittorie, e dirvi, che sì come hanno una vigorosa forza, così nutrono una efficace brama di concorrere uniti con le vostre armi gloriose alla total rovina dell'Imperio ottomano già vacillante.

Ma la raggion principale, per cui li ser.mi e potentissimi Tzari m'hanno incaricato in voce delle sue commissioni si è, l'incorragire V.S.tà e VV. EE. al proseguimento del gloriosissimo Impegno di questa santa guerra. E devo all'incontro per loro parte assicurarvi a non dubitar punto delle loro costantissime rissoluzioni acciò resti vinto et abbattuto il comun'inimico.

Di più, che furono nella scorsa campagna con torrenti di ferro inondate dalla Moscovia le provincie de Tartari. Anco l'anno presente sono già allestite, destinate all'eccidio de' communi nemici numerose squadre e poderosissimi eserciti, desiderosi di coglier quelle palme, che dall'onnipotente Dio degli esserciti, per la cui fede combatono, saranno lor destinate.

Ben s'assicurano fra tanto i ser.mi Tzari di Moscovia, che non sarà da una pace improvvisa arrestato nel suo maggior impeto il rapido corso delle communi dissegnate vittorie, e bramano come sperano, che dalla V. S.tà e da VV. EE. non sia concluso alcun trattato di pace senza la saputa degli allegati e della Moscovia, che sarà sempre fra tutti, sì come vigorosissima di forze e stabile nelle proprie deliberationi, così ripiena di zelo, di fedelissima amicitia, e d'ammirazione per gl'interessi di questo sempre augusto dominio.

Tali sono P.npe Ser.mo Ill.mi et Ecc.mi Padri i sentimenti di stima et affetto di due grandi e poderosi monarchi, gran Signori d'un vasto e floridissimo Imperio, verso la maggiore la più saggia, la più potente, et hora la più gloriosa anco di quante Republiche furono mai, o piantate nel mondo dall'humana prudenza, o dissegnate in Idea da una impossibile politica.

Parve già, che la greca sapienza (siami lecito per dar forza al paragone esporre senza pericolo di iatanza le svanite glorie della natione).

Parve, dico, che la greca sapienza avesse con la forza di prudentissime costituzioni stabilito sopra la base dell'eternità i fondamenti alle sue ammirate Republiche.

Ma ceda pure l'affetto della patria alla forza della verità, et al debito d'un fedelissimo vassallaggio.

Cessero al proprio destino e Sparta ed'Attene, e la duratione di questa sola gloriosissima Rep.ca stabilita con leggi più saggie, e da una sapienza più raffinata, sarà uguale alla duratione del mondo.

Dodici secoli, che per anco non bastano al suo totale incremento, la fanno comparire in età giovane, et ancora crescente. Hor chi potrà numerare que' secoli, che doveranno condurla non dirò alla vecchiaia, ma ad'una età consistente?

Questo, P.npe Ser.mo Ill.mi et Ecc.mi Padri, è il ritratto di questa eterna Rep.ca che senza alteratione dell'originale ho formato alli ser.mi Tzari di Moscovia.

Questo è quello, che rappresentai alli popoli gemono sotto il giogo dell'ottomana tiranide. Questo è quello, che rappresentai alli prencipi e popoli di Valachia, di Molda-

via, di Transilvania, di Polonia, di Cosacia, e del mar negro, *quando* in Constantinopoli insieme col fratello e servi rassegnandomi all'ubbidienza dell'Ecc.mo Baillo intrapresi per di lui *commando* il giro di sì lunghe, faticose, pericolose, e dispendiosissime peregrinationi, nelle quali mi sorti d'ottenere l'adito a tutti quei *Principi*, di praticare quei popoli, ed instillar loro quei sentimenti di *vereneratione*, che hanno concepito verso la ser.ma nobiltà, e verso tutto il governo, circa le sacre *costituzioni* di questo soavissimo, giustissimo, et eterno dominio.

Tanto havendo per ordine publico eseguito, eccomi nuovamente suddito sempre fedelissimo avanti la maestà del mio *Principe*, ad'humiliare le mie debolezze a quei riveriti *commandi*, che da me saranno sempre con *vereneratione* preferiti a qualunque interesse et alla vita medesima che non sarà più gloriosamente impiegata, che *quando* sarà consacrata al servizio di V. S.tà, e di VV.EE.

adorato mio *Principe*

Ioannicio Licudi sive de Lupis dalla Ceffalonia quondam Marco ieromonaco, et maestro attuale delli ser.mi Tzari di Moscovia.

C<sup>28</sup>

Serenissimo Prencipe

Destinato Io Iannicio Sacromonaco Licudi de Lupis delli Serenissimi Tzari di Moscovia a piedi della M.tà V. S. ma con le *Lettere* già esibite, et dovendo incaminare a quella volta uno di miei figlioli; tenendo *comissione* delli sudetti gran Tzari di provederli d'alcuni Samis, e Tabinetti brocatti d'oro *Brazza* in tutto seicento; il Dattio di quali rilleva fiorini 108 come per fede del Governattor dall'Uscida; supplico perciò riverentemente l'EE. VV. ordinare l'*estrattione* di dette robbe da questa Città, essentandoli dall'aggravio di detto dattio nel modo, che la Generosità Publica pratica in casi simili; effetto, che sarà aggraditto delli Sudetti gran Tzari, ed da me non si preterirà di mostrare in ogni tempo la Munificenza di questa Augusta, et sempre Gloriosa Republica. Gratia.

D<sup>29</sup>

Ser.mo Prencipe:

Essendo stato inviato delli SS.mi e potentissimi Tzari di Moscovia con lettere delli medesimi a V. Ser.tà come nell'istesse si legge. Et perché mi succede occasione di dovermi incaminar a quella volta non senza qualche chiamata delli stessi, per continuare col mio frattello li miei impieghi di maestro delle scienze nell'Accademia di quelle Maestà, prima di partire da questa dominante ho conosciuto mio humilissimo debito di venir a riverir l'E.E. V.V. con questo mio memoriale, per ricevere li suoi benignissimi

<sup>28</sup> Там же, № 30.

<sup>29</sup> Там же, № 29.



comandi, et manifestare l'aggradimento della Serenissima Republica degl'humilissimi servitij prestati, e di quelli che fossi habile a continuare, in ordine pure alle raccomandationi fatte dalli Ser.mi Tzari nelle sudette Lettere della mia persona figlioli e parenti a V. Ser.tà acciò finalmente restiamo Io et il fratello consolati dalla munificenza publica di tante fatiche, viaggi disastrosi e dispendiosissimi, essendosi partiti prima da Constantinopoli per le insinuationi (che ci furono di comando) fatteci dall'Ecc.mo P. Giovan Battista Donato Baillo di quel tempo, e passando per i mar negro pericolosissimo arrivassimo in Moldavia, Vallachia, Transilvania, Polonia, Cosacia, fino a Moscovia, come il tutto appare negl'attestati concessi a noi dall'Ecc.mo P. Anzolo Morosini K.r Proc.r et ambasciator straordinario di quel tempo oculato testimonio delli nostri patimenti, e dell'Ecc.mo P. Ambasciatore straordinario Cesareo, riverentemente ciò rappresentato dalla mia debolezza a' piedi di V.Ser.tà e di VV. EE. essendomi anco comandati da VV. EE. che dovessi dar una copia delle medesime rappresentationi (come devo creder) per poter apparire in ogni tempo li servitij prestati da due tanto fedelissimi sudditi del Ser.mo Prencipe. Gratia.

[Originariamente pubblicato in: "Ricerche slavistiche", XLI, 1994, p. 211-226].

di questa eterna Reg.<sup>ca</sup> che senza alterazione dell'originale  
 si formano alli ser<sup>ni</sup> Tzari di Moscoria. questo è quello  
 che rappresenta alli popoli gemono sotto il giogo dell'ottoman  
 tirannide. questo è quello che rappresenta alli prencipi e po-  
 poli di Valachia, di Moldavia, di Transilvania, di Mo-  
 rezia, di Croazia, e del mar negro, che in Costantinopoli  
 insieme col frate e seris rassegnandosi all'ubbidienza  
 dell'Es.<sup>mo</sup> ~~del~~ Baile interpreti per di lui comando il giro di  
 sì lunghe, faticose, pericolose, e dipendiosissime peregrina-  
 zioni, nelle quali mi sovvi d'ottenere l'adito à tutti quei  
 Tzari, di praticare quei popoli, et instillar loro quei ten-  
 timenti di venerazione, che hanno concepito verso la ser.  
 nobiltà, e verso tutto il governo, circa la sacre istituzioni  
 di questo sovrano, giurino, et eterno dominio.

Tanto Esultando per ordine pubblico esepit, l'eccezio  
 monante suddito sempre fedelissimo amante la maestà  
 del mio Rege, ad <sup>mi</sup>umiliare la mia debolezza à quei  
 venerati comandi, che da me saranno sempre con ve-  
 rissima preferviti à qualunque interesse et alla vita mia.  
 che non sarà più gloriosamente impiegata, che per servir  
 sacrosancto al servizio di V.<sup>ostre</sup>, e di V.<sup>ostre</sup> R.<sup>ca</sup>.

Joannicio <sup>adorato mio Rege.</sup> ficendi sine ~~de~~ <sup>de</sup> ~~figis~~ <sup>figis</sup> dalla Ceff.  
 del

quondam Marco ~~avvocat~~ <sup>avvocat</sup>, et maestro  
 attuale dell'Es.<sup>mo</sup> Tzari di Moscoria.

## Bombe intelligenti per Pietro il Grande

La notizia del probabile arrivo a Venezia dello zar Pietro, annunciato a metà di luglio 1698 nelle lettere al Doge dell'ambasciatore Ruzzini, suscitò un certo fermento fra le autorità della Repubblica: benché informato che il sovrano intendeva compiere la sua breve visita in incognito, il Senato prese ogni misura perché il viaggio e il soggiorno dell'illustre ospite si svolgessero in modo "onde risplenda nella più grande maniera l'esemplare della reggia pubblica magnificenza"<sup>1</sup>. E. Šmurlo, nelle sue capillari indagini negli archivi italiani, ha raccolto i documenti riguardanti i preparativi delle accoglienze e le relazioni dei responsabili dell'organizzazione: lasciando agli addetti il compito di disporre ciò che potesse "incontrar nel genio dello stesso Czar con regate, guerre di pugno, feste, opere musicali o serenate, addobbo della Merzeria et altri consimili divertimenti"<sup>2</sup>, il fulcro del soggiorno, date le ormai note predilezioni del sovrano, avrebbe dovuto essere rappresentato dalle visite all'Arsenale, che contemplavano il varo di "una galera sottile adornata di bandiere e panni da guerra", lo spettacolo delle maestranze intente alla costruzione di navi, il trasferimento sul Bucintoro negli squeri dove l'ospite avrebbe potuto assistere da vicino all'allestimento di una nuova nave destinata al Levante<sup>3</sup>. La sapiente scenografia, congegnata secondo ben oliati meccanismi, non poté, com'è noto, essere messa in atto perché Pietro, raggiunto a Vienna dalla notizia della rivolta degli *strel'cy*, partì direttamente per Mosca, rinunciando alla prevista tappa italiana della Grande Ambasceria<sup>4</sup>.

Ad un altro interesse dello zar doveva venire incontro il Magistrato all'Artiglieria, incaricato di organizzare fuochi d'artificio notturni e qualche "getto di cannon, o mortaro grosso con l'arma, et alla vista d'esso principe, acciò con tal tratto di stima render possa appagato anco il suo genio"<sup>5</sup> e, se lo avesse deside-

---

<sup>1</sup> E. Šmurlo, *Sbornik dokumentov odnosjaščichsja k istorii carstvovanija Imperatora Petra Velikogo*, I (1693 -1700), Jur'ev 1903, p. 439.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 446.

<sup>3</sup> "Scrittura del Reggimento all'Arsenal al Doge di Venezia", 23 luglio 1698, E. Šmurlo, *op. cit.*, pp. 439-441.

<sup>4</sup> Anche a condividere l'ipotesi di Androsov, secondo il quale lo zar avrebbe comunque compiuto un breve viaggio a Venezia [S.O. Androsov, *Petr Velikij v Venecii*, in: M. Di Salvo, L. Hughes (a cura di), *A Window on Russia. Papers from the V International Conference of the Study Group on Eighteenth-Century Russia (Gargnano 1994)*, Roma 1996, pp. 19-27], resta comunque un fatto che le accoglienze previste dovettero essere annullate.

<sup>5</sup> "Deliberazioni del Senato veneto", 23 luglio 1698, E. Šmurlo, *op. cit.*, p. 445.

rato, Pietro avrebbe anche potuto assistere alla lavorazione del vetro a Murano, dove, contrariamente all'uso di spegnere in agosto le fornaci, alcune di esse dovevano essere mantenute in funzione. Il 26 luglio veniva inviata dall'Arsenale una nota sugli esercizi "di varie qualità di cannoni e mortari sopra il Castel Novo da far vedere al Czar di Moscovia", dovuta a Sigismondo Alberghetti, esponente di una famiglia di fonditori e fabbricanti di artiglierie attivi nell'Arsenale da quasi due secoli, e che restarono al servizio della Repubblica fino alla sua caduta<sup>6</sup>. Una copia di questo documento, insieme con un estratto di due delibere del Senato (in Pregadi, 23 e 31 luglio), si conserva fra le carte del Gabinetto di Pietro il Grande presso lo RGADA<sup>7</sup>, ed è stata pubblicata da Šmurlo<sup>8</sup>. Ognuno dei testi in italiano è seguito dalla traduzione russa, che porta in calce l'annotazione "Perevod sej Ieromonachov učitelej Ioannikija i Sofronija Lichudievych". Queste traduzioni e le altre di cui si parlerà più oltre, risalgono al periodo in cui i Lichudy, allontanati dalla tipografia moscovita e relegati dal patriarca nel monastero Novospasskij, insegnavano l'italiano come imponeva loro un ukaz dello zar del 1697 e prestavano la propria opera di traduttori, fra l'altro dall'italiano. A queste traduzioni accennano anche P. Pekarskij<sup>9</sup> e O. A. Belobrova<sup>10</sup>, che però non hanno dedicato loro particolare attenzione.

Oltre ai tre documenti citati, ricollegabili ai preparativi per la mancata visita di Pietro a Venezia, il faldone moscovita contiene altre due memorie più lunghe, entrambe dovute ad Alberghetti ed entrambe tradotte dai Lichudy (ff. 278-286); della prima è conservato anche l'originale italiano (*incipit*: "Il principale instrumento per l'acquisto del dominio del mare è l'artiglieria", ff. 277-277v), della seconda il testo originale è conservato alla Biblioteca Marciana di Venezia<sup>11</sup> e si intitola *Del modo certo di vincere li Turchi in mare scritto per beneficio della Christianità da Sigismondo Alberghetti. Venezia 1699*. Le ragioni dell'invio allo zar di queste due memorie sono da ricercare non solo nella ben nota curiosità del destinatario per le novità della tecnologia militare, ma anche nella particolare condizione psicologica del mittente.

<sup>6</sup> Sulla famiglia Alberghetti e in particolare su Sigismondo, v. le voci redatte da G.E. Ferrari nel *Dizionario Biografico degli Italiani*, I, Roma 1960, pp. 628-630. L'anno di nascita non è indicato, ma in *Del modo certo di vincere li Turchi...* Sigismondo si dice in età di 42 anni, inducendo a collocarlo nel 1656 o 1657.

<sup>7</sup> F. 9 otd. II, op. 3-4, ff. 277-286; 326-370v; cf. *Central'nyj gosudarstvennyj archiv drevnich aktov SSSR. Putevoditel'*, I, M. 1991, p. 342; il nome di Alberghetti è erroneamente abbreviato in "D".

<sup>8</sup> E. Šmurlo, *op. cit.*, pp. 694-696. A quell'epoca i documenti si trovavano nell'Archivio di Stato di S. Pietroburgo, e Šmurlo li cita utilizzando la vecchia numerazione delle pagine, a cui è stata sostituita più di recente una recto-verso.

<sup>9</sup> P. Pekarskij, *Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom*, I, SPb. 1862, p. 216.

<sup>10</sup> Alla voce "Lichudy Ioannikij [...] i Sofronij", in: *Slovar' knižnikov i knižnosti Drevnej Rusi. XVII v. Čast' 2. I-O*, SPb. 1993, p. 304; qui però per un refuso l'autore è indicato come "S. Al'bert", invece che "Al'berget", come nella traslitterazione usata dai Lichudy.

<sup>11</sup> Cod. it. VII № 523 (8399), ff. 81-92v.

Sigismondo Alberghetti oltre che esperto di artiglieria fu anche studioso di meccanica e inventore; servì la Repubblica, come i suoi fratelli, in Dalmazia e nel Peloponneso, e fu anche inviato in Inghilterra, dove nel 1684 sperimentò con successo un nuovo tipo di cannone a proiettili cilindrici, che riscosse l'approvazione dei costruttori inglesi dai quali ottenne una sorta di brevetto. Da quel momento l'obiettivo principale di Alberghetti fu di ottenere l'adozione della sua invenzione da parte degli eserciti della Serenissima. Sperimentato nel Levante, il cannone avrebbe dovuto essere fabbricato in diversi esemplari, ma la produzione si rivelò molto costosa, e soprattutto fu ostacolata dalle obiezioni di critici non sempre disinteressati e procrastinata per verifiche malamente condotte. Nel 1699, Alberghetti espone le proprie teorie nel libro *Nova artilleria veneta* (in latino e italiano), corredato da tavole per il calcolo delle parabole dei proiettili cilindrici di cannone<sup>12</sup>: le tavole (datate 1698) sono presenti anche fra le carte moscovite e la memoria *Del modo certo di vincere li Turchi...* ne spiega l'applicazione.

La *Nova Artilleria* si apriva con un'apologia della materia prescelta, che, soprattutto nell'edizione successiva, dedicata al papa Clemente XI, poteva apparire così poco consona alla figura del destinatario; segue poi l'invito a riflettere "che l'apprestamento delle macchine più terribili per la guerra e l'esercizio de' sudditi nel maneggio di esse sono li mezzi più vevoli per conservare lungamente la pace" (p. I). Un altro argomento, meno consacrato dalla tradizione letteraria e più volte ripetuto dall'autore, riguarda la ricerca di come potessero in avvenire "colpirsi que' luoghi che sono l'oggetto delle armate, e non alla ceca li sagri Tempi e memorabili edifici che li Principi Christianissimi anno sempre in desiderio di preservare"<sup>13</sup>. L'innovazione introdotta da Alberghetti per rendere più efficace e mirato l'impiego dei proiettili consisteva nell'installazione di cannoni di grosso calibro e lunga gittata su navi forti, ma non troppo grandi e quindi molto agili; per equilibrare il peso dell'artiglieria, egli proponeva di sostituire alle palle di pietra o in ferro rotonde delle bombe di forma cilindrica, più facili da tornire e che, a suo giudizio, ovviavano a molti inconvenienti tecnici degli altri tipi di proiettile.

Approvato dalla Royal Society e dall'Accademia parigina, il lavoro di Alberghetti rischiava tuttavia di restare solo una bella costruzione teorica e la sfortuna parve accanirsi contro di lui, impedendogli di raggiungere in modo convincente una prova definitiva della sua validità pratica: dopo vari tentativi e rinvii, la situazione sembrava prossima a una svolta, quando morì in Romania la persona sulla quale egli più contava per mostrare il funzionamento dei cannoni:

<sup>12</sup> L'esemplare del Museo Correr da me consultato contiene un'ampia documentazione delle ricerche compiute dall'autore e dei pareri espressi da esperti dopo diverse sperimentazioni; il calvario dell'autore è registrato anche dai documenti manoscritti del Cod. it. della Biblioteca Marciana, citato nella nota precedente. Nel 1703 uscì una nuova edizione dell'*Artilleria...*, postuma (l'autore morì nel 1702).

<sup>13</sup> *Informatione circa li cannoni di nuova invenzione...*, Biblioteca Marciana, Cod. it. VII, № 1542 (8889).

il fratello Carlo, da poco incaricato di sovrintendere alla nuova artiglieria. Non molto dopo anche Sigismondo morì e la questione si trascinò ancora per qualche tempo, poiché un altro fratello, ultimo sostenitore dell'invenzione di Alberghetti, si offrì di darne dimostrazione; ma anch'egli morì prima che un ennesimo rinvio gli consentisse di realizzarla.

Non stupisce dunque che l'annunciata visita dello zar all'Arsenale sia apparsa all'esacerbato inventore come un'opportunità insperata per aggirare gli ostacoli e mostrare in azione i propri cannoni. La *Nota... sugli essercitii... da far vedere al Czar di Moscovia*, trasmessa a Pietro, proponeva uno scenario di bandiere e spoglie turchesche in cui la punta del Lido era trasformata nel Dardanella di Costantinopoli, contro il quale veniva sferrata una sorta di tiro a segno a premio: protagonisti diventavano così bombe e cannoni, "per far vedere che l'uso proprio delle bombe è per incendiare le munizioni e scavalcare l'artiglieria, e non rovinare senza frutto le città" (f. 369); da tutta la messa in scena si sarebbe dovuto comprendere "esser valevole quest'artiglieria di nuova invenzione ad incendiare et affondare le navi nemiche anco fuori del tiro di cannoni ordinari di punto in bianco" (f. 369v). Sia l'ambientazione, sia gli accenni a innovazioni balistiche contenuti nel progetto erano destinati a suscitare la curiosità dello zar: è possibile che, pur non avendo potuto assistere allo spettacolo, egli abbia richiesto ulteriori informazioni, o lo stesso Alberghetti può aver voluto percorrere la via moscovita per trovare sollievo al proprio cruccio.

Le due memorie conservate allo RGADA, e in particolare *Del modo certo di vincer li Turchi in mare...*<sup>14</sup>, più che una trattazione del tema annunciato nel titolo, contengono una dettagliata presentazione a fini promozionali dell'invenzione di Alberghetti, dei consensi da lui riscossi e dei risultati fino a quel momento raggiunti; in entrambe l'autore si dichiara disposto, se autorizzato dalla Repubblica, a "portarsi all'occasione d'un impiego fruttuoso per la Christianità e glorioso per il suo onore" (f. 277v). L'originale italiano di *Del modo certo...* non era indirizzato allo zar e non aveva forma di lettera, quasi si trattasse di un curriculum tenuto in serbo per ogni occasione, in cui l'autore si proponeva per il "servicio di qualunque potentato"; nei due documenti effettivamente inviati e tradotti dai Lichudy, Alberghetti si candidava al comando dell'artiglieria sulla flotta russa e garantiva di portarla in due anni alla vittoria sui turchi, blandendo fra l'altro lo zar con un'abile allusione alle profezie che volevano il prossimo ritorno di Costantinopoli alla fede cristiana.

Dal punto di vista linguistico la traduzione dei Lichudy è sostanzialmente quale ci si può attendere in questo periodo: erano ancora lontani gli interventi petrini in favore della *prostota* e la lingua ibrida, propria dei testi scientifici, mostra vari tratti che anni dopo lo stesso Sofronij Lichud avrebbe elimina-

<sup>14</sup> La traduzione russa porta la data 2 febbraio 1698, ma, come correttamente ipotizzava Šmurlo, si trattava probabilmente di una datazione *more veneto*, corrispondente al 1699. L'originale italiano, come si dirà più oltre, ha un finale leggermente diverso, ed è privo di firma e data in calce.



to dalla traduzione di Polikarpov della *Geographia generalis* di Varenius<sup>15</sup>, o che comunque erano marcatamente ‘libreschi’: troviamo dunque, accanto alla forma del perfetto senza copula, un uso molto frequente dell’aoristo (дадеся, f. 279, преподвигнуша, *ib.*, прочтохомъ, f. 279); costruzioni еже+Inf.: еже приложити, f. 279, еже сократити, f. 283, la desinenza -ти all’infinito, rispetto a rarissime forme in -тъ, mentre, dato il carattere del testo, è impossibile verificare l’uso delle desinenze di II persona singolare nel presente. Vi sono pronomi di forma breve (ми, мя), avverbi con desinenza -ѣ in misura sostanzialmente identica a quelli in -о, comparativi di tipo sintetico (perfino болѣ яснейши, f. 281v) e, per quanto riguarda i sostantivi maschili e neutri al plurale, una notevole presenza di varianti (ядрами, f. 278; ядры, f. 280v; ядрѣхъ, f. 280; караблемъ, f. 279v; караблямъ, f. 280, e così via).

Infine, gli aggettivi femminili al Gen. Sg. mostrano esclusivamente la desinenza -ья/ія e al Nom./Acc. Pl. non si differenziano quasi mai per genere, ma preferiscono l’unica desinenza -ья/ія, salvo rarissime occorrenze di -ье/іе, quasi sempre con il pronome который. La ripresa del sostantivo introdotta da который, considerata propria del linguaggio burocratico, è una tipica contaminazione dei testi di questo periodo: о правилах, еже употребити добрѣ и хитростнѣ сія пушки, которыя правила... (f. 279); Егда таковыя пушки будутъ имѣть вся имь потребная на употребленіе ихъ, которыя новыя пушки... (f. 281v).

I due monaci traduttori svolsero con scrupolo la propria funzione di mediatori: così a margine della data che contiene l’indicazione оѣтъ Арсенала leggiamo: с того мѣста гдѣ карабли строятся (f. 370v), mentre altrove la spiegazione è direttamente inserita nel testo: въ Приказѣ именуемомъ Прегади (f. 326); altrove invece si utilizzano equivalenti slavi, come per il Consiglio dei Dieci (совѣтъ десяти, f. 285), il Senato (Сигклтъ), o formule già note in Russia, come тишайшая Речь Посполитая (la Repubblica Serenissima). L’origine greca dei Lichudy spiega probabilmente grafie come Ромбертъ (Robert) o калимбръ (calibro)<sup>16</sup>, mentre la familiarità con l’italiano (soprattutto dell’area veneta) suggerisce forme del tipo Инглитера, инглитерскій, лондрскій.

Come tutti i testi tradotti in questo periodo, anche questo è caratterizzato dalla presenza di molti prestiti (галяца, “galeazza”, фурката, “fregata”) e dalla consueta incertezza nella resa dei termini scientifici: troviamo quindi цилиндріискій, sostituito poi con валковатый, линія per “diametro”, o бомбистъ che alterna con бомбщикъ, con una oscillazione di suffissi caratteristica dell’età petrina. La tendenza a tradurre in modo letterale è all’origine di

<sup>15</sup> Sul tema è più volte tornato V.M. Živov; cf. in particolare *Jazyk i kul'tura v Rossii XVIII veka*, M. 1996, pp. 98-124 e, sull’evoluzione della morfologia fra XVII e XVIII secolo, Id., *Formirovanie norm russkogo literaturnogo jazyka novogo tipa i ich predystorija*, in: J. Klein, S. Dixon, M. Fraanje (a cura di), *Reflexions on Russia in the Eighteenth Century*, Köln-Weimar-Wien 2001, pp. 376-398.

<sup>16</sup> Per grafie simili apparse in Russia in seguito alla seconda influenza slavo-meridionale, v. B.A. Uspenskij, *Istorija russkogo literaturnogo jazyka (XI-XVII vv.)*, Sagner, München 1987, p. 204.

qualche forma sintattica italianeggiante, del tipo идет быть (“vien a esser”), достигъ открыти (“sii giunto a scoprir”) e forse anche dell'uso del perfetto senza copula e senza soggetto espresso: присмотриль [я], да улучу такоевое намѣреніе, помыслиль учинити... (f. 285). Come sempre quando questa tendenza si misura con l'uso figurato del linguaggio, così caro alla retorica occidentale, l'esito non è dei più felici: ради безмезднаго извѣствованія, f. 285 (“quanto all'assertione gratuita”), о чтобы познати имъ истинну застужающе предуспѣянїе толико великія общей ползы, f. 284 (“per riconoscerne la verità, intiepidiscano la promozione d'un tanto publico vantaggio”). Nonostante queste prevedibili difficoltà e qualche inevitabile svista, i traduttori riuscirono certamente nel loro compito di trasmettere una materia così nuova e complessa; e se Pietro il Grande non adottò le “bombe intelligenti” di Alberghetti, la responsabilità non fu certo dei fratelli Lichudy.

[Originariamente pubblicato in: R. Morabito (a cura di), *Studi in onore di Riccardo Picchio offerti per il suo ottantesimo compleanno*, Napoli 2003, pp. 295-301].



## Florence, Amsterdam, Moscow: An Italian Merchant in Peter the Great's Time

The name of the Florentine merchant Francesco Guasconi appears frequently in accounts describing the early period of Peter the Great's reign, but apart from passing references by P. Pierling<sup>1</sup> and a few pages by I.S. Šarkova<sup>2</sup> he has received little attention from historians. The task of piecing together the fragmentary and rather sketchy information available to us is further complicated by the remarkable variety of his enterprises and the travels they involved. A typical example of this difficulty can be found in the work of I.S. Šarkova, the only scholar to have attempted an appraisal of Guasconi's life in Russia, when she speculates that Francesco may have had a brother called Antonio, basing her hypothesis on an unreliable entry in the diary of J.-G. Korb<sup>3</sup>. A certain Antonio Guasconi is mentioned in a recent book by V.N. Zaxarov<sup>4</sup> as being active in Russia around the years 1695-99. In fact this was a nephew of Francesco, the son of his brother and partner Giovacchino; Antonio evidently spent some time trading with his uncle in Muscovy.

This article sets out to reconstruct the activity of this adventurous Florentine, born in 1640<sup>5</sup>, who lived for some forty years in Muscovy, where he died in 1708. It has been made possible due to the kindness of Orsola Gori of the State archive in Florence, who allowed me access to some documents belonging to the Guasconi family which have yet to be put in order and catalogued. Further research in this and other archives will undoubtedly enable scholars to fill in some of the gaps unavoidably left in this paper.

The Guasconi family, which carries the title of marquis, rose to prominence in the fourteenth century. By the 1660's, as was common to many Florentine

---

<sup>1</sup> P. Pierling, *La Russie et le Saint-Siege. Études diplomatiques*, IV, Paris 1907 (reprint: The Hague 1967), in particular pp. 100-1.

<sup>2</sup> *Rossija i Italija. Torgovye otnošenija XV-pervoj četverti XVIII v.*, L. 1981, pp. 58-61.

<sup>3</sup> "One Italian only has come to Moscow, and still remains, Anthony Guasconi, a Catholic, from the dominions of the Grand Duke of Tuscany", quoted from the English translation: *Diary of an Austrian Secretary of Legation at the Court of Czar Peter the Great by Johann-Georg Korb*, II, London 1863 (reprint: London-Edinburgh 1968), p. 241.

<sup>4</sup> V.N. Zaxarov, *Zapadnoevropejskie kupcy v Rossii. Epoxa Petra I*, Moscow 1996, pp. 42, 318.

<sup>5</sup> On 20<sup>th</sup> October. Firenze, Archivio dell'Opera di S. Maria del Fiore, Battesimi Maschi, Anno 1640-1641, f. 30v.

aristocratic families, some of its members had become very wealthy through commerce, the trading company of Samminiati-Guasconi having established themselves in a position of considerable commercial power in the first half of the century. During the 1660's their activities were extended to several European cities by Carlo and Lucrezia's many children, their cousin Giovacchino providing generous financial backing. One brother, Vincenzo, owned a silk art company that he probably abandoned at a later date when he moved to Madrid. Another brother, Alessandro, in association with a Florentine friend, founded a company in Venice – called Guasconi-Da Verrazzano. An idea of its activities can be gleaned from its founding act in which Giovacchino commits himself to giving a free hand to his associates to engage in commerce “including, that which generally comes into the category of contraband”<sup>6</sup>. This freedom was readily exploited as can be seen from a collection of undated letters regarding the mintage of silver coins which, with the complicity of Venetian officials, they attempted to export illegally to the Ottomans<sup>7</sup>.

Equally enterprising and somewhat less compromising was the activity of a company founded in Amsterdam by a third Guasconi, also called Giovacchino, along with his brother Lorenzo who later transferred to Smyrna where he died in 1683. Amsterdam was Europe's main commercial centre and the Guasconi brothers made it their base. Dutch vessels carried their goods to Italy, Madrid, Smyrna, Hamburg, Danzig and, either directly or via Hamburg, to Moscow where another Guasconi brother, Francesco, had been living since ca. 1666<sup>8</sup>. Freedom of commerce to Florentine merchants in Archangel, in Moscow and in other cities had been assured to the Grand Duchy of Tuscany as a result of the embassies of I.I. Čemodanov (1656), V.B. Lixačev (1659) and L.A. Željabuškij (1663) to Florence.

At least two letter-books by Giovacchino are kept in the archives in Florence<sup>9</sup>; they reveal a constant flow of correspondence with his brothers and with clients in Spain, France, Poland and Russia. They describe the preparations for the annual Dormition day fair in Archangel where Francesco used to go from Moscow to see in the ships carrying the goods his brother sent him from Amsterdam. There he negotiated the exchange of goods for his clients and dealt with their transport via Amsterdam or Hamburg. As the ships left in April, spring always saw an increase

<sup>6</sup> Archivio di Stato di Firenze (A.S.F.), Fondo Guasconi, filza s.n. 4.

<sup>7</sup> A.S.F., Fondo Guasconi, filza 62. For a delightful description of this lucrative trade see Carlo M. Cipolla, *La truffa del secolo (XVII)*, in: *Tre saggi extra vaganti*, Bologna 1994, pp. 59-72.

<sup>8</sup> The date is quoted by G. David, *Status modernus Magnae Russiae seu Moscoviae (1690)*, The Hague 1965, pp. 44-45, and has been established by I.S. Šarkova through documents kept at the Rossijskij Gosudarstvennyj Arxiv Drevnix Aktov (RGADA). See also P. Pierling, *op. cit.*, p. 100, who, drawing from the Vienna State Archive, asserts that Francesco had travelled the world and learned various languages, including Turkish, and arrived at Moscow with letters of introduction from the Austrian Emperor. In Russia he appears to have been closely associated with Holland, as is shown by the curious definition in a document of the RGADA: “*gollandskij kupec ital'janec*” (f. 159, op. 2, № 1618, II, 1-20).

<sup>9</sup> Respectively of 1678 and 1680, A.S.F., Fondo Guasconi, filze 32 e 7-8.

in correspondence regarding Muscovy. Giovacchino looked after the Italian suppliers, assuring them that their trade would go smoothly, gathering their orders and promising to promote and safeguard their interests in general. He forwarded their orders to his brother, kept him informed of despatch schedules and invited promptness in the dealings with his Italian “friends”-clients. Distance, time and the hazards of maritime transport worried suppliers who were anxious for news about the progress of their goods. The thankless task to keep them informed fell to Giovacchino who sent a stream of messages begging patience and emphasising that answers could take “up to five months”<sup>10</sup> to arrive. He would also cajole his brother into punctuality with his reports, reminding him that in Italy “clients want to follow closely every detail regarding the progress of their business”<sup>11</sup>.

Francesco was either unwilling or unable to comply with these requests and his Italian suppliers at times felt insecure about his services. Panic set in 1680 when a rumour spread that he was ill. Threats to suspend all further activities reached Archangel at a time when Florentine commerce was thriving splendidly; one such entrepreneur, Francesco Feroni, had secured the monopoly of the caviar trade<sup>12</sup>. Giovacchino wrote angrily to his brother: “You might have ventured to reassure them that their merchandise was in safe hands and it would have been of use for you to do so. I have advised you of this but you have always chosen to ignore my supplications; but this may be misunderstood, for suppliers require detailed information and punctuality of service so that they may enjoy the benefits due to them, and although it is two months since other Italian friends returned from Archangel and sent letters regarding the outcome of their commerce, only now do I receive communication from you that in a further two months ships will once again be leaving Archangel...”<sup>13</sup>.

The correspondence gives us a good idea of the extent of the trade and the goods involved, foremost amongst which were caviar and leather (“*vacchette*”)<sup>14</sup>. Clients were growing particular about the quality of the goods, and Giovacchino repeatedly asked his brother to buy fine leather from the Kostroma tannery. On the other hand, the Italians’ love of caviar reached exceeding proportions<sup>15</sup>: on one occasion Giovacchino was obliged to apologise to a correspondent from Lucca, C. Gualanducci, because, owing to the great quantity of caviar in a cargo bound for Leghorn, it had been impossible to fit in all the leath-

---

<sup>10</sup> 22<sup>nd</sup> March 1680 to B. Talenti from Lucca, *ibid.*, filza 7-8.

<sup>11</sup> 9<sup>th</sup> April 1680, *ibid.*

<sup>12</sup> *Ibid.* “still, – remarks Giovacchino, – the general opinion is that it will not be beneficial, the commerce involved being too great than they can cope with in a year”.

<sup>13</sup> 26<sup>th</sup> April 1680, *ibid.*

<sup>14</sup> Cf. the observation of a contemporary traveller in Russia: “Leather, as well as the caviar, is for the most part transported into Italy” (A. Brand, *A Journal of the Embassy from their Majesties John and Peter Alexievitz...over Land into China*, London 1698, p. 130).

<sup>15</sup> “Caviar [...] in which a lucrative export trade is carried on with foreign countries, especially Italy”, relates Korb (*Diary*, vol. II p. 171), who could derive the information directly from conversation with Guasconi.

er he had ordered<sup>16</sup>. I.S. Šarkova and R. Risaliti<sup>17</sup> describe how in the seventeenth century English ships transported merchandise on the London-Archangel-Leghorn route, while in the 1690's the majority of Hamburg vessels which arrived in Archangel continued their voyage in the direction of Italy, "especially Leghorn and Genoa"<sup>18</sup>. In July 1680 Giovacchino hired a ship, expressing the intention of repeating the operation annually, and though the agreement was for transport only to Leghorn, he suggested that a sum of money be offered to the captain to persuade him to call in at Genoa as well. He also suggested carrying a quantity of stockfish, preferring to use the Dutch name (*stock vis*) as was a custom of his when describing goods. He offered half-shares to Francesco, "and please make sure to include only the very best quality and not three quinquennia old"<sup>19</sup>. Alas the vessel in question, the "*Croce d'oro*", was shipwrecked off Calais and Giovacchino was hard pressed though he did manage to recover his cargo from the sea and sell it without incurring excessive losses to his clients.

Great care was taken over the choice of goods deemed suitable for the market in Muscovy. Textiles inevitably led the way, from Lucca, Bologna and Milan, but other products were sent on request to Francesco Guasconi: spices, French white wine<sup>20</sup>, and even diamonds and jewels were to arrive. In one accounts book we find the name of Andreas Winius, himself the son of a Dutch merchant, a prominent official and a translator of *Posol'skij Prikaz*, then Russian ambassador in France, England and Spain, and the possessor of a rich library. In his capacity as *počtmeister* he was for many years one of Peter the Great's closest advisors and bought many scientific instruments from abroad on the emperor's behalf<sup>21</sup>. Another client and close friend was General Patrick Gordon<sup>22</sup>.

On another occasion, Giovacchino sent a letter asking "as I have already done many times in the past, what has happened to the six Bibles, four New Testaments, four Histories and twenty cosmographic books which I sent you in 1673"<sup>23</sup>: the religious literature was probably intended for the Catholic com-

<sup>16</sup> 11<sup>th</sup> November 1678, A.S.F., Fondo Guasconi, filza 32.

<sup>17</sup> *Rapporti commerciali tra la Russia e il porto di Livorno*, in: *Atti del Convegno "Livorno e il Mediterraneo nell'età medicea"*. 23-25 settembre 1977, Livorno 1978, pp. 6-7.

<sup>18</sup> H. Kellebenz, *The Economic Significance of the Archangel Route (from the late 16<sup>th</sup> to the late 18<sup>th</sup> Century)*, "The Journal of European Economic History", II, 1973, 3, p. 570, with rich literature on the subject.

<sup>19</sup> 2<sup>nd</sup> July 1680, A.S.F., Fondo Guasconi, filza 7-8.

<sup>20</sup> 21<sup>st</sup> May 1680, *ibid*.

<sup>21</sup> About him see N. Ustrjalov, *Istorija carstvovanija Petra Velikogo*, II, SPb. 1858, pp. 125-6; P.N. Pekarskij, *Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom*, I, SPb. 1862, pp. 200-209; N.A. Kazakova, *A.A. Vinus i statejnyj spisok ego posol'stva v Angliju, Franciju i Ispaniju v 1672-1674 gg.*, "Trudy Otdela Drevnerusskoj Literatury", XXXIX, 1985, pp. 348-364; R.B. Tarkovskij, *Vinius Andrej Andreevič*, in: *Slovar' knižnikov i knižnosti Drevnej Rusi*, III (XVII v.), 1, SPb. 1992, pp. 175-181.

<sup>22</sup> See, for instance, *Tagebuch des Generals Patrick Gordon...*, M. 1849-1852, vol. II, p. 413 (8<sup>th</sup> August 1693).

<sup>23</sup> 9<sup>th</sup> April 1680, A.S.F., Fondo Guasconi, filza 7-8.

munity in Moscow, while the historical and geographical books may have been ordered to satisfy the intellectual curiosities of the Russian *élite*.

As things stand this is almost as much as we can learn from the Florentine archives. They do not tell us whether Francesco Guasconi ever returned to Italy: in 1668, at the beginning of his stay in Moscow, he advanced a request to the tsar to be allowed to go “*čerez Smolensk i polskoe korolevstvo v vital’janskiju zemlju dlja svoix torgovyx promysli*”<sup>24</sup>. However, it appears that he never returned home, as his family records, court cases and property transactions reveal that he was always absent and indeed on some occasions whether he was alive or not was brought into question. Members of the Guasconi family nevertheless occasionally visited their relative and partner in Russia. We have already alluded to his nephew Antonio, and in 1684 General Patrick Gordon noted in his diary that he had entrusted Giovacchino (mit Herrn Joachim Guasconi) with a letter for his son John in Rotterdam<sup>25</sup>, and this may not have been his only visit if one is to read his presence into the arrival of one “Efim” Guasconi in 1688-9, as documented by I.S. Šarkova in the RGADA<sup>26</sup>.

The name of Francesco Guasconi (Vasconi) reappears, however, in Venetian archives in the context of the war with Turkey: towards the end of the century the Republic of San Marco took a particular interest in the military initiatives of Peter the Great and his Black Sea campaign. Vigilant Inquisitors spotted the link between the former owner of the company Guasconi-Da Verrazzano (which folded in 1689) and the longstanding Muscovy merchant, and therefore decided to turn to Alessandro Guasconi for information. Francesco’s news to his brother in 1696-7, which was passed on to the Venetian authorities, has been published by E. Šmurlo<sup>27</sup>. It included an announcement of the preparation of a “grand embassy” consisting of “most noteworthy characters” who, “not revealing their family names and titles” were to visit several European capitals, including Rome, Venice and Florence; and we are informed about the Azov campaign. It is striking that Francesco speaks of the Russian fleet as “our fleet”.

We do not know whether Francesco Guasconi worked regularly as an informer on behalf of any of the Italian states; his role seems rather to have been connected with his prominence among foreigners in Moscow. His social as well as financial status may initially have owed much to the good relations between Muscovy and the Grand Duchy of Tuscany<sup>28</sup>. As early as 1676, as recounted by I.S. Šarkova<sup>29</sup>, he headed the representation of foreign merchants

<sup>24</sup> RGADA, f. 88, op. 1, ed. xr. 13 (1668-1688).

<sup>25</sup> *Tagebuch des Generals Patrick Gordon, cit.*, II, p. 304 (24<sup>th</sup> May 1690); vol. III, p. 249.

<sup>26</sup> *Rossija i Italija... , cit.*, p. 59.

<sup>27</sup> Archivio di Stato di Venezia, Inquisitori di Stato. Riferite di confidenti. Busta 610. Guasconi Francesco. See also E. Šmurlo, *Sbornik dokumentov odnosjaščixsja k istorii carstvovanija imperatora Petra Velikogo*, I (1693-1700), Jur’ev 1903.

<sup>28</sup> F. Dukmeyer, *Korbs Diarium itineris in Moscoviam und Quellen, die es ergänzen*, II, Berlin 1910, p. 64.

<sup>29</sup> *Rossija i Italija... , cit.*, p. 58, n. 44.

at the farewell given for the Dutch envoy van Klenk, who had obtained for his country the monopoly of the trade in Persian silk, previously in the hands of an Armenian company<sup>30</sup>. The Guasconi may also have had interests in this field, as Giovacchino's letters in the same years refer to commercial ties with Armenians: among other things, books which, if required, Lorenzo can send from Smyrna.

During these years Francesco also gained the friendship of Franz Lefort, who was in Archangel, penniless after a seven-month wait to obtain permission to go to Moscow and begin to serve at the court of the tsar. Guasconi helped him out with some money and subsequently, when in the capital, introduced him to such influential members of the foreign colony as Patrick Gordon and Paul Menzies<sup>31</sup>. These and other acquaintances resulted in a position of prime importance for Guasconi inside the *Nemeckaja sloboda* and, later on, secured him the protection of individuals very close to Peter the Great.

Documents of the Moscow archive bear witness to Guasconi's activity: his departures to Archangel, the necessity to report his movements to the *Posol'skij Prikaz*, and the difficulties of collecting credits from debtors<sup>32</sup>. In July 1684 he gave to V.V. Golicyn a letter from Cosimo III of Tuscany for the young tsars containing various proposals for commerce and the request to send a Circassian Tartar "*k voinskij službe godny*". Apart from a point of etiquette, the name of the Grand Duke having been incautiously placed before those of Peter and Ivan, the letter raised hopes of a formal commercial relationship with Tuscany. Francesco was submitted to close questioning at the *Posol'skij Prikaz*, where he had to clarify Cosimo's requests and declared that he did not know whether the latter would name him commercial plenipotentiary to Russia<sup>33</sup>.

In Moscow Francesco married a woman from Hamburg, probably a merchant's daughter, by whom he is known to have had at least one daughter. J.-G. Korb gives an account of a feast "ordained without regard to expense", attended by, among others, Peter the Great, L. Naryškin, Lefort, Gordon, Menšikov, Anna Mons, Mrs. Guasconi and her daughter<sup>34</sup>. "Guasconi, a Catholic merchant", also attended a splendid dinner only for foreigners held by L. Naryškin before the departure for Vienna of the imperial envoy Guarient<sup>35</sup>. His presence on such occasions was due not only to his successful activity as a merchant, but also to his position inside the *Nemeckaja sloboda*: he had assumed for himself

<sup>30</sup> S.M. Solov'ev, *Istorija Rossii s drevnejšix vremen*, XIII, M. 1991, p. 230.

<sup>31</sup> M. Posselt. *Der General und Admiral Franz Lefort. Sein Leben und seine Zeit*, I, Frankfurt am Main 1866, pp. 198-200, 220, with Lefort's letters to members of his family.

<sup>32</sup> See, for instance, RGADA, f. 159, op. 2, ed. xr. 1618 (1676-1680 gg.); ed. xr. 1651 (1675 g., marta 15), ed. xr. 1782 (1677 g., januarja 19), ed. xr. 1988 (1679 g., dekabrja), ed. xr. 2794 (1684 g., dekabrja 10), where he appears as Francisko of Franc Karpov or Karlov; ed. xr. 2217 (1689), where he signs along with other foreign merchants a letter of protest about the difficulties in commerce encountered at Archangel.

<sup>33</sup> RGADA, f. 88, ed. chr. 14 (1684 g., ijul' 17-8 aprilja 1695 g.).

<sup>34</sup> J.G. Korb, *op. cit.*, I, pp. 189-90 (26<sup>th</sup> October 1698).

<sup>35</sup> *Ibid.*, II, pp. 35-6 (23<sup>rd</sup> July 1699).



a role in the Catholic colony in Moscow, alongside with General Gordon, who frequently mentions him in his diary.

It is not exactly clear when Guasconi began to collaborate with the Jesuits who were trying to establish roots in Russia. D.A. Tolstoj was convinced that he was a ‘*sveckij uezuit*’, a pretended merchant, in truth an agent of the Jesuits<sup>36</sup>. But a merchant he was, even if from 1689 he did actively support the missionaries of the Society of Jesus. This was probably the result of pressure from the Roman Emperor, from whom he had received the letters of presentation enabling him to pursue his business in Russia.

1685 saw an episode, which is the most widely known in Guasconi’s life: he bought a house in the *Nemeckaja sloboda*, which was used as a place of worship. Until that time, the Catholic community had no Church in the Sloboda, unlike the Lutherans and Calvinists, who enjoyed much greater favor and had a powerful supporter in Lefort. The purchase was made in the name of Guasconi, but the money was provided by the imperial envoy Joseph Kurtz<sup>37</sup>. However, the situation for the Catholic community took a turn for the worse when, in 1689, the Jesuits were expelled from Russia, and the tension was increased two years later by the unfavourable judgement of Russia and the tsar contained in a book issued in 1692 by the French Jesuit Avril. In July 1695 Guasconi was submitted to a rigorous interrogation at the *Posol’skij Prikaz*<sup>38</sup>. He was accused of illegally building a church in bricks on a plot of land that he owned. The merchant had a hard job convincing the authorities that the construction in question was not a church, but a tomb which he had been commissioned to build by General Gordon for his family; nevertheless work was stopped “*po ix velikix gosudarej ukazu*” and prohibited. It was probably due to his friendship with the influential Gordon that Guasconi avoided far graver consequences and the episode apparently did no great harm to his professional activities.

In 1698 the imperial envoy Guarient (who was accompanied by two missionaries) had, among other objectives, that of paving the way for Jesuits to return to Russia. Guasconi’s role is further reflected by his presence at meetings of the highest level: “After the sacrifice of the Mass in the Sloboda, the Lord Envoy was received by Mr. Guasconi, a Florentine merchant, to a most splendid dinner. The other guests were Colonel Grage and Doctors Carbonari and Zoppot, together with the four Imperial missionaries”<sup>39</sup>. This intense diplomatic activity inevitably

---

<sup>36</sup> D. Tolstoj, *Ob uezuitax v Moskve i Peterburge*, SPb. 1859, p. 1. Tolstoj’s decided position curiously corresponds with that of the contemporary historian Ju. A. Limonov, who seems convinced that Foy de la Neuville and perhaps also P. Menzies and P. Gordon were Jesuits; see L. Hughes, “Introduction”, in: F. de la Neuville, *A Curious and New Account of Muscovy in the Year 1689*, London 1994, p. XXII.

<sup>37</sup> Posselt, *op. cit.*, I, p. 437; A.V. Florovsky, *Cestí jezuité na Rusi*, Praha 1941, in particular pp. 257-264.

<sup>38</sup> RGADA, f. 152, ed. xr. 2 (*Duxovnye dela inostrannyx ispovedanij*). The text is published in its entirety in D.I. Cvetaev, *Iz istorii inostrannyx ispovedanij v Rossii v XVI i XVII vekax*, II, M. 1886, priloženie V.; cf. Florovsky, *op. cit.*, pp. 259-264.

<sup>39</sup> *Ibid.*, I, p. 119 (1<sup>st</sup> June 1698).

brought in its wake further suspicion and hostility and Guasconi was to become the victim of provocation: “Mr. Guasconi exhibited a bundle of letters crudely and unjustly written [...] and complained that it had been thrown into his house the night before, and that those that threw it made a great row and noise outside the door, demanding entrance and saying they were servants. But playing the fool after this fashion is dangerous work in the German suburb”<sup>40</sup>.

Guarient returned to Moscow with a firm agreement resulting from a meeting “at the Lord Envoy-Extraordinary’s to consult about keeping up the Church and the Catholic Community. The care of the money matters of the Church is committed to General de Gordon and Mr. Guasconi”<sup>41</sup>. His many international relations and the possibility he had to receive and send money abroad<sup>42</sup> made him the ideal person to carry out these functions, which he probably continued to do after Gordon’s death in December 1699. In the early years of the eighteenth century he once again resurfaces, this time as a reliable intermediary for sums of money to be given to the Jesuits in Russia<sup>43</sup>. Hence P. Pierling’s enthusiastic description of him as the “*pilier de la mission naissante*”<sup>44</sup>.

What emerges therefore is the biography of a man of remarkable energy and enterprise; the length of his stay in Muscovy also made him a rare character in his time and an important figure during a crucial period of that country’s history. The author hopes to conduct further research of archival documents in order to shed further light on this singular personality, so closely connected to the *Nemeckaja sloboda*.

[Originariamente pubblicato in: E. Waegemans (a cura di), *Russia and the Low Countries in the Eighteenth Century / Rossija i Niderlandy v XVIII veke*, Groningen 1998, pp. 89-95].

<sup>40</sup> *Ibid.*, I, pp. 146-7 (12<sup>th</sup> August 1698).

<sup>41</sup> *Ibid.*, II, p. 8 (18<sup>th</sup> May 1699).

<sup>42</sup> As he had done “to serve Prince Boris Alekseevič Golicyn” on behalf of his brother Peter, who was travelling with the Grand Embassy (A.S.V., Inquisitori di Stato, *cit.*: 19 marzo 1696).

<sup>43</sup> *Pis'ma i donesenija iezuitov o Rossii konca XVII i načala XVIII veka*, SPb. 1904, pp. 279, 297.

<sup>44</sup> P. Pierling, *op. cit.*, p. 101.



## Кастрат Петра Великого: Филиппо Балатри в Московии (1699-1701)\*

В числе европейских путешественников, которые в течение 17 в. посетили Россию (или, как тогда ее называли “Московию”), оставив нам описание того, что они увидели и пережили, особое место, благодаря необычайной личности автора и особым обстоятельствам его пребывания в Москве, принадлежит пизанцу Филиппо Балатри.

Во всех энциклопедиях и биографических словарях дата его рождения помечена 1676 годом, но Балатри на самом деле родился 21 февраля 1682 года в семье мелкого чиновника (смотрителя пизанского университета), состоявшего на службе у Великого Герцога Тосканского, Козима Третьего. Эта ошибка обязана своим происхождением Карлу Фосслеру, первому издателю одного из произведений Балатри, его автобиографической поэмы *Плоды мира*<sup>1</sup>. Фосслер установил дату рождения Балатри, основываясь на хрониках монастыря Фюрстенфельдта, находящегося под Мюнхеном, где в 1739 году было зарегистрировано рукоположение шестидесятитрехлетнего бывшего придворного певца, которого в миру звали Дионизио Балатри. Взяв за основу это заключение Фосслера, итальянская исследовательница М.А. Маццеи, которая в свою очередь опубликовала одну из рукописей Балатри, хранящуюся в Кортоне<sup>2</sup>, произвела исследование в архиве Пизанского Собора и обнаружила запись о рождении некоего Дионизио Балатри, датированную 1673 годом. На самом деле эта запись имела отношение к старшему брату Филиппа, умершему в детском возрасте, в то время как наш герой, как мне удалось установить, родился в 1682 году и был окрещен Филиппом Дионизием, возможно, в память о покойном брате<sup>3</sup>. Музыкальные способности молодого пизанца очень быстро стали привлекать к нему внимание, и родители, как это еще очень часто случалось в те времена, поддались на уговоры кастрировать сына в надежде обеспечить ему в будущем блестящую певческую карьеру.

---

\* Il titolo è nato dalla fantasia e del gusto inesauribile per i *calembours* di Monica Levy (1953-2006), alla cui memoria dedico questo lavoro.

<sup>1</sup> *Frutti del Mondo. Autobiografia di Filippo Balatri da Pisa (1675-1756)*, edita per la prima volta ed illustrata da Karl Vossler, Palermo 1924.

<sup>2</sup> Balatri F., *Santa Margherita da Cortona. Istoria sagra da rappresentarsi*, a cura di D. Falossi e M. A. Mazzei, Cortona 1982.

<sup>3</sup> Материалы, касающиеся биографии Балатри, найденные мною в архивах Флоренции и Пизы. Цитируются полностью в М. Di Salvo, *Vita e viaggi di Filippo Balatri* (Preliminari all'edizione del testo), “Russica Romana” VI, 1999, с. 37-57.

В конце девяностых годов юноша оказывается на придворной службе во Флоренции, куда приезжает П.А. Голицын с поручением от Петра Первого набрать музыкантов для русского двора. Петр Голицын, брат знаменитого Бориса Алексеевича Голицына, прибыл в Италию в июне 1697 года с большой группой русских “навигаторов”, в которую входили его брат Федор, Б.И. Куракин, П.А. Толстой. В Италии он провел больше года, изучая итальянский язык<sup>4</sup> и морское дело, а также путешествуя по стране, где его принимали с теми почестями, любопытством и надеждами, которые, учитывая его высокое положение и слухи о странностях русского царя, доходившие из уже освоенных Великим Посольством европейских столиц, казались наиболее приличествующими дипломатическим кругам итальянских государств.

Во время правления Козима Третьего Флоренция уже находилась в стадии упадка: династия Медичи вскоре должна была исчезнуть, и Великий Герцог прилагал немалые дипломатические усилия, чтобы удерживать свое положение в европейской политике и обеспечивать сохранение своего государства. Поэтому он неоднократно выступал в качестве посредника в сношениях между Римской католической церковью и Москвией и проявлял большую готовность идти навстречу требованиям царя. Выбор Козима, который хотел ублажить Петра, пал на молодого Балатри, в результате чего тот был управлен вместе с Голицыным в Венецию, последний этап Великого Посольства, где все с нетерпением ждали прибытия царя. Бунт стрельцов, как известно, помешал осуществлению этих планов, и Балатри в первых числах ноября отправился с Голицыным в Москву, куда и прибыл в начале февраля 1699 года.

По просьбе Великого Герцога Тосканского молодой певец вел подробные записи своих московских впечатлений, которые предназначались для того, чтобы удовлетворить любопытство, вызываемое этой страной и ее экзотическими народностями<sup>5</sup>. Впоследствии он сожалел о том, что юный возраст не позволил ему понять и оценить важность многих событий, свидетелем которых он стал, и несомненно его суждения нередко были поверхностными и отражали идеи, уже распространенные к тому времени на Западе<sup>6</sup>. Тем не менее, после возвращения на родину в 1701 году он понял, что его жизнь в Московии и способность живо и с юмором рассказывать отдельные эпизоды из этой жизни повсюду привлекают внимание к его личности и становятся дополнительным источником популярности

---

<sup>4</sup> В Di Salvo, *Vita e viaggi, cit.*, опубликованы письма, написанные им Великому Герцогу Тосканскому; насколько мне известно, они являются первым текстом, написанным русским человеком по-итальянски.

<sup>5</sup> Впоследствии Великий Герцог попросил царя прислать ему молодых калмыков и черкесов, и Балатри, вернувшись на родину, было поручено заняться их обучением.

<sup>6</sup> В одном из эпизодов своего повествования он ссылается на книги, с которыми познакомился позднее, в библиотеке отцов театинцев в Мюнхене.

помимо его певческих способностей. Проведя долгие годы в Тоскане, где Козимо Третий, не являвшийся большим ценителем музыки, лишил его надежды сделать карьеру, Балатри, после смерти родителей, уезжает (1714 г.) в поисках счастья вместе с братом из Тосканы и, после долгих скитаний по разным странам (Франции, Англии, Германии и Австрии), наконец находит себе место певца, а затем учителя музыки при баварском дворе; здесь, если не считать его кратких отлучек в Италию с целью лечения, он и проводит остаток своей жизни. В Мюнхене около 1725 года он начинает писать на основе своих юношеских заметок историю своих приключений (*Vita e viaggi*), а затем автобиографическую поэму *Плоды мира (I Frutti del mondo)* и другие литературные сочинения. Умер Балатри в фюрстенфельдтском монастыре в 1756 году.

Увесистый манускрипт под названием *Жизнь и путешествия Филиппо Балатри*, состоящий из 9-ти томов (десятый том оказался потерянным, а шесть были посвящены приключениям автора в Московии), после многочисленных перипетий, частично реконструированных в блестящей статье Ю. Герасимовой<sup>7</sup>, оказался в шестидесятых годах XX века в отделе Рукописей Российской Государственной Библиотеки (РГБ). Манускрипт не был до конца изучен по причине очень большого объема и специфики его структуры, а также из-за того, что среди ученых-историков итальянский язык не так распространен. Все это и является причиной, по которой я решила подготовить издание этой рукописи в надежде, что оно сделает ее более доступной для читателей.

Как уже было сказано, между путешествием автора в Россию и написанием *Жизни и путешествий* прошло много лет: сам Балатри отдавал себе отчет в том, что описанная им ситуация изменилась и не соответствует больше сделанным им наблюдениям. Однако необходимость осторожного подхода к рассказу Балатри диктуется не только этой временной дистанцией. Дело в том, что сама фигура автора постоянно остается в центре повествования. Так, например, почти весь четвертый том посвящен любовным интригам молодого Филиппушки (как называли его русские) и Анны Монс, и поэтому он не случайно много раз называет свое повествование “романом”. Жанр этого произведения можно скорее отнести к плутовскому роману (о чем говорит и само название), уж очень мало похоже оно на точное и профессиональное описание социальной и политической жизни России, которое мы встречаем, например, в *Дневнике Корба*, рассказывающем отчасти о событиях того же времени, что и материалы по-

---

<sup>7</sup> Ю.И. Герасимова, *Воспоминания Филиппо Балатри – новый иностранный источник по истории петровской России (1698-1701)*, “Записки Отдела Рукописей”, 1965, 27, с. 164-190. До появления этого исследования все библиографические сведения о Балатри черпались из поэмы *Плоды мира*. Наиболее ценным в работе исследовательницы является восстановление истории самой рукописи, содержание которой она передает достаточно полно. Но, к сожалению, перевод итальянского текста на русский язык нередко грешит серьезными недоразумениями.

вестования итальянского кастрата. И все же, несмотря на неточность дат, ограниченность взглядов автора и субъективный характер многих его оценок, воспоминания Балатри представляют собой своеобразный, а местами и очень ценный источник информации о первых годах петровских реформ.

Как отмечали немногочисленные читатели рукописи, заслуга этого произведения состоит в том, что оно рисует картину русского быта конца 17-го века, описывая жизнь не только боярской элиты и двора (автор жил в доме Голицыных, но регулярно ездил ко двору петь для царя), но и Немецкой слободы, простого люда, которые юноша мог наблюдать во время своих перемещений по городу, а также слуг, с которыми он нередко общался. Он пользовался в Москве особым положением, которое позволяло ему иметь доступ в места, обычно закрытые для иностранных посетителей, включая покои, в которых жена Голицына, Дарья Ляпунова проводила дни вместе с другими женщинами. Пятый том рукописи полностью посвящен описанию русских нравов, и здесь рассказ приобретает насыщенность личными наблюдениями, отдельными эпизодами и бытовыми сценками, непосредственным свидетелем которых автор безусловно являлся.

Отношение к русским у Балатри, как и у многих современных ему наблюдателей, представляет собой смесь презрения к “варварскому” и “примитивному” народу и восхищения его религиозностью, незлобливостью, терпением, с которым он сносит все тяготы жизни. Как и большинство иностранцев, он на себе испытал неприязнь русских, называвших его “бусурманом”, проявляя в ответ такую же неприязнь<sup>8</sup>. Народные традиции, которые он считал суевериями и которые должны были, по его мнению, исчезнуть под влиянием “европейзации” страны, вызывали, тем не менее, его любопытство и, вероятно, также любопытство его слушателей. Отсюда подробные описания брачных и похоронных обрядов, русской бани и ее роли в народных ритуалах, причитаний, одежды, праздников. Подобно тому как позднее, в Англии, он интересуется преступлениями, мерами наказания, публичными церемониями. В русских домах его особенно поражает скудность обстановки, отсутствие дорогих ковров и тканей, предметов роскоши (дорогой мебели, часов, музыкальных инструментов), наличие которых становится для него приятной неожиданностью в Немецкой слободе.

Описание жизни в слободе занимает значительное место в воспоминаниях итальянского певца, который не только вместе с царем является за всегдатаем дома Анны Монс и становится на некоторое время без особого, правда, успеха ее учителем пения, но и посещает также католическую об-

---

<sup>8</sup> Постоянные упоминания о конфликтах на религиозной почве безусловно имеют под собой реальную основу, но, возможно, этот факт объясняется еще и тем, что *Жизнь и путешествия* были написаны для человека, к которому автор часто обращается как к религиозному деятелю. Кроме того, с возрастом Балатри все больше предается религиозным размышлениям, что в конце концов приводит его к уходу в монастырь.

щину, во главе которой стоит флорентийский купец Франческо Гуаскони: именно ему поручено опекать юношу, сообщая Великому Герцогу тосканскому, насколько добросовестно исполняет молодой Балатри католические обряды. Вообще, в его воспоминаниях слобода предстает как поселение, в котором царствуют сплетни и мелкие интриги; однако именно сюда направляется царь в поисках дружеской компании, коллективного общения вне условностей и церемоний, возможности вкусно поесть. Здесь устраиваются танцы, одеваются на западный манер, пьют вино. Вскоре после своего приезда в Москву Балатри становится свидетелем знаменитого бала в Лефортовском дворце, в котором вместе с обитателями слободы принимают участие некоторые русские дамы, вынужденные по приказу Петра задержаться на празднике против собственной воли, танцевать и играть в карты. Этот эпизод вызывает скандал в столице, где народ «роптал на решение царя <...> заставить этих истинно верующих дам оставаться на всеобщем обозрении во время публичного праздника рядом с язычниками слободы. Много было разговоров по этому поводу в городе, но говорили шепотом, и только духовенство возмущалось открыто»<sup>9</sup>. Тем не менее, прошло совсем немного времени, и вот уже эти же самые дамы начали посещать другие вечеринки, а мужья, «чтобы угодить царю, оставались во время этих праздников дома и занимались своими делами или отправлялись поздно ночью за своими женами, чтобы привезти их домой спать»<sup>10</sup>.

Эта смесь принуждения и подражания в сущности должна была обеспечить в упрощенном понимании Балатри и судьбу петровских реформ. Он действительно был уверен, что как только русские узнают высшую рациональность, практичность и благообразие европейских нравов, они тут же откажутся от своих варварских обычаев. При этом именно образ жизни обитателей слободы должен был служить примером, способствующим, по мнению явно преувеличивавшего значение этого примера Балатри, распространению европейского образа жизни в Московии. Так, после соответствующего царского указа, русские женщины очень быстро переоделись в западные платья: «не прошло и шести месяцев, и вот вам уже Париж в Москве, и как описать великолепие одежд, которые можно было увидеть на русских аристократах! Достаточно сказать, что это была невиданная роскошь воспринятая людьми, у которых не было недостатка ни в тщеславии, ни в деньгах. Можно было видеть целые толпы женщин, отправлявшихся в слободу с целью выучиться шить рубашки, чепцы и муфты, стричь волосы, делать завивку и пудриться, зауживать и расширять платья, крахмалить, гладить, стирать, брить и не знаю, что еще; знаю лишь, что конца этому не было видно»<sup>11</sup>.

---

<sup>9</sup> I, 251 – В цитатах из рукописи Балатри первая цифра означает том, а вторая – страницу.

<sup>10</sup> I, 255.

<sup>11</sup> I, 79-79v.

На страницах *Жизни и путешествий* мелькает немало имен высокопоставленных особ, хотя их роль в повествовании как правило исчерпывается описанием более или менее дорогих подарков, преподнесенных ими Балатри за его пение. Мы встречаем здесь Меншикова, который умиляется шалостям юного певца и, в отличие от резкого и подозрительного Бориса Голицына, выступает в роли его покровителя; двух сестер царя – Наталью и Софью (правда, что касается этой последней, память, вероятно, изменяет автору); чопорного и молчаливого Алексея Петровича, по поводу которого певец замечает: “к счастью, царь не успел со мной разговаривать и спрашивать меня, что я думаю о царевиче, потому что в ответ он услышал бы, что я видел не царевича, а только лишь его статую”<sup>12</sup>.

Самым необычным приключением Балатри, которое безусловно способствовало его популярности после возвращения на Запад, стало его путешествие на Волгу, к калмыцкому хану Аюке в составе посольства, руководимого Борисом А. Голицыным, поздней весной по-видимому 1700 года. Это была долгая и трудная экспедиция, в которую он попал благодаря своим покровителям, стремившимся временно удалить его от кровавых потасовок с молодыми спальниками, а, может быть, и от любовных заигрываний с Анной Монс, которые могли навлечь на него гнев императора. В результате он оказался владельцем прекрасных даров и приобрел опыт, о котором его конкуренты могли только мечтать. Хан по достоинству оценил пение юного итальянца и выразил желание оставить его при себе, а Балатри подогревал его тщеславие рассказами о том, как на Западе в оперных театрах “к таким, как хан, относятся не хуже, чем ко всем остальным монархам (как я читал в либретто одного оперного спектакля в Вене)”<sup>13</sup>.

Рассказ изобилует деталями, с помощью которых описывается красочный стан Аюки, угощения и развлечения, которыми потчевали гостей, странные формы почестей, воздававшихся хану. Польщенный интересом, проявленным Аюкой к его особе, итальянский певец приходит к заключению, что если на первый взгляд хан и кажется человеком не очень умным, “то это происходит из-за отсутствия образования, а родился он и воспитывайся, при прочих равных условиях, в цивилизованной стране, в нем было бы гораздо меньше животного, чем в нас с вами” (там же).

Однако истинным героем Балатри был Петр. Он рисует его красками, используемыми обыкновенно самыми восторженными апологетами царя, приписывая ему черты, которыми в его представлении должен обладать идеальный монарх: щедрость, справедливость, терпимость в вопросах вероисповедания, самоотверженную преданность стране, целомудрие (он даже отрицает связь царя с Анной Монс, свидетелем которой сам он был). Мы видим Петра в окружении солдат, играющим в шахматы с Анной Монс, во всем величии власти или запросто, без церемоний, сидящим среди рабочих людей в Воронеже, куда сам Балатри дважды сопровождал его, будучи

---

<sup>12</sup> I, 224.

<sup>13</sup> III, 63v-64.



участником торжественного спуска на воду корабля, спроектированного Петром. Как и во многих других воспоминаниях, здесь становятся очевидными странные противоречия в характере Петра: он жесток, когда речь идет о правосудии, вплоть до того, что требует от палача более энергично бить кнутом наказуемого, но при этом способен оплакивать горячими слезами смерть Патрика Гордона и не в силах смотреть на кровь, вытекающую из раны случайно поранившегося воронежского рабочего. Балатри ни минуты не сомневается, что петровские реформы выведут Россию из варварского состояния и приведут ее в лоно европейской культуры (более того, он уверен, что за годы его отсутствия в России это уже произошло). Тем не менее, он вкладывает в уста царя и такие слова о подданных русского государства: “Я не для того заставил их снять московские одежды, чтобы увидеть чучел, разряженных по французской моде, но чтобы освободить их от старых и никому не нужных привычек, которые смешны и мне противны. Я езжу по другим странам не для того, чтобы знакомиться с их религией и обрядами, а для того, чтобы найти то, что из книг не вычиташь. Для души я у них ничего не прошу, а вот для жизни политической и общественной нахожу у них то, что мне нужно”. Его безжалостная, хотя и справедливая деятельность вызывала протест в стране (“воюя с другими народами за пределами своей страны с помощью армии, он одновременно вел войну и со своими в Москве с помощью интеллекта”)<sup>14</sup>, но, в конечном итоге, он всегда выходил победителем благодаря врожденной покорности русского народа. Как мы уже видели, отношение Балатри к этому последнему быдо двойственным, но под влиянием нарождающегося европейского мифа о Петре, он смотрит с оптимизмом на будущее России<sup>15</sup>.

Особое место уделяет Балатри женской среде, к которой сам он проявляет живой интерес, хотя внешне, следуя литературным эталонам, разыгрывает неприязнь к женскому полу. Как и всех иностранцев, его поражает обстановка затворничества, в которой живут русские женщины, но благодаря своей молодости (о его сексуальной идентичности мало кто знал, так как о существовании певцов-кастратов в России ничего не было известно) и своему искусству, дававшему ему возможность часто бывать в аристократических домах, он мог общаться с женщинами разного возраста и общественного положения. Старые боярыни его недолюбливали, а он подшучивал над их подозрительностью и вместе с тем доверчивостью, привлекая к своим шуткам и розыгрышам молодых сообщниц. Кроме того, он пользовался свободным доступом в покои Дарьи Голицыной, которую забавлял пением и рассказами об Италии, о карнавалах, а также и о более благочестивых вещах, таких, например, как пострижение девиц в монахи и обет послушания, который накладывают на себя верующие люди. Эта умная и любознательная женщина, выступавшая в роли его покровительницы, стремясь воспитывать его в строгих правилах, стала чем-то вроде

---

<sup>14</sup> VI, 59.

<sup>15</sup> VI, 50v-51.

духовной наставницы для Балатри, который в своем наивном манихеизме никак не мог понять, почему такая женщина, свободная от предрассудков большинства ей подобных и жена вельможи из ближайшего окружения царя, решительно отклоняет все его неловкие попытки обратить ее в католическую веру и строго придерживается обрядов, предписываемых традицией, категорически отвергая идею следования новой моде. Как сама она говорила: “неужели на старости лет я должна ходить по Москве с непокрытой головой, плечами и грудью, демонстрируя каждому мужику то, чего в полной мере не видит даже мой муж?”<sup>16</sup>.

Тем не менее, именно Дарье Ляпуновой суждено было стать первой русской женщиной, выехавшей за пределы своей страны: ее муж был назначен послом при австрийском императорском дворе в Вене. Балатри, выехавший вместе с Голицыным, чтобы потом отправиться на родину, с чувством гордости описывает прием, оказанный его покровительнице при императорском дворе, роскошь ее наряда, неудобства, которые она испытывала от необходимости надеть корсет и чулки, одним словом, преподносит читателям ту смесь экзотики и аристократизма, которая осталась в памяти присутствовавших на церемонии. Ляпунова не превратилась в западноевропейскую даму. По всей видимости, она просто как жена посла и верноподданная царя старалась соответствовать своему положению и достойно представлять свою страну. Во всяком случае, в Вене ей пришлось столкнуться с необычной для русской женщины того времени реальностью: она ходила в театры, посещала католический собор св. Стефана, часто появлялась в свете и проявляла интерес к местным обычаям; но, вернувшись в Москву, насколько нам известно, стала вести уединенный образ жизни и предаваться молитвам.

Личность Дарьи Ляпуновой как нельзя лучше иллюстрирует тот длинный и противоречивый путь, который русское общество прошло в результате петровских реформ. Портрет, пусть даже упрощенный, отдельной конкретной личности позволяет нам гораздо вернее, чем сделанные впоследствии итальянским певцом умозаключения, представить себе процесс психологических изменений, происходивших тогда в России.

### Публикации произведений Филиппо Балатри

Balatri 1924: *Frutti del Mondo, Autobiografia di Filippo Balatri da Pisa (1675-1756)*, edita per la prima volta ed illustrata da Karl Vossler, Palermo 1924.

Balatri 1982: F. Balatri, *Santa Margherita da Cortona. Istoria sagra da rappresentarsi*, a cura di D. Falossi e M.A. Mazzei, Cortona 1982.

---

<sup>16</sup> V, 77.



## Литература о Филиппо Валатри

- Герасимова 1965: Ю.И. Герасимова, *Воспоминания Филиппо Балатри – новый иностранный источник по истории петровской России (1698-1701)*, “Записки Отдела Рукописей”, 1965, 27, с. 164-190.
- Кафенгауз 1925: В.В. Кафенгауз, *Записки Филиппо Балатри о России при Петре I*, in: *Старая Москва*, I, М. 1925, с. 95-108.
- Шляпкин 1908: И.А. Шляпкин, *Неизвестный мемуарист – итальянец Петровской эпохи и отрывок русской песни* “Известия Отделения Русского Языка и Словесности”, XIII, 1908, 3, с. 271-280.
- Di Salvo 1999: M. Di Salvo, *Vita e viaggi di Filippo Balatri (Preliminari all'edizione del testo)*, “Russica Romana”, VI, 1999, с. 37-57.
- Di Salvo 2002: M. Di Salvo, *Russia vecchia e nuova nelle memorie di Filippo Balatri*, in: *Settecento russo e italiano*, Bergamo 2002, с. 15-22.
- Schlaflly 1997a: D.F. Schlaflly Jr., *Filippo Balatri in Peter the Great's Russia*, “Jahrbücher für Geschichte Osteuropas”, 1997, 2, с. 181-198.
- Schlaflly 1997b: D.F. Schlaflly Jr., *A Muscovite Bojarynja faces Peter the Great's Reforms: Dar'ja Golitsyna between two Worlds*, “Canadian-American Slavic Studies”, XXXI, 1997, 3, с. 249-268.
- Vossler 1925: K. Vossler, *Russische Zustände am Ende des 17. Jahrhunderts, nach dem Zeugnis eines italienischen Sängers*, “Archiv für slavische Philologie”, XXXIX, 1925, с. 145-153.
- Wunnicke 2001: Ch. Wunnicke, *Die Nachtigall des Zaren. Das Leben des Kastraten Filippo Balatri*, München 2001.

[Originariamente pubblicato in: A.K. Levykin (a cura di), *Inozemcy v Rossii v XV-XVII vekach. Sbornik materialov konferencij 2002-2004 gg.*, М. 2006, pp. 430-439].



## The ‘Italian’ *Nemeckaja Sloboda*

“One of Moscow’s main quarters is Kakuj; the houses there are made of wood but are so elegantly built that they look like caskets”<sup>1</sup>. This is how the Bolognese nobleman Ercole Zani described the *Nemeckaja Sloboda* – or German Quarter – created less than twenty years earlier by Tsar Aleksej Mixajlovič. Zani had come to Moscow in December 1671 in the train of a large Polish delegation (led by J. Gniński and C.P. Brzostowski), one of the many that testified to the rapprochement between Poland and Muscovy – due to their common struggle against the Turks – in the second half of the seventeenth century. He had already travelled extensively all over Europe and was neither a superficial nor an excessively prejudiced observer. His words betrayed his admiration, shared later by other travellers, for the quality of the *Sloboda* buildings and for the good care that the capital’s foreigners took of their homes, especially if compared with those of the Russian common population. The quarter was beginning to take on an air of its own, although Zani evidently witnessed a moment of transition: up until a few years earlier, in 1665, foreigners’ houses had not been entirely moved there from other parts of Moscow and were not yet clearly distinguished by any particular style<sup>2</sup>.

The Italian visitor was intrigued by the fact that artisans were often concentrated in the same streets according to their craft (although they were also so concentrated in other European cities, at least in the Middle Ages, as the names of many roads and quarters still testify)<sup>3</sup>, but he did not seem to be surprised by the existence of a whole quarter inhabited by foreigners. In Moscow, there were numerous *slobody*, and the mention of “Kakuj” (or “Kukuj”, as the name sound-

---

<sup>1</sup> *Relazione e viaggio della Moscovia del sig. cavaliere Ercole Zani*, in: *Il Genio vagante. Biblioteca curiosa [...] raccolta dal Signor Conte A. degli Anzi*, I, Parma, 1691, p. 155.

<sup>2</sup> V.A. Kovrigina, *Nemeckaja Sloboda Moskvy i ee žiteli v konce XVII-pervoj četverti XVIII veka*, M. 1998, p. 28. The author refers to the 1665 census and to drawings by A. Meyerberg, dating to 1661.

<sup>3</sup> This phenomenon also struck Filippo Balatri: “The Muscovite merchants’ shops are all together in various streets in the inner city, known as *Kitàj*, and you won’t find a single cloth merchant in the goldsmiths’ street, or a furrier in the shoemakers’ street, *et sic de singulis*”, *Vita e viaggi di Filippo Balatri* (further reference will be given in the text), MS of the Russian State Library in Moscow (RGB), f. 218, № 1247, t. 5, l. 124. I am currently editing the full text of this nine-volume manuscript, which is to appear in print by the end of 2011.

ed in Russian) was part of a brief description of the topography of the capital, where, as almost everywhere in Europe, foreigners tended to congregate in ethnic communities. Thus the adjacent “*Basmanik*” quarter was inhabited by “those re-baptized Christians that had adopted the Moscovites” Ruthenian rite<sup>4</sup>, while outside the city there were “the Tatars, with the mosque that had been granted to them”; the list of the capital’s guests also included the Georgian prince and a diplomatic Resident of the king of Persia<sup>5</sup>.

In this context, the “*Novoinozemskaja*” or, as the more common name, “*Novonemeckaja*” *Sloboda* suggested, could rightly be considered not a generally “foreign quarter”, but a “German” settlement given the objective prevalence of German and Dutch residents: “Kakui”, Zani recalled, had been granted “to the German nation” by the tsar. The presence of Lutheran and Calvinist churches (although devoid of bells and subjected to government control) in some way matched the mosque granted to the Tatars; being Muslims, however, the latter were held in less esteem and were not allowed to kiss the hand of the tsar, but only his knee. However, shortly afterwards this situation was increasingly depicted by foreign (often Catholic) sources as being unfairly biased. Ever closer relations with Poland rekindled in the church of Rome (and especially among the Jesuits) the hope that they would be allowed to proselytize in Muscovy; the opening of trade with Europe and the ever-increasing presence of Western men of arms swelled and diversified the population of the quarter, where the Catholic minority began to gain visibility. Some twenty years after Ercole Zani, between 1699 and 1701, a young Italian castrato, Filippo Balatri (1682-1756), took up residence in Moscow. In his memoirs, written after 1725, he recalled his first visit to the *Nemeckaja Sloboda*:

In a secluded place in the outskirts of Moscow there is a group of houses that could be likened to a fairly large town, and this place is called *Slobotta*. There foreigners can attend three different churches, one *Roman Catholic*, another *Lutheran* and the third *Calvinist*, since the place is inhabited entirely by the English, Dutch, Flemish and Germans. Some of these are H. M.’s officers, some merchants and others artisans and trades people. The Muscovites (and especially the lower classes, who are always less inclined to follow reason) consider them little more than dogs, but the Roman Catholics are the most despised. The two churches of the mentioned heretics are made of stone and lime, but the Roman Catholic one is made of wood, and can hardly hold above three hundred people. (*Vita e viaggi*, I, 149-150)<sup>6</sup>.

The question of the various confessions had become a somewhat thorny issue within the quarter and the *Posol’skij Prikaz* had had to deal with it on several

<sup>4</sup> By “Ruthenian” Zani obviously meant, as on other occasions, “Orthodox”.

<sup>5</sup> *Il Genio vagante*, *cit.*, p. 156. J. Reutenfels, who had been staying in Muscovy at approximately the same time, describes the suburb in almost identical terms.

<sup>6</sup> To get an idea of the figures, V.A. Kovrigina’s calculations may be useful; according to her, in 1702 the population of the quarter numbered some 2,000 people, excluding the servants, who by then were mostly local. See Kovrigina, *cit.*, p. 36.

occasions, especially when the imperial ambassadors repeatedly pressed for a Catholic church to be built and the Jesuits allowed to stay in the *Sloboda*. Italians living there or passing through Moscow often found themselves involved in such questions.

In his essay on the origins of the *Nemeckaja Sloboda*, Samuel H. Baron suggested that all aspects of the suburb should be taken into account, including “its social and ethnic composition, its internal organization and life, and its position vis-à-vis the Russian community”<sup>7</sup>. Since then, numerous contributions have been published (in particular, well-informed books by V.A. Kovrigina and S.P. Orlenko<sup>8</sup>, based on hitherto unpublished archival sources) while accounts by foreign travellers have been more thoroughly and systematically researched. This article aims to provide additional information about the presence of Italians in the *Nemeckaja Sloboda*.

Initially, Moscow’s foreign colony had consisted mainly of soldiers but, like the sailors and carpenters that flocked from Italy to Russia during Peter’s reign<sup>9</sup>, little trace of them survives except in lists of names, both in the Venice archive, and in that of the *Posol’skij Prikaz* in Moscow. One of the most successful was undoubtedly Giorgio Lima, a Venetian who arrived in Russia in 1678 and rose to the ranks of colonel and vice-admiral of the Russian fleet. Several of Lima’s letters, written both in Russian and in rather uncouth Italian to Franz Lefort, have been preserved: they date to the time of the second Azov campaign and, a little later, to that of the Grand Embassy, when among other things Lima wrote about the work in progress on building the Lefort palace in the *Sloboda*, which he was evidently charged with supervising<sup>10</sup>.

Another, rather different, character – who could have come straight out of the *Commedia dell’Arte* – was the self-styled “Capitano Lominso”. His adventurous story, narrated with a hint of satire by Filippo Balatri, can, however, serve as a paradigm of the diverse and contorted ways in which various Western European stragglers ended up in Moscow. A native of north-eastern Italy, he had run away from home in his youth and embarked in Venice on a ship bound for Holland. From there, having made a fortune thanks to an English merchant, he had moved to Archangel and then to Moscow. In the capital he had enrolled in the Russian army, but following the outbreak of war with Sweden had given up his military career, thanks also to a conspicuous inheritance that allowed him to live comfortably in the *Sloboda*, “dressed like a parrot” and addicted to womanizing, cavorting and gambling. He had converted to Lutheranism to gratify his

<sup>7</sup> S.H. Baron, *The Origins of Seventeenth-Century Moscow’s Nemeckaia Sloboda*, “California Slavic Studies”, V, 1970, repr. in S.H. Baron, *Muscovite Russia: Collected Essays*, London 1983, p. 2.

<sup>8</sup> S. Orlenko, *Vyxodcy iz Zapadnoj Evropy v Rossii XVII veka (pravovoj status i real’noe položenie)*, M. 2004.

<sup>9</sup> The most famous among them was Captain Luca Molino, but their stay was spent working in the shipyards in Voronež.

<sup>10</sup> F. Lefort, *Recueil de documents / Sbornik materialov i dokumentov*, M. 2006, esp. letter n. 175, pp. 305-06.

patron but, “one day he was a Lutheran and the next a Calvinist, always steering clear of the Roman Catholic church, because the few Catholic ladies of Slobotta were both ugly and humbly born” (*Vita e viaggi*, IV, 74-74v).

Equally complicated routes had brought another man to Muscovy, one who was surely to become the most representative of the Italian community, and for a considerable length of time: the noble Florentine merchant Francesco Guasconi<sup>11</sup>. Born in 1640, he had worked in the family business, based on a trading company with branches in various busy ports (Amsterdam, Venice, Madrid, Smyrna); according to Paul Pierling, who mentions documents from the Vienna State Archives, Guasconi was widely travelled and versed in several languages, including Turkish, and had reached Moscow around 1666<sup>12</sup> with references from the Austrian emperor<sup>13</sup>. Francesco Guasconi can rightly be considered one of the *Nemeckaja Sloboda*'s historical figures, because he remained there until his death some time around 1708 and accompanied its growth in a position that frequently went beyond simple commercial interests.

Already in the first half of the seventeenth century, the tsar had granted Tuscan merchants a concession to trade in caviar, and the arrival in Tuscany of various Russian ambassadors (in 1656, 1660 and 1663) had consolidated economic relations, gradually opening the way to new prospects also on the cultural front: Russian emissaries to Italy enjoyed visits to the theatre and soirées where the ladies danced and played cards, and they increasingly became the bearers of requests not only for merchandise, but also for technological expertise. Of the numerous merchants keen to import caviar into Italy, only the Guasconis appear to have created a stable base in Muscovy<sup>14</sup>, thanks also to the fact that one of Francesco's brothers, Giovacchino, lived in Amsterdam, from where he ran a shipping business involving Dutch vessels. Goods were shipped from Archangel to Tuscany via the English Channel and the Straits of Gibraltar and regular exchanges over such a distance depended on the association of far-reaching trading networks such as that of the British (John Hebdon operated out of the port of Leghorn) and above all of the Dutch. This close relationship is reflected in

---

<sup>11</sup> On this subject, see M. Di Salvo, *Florence, Amsterdam, Moscow: An Italian Merchant in Peter the Great's Time*, in: E. Wagemans (ed.), *Russia and the Low Countries in the Eighteenth Century / Rossija i Niderlandy v XVIII veke*, Gröningen 1998, pp. 87-95 [see in this volume, pp. 137-144]. Further information about Guasconi can be found in S. Villani, *Ambasciatori russi a Livorno e rapporti tra Moscovia e Toscana nel XVII secolo*, “Nuovi studi livornesi”, XV, 2008, pp. 37-95.

<sup>12</sup> The date, indicated by G. David, *Status modernus Magnae Russiae seu Muscovye*, 1690 (repr. The Hague 1965), pp. 44-45, was confirmed by I.S. Šarkova on the basis of documents from Rossijskij Gosudarstvennyj Arxiv Drevnix Aktov (hereafter, RGADA): see I.S. Šarkova, *Rossija i Italija. Torgovye otnošenija XV-pervoj četverti XVIII v.*, L. 1981, pp. 58-59.

<sup>13</sup> P. Pierling, *La Russie et le Saint-Siège. Études diplomatiques*, IV, Paris, 1907 (repr. The Hague 1967), pp. 100-101.

<sup>14</sup> At the end of the century, J.-G. Korb indicated the presence of just one Italian in the *Sloboda*: namely Guasconi.

an archival document, which curiously defines Guasconi as “*gollandskij kupec ital’janec*”<sup>15</sup>. The Florentine merchant did his best to satisfy his Italian customers’ demands, shipping carefully selected hides and caviar, a delicacy relished by the Italians: the ships were sometimes so laden with caviar that there was little or no room for anything else. In turn, in Muscovy, Francesco sold luxury fabrics from various Italian towns, spices and other goods to order: Giovacchino Guasconi’s letter-books, preserved in the State Archives in Florence<sup>16</sup>, also tell of Armenian books which, if necessary, could be procured via another brother living in Smyrna, and in one instance Giovacchino asks “as I have already done many times in the past, what has happened to the six Bibles, four New Testaments, four Histories and twenty cosmographic books that I sent you in 1673”<sup>17</sup>. The books could have been supplied to Russian customers or to foreigners living in the *Sloboda*: these certainly included Andreas Winius, and we also have information about Francesco Guasconi’s close ties with General Patrick Gordon<sup>18</sup>; perhaps we can add the name of Franz Lefort who, on his arrival in Archangel at the end of 1675, penniless and without employment, would have found himself “en tres mauvais estat si le dit Monsr [François] Gascogne marchand en cette ville ne mavoit fait la grace de maccomoder de dix escu”<sup>19</sup>. The acquaintance continued in the *Nemeckaja Sloboda* too: apparently, it was Guasconi who introduced Lefort to Paul Menzies and to Patrick Gordon, thus opening the way to a lightning career; but even earlier, when Lefort was struggling to find his feet in Russia, Guasconi had introduced him to John Hebdon, with whom the Swiss émigré planned to return to Western Europe.

Francesco Guasconi himself probably never returned to Italy, but in the 1680s he was joined for a while by his brother and a nephew; he married a German woman, the only daughter of the rich merchant for whom he had worked in Holland, and had at least two children<sup>20</sup>. He never lost touch with his native country, however, and as time went by he also acted as an informer and go-between for all matters concerning Tuscany’s commercial, political and religious interests. His time in Moscow coincided with the Grand Duchy of Cosimo III Medici, who, by means of intense European diplomacy, was trying to ensure the survival of his state, wracked by serious dynastic squabbles and an even more

<sup>15</sup> RGADA, f. 159, opis’ 2, n. 1618, ll. 1-20.

<sup>16</sup> I have only been able to examine part of the as yet uncatalogued Guasconi papers, which the family donated to the Florence archive after the damage suffered in the 1966 flood.

<sup>17</sup> Archivio di Stato di Firenze, Fondo Guasconi, filza 7-8, 9 April 1680.

<sup>18</sup> His wife Louise was the godmother of one of Gordon’s children, George, on 17 September 1693: see M.S. Posselt (ed.), *Tagebuch des Generals Patrick Gordon [...] vom Jahre 1661 bis 1699*, II, SPb. 1851, p. 417.

<sup>19</sup> Lefort, *op. cit.*, p. 42. It is his first letter after his arrival in Muscovy, written from Archangel on 15 November 1675.

<sup>20</sup> Two daughters, Laura and Costanza, are mentioned by F. Balatri, *Vita e viaggi*, IV, 67; Gordon (Posselt, *op. cit.*, II, p. 354), speaks about the funeral of a Carlo Guasconi, probably one of Francesco’s sons, who died prematurely.



serious economic crisis. A fairly regular flow of information on the political situation in Russia reached Florence through Giovacchino's good offices and the events of 1682 in particular were the subject of quite detailed letters addressed to the Grand Duke's secretary<sup>21</sup>. The power struggle in Moscow, however, made it difficult to identify precise contacts, and only in 1688, pre-announced by Francesco's letters, did a Russian ambassador, V.T. Postnikov, return to Tuscany at the end of his mission in Europe. In 1684, Guasconi asked the tsars – on behalf of the Grand Duke – to promote direct commercial trade exchanges between the ports of Archangel and Leghorn, as they did for other countries; but Guasconi's request failed to achieve immediate consideration because, as often happened, the tsars' titles had been written incorrectly and their patronymic had not been stated in the letter; after the necessary corrections, Francesco Guasconi delivered it to V.V. Golicyn. But, as a report in the *Posol'skij Prikaz* archive reveals, Guasconi seems to have been indulging in a little wishful thinking: he in fact mentioned the possibility of establishing a diplomatic delegation in Moscow, to be headed by himself, despite never having been fully authorized by his sovereign to conduct negotiations of the kind<sup>22</sup>.

Any information coming from Muscovy was naturally close to the heart of other Italian states too: thus, in 1696-1697 another Guasconi brother, Alessandro, based in Venice, told the State Inquisitors of the imminent departure of a large delegation made up of prominent figures in incognito, who planned to visit various European capitals, including Venice. He also reported on the Azov campaign, a subject that would surely interest the Republic, as did anything concerning the Turkish front<sup>23</sup>.

However, it was above all in religious affairs that the Florentine merchant in the *Sloboda* appears to have played an increasingly important role. On the one hand, the bigoted Cosimo III urged him to help the Catholic missionaries as they crossed Russia on their way to China, entrusting him with an ampoule for Tsar Peter containing a miraculous liquid from the church of San Nicola in Bari, and asked him to ensure that the young Filippo Balatri – whom he was dispatching to Moscow with P.A. Golicyn – did not neglect his prayers. On the other hand, both the Viennese and the Roman Courts increasingly relied on Guasconi and Patrick Gordon to consolidate and expand the Catholic colony in the *Sloboda*. In 1685, with money brought by the imperial emissary Johann Kurtz, a house was purchased, in Guasconi's name, to serve as a place of worship. This is the

<sup>21</sup> Fairly lengthy excerpts from these letters are given in F. Bacci, *Cosimo III e Pietro il Grande*, "Giornale di bordo", III, 1969-1971, pp. 326-328.

<sup>22</sup> Bacci, *op. cit.*, pp. 435-36; RGADA, f. 88, 1684 g., n. 14. *Dopros florentijskomu urožencu Francu Karlovu Gvaskonju*.

<sup>23</sup> Archivio di Stato di Venezia. Inquisitori di Stato. Riferite di confidenti. Busta 610. Guasconi Francesco. The text has also been reproduced in E. Šmurlo (ed.), *Sbornik dokumentov odnosjaščixsja k istorii carstvovanija Imperatora Petra Velikogo*, I. 1693-1700, Jur'ev 1903, pp. 80 (where Guasconi asks for news, for the tsar, about the organization of the Venetian fleet), 93, 101, 135, 139, 146, 232.

best-known episode of his biography, since it gave rise to a great deal of suspicion and to an intense investigation, especially when it became clear that the owners had begun to build annexes and to turn the building into a church proper. In July 1695 Guasconi was interrogated at the *Posol'skij Prikaz*, and had trouble convincing those examining the case that the building in question was not a church, but a family chapel for General Gordon. Building work was suspended and forbidden “*po ix velikix gosudarej ukazu*”, but the Florentine merchant does not appear to have suffered any serious consequences<sup>24</sup>: on the arrival of the imperial extraordinary envoy Ignaz von Guarient und Rall, in 1698, he was in a pre-eminent position among the Catholic representatives of the *Sloboda*, and the diary of the mission of Johann-Georg Korb recalls, among other things, a magnificent dinner that he organized in honour of the envoy. Guasconi and Gordon continued to be entrusted with the economic affairs of the *Sloboda* church and after the general's death Guasconi still figured as a reliable intermediary for money to be sent to the Jesuits, when the latter were readmitted to Russia by Peter the Great<sup>25</sup>. The enthusiasm of Pierling, who considered Guasconi “*le pilier de la mission naissante*” in Russia<sup>26</sup>, was naturally countered, on the Orthodox side, by the intensely hostile opinion of D.I. Cvetaev, M.E. Krasnožen and D.A. Tolstoj, who defined him outright as “*a Jesuit*”<sup>27</sup>. So far, there is no proof of his belonging to the order; he did, however, conduct his activities in a context in which the Jesuits were doing everything in their power to start proselytizing again in Muscovy, and in which outside pressure made this prospect even more intolerable for the Orthodox hierarchy.

With the beginning of Peter's autonomous reign and with so many Russian aristocrats now travelling to Italian states, the services provided by Guasconi and his financial network were once again in great demand as the money required for such journeys was deposited abroad: P.A. Golicyn, a member of the group of *navigatory* sent to Venice in 1697 made use of them, and he was probably not the only one. Russians visited Italian capitals showing deference for and interest in their cultural and religious life, and this aroused illusions about their possible conversion to the Catholic faith; then there were those who, like Palladij Rogovskij, returned home after having studied in Rome and were expected to be forerunners for Catholicism in Russia: Cosimo III looked to him, and to Šeremetev, with confidence, expressing his concern for them in his letters after their return to Russia.

<sup>24</sup> RGADA, f. 152, ed. xr. 2. *Duxovnye dela inostrannyx ispovedanij*. The text of the interrogations is published in full by D.I. Cvetaev, *Iz istorii inostrannyx ispovedanij v Rossii v XVI i XVII vekax*, II, M. 1886, appendix 5 and mentioned in several other of his works.

<sup>25</sup> M.O. Kojalovič (ed.), *Pis'ma i donesenija iezuitov o Rossii konca XVII i načala XVIII veka*, SPb. 1904, pp. 279, 297.

<sup>26</sup> Pierling, *op. cit.*, p. 101.

<sup>27</sup> M.E. Krasnožen, *Inovercy na Rusi*, I, Jur'ev 1902; D.A. Tolstoj, *Ob iezuitax v Moskve i Peterburge*, SPb. 1859, p. 1.

The Grand Duke of Tuscany was particularly curious about faraway lands, and not only for economic ends: he was intrigued by Russian customs, clothes and the exotic peoples that lived there<sup>28</sup>. But China too came into his horizon, perhaps because he dreamed of establishing trading relations with that country. In 1682 he enquired whether Francesco Guasconi could find him some descriptions of the itinerary between Muscovy and China. On that occasion he began corresponding with Andreas Winius, who, swearing him to secrecy, sent the Grand Duke the text (which he translated into Dutch) of the report of the Russian embassy in China in 1675-1678 (headed by N. Spafarij), a map of China and a portrait of the emperor Kangxi<sup>29</sup>. Later Winius sent other things to satisfy his illustrious petitioner's curiosity: ginseng roots, a piece of asbestos cloth and a page with drawings depicting "various nations subjected to their imperial majesties". Winius failed, however, to procure the gift that Cosimo III yearned for and had been asking Guasconi to find him for years: a Siberian youth, in typical dress and bearing arms, or else a "Circassian Tatar", or a "Kalmuck", preferably "with an easy temper and a docile nature"<sup>30</sup>. Despite declaring that the purchase would not have been difficult in Moscow, Guasconi had had to give up the idea because sending such a gift abroad had turned out to be impossible, and for years the Grand Duke kept pestering anyone willing to listen to him with the same request. It was Petr Golicyn who finally made him happy in 1698, by sending him, via Palladij Rogovskij, two Kalmuck children (aged seven and five), who were then converted to Catholicism and educated by the Grand Duke; in exchange, the boyar was allowed to take a young castrato singer, Filippo Balatri, back to Muscovy with him.

Cosimo III's passion for exotica, his desire to gratify the young Tsar Peter and a brutal exchange of human flesh were thus the origins of the extraordinary fate of Filippo Balatri, shipped off to Russia, at the age of just sixteen, with Petr Alekseevič Golicyn and a large group of craftsmen, sailors and also a number of musicians. The young man from Pisa, "on loan" from Cosimo on condition that he preserved his Catholic faith and took note of everything he saw, arrived in Moscow in February 1699, in time to see the corpses of the *strel'cy* hanging on the road leading to the capital. Given his young age, Balatri failed to record details of Russian political life, but his memoirs, written almost thirty years later and reinterpreted in the light of later experience, remain a valuable source for

---

<sup>28</sup> During one of his visits to Hamburg a report of a Polish embassy to Russia was translated from Polish into Latin in his honour; it is now published in M.D. Buturlin, *Bumagi Florentijskogo Central'nogo Arxiva, kasajuščiesja do Rossii*, II, M. 1871, pp. 394-431. J. Reutenfels' treatise *De Rebus Moschoviticis ad Serenissimum Magnum Ducem Cosmum Tertium*, Patavii 1680 was also dedicated to him.

<sup>29</sup> The letters, secretly translated into Italian, are reproduced in Bacci, *op. cit.*, pp. 329-334; 434-438. Unfortunately, the text of the report has still not surfaced in the Florence archives. In exchange for these favours, a diamond ring to be given to Winius was ordered from Holland.

<sup>30</sup> Villani, *op. cit.*, p. 53.

descriptions of numerous aspects of everyday life, not least in the *Nemeckaja Sloboda*<sup>31</sup>.

"Filippuška", as he was generally called, lived in the Golicyn palace in the centre of Moscow, but attended Court several times a week and on feast days worshipped in the Catholic church in the German Quarter. He regularly lunched at Guasconi's house, where letters from Italy were addressed to him. In the space of two years he learnt to speak Russian and came into contact with people from diverse social classes; of these he left lively, though not always precise and somewhat romanticized memories. A few months after his arrival in Moscow, the tsar introduced him into the home of his young mistress, Anna Mons: according to Balatri, she lived in a "magnificently furnished *Sloboda* house. There I ran into H. M. again, sitting all alone reading a Dutch book. 'This is the place', he said, addressing himself to me, 'where *Peter Alexieivitch* comes when he wants to leave the Tsar at Court, and this is where I usually come to take a break from my studies and my business affairs. Here I can while away the time satisfactorily and feel free to enjoy excellent food in the company of infidels without having to worry about ridiculous scruples or scandalizing the weak'" (*Vita e viaggi*, II, 100-100v).

Balatri liked to let his characters speak for themselves, limiting himself to the occasional moralizing or didactic comment, so that the episodes he narrated very much resemble anecdotes, a genre that became increasingly popular when the myth of Peter the Great held sway in Russia and in Europe. On the other hand, he wrote his memoirs late in life, while preparing himself to enter a monastery, and dedicated them to a clerical friend. His positive heroes (who include the tsar) are often portrayed in a somewhat hackneyed manner, dictated by conventional clichés: he thus praised Peter's just severity, either glossing over or denying against all historical evidence the violent side of his character and any behaviour that was morally inconsistent with such models. The same is true in the case of Anna Mons<sup>32</sup>, with whom he even claimed to have had an innocent flirtation under the amused gaze of the tsar himself. The power of the ruler's mistress, attributed by Balatri to the prestige she had gained among the inhabitants of the *Sloboda* thanks to her natural virtues, can in any case be deduced from the insistent questions that even high-ranking figures such as the Golicyns made about her, and also from their decision to remove the young castrato from Moscow as soon as his flirtation with Anna Mons became compromising.

Though we may reasonably wonder how far Balatri was actually in a position to understand what was going on – and other sources give a quite different

---

<sup>31</sup> For a reconstruction of the salient facts in the life of Balatri, see M. Di Salvo, *Vita e viaggi di Filippo Balatri: preliminari all'edizione del testo*, "Russica Romana", VI, 1999, pp. 37-57.

<sup>32</sup> Balatri wrote that she was the daughter of a Calvinist English merchant who had settled in Moscow a long time before; but the language spoken in the Mons household was Dutch.

picture of the tsar's activities in the German Quarter<sup>33</sup> – there is a certain verisimilitude in the young castrato's description of the evenings Peter spent into the small hours in the company of his mistress and a young girlfriend of hers: lively adolescent discussions, music and endless games of chess with the unbeatable Anna, in a homely atmosphere in which her mother ended up taking an after-dinner nap while her father was often either out or already (diplomatically?) asleep<sup>34</sup>.

In general, Balatri's memoirs convey a fairly diversified picture of life in the German Quarter, portraying it as a place of cultural exchange for the Muscovites, but also, in spite of everything, of gradual integration, if it is true that "the English, Dutch, Flemish, French and German families only know that there are other countries in the world apart from Muscovy because they have heard it from their grandparents and great grandparents; they preserve their languages, but consider their native tongue to be that of Moscow" (*Vita e viaggi*, I, 218-219). Naturally enough, the author tends to focus on what he perceives as exotic. However, after several months in Muscovy, he cannot conceal his own delight at finding a harpsichord in Anna's house to accompany his singing, while elsewhere musical instruments were limited to organs and violins and destined for dancing (he does not, however, recall the presence of other musicians and singers). And on the occasion of a reception at the above-mentioned "Capitano" Lominso's he introduces us to the interior of an almost excessively luxurious home, with a bed adorned with lace and ribbons, a wardrobe full of rich fabrics, pistols and carabines, a large number of clocks, a library of erotic literature and novels: all objects the mere presence of which testified to a cultural world with which Russians were just beginning to familiarize themselves (*Vita e viaggi*, IV, 74v-76).

Among the numerous signs of the hedonism that reigned in the German Quarter – which Balatri compared with the presumed frugality of the Russians – there was also the rich variety of foodstuffs and the host of elaborate ways in which these were prepared; this might explain the presence among the foreigners of so many doctors and apothecaries, unfamiliar to the Muscovites (*Vita e viaggi*, III, 121v-122). The Muscovites are also said to marry later than the inhabitants of the *Sloboda*, where "at the age of 18 it is shameful not to be married" (*ibid.*); and it is worth remembering here that in his letters to his family, Franz Lefort repeatedly mentions the appropriateness of taking a wife too, "car un ieune garson comme moy ne s'en peut pas passer pour le pays ou nous

<sup>33</sup> One might recall the mock-marriage of his jester Filat with Princess Šaxovskaja described by Cornelius de Bruyn in Lefort's mansion, or the rumours that Anna Mons was the mistress of both Peter and Franz Lefort. Lefort was described by Boris Kurakin as a "*debošan francuzskij*", who introduced the tsar to all sorts of vices. See B.I. Kurakin, *Gistorija o care Petre Alekseeviče*, in *Petr Velikij: Vospominanija, dnevnikovye zapisi, anekdoty*, M. 1993, p. 75.

<sup>34</sup> These events date to around 1700; I am not sure exactly when Anna Mons' father died, whereas her mother's complicity and avidness – demonstrated in the inheritance disputes after her daughter's death – are well documented: see M.I. Semevskij, *Carica Katerina Alekseevna, Anna i Villem Mons 1692-1724*, Spb. 1884.

sommes [...] vous ne voyes pas un garçon qui aye seix années qui ne soit marié ni autrement vous estes exposé a la raillerie des colonels”<sup>35</sup>. Unlike Balatri’s claims, however, that this demonstrated the Russians’ greater innocence, it was more a question of public order. As is well known, the establishment of the *Sloboda* itself had been justified by the brawls and the scandal that the foreigners – initially mostly soldiers, and not always with an entirely irreprehensible past<sup>36</sup> – aroused in the people of Moscow; marriage was thought to curb the ardent spirits of so many single men.

Comparisons between the life of the Russians and that of the foreigners in the German Quarter were not, however, always made in terms of “nature vs. nurture” (to the advantage of the former). More often than not, they reflected another (similar, but not equivalent) long-standing opposition: of “barbary vs. civilization”. Shortly after his arrival in Moscow, Balatri witnessed a lavish party at the Lefort palace<sup>37</sup>, where, on observing the rooms prepared for dancing and card playing and windows supplied with torches to light up the outside, he “thought that the *Slobotta* was a sister of Florence, in the sense that I felt as if I were back home” (*Vita e viaggi*, I, 233). On that occasion the tsar obliged the few Russian ladies present (to the amazement of the *Sloboda*’s inhabitants) to dance with him and to eat in the company of the foreigners; the doors of the mansion were controlled by sentries, who, for three days, prevented the guests from leaving. This initially caused quite an outcry in town, especially among members of the church hierarchy; but Moscow’s boyars and their wives, encouraged by the tsar’s approval, soon began attending new parties and engaging in conversation with the foreigners. Those who had travelled appreciated this chance to brush up their languages, and thanks to such “positive contagion”, their customs became more civilized: “in six months, it was as if *Paris* had come to *Moscow*” (*Vita e viaggi*, V, 79). The tsar’s dress reform also contributed to establishing more frequent relations with the German Quarter, which

<sup>35</sup> Lefort, *op. cit.*, p. 48.

<sup>36</sup> On 23 June 1699 Francesco Emiliani, one of the Catholic priests that settled in the *Nemeckaja Sloboda*, reported to his superiors that the moral situation of his flock was deplorable: most of them were steeped in sin and had found refuge in Muscovy after having fled or been hounded out of their own countries. See M.O. Kojalovič (ed.), *Pis'ma i donesenija, cit.*, p. 19 (Latin text), p. 225 (Russian translation).

<sup>37</sup> Balatri reached Moscow in February 1699 and it could have been the lunch held on 12 February, also mentioned by Korb, where however, as is known, Natal’ja Alekseevna herself did not sit at table with the guests, but observed the scene hidden in another room. A three-day session of the All-Drunken Assembly is mentioned by Korb after the execution of the *strel’cy* at the end of February, while Balatri speaks about Lefort’s wedding feast; he may have confused or deliberately mixed together the marriage of Patrick Gordon’s daughter he witnessed shortly afterwards with some event involving Lefort (who died at the beginning of March 1699). As is well known, Peter used the Lefort palace, later donated to Menšikov, as a stage for public ceremonies. This episode is very similar to the marriage of Peter’s jester described by Cornelious de Bruyn (see above, n. 33), but Balatri was no longer in Moscow at that date (January 1702).



“profited enormously from this innovation, because the entire city of Moscow was obliged to procure their clothes and fashion accessories there, both for the gentlemen and the ladies” (*Vita e viaggi*, V, 76). Neither were such reforms too costly, because French fashions required much less material than the old Muscovite style of dress, and also because the tsar himself kept an eye on the prices charged by foreign tailors<sup>38</sup>.

To Peter’s *ukazy* Balatri added the fact, also claimed by other foreign observers, that “the Muscovites are very astute [...] and, if they can’t invent something themselves, they are good at imitating what they see or what is taught to them by any foreigners that happen to be there” (*Vita e viaggi*, I, 304). As a result, Russia appeared to be headed for very rapid evolution; and in this the German Quarter played a key pedagogical role, as the depository of European cultural models and as a hub of innovation. Balatri’s somewhat simplistic view – still echoed in school textbooks – basically extended Peter’s individual experience to Russian society as a whole. But those who took a positive view of the tsar’s activities were by no means the only ones to exaggerate the significance of the German Suburb. For opposing ideological reasons, traditionalists greatly overestimated the influence of his connections in the *Nemeckaja Sloboda* (just as they overestimated the number of his foreign advisors). For example, the hope expressed by Western observers that foreign settlements in the capital would spread a quick, positive contagion was met by an equal, but opposite, fear on the part of churchmen who had demanded that the foreigners should be isolated. But Balatri’s memoirs also remind us that only a handful of the German Quarter’s inhabitants were of the stature of Patrick Gordon or Franz Lefort, while the district was plagued by petty intrigues and gossip. Everyday life did feature objects and forms of sociability that were unusual for Russia, but was mainly marked by regular Sunday worship – and subsequent lunch – by efforts to find suitable husbands for daughters and by frequent fires, rather than by parties at the Lefort palace or by lofty diplomatic games.

As regards the relations between Russians and foreigners in the German Quarter, Balatri does not offer any new elements to clarify them; thirty years later, another Italian visitor, G.B. Venuti, still complained of the robberies that had taken place during a huge fire and the “anger and hatred for foreigners that this country expresses”<sup>39</sup>. While taking the effective gravity of numerous episodes

<sup>38</sup> As Lindsey Hughes observed, the sources attribute a whole range of adjectives to describe the new clothes favoured by the Tsar, but this “simply underlines the blurring of national identities in fashion as in other spheres. [...] The general outline of what Peter [...] required was clear, the precise origin unimportant”. L. Hughes, *Russia in the Age of Peter the Great*, New Haven (CT)-London 1998, p. 287.

<sup>39</sup> M. Di Salvo, *Incontri russo-italiani: la famiglia Venuti e la Russia*, in: D. Rizzi, A. Shishkin (eds.), *Archivio italo-russo II. Russko-ital’janskij arxiv II*, Salerno 2002, p. 18 [see in this volume, pp. 179-194]. It is the same episode (May 1729) witnessed by the duke of Liria, to whose entourage Venuti belonged; see also, L. Hughes, *Attitudes towards Foreigners in Early Modern Russia*, in: C. Brennan, M. Frame (eds), *Russia and the Wider World in Historical Perspective*, New York 2000, p. 16.



of xenophobia into due account, here too we are faced with a stereotype; mere travellers' memoirs are obviously not enough to clarify such an issue, which would require diversified sources and more thorough analyses<sup>40</sup>. As Lindsey Hughes recalled in one of her last articles, "Early modern Russian attitudes [...] need to be viewed in a comparative perspective; dislike of foreigners, of "the other", was (is) universal"<sup>41</sup>.

[Originariamente pubblicato in: S. Dixon, *Personality and Place in Russian Culture. Essays in Memory of Lindsay Hughes*, London 2010 (= "Slavonic and East European Review", LXXXVIII, 2010, 1-2), pp. 96-109].

---

<sup>40</sup> See Paul Bushkovitch's poignant reflections on this subject: *Aristocratic Faction and the Opposition to Peter the Great: the 1690s*, in: *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte*, L, 1995, pp. 80-120, esp. pp. 80-81.

<sup>41</sup> Hughes, *Attitudes towards Foreigners*, *cit.*, p. 17.



## Юный россиянин за границей: дневник И. Нарышкина

В 1708 г. Иван Львович Нарышкин (1700-1734) вместе со своим старшим братом Александром (1694-1745) и другими молодыми дворянами отправился в Англию и Голландию для изучения мореходного дела и получения разностороннего образования; за их успехами царь Петр I, их кузен, лично следил издали<sup>1</sup>.

Тщательно подготовленный отъезд двух мальчиков пришелся на время, когда после ареста в Лондоне посла А. Матвеева (21 июня 1708 года)<sup>2</sup> отношения между Москвой и Лондоном ухудшились. Путешествие русских дворян, без сомнения, стало пешкой в труднейшем дипломатическом поединке между английским посланником Ч. Уиттвортом и лицами, которые вели переговоры с русской стороны. Наконец 27 октября (7 ноября) Уиттворт доложил министру иностранных дел Бойлю, что Нарышкины отплыли из Архангельска “на военном судне ‘Тильбюри’; надеюсь, что они благополучно прибудут в Англию еще до получения Вами настоящего письма моего. Граф Головкин отправил было архангельскому губернатору приказание поместить молодых людей на голландский корабль и не допускать их отправления в Англию, но, к счастью, распоряжение это пришло слишком поздно”<sup>3</sup>. 28 января 1709 г. Бойль доносил, что оба молодых москвитя, горячо рекомендованные Уиттвортом, были приняты королевой, которая заверила их в своем почтении и дружественном отношении к царю. Несмотря на проявления почтительного к ним отношения, Нарышкины вскоре выразили желание покинуть Англию, “вероятно, последовал какой-нибудь приказ, вызванный прежним решением не допускать их приезда в Великобританию – все из-за того же оскорбления, нанесенного Матвееву”<sup>4</sup>. В мае, в самый разгар Северной войны, Апраксин, несомненно по приказу царя, отозвал братьев и прочих русских, находящихся на

---

<sup>1</sup> Об оценке конечных целей, которые преследовал Петр, и результатов, достигнутых отправкой русских студентов за границу, см.: М. Okefuss, *Russian Students in Europe in the Age of Peter the Great*, в: J.G. Garrard (под ред.), *The Eighteenth Century in Russia*, Oxford 1973, с. 130-145.

<sup>2</sup> См.: А. Rothstein, *Peter the Great and Marlborough: Politics and Diplomacy in Converging Wars*, London 1896, с. 90-92; А. Соколов, *Навстречу друг другу: Россия и Англия в XVI-XVIII вв.*, Ярославль 1992, с. 168-171.

<sup>3</sup> “Сборник Русского Исторического Общества”, L, 1886, с. 100.

<sup>4</sup> Письмо от 11 (22) марта 1709 г., *Там же*, с. 156.

кораблях британского флота, и поручил “их попечению Львова, русско-го, проживающего в Амстердаме и заведывающего всеми царскими подданными, отравленными за границу”<sup>5</sup>. Уиттворт довольно едко замечает: “Очень сожалею о них: рождение, богатство, личные качества их требовали бы лучшего воспитания, чем то, которое можно получить в Амстердаме. Не сомневаюсь, что высшие милости, оказанные молодым людям королевою, оставят в нежных душах их чувство благодарности, тем более что положение их, по-видимому, изменится к худшему”<sup>6</sup>.

В ноябре 1714 г. Нарышкины отправились из Амстердама в долгое путешествие по Испании, Франции и Италии; в конце 1717 г. они вернулись в Амстердам, откуда вновь уехали в Париж. В 1719 г. им было дозволено вернуться домой, и в начале 1721 г. они прибыли в Россию. Из протоколов заседания Адмиралтейской коллегии, где они экзаменовались и получили чин поручиков, мы узнаем, что “путь свой имели лутчими италианскими городами, арсеналами, где воинским делам обучатися возможно; также во Франции пребывали; в Бресте 18 месяцев, где главный морской магазейн и флоты состоят всегда”<sup>7</sup>.

По возвращении домой Александр Львович выбрал карьеру чиновника высокого ранга, ради чего он и учился, и занимался реорганизацией Санкт-Петербургской морской академии. Его участие в “деле Девьера”, которое в 1727 г. погубило, в частности, П.А. Толстого, повлекло за собой опалу Александра Львовича и высылку в имения. С восшествием на престол Елизаветы он вернул себе былое влияние, став членом комиссии по расследованию дела Остермана, сенатором и тайным советником.

Иван умер в возрасте 34 лет и в истории остался только как отец Екатерины Ивановны, на которой впоследствии женился Кирилл Разумовский.

О существовании путевых записок И. Нарышкина известно более столетия, с тех пор как П.П. Пекарский установил их авторство и напечатал несколько кратких выдержек из них<sup>8</sup>. Два отрывка, в которых описано пребывание во Флоренции и Лионе, опубликовала Е.Н. Ошанина, автор единственной небольшой статьи<sup>9</sup>, посвященной этому вопросу; она также обнаружила в русских архивах документы, относящиеся к путешествию молодого Нарышкина. Но все же, несмотря на то, что ученые часто упо-

<sup>5</sup> Письмо Уиттворта к Бойлю, 11 (22) мая, *Там же*, с. 176. Князь Львов, которому была поручена забота о всех русских студентах, находившихся в Голландии, часто упоминается в дневнике Ивана как “учитель” или “Иван Борисович”.

<sup>6</sup> *Там же*, с. 178.

<sup>7</sup> Российский Государственный Архив Древних Актов (РГАДА), ф. 1272, оп. 1, № 4, л. 8. Цит. по: Е.Н. Ошанина, *Дневник русского путешественника первой четверти XVIII века*, “Советские Архивы”, 1975, 1, с. 106.

<sup>8</sup> П. Пекарский, *Наука и литература в России при Петре Великом*, I, СПб. 1862, с. 152-154. Некоторые из этих отрывков привел А.Н. Пыпин – см.: А.Н. Пыпин, *История русской литературы*, III, СПб. 1911, с. 262-263.

<sup>9</sup> Е.Н. Ошанина, *указ. соч.* См. также: С.Н. Травников, *Путевые заметки петровского времени (проблема историзма): Учебное пособие*, М. 1987, с. 24-25.

минают о нем, этот “диурнал” никогда не издавался и в отличие от многих русских сообщений того времени о Западной Европе все еще ждет тщательного исследования. Причиной отсутствия внимания к дневнику могут быть его чрезмерный объем и обилие деталей, которые нуждаются в тщательном изучении и комментировании; более того, в отличие от записок Б.П. Шереметева и П.А. Толстого у этого дневника нет претензий на литературность, автор его не перерабатывал и поэтому он монотонен и изобилует повторениями. Однако невнимание к форме характерно для многих путевых записок того времени, начиная с записок, традиционно приписываемых “неизвестной особе”, в которой в настоящее время многие ученые угадывают А.М. Апраксина<sup>10</sup>; к достоинствам дневника Нарышкина можно отнести также то, что ни один из прочих дневников не охватывает столь длительного временного периода (1714-1717) и не содержит описания такого множества стран: Нидерланды, Франция, Испания и Италия.

До настоящего момента все отсылки к дневнику относились к трем небольшим записным книжкам, исписанным, по словам Ошаниной, “мелкой малоразборчивой скорописью начала XVIII века”. Сейчас эти записные книжки хранятся в рукописном отделе Российской государственной библиотеки в Москве<sup>11</sup>, и записи в них охватывают следующие периоды:

- 1) **Рум. 517/2:** эта книжка содержит записи за период с 16 ноября 1714 г. по 3 апреля 1715 г. Она начата в Амстердаме, описывает путь Нарышкиных через Гибралтар, Тулон, Геную и Флоренцию и завершается прибытием в Рим. В ней имеется вступление ко всему дневнику, а на обложке значится: “*Livre de la premiere partie du voyage 1714/1715*”.
- 2) **Рум. 517/3:** 29 октября 1716 г.-10 января 1717 г. Начата в Турине, описывает путешествие через Лион, Тур и Нант и заканчивается в Бресте.
- 3) **Рум. 517/1:** 22 сентября-22 октября 1717 г. Начинается с еще одного описания Амстердама, затем следуют Брюссель и Кале по пути в Париж.

Три года назад Б.А. Градова из рукописного отдела Российской Национальной библиотеки (Санкт-Петербург) любезно обратила мое внимание на записную книжку, переплетенную в пергамент<sup>12</sup>, в которой содержатся записи, сделанные во время путешествия по Италии; в основном они касаются Венеции и Милана и были сделаны в период с 14 августа (в Венеции) по 28 октября 1716 г. (в Турине). Почерк тот же, что и в тех трех записных книжках, принадлежность которых перу Нарышкина уже доказана, и даты точно соответствуют тому периоду путешествия, который не описан в до сих пор известных частях дневника. Таким образом, это описание поездки Ивана в северную Италию дополняет наши сведения о его путешествии. На обложке хранящейся в Санкт-Петербурге книжки (самой объемистой

<sup>10</sup> См., например: F. Otten, *Der Reisebericht eines anonymen Russen über seine Reise nach Westeuropa im Zeitraum 1697-1699*, Berlin-Wiesbaden 1985.

<sup>11</sup> РГБ, ф. 256 (собр. Н.П. Румянцева), № 517, кн. 1, 2, 3 (далее – Рум.).

<sup>12</sup> РНБ, ф. 1000, оп. 3, № 339.

из имеющихся: в ней 154 страницы) значится: “Пятый том году 1716”, и это дает повод полагать, что между своим приездом в Рим и отъездом из Венеции<sup>13</sup> Нарышкин заполнил еще три записные книжки, местонахождение которых, если они и сохранились, нам неизвестно.

Дневник описывает путешествие по Европе, которое последовало вслед за окончанием обучения в Голландии; часто упоминается “учитель” (И.Б. Львов), а также другие случайные спутники в долгом путешествии. В 1708 г. братья Нарышкины были не одни: они уехали из России вместе с молодыми М.М. Голицыным, С.А. Шеиным и И.А. Урусовым; в Венеции их часто навещал “консул” (им в это время был грек Деметрио Боцис)<sup>14</sup>. Там они также сталкивались с купцами, которые вели с Россией торговые дела (в том числе с Джованни Скьяво), и, судя по указаниям дневника, были близки с членами семьи Готтони – возможно, греками Коттони, которые незадолго до этого получили дворянство Венецианской республики. Наиболее близок со знатными путешественниками был Савва Владиславич-Рагузинский, который находился в Венеции по делам и по поручению царя приобретал для него произведения искусства<sup>15</sup>. Во время своих странствий братья Нарышкины поддерживали с ним переписку, и во время их пребывания в Италии Рагузинский был для них чем-то вроде советника по любым вопросам.

Везде, куда бы ни приезжали русские ученики, они знакомились с местными памятниками и достопримечательностями, и всякий раз их представляли местной аристократии, городским сановникам, кардиналам и прочим представителям духовенства. В Турине юношей, как родственников русского царя, принимали при дворе чуть ли не каждый день; многие известные люди навещали их, приглашали в свои дворцы и всевозможными способами выказывали им расположение: в Вероне Сципион Маффеи подарил им экземпляр своей “трагедии”, вероятно “Меропы”, которая была одним из ярких литературных событий тех лет.

Наконец, заслуживает упоминания одно обстоятельство, касающееся записной книжки под шифром 517/1 (РГБ). 22 октября 1717 г. изложение обрывается, и через несколько страниц, на которых помещен список счетов и некое подобие оглавления книжки, отсчет вновь возобновляется с 1 июля 1717 года двумя страничками, заполненными краткими заметками, среди которых то и дело мелькает сокращение “Е[го] Ц[арское] В[еличество]”. Начинается это приложение с прибытия в Спа, где, как известно, Петр на некоторое время останавливался по пути из Парижа. Следовательно, мы можем предположить, что эта остановка Нарышкиных, описанная столь

<sup>13</sup> Как установила Е.Н. Ошанина, юные путешественники доехали до Неаполя, откуда они написали своему кузену-царю (РГАДА, ф. 9, отд. 2).

<sup>14</sup> В.Я. Ульяницкий, *Русские консульства за границей в XVIII веке*, I, М. 1899, с. 32.

<sup>15</sup> Он прибыл в Венецию 1 августа 1716 года – см.: С.О. Андросов, *Рагузинский в Венеции: Приобретение статуй для Летнего сада*, в: *Скульптура в музее: Сб. науч. тр.*, Л. 1984, с. 61.

кратко, была связана с их встречей со своим кузеном, царем, с которым (“13ое июля пошел Е.Ц.В. из Шпа”) они добрались до Амстердама 22 августа (через Аахен и Маастрихт) по пути в Гаагу. Запись от 1 октября “Е.Ц.В. пошел в путь из Вейзеля”, возможно, имеет в виду отъезд Петра в Россию, куда он должен был прибыть в конце месяца. Скорее всего, именно желание записать наиболее важные моменты встречи с царем побудило молодого Нарышкина добавить эти две странички, которые, как мы видели, описывают события, произошедшие раньше тех, с описания которых начинается эта книжка. Возможно также, что во время этой встречи с кузеном было решено, что оба Нарышкина продолжают свое обучение в Бресте.

Как уже отмечалось, дневник Нарышкина не обладает большими литературными достоинствами; его ценность заключается в описаниях повседневной жизни, сделанных под влиянием непосредственных впечатлений юным и довольно наивным юношей 15-16 лет. Структура текста наводит даже на мысль, что ведение дневника было чем-то вроде задания, которое он должен был выполнять и, может быть, показывать учителю. Его язык изобилует иностранными словами, как это часто бывает в подобных текстах (например: ремаркабл, етранжеры, форастьеры, кортил, фациада), и очень близок (особенно в области синтаксиса) к разговорным формам. В значительной степени это обусловлено тем, что половину своей недолгой жизни Иван провел за границей: он уехал из России в возрасте восьми лет и с того времени жил в обществе, в котором был вынужден пользоваться иностранными языками, и у него оставалось мало времени для совершенствования своего стиля на так называемом “книжном языке”<sup>16</sup>.

К сходным выводам можно прийти, если учесть культурную подготовку юных Нарышкиных: когда братья покидали Россию, они были в сущности детьми, хотя, по свидетельству Ч. Уитворта, говорили по-латыни и отличались своим “умением держаться скромно, прекрасно не по летам и не по обычаю своей родины”<sup>17</sup>. Иван в отличие от многих своих современников, которые отправлялись в Западную Европу в более зрелом возрасте для выполнения дипломатических миссий или для обучения морскому делу, еще не овладел “своей”, московской, культурой в полной мере и не мог интерпретировать в ее свете свои новые впечатления. И именно этим его дневник отличается от типичных образцов “статейного списка” (Шереметев, “анонимный” автор 1698 г.), в которых задним числом описаны как события, имеющие государственный интерес, так и экзотические редкости. Но дневник Нарышкина отличается и от записок Петра Толстого, несмотря

---

<sup>16</sup> В дневнике Нарышкина морфологические черты, свойственные “книжному языку” (аорист, имперфект, родительный падеж единственного числа прилагательных женского рода, оканчивающиеся на -ья), начисто отсутствуют. Ср.: В.М. Живов, *Литературный язык Петровской эпохи и возникновение литературного языка нового типа*, “Wiener Slavistischer Almanach”, XXV-XXVI, 1990, с. 451-469. Я сознательно не касаюсь вопросов, связанных с языком, – этому я намерена посвятить отдельную статью.

<sup>17</sup> “Сборник Русского Исторического Общества”, L, 1886, с. 31.



на то что они оба, казалось бы, описывают одно и то же; отличие состоит в описании Нарышкиным итальянских городов, в точности, с какой он наносит на карту расстояния, верстовые столбы, постоянные дворы, дома и сады. Читатель дневника Нарышкина не найдет в нем подборки сведений, полученных в результате сравнения культур: в сущности, он путешествовал для приобщения к культуре, и все новые впечатления были для него одинаково ценны. Это отсутствие четкой иерархии отражено в его отчете о происшедших за день событиях, каждое из которых подробно описано в дневнике, будь это визит ко двору или просто поиск места для ночлега. Как было отмечено выше, возможно, что такое обилие подробностей от него требовали в доказательство того, что он усердно выполнял задачи своего образовательного путешествия. Таким образом, обычно его записи разделены на “утром” и “после обеда”, могут быть даже заполнены беглыми замечаниями о том, что в каком-то месте “ремаркабл ничего нѣт”, или что “сим утром мы никуда не выехали” и даже “время сим утром с дощом”. В целом может показаться, что дневник излишне изобилует повторами, однако в этом и заключается его уникальность, ведь ни один другой дневник не предоставляет такого количества сведений о повседневной жизни русского путешественника в Западной Европе.

Несмотря на то что дневник предлагает нам не вполне типичную московскую точку зрения, тем не менее он является замечательно документированным свидетельством образовательного процесса, тщательно продуманного как завершение изучения навигацкого дела, чему русские юноши посвятили первую половину своего пребывания за границей. Хотя ученики не были идеальной *tabula rasa*, их юный возраст предполагал, что впечатления от множества мест, которые они посетили, и продолжительность их пребывания в разных странах за столько лет путешествий окажут влияние на формирование их личностей. Все это предприятие, за которым внимательно следил царь<sup>18</sup>, проводилось с исключительной последовательностью благодаря уважению к высокому положению главных действующих лиц, которые, в свою очередь, смиренно подвергли себя изнуряющим путешествиям и бесконечному осмотру достопримечательностей.

Они, как и многие путешественники того времени, посещали фортификационные укрепления, дворцы, церкви, больницы и естественнонаучные музеи, не забывая осматривать так называемые “ситуации” различных городов. Как и многие его соотечественники, Иван не обладал достаточными лингвистическими средствами для выражения своей эстетической оценки, если не считать “изрядно”, “изрядно хорошо” или, самое большее, “свѣтло”, причем последнее было для него, очевидно, основным критерием оценки для зданий всех типов, включая и церкви.

---

<sup>18</sup> Некоторые письма Александра Нарышкина к царю сохранились; см. также ответы императора с советами и предостережениями своим кузенам и князю Львову (ср., например: *Письма и бумаги императора Петра Великого*, VIII/2, М. 1951, с. 708-709; X, М. 1956, с. 695; XII/1, М. 1975, с. 378-380).

Как бы то ни было, то, что он использует столь общие термины, вовсе не является свидетельством недостатка интереса: скорее, в соответствии с утилитарным характером эпохи Петра I он сосредоточивает свое внимание не столько на чисто эстетических ценностях, сколько на конкретных, конструктивных аспектах. Как и Толстой, он систематически подсчитывает число колонн и алтарей, перечисляя строительные материалы и технику исполнения (“из розных камней, из белого мрамору”). В попытке дать полное представление о том, как они “устроены”, перечислены церкви, статуи, которые их украшают, и их размеры.

В некоторых местах он ссылается на общие понятия, по-видимому усвоенные им во время его предыдущих занятий или почерпнутые из попавших под руку путеводителей: одни церкви выглядят “по-готски”; другие, отличительным признаком которых служат фасады, богато украшенные статуями, – “по-полски”. Он часто делает сравнения с ранее виденными достопримечательностями, например: Лион “поменьши города Verona”<sup>19</sup>; в том же городе он пишет, что кафедральная церковь “здѣлана на ту стать как миланской Дуото, но гораздо меньши и не так хороша, для того што уже во Франции церкви не так хороши как в Италии”<sup>20</sup>. Так с течением месяцев у него накапливается опыт, и в итоге вырабатывается индивидуальный вкус в оценке увиденного.

Тем не менее он проявляет далеко не все свои чувства и в подавляющем большинстве случаев пишет во множественном числе, словно записывает впечатления всех членов их группы<sup>21</sup>. Однако в том, что он записывает о праздновании своего дня рождения 1 января 1715 г. на борту судна “Elisabeth” во время путешествия в Марсель, легко увидеть какое-то детское удовлетворение: “Поутру подарил мнѣ братец 6 червонных а Александр Иванович <князь Леонтъев> одну монету медную старинную да одну малинькую головку каменную”<sup>22</sup>; те же самые чувства проявляются в записи, сделанной по прибытии в Орлеан 17 декабря 1716 г.: “В пятницу поутру здѣлали мнѣ красной сюртук и купили мнѣ один парик”<sup>23</sup>. Иногда он с детским изумлением пишет о какой-нибудь любопытной вещи, привлекающей его внимание, например о подъемнике для подачи закусок, принадлежащем маркизу Кревенна: “Дом, в котором в одной камере стол, на котором здѣланы 3 дыры, в которые снизу подымается и спускаетца кушенье некоторыми махинами, которыми дѣйствуют 3 человека и можно за сим столом

---

<sup>19</sup> 17 ноября 1716 г. (Рум., 517/3, с. 40).

<sup>20</sup> Там же.

<sup>21</sup> Нигде не упоминается их точное число. В Турине вся компания занимала четыре комнаты. Кроме Ивана и его брата в эту группу входили А.И. Леонтъев, И.А. Урусов, их учитель князь Львов и два солдата, которых звали Ухватов и Козлов. Слуг нанимали на время долгих остановок, и их число варьировалось в разные моменты путешествия.

<sup>22</sup> Рум., 517/2, с. 23.

<sup>23</sup> Рум., 517/3, с. 64.

есть без лакеев, штучка хорошая”<sup>24</sup>. В других местах текста можно догадаться об интересе автора лишь по необычайной длине описания. К примеру, переход через Альпы заслуживает длинного описания, ведь в то время это было полное страха приключение не только для русских, но и для всех тогдашних путешественников. Нижеследующий отрывок извлечен как раз из этой части записок, он хорошо иллюстрирует возбужденное состояние Нарышкина и его язык: “От самой от деревни Novalezza поехали мы всьо на гору, но прежде не круто, однакож всьо по камням, и приходя к горе премой, которая круче, увидѣшь <так!> многие и превеликие каскады, которые с горы бьют <так!> с камня на камень, и шум их ужесен. Потом почели мы всходить на гору премую, которая дорога камениста; по одной стороне преципис (*итал.* *precipizio* – ущелье – *М. Ду С.*), а по другой стороне крутая гора, на которой висят камни, и кажется, будто упасть на тебя хочут, а по сторонам бьют превеликие каскады с великим шумом и ужесом, потом пошли мы на гору ж без преципис и почели находить снег малый и што болши и шли, болши находили снегу, и пришли в деревеньку Ferriere в 10 часов и три четвърьти, гдѣ уже снег почитай по колено был...”<sup>25</sup>

Остается лишь сожалеть, что утрачена та часть дневника, в которой описано прибытие в Венецию: таким образом, мы не можем проверить, поражало ли еще особенное устройство города русских путешественников так, как это описано в “статейных списках” предыдущего столетия или даже в дневнике П. Толстого; возможно, что после длительного пребывания в Голландии Нарышкину было не в новинку прогуливаться по городу, где “по всем улицам и по переулкам по всем везде вода морская”<sup>26</sup>. Со всех точек зрения было бы любопытно прочитать описание поездки в Рим и приема, оказанного кузенам царя папской дипломатией, ведь хорошо известна заинтересованность католической церкви в развитии и улучшении отношений с Петром Великим и вообще с Россией.

Духовенство постоянно упоминается на страницах дневника, посвященных как Милану, так и Турину, где путешественники проводили время в обществе одного иезуита, возвращавшегося из Китая; известно, какие усилия прилагала католическая церковь, чтобы получить для своих миссионеров возможность добираться до Китая через Россию. Что же касается юного Нарышкина, то он должным образом фиксирует в дневнике все религиозные празднества, хотя его знакомство с вероучением представляется довольно поверхностным: так, он называет святого Варнаву “один из семидесять апостоловъ” (Милан, 20 сентября 1716 г.). Даже вид святых реликвий, который глубоко волновал всех благочестивых путешественников из Московии, не внес никакой сумятицы в его чувства: после того как ему показали руку Карло Борromeо, он с обычной аккуратностью описывает

<sup>24</sup> Милан, 21 сентября 1716 г. (РНБ, ф. 1000, оп. 3, № 339, с. 81).

<sup>25</sup> 6 ноября 1716 г. (Рум., 517/3, с. 14-15).

<sup>26</sup> Л.А. Ольшевская, С.Н. Травников (изд. подг.), *Путешествие стольника П.А. Толстого по Европе. 1697-1699*, М. 1992, с. 51.

два гроба, в которых покоится святой, завершая описание педантичным замечанием: “Тело сего свѣтаго не всьо цѣло, однако есть на лице мясо” (Милан, 19 сентября).

Но все же свое самое важное образование молодые люди получили в сфере светской жизни: во всех странах, а в особенности в Италии, местная аристократия открывала перед ними дворцы, с тем чтобы показать свои сокровища, пригласить на балы и званые ужины. Нарышкины жили на широкую ногу, почти каждый вечер они бывали в театре, на запятках их экипажей стояли лакеи в ливреях. Рассказ об их светской жизни – одна из самых любопытных частей дневника. Вот, к примеру, описание одного из дней, проведенных в Турине (1 ноября 1716 г.): “После обѣда ездили мы отдать визит к послу гишпанскому, и посидя у него несколько поехали домой, и когда приехали, приехал к нам французский посол и посидя с полчаса поехал прочь. Время сим послеполуднем с дощом. Вечеру ездили мы ко двору и говорили с m[adame] R[oyale], потом, когда всѣ разехались, поехали мы домой”.

В дневнике Нарышкина, как и в дневниках его предшественников, детальное, но чисто внешнее описание жестов, требуемых светскими условностями, часто пробуждает у читателя впечатление “остранения”. Когда читаешь о том, как высокородные путешественники по прибытии в Милан “погода маленько поехали alla piazza del Duomo, гдѣ в сие время, сиречь в 24 часа сежаютца многие дамы и кавалеры. Постоя тут в карете с час и сделавши малой круг по городу, поехали мы домой”<sup>27</sup>, или о том, как в Вероне “поехали al Campo de Fior, гдѣ многие кавалеры и дамы зежаютца для Fresco”<sup>28</sup>, невольно возникает впечатление обнажения условности и искусственности светской жизни, столь часто изображавшейся в литературе XVIII века глазами “дикаря” или инопланетного существа. Визиты вежливости, беседа, танцы, которых Иван зачастую был лишь пассивным наблюдателем, являлись важной частью тех “европейских” обычаев, которые Петр Великий пытался привить на русской почве, например при помощи знаменитых ассамблей. Педагогические усилия Петра, окружавшего неусыпной заботой своих юных кузенов во все время их долгого пребывания за границей, преследовали те же цели, которые почти в то же время побуждали его к изданию “Юности честного зеркала”. К сожалению, мы мало знаем о жизни Ивана Нарышкина после его возвращения на родину, чтобы установить, оправдали ли результаты его обучения надежды Петра.

*Перевод С.И. Николаева*

[Originariamente pubblicato in: “XVIII vek”, XXI, 1999, pp. 22-32].

<sup>27</sup> 6 сентября 1716 г. (РНБ, ф. 1000, оп. 3. № 339, с. 45).

<sup>28</sup> 26 августа 1716 г. (*там же*, с. 18).



## Incontri russo-italiani: la famiglia Venuti e la Russia

Nella storia dei rapporti culturali russo-italiani il nome del colto e mondano abate Filippo Venuti, amico e corrispondente di Montesquieu, viene frequentemente associato a quello di Antioch Kantemir: Venuti, abate di Clérac e bibliotecario dell'Accademia di Bordeaux, fece infatti parte della cerchia parigina dello scrittore, tanto che alla sua penna fu attribuita la preziosa biografia in francese di Kantemir che oggi sappiamo essere opera di Ottaviano Guasco<sup>1</sup>. La dedizione di quest'ultimo alla memoria dell'amico scomparso nel 1744 e la sollecitudine per la pubblicazione delle sue opere sono confermate, se ve ne fosse bisogno, da una lettera del 17 febbraio 1747, conservatasi fra le carte Venuti della Biblioteca Comunale e dell'Accademia Etrusca di Cortona (ms. 472, c. 16; d'ora in poi: BC), in cui si accenna alle difficoltà che incontrava l'edizione delle satire del poeta russo<sup>2</sup>; “Ma che dire de' Francesi? Già mi ha scritto Montesquieu della castrazione fatta dal cancelliere al Cantemir. Non voglio che si stampi se è castrato a segno di non interessar più”. Pochi mesi dopo ritornava sull'argomento in termini non dissimili: in una lettera non conservatasi, egli aveva probabilmente chiesto consiglio a Venuti, il quale credette che si progettasse una pubblicazione in Italia e ne prospettò forse le difficoltà. Puntualizzava Guasco: “Non si parlava nella lettera mia di far stampare il Cantemir in Italia, ma bensì a Bordò: non volendolo rimandare in Parigi per via della castrazione fattali” (20 settembre 1747, ms. 497, c. 133), dove il ripetuto riferimento alla “castrazione” sembra rispecchiare un'esasperazione di cui la cerchia degli estimatori di Kantemir doveva conoscere bene le ragioni.

---

<sup>1</sup> Cf., ad esempio, la prefazione di V. Stojunin a: A.D. Kantemir, *Sočinenija, pis'ma i izbrannye perevody*, I, SPb. 1867. p. XVI. n. 2.

<sup>2</sup> In una lettera non datata a Venuti, Montesquieu deplorava i generosi sforzi di Guasco a tutto danno della propria salute: “Le pauvre homme [...] mine sa poitrine au service de son Cantimir”, *Lettres familières du président de Montesquieu baron de la Brède a divers amis d'Italie*, s.l. 1767, p. 245. Com'è noto, l'edizione fu realizzata solo due anni dopo, ma in Olanda e con una falsa indicazione del luogo di stampa: *Satyres de M. le Prince Cantemir; avec l'histoire de sa vie, traduites en François*, A Londres, chez Jean Nourse, 1749. Si veda in proposito l'articolo di H. Grasshoff, *Pervye perevody satir A.D. Kantemira*, in: *Meždunarodnye svjazi russkoj literatury*, M.-L. 1963, pp. 101-111. Sui rapporti tra Kantemir, Guasco e Venuti, si veda però anche l'importante saggio di M.P. Alekseev, *Montesk'e i Kantemir*, “Vestnik Leningradskogo Universiteta”, 1955, 6, pp. 55-78, che attribuisce a Montesquieu una partecipazione calorosa alla ricerca di un editore per l'opera del poeta russo.

La scarsità dei dati disponibili non consente di stabilire se Filippo Venuti si associasse *toto corde* all'ammirazione di Guasco per l'opera del poeta russo, o non fosse invece più vicino al giudizio distaccato di Montesquieu, che lo trovava troppo freddo<sup>3</sup>; d'altra parte, i primi passi della nuova letteratura russa erano in genere considerati con una certa condiscendenza e non suscitavano particolare curiosità: è più probabile che nelle loro conversazioni parigine l'abate italiano e l'ambasciatore russo si intrattenessero con maggiore frequenza su argomenti letterari francesi o italiani, di cui, com'è noto, Kantemir era ottimo conoscitore.

All'inizio dei loro rapporti, tuttavia, i due ebbero a disposizione anche un argomento più personale: la sorte della famiglia Venuti, infatti, si era già intrecciata con le vicende storiche russe, ed è difficile pensare che l'abate cortonese non abbia rievocato con Kantemir la tragica sorte del proprio fratello maggiore Giovanni Battista, morto una decina di anni prima sulla via del ritorno in Occidente dopo un lungo soggiorno in Russia.

Secondo figlio di Giuseppe Venuti e Maria Teresa Baldelli (era nato nel 1702), Giovanni Battista, dopo la morte prematura del padre e le seconde nozze della madre, era stato educato con i quattro fratelli dallo zio Domenico Girolamo, auditore fiscale dei Granduchi. Grazie a un'istruzione di prim'ordine, iniziata nel Collegio dei Gesuiti di Prato, proseguita poi a Firenze e da alcuni di essi nello Studio pisano, i fratelli Venuti si distinsero in seguito nelle carriere intraprese<sup>4</sup> per l'erudizione e il gusto per la ricerca archeologica e antiquaria: oltre a Filippo, furono celebrati per la loro dottrina il fratello maggiore, Niccolò Marcello, fra i primi divulgatori della scoperta di Ercolano, e Ridolfino, auditore a Roma del cardinale Alessandro Albani. Nel 1727 i tre fondarono nella loro città natale l'accademia divenuta nota come "Accademia Etrusca delle antichità ed iscrizioni", che rapidamente si fece conoscere come un vivace centro di ricerca e di scambio intellettuale, arricchendosi di una biblioteca e di un museo<sup>5</sup>, primo nucleo della ricca raccolta comunale di Cortona.

L'incertezza delle prospettive politiche ed economiche durante il lungo autunno della dinastia medicea indusse anche i giovani Venuti, come altri esponenti di famiglie aristocratiche toscane, a cercare impiego e protezione all'estero. Alcuni di essi, e in particolare Marcello, che sempre più svolse il ruolo di capofamiglia, legarono la propria sorte al cosiddetto "partito spagnolo", che

<sup>3</sup> Nella lettera citata nella nota precedente. Dalla lettera di Guasco parrebbe di poter desumere un certo disimpegno di Venuti rispetto a una eventuale edizione italiana. È curioso d'altra parte, che l'abate, divenuto in seguito editore a Livorno di una rivista, quasi ogni numero della quale conteneva informazioni sulla vita culturale e letteraria russa, non cogliesse l'occasione per citare i versi dell'amico poeta defunto.

<sup>4</sup> Utili notizie sulla storia della famiglia Venuti sono contenute in: T. Venuti de Dominicis, *I Venuti*, Roma 1889; per una bibliografia più aggiornata sui singoli esponenti della famiglia v. P. Barocchi, D. Gallo (a cura di), *L'Accademia Etrusca*, Milano 1985.

<sup>5</sup> Sul "mito etrusco" nel Settecento toscano, sulla originalità dell'Accademia, sul contesto storico, culturale e politico, si veda il saggio di M. Verga, *A pubblica utilità della Toscana tutta. L'"Accademia Etrusca delle antichità ed iscrizioni" di Cortona nel Settecento*, in: *L'Accademia Etrusca, cit.*, pp. 23-30 e la bibliografia ivi citata.



auspicava la successione di un Borbone sul trono di Toscana; anche Giovanni Battista, che aveva abbracciato la carriera militare, passò nel 1723 al servizio della corte dei Borboni<sup>6</sup>, “ove, essendosi molto bene introdotto, ottenne il cordone di cadetto nella real guardia del corpo”, come informa una breve biografia tracciata dal fratello Marcello<sup>7</sup>. Quattro anni dopo veniva inviato in Russia al seguito del duca de Liria, primo plenipotenziario spagnolo in Russia.

La missione di James Francis FitzJames Stuart, duca de Liria e Xerica e figlio del duca di Berwick (figlio naturale di Giacomo II Stuart), è ampiamente documentata ed è stata ben studiata nei suoi diversi aspetti. I documenti che la riguardano, conservati nell'Archivio di Simancas, sono stati pubblicati, insieme al prezioso diario del duca, nel vol. XCIII della *Colección de documentos inéditos para la historia de España* (Madrid 1889)<sup>8</sup>. L'ambasceria si svolse nell'inquieto contesto europeo di inizio secolo, reso instabile dall'affermarsi di nuovi protagonisti e da intricate situazioni dinastiche, causa o pretesto delle guerre di successione. La Spagna, che già negli ultimi anni del regno di Pietro il grande aveva cercato l'alleanza con la Russia (e per qualche tempo parve doversi realizzare un progetto di matrimonio fra Ferdinando di Borbone e Natal'ja Petrovna), sperava di riceverne un attivo sostegno contro l'alleanza costituita da Francia, Inghilterra e Hannover per ottenere il riconoscimento delle proprie aspirazioni in Italia, e forse anche il ritorno degli Stuart sul trono inglese. La Russia, dopo la morte di Pietro e di Caterina I, viveva una situazione di estrema incertezza, in cui, all'ombra del trono del tredicenne Pietro II, vecchi collaboratori di Pietro il Grande, membri della famiglia imperiale ed esponenti del ceto oligarchico si contendevano il potere in una lotta che poteva rimettere in discussione il cammino percorso dal paese nel trentennio precedente ed il suo futuro orientamento culturale e religioso. Oltre alla trattativa diplomatica vera e propria, i tre anni di soggiorno del duca de Liria a Pietroburgo e Mosca furono dunque impiegati anche in una più nascosta attività di tutela della catacombale comunità cattolica russa e nel lavoro, continuamente frustrato, per la riunificazione delle chiese. Cappellano della missione era infatti il domenicano Bernardo Ribera, protagonista di una celebre disputa teologica con F. Prokopovič; e sotto la protezione spagnola proseguì la propria opera di proselitismo, iniziata a Parigi, il giansenista J. Jubé<sup>9</sup>.

<sup>6</sup> Nel passaporto rilasciato da Cosimo III il 18 maggio 1723 si dice che G.B. Venuti aveva militato più anni nelle galere di Toscana (BC. ms. 498, c. 2). Dal 1719, inoltre, era Cavaliere dell'Ordine di S. Stefano.

<sup>7</sup> Il 14 gennaio 1747, nel tomo IV delle *Notti Coritane* (BC. ms. 436), per cui v. alla n. 17.

<sup>8</sup> Traduzioni russe sono state pubblicate in *Zapiski djuka Lirijskogo i Bervikskogo vo vremja prebyvanija ego pri imperatorskom rossijskom dvore v zvanii posla korolja ispanskago, 1727-1730*, SPb. 1845 e in *Os'mnadcatyj vek*, II, M. 1869. Cf. anche *Rossija i Spanija. Dokumenty i materialy 1667-1917, I (1667-1799)*, M. 1991, pp. 116-141.

<sup>9</sup> Su questo aspetto dell'ambasciata di de Liria e sui suoi rapporti con gli ambienti filocattolici moscoviti (in particolare con la principessa Irina Dolgorukaja), si veda, oltre alle relazioni del duca, P. Pierling, *La Russie et le Saint-Siège. Études diploma-*

Il duca riuscì a conquistare a Mosca una posizione di prestigio e di potere (fu fra i pochi diplomatici stranieri insigniti dell'ordine di S. Andrea) grazie alla vicinanza alla fazione emergente dei Dolgorukij; ma la morte (1728) di Natal'ja Alekseevna, sorella dello zar, cominciò a incrinare la sua costruzione diplomatica, e l'improvvisa scomparsa di Pietro II (gennaio 1730), seguita dal totale ribaltamento degli equilibri politici dopo l'avvento sul trono di Anna Ioannovna, lo indusse a ripartire verso la Spagna (30 novembre), portando con sé, unico risultato e più di facciata che sostanziale, un trattato di alleanza russo-spagnolo in funzione antiturca.

Fra i componenti dell'ambasciata, G. B. Venuti non era una figura di secondo piano<sup>10</sup>: durante il viaggio verso la Russia fu ricevuto calorosamente a Vienna dal principe Eugenio di Savoia, mentre a Dresda e Berlino prese parte ai pranzi offerti dai reali e fu ospite dell'inviato inglese; a Mosca presenziò a numerose solenni cerimonie, e sulla via del ritorno, mentre l'ambasciatore si tratteneva a Varsavia, a lui furono affidati documenti riservati da recapitare a Vienna. Vicino a Breslavia, assalito dagli orsi, Venuti fu sbalzato dal cavallo impaurito, riportando gravi ferite, che lo condussero alla morte il 27 gennaio 1731. L'episodio occupa due pagine nel diario del duca de Liria, che appare sinceramente commosso: "Sentí su muerte en el alma así por lo desgraciadamente que sucedió, como porqué el defunto tenía muy buenas prendas"<sup>11</sup>; sentimenti di stima, condivisi peraltro dal giovane cortonese, che in una lettera ai parenti lodava la magnificenza e le imprese militari del suo superiore<sup>12</sup>; "materie troppo diffuse, e che tochar non si ponno senza stenderle in ben lunghi volumi"<sup>13</sup>.

Durante il viaggio verso la Russia e i circa tre anni trascorsi in quel paese, Venuti scrisse al fratello e alla madre lettere che si sono conservate solo in parte, come si deduce da vari accenni. Non vi è traccia, ad esempio, della relazione annunciata nella prima lettera, né del viaggio ad Astrachan' che all'inizio del 1729 si proponeva di compiere, né di quello "nei confini della Lapponia", ricordato più tardi dal fratello Marcello<sup>14</sup>. Benché destinate ad essere lette anche dallo zio e dagli amici, le lettere non sono documenti molto elaborati; col passare del tempo, come se stesse venendo meno la motivazione originaria, appaiono

---

*tiques*, IV, Paris 1907, e il recente documentatissimo saggio di B.A. Uspenskij e A.B. Šiškin, *Trediakovskij i jansenisty*, "Simvol", XXIII, 1990, pp. 105-264.

<sup>10</sup> Questa posizione comportava un dispendio di denaro molto gravoso per le finanze tutt'altro che floride di Venuti; d'altra parte, "benché non voglia pretendere di comparire il primo, non posso esser l'ultimo" (da Berlino, 12/14 ottobre 1727).

<sup>11</sup> *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, pp. 485-486.

<sup>12</sup> Nella Relazione della festa per gli sponsali tra il Principe d'Asturias e la Principessa di Portogallo, che non viene qui riprodotta. James FitzJames, divenuto in seguito incaricato d'affari di Filippo V a Napoli, rimase in rapporti con Marcello Venuti, e nel 1737 fu eletto lucumone dell'Accademia Etrusca (senza portare a termine il mandato, poiché morì nel 1738). Un suo bel ritratto è conservato nel Salone mediceo dell'Accademia ed è riprodotto in *L'accademia Etrusca, cit.*, p. 45.

<sup>13</sup> BC, ms. 551, c. 31.

<sup>14</sup> *Notti Coritane*, IV, 1747, Notte seconda (BC, ms. 436).

scritte in modo sempre più approssimativo e frettoloso, piene di ripetizioni e in una lingua in cui traspare l'influenza dello spagnolo<sup>15</sup> parlato con gli altri componenti dell'ambasciata. Nei resoconti scritti in viaggio si legge l'ammirazione per l'eleganza di Vienna, la bellezza di Dresda (paragonata a Firenze), ricca di divertimenti e luogo di generose bevute, anche se in lutto della corte per la morte della regina. Al confronto, Berlino, che Federico Guglielmo I stava trasformando nella famigerata "caserma prussiana", gli apparve "il rovescio della corte di Pollonia" e, nonostante la presenza di tanti esuli ugonotti francesi, il giovane non apprezzò la città, dove lo svago principale consisteva nell'assistere a parate militari. Il pranzo a corte, poi, "fece ben conoscere che cominciamo ad entrare in paese di barbari": dove si vede come il settentrione d'Europa, non ancora illuminato dalla personalità di Federico II, rappresentava per l'osservatore avvezzo agli splendori della corte spagnola quel confine con la barbarie, che la coscienza settecentesca avrebbe poi riorientato verso est<sup>16</sup>.

A Dresda l'ambasciatore fu raggiunto dalla notizia della caduta in disgrazia di Menšikov, "che a quest'ora si crede assolutamente morto non di suo male, ma di sua fantasia, mentre meditava di rendersi assoluto padrone di que' domini, o almeno di qualche suo vicino", e l'instabilità politica che si profilava in Russia tolse subito ogni speranza di una rapida conclusione della missione. Le lettere di Venuti da Pietroburgo e poi da Mosca (al seguito della corte di Pietro II) sono pervase da un senso crescente di stallo e di frustrazione. L'impenetrabilità della popolazione, inizialmente attribuita alle barriere linguistiche, rivelava cause più profonde e difficilmente superabili: non restava che la frequentazione degli stranieri nel quartiere-ghetto in cui erano confinati, mentre i russi (come nel diario e nelle relazioni del duca de Liria) si definivano in sostanza per il loro atteggiamento ostile o favorevole agli stranieri, e cioè, naturalmente, agli interessi spagnoli.

Oltre alle consuete notizie sul carattere dello stato russo, sul freddo, l'amore per la vodka, la frequenza degli incendi e la stranezza dei bagni, le lettere di Venuti (e i doni ai parenti) cercano di soddisfare gli interessi dei destinatari con informazioni sulle curiosità archeologiche, botaniche, etnografiche. Anni dopo, quando i membri dell'Accademia cortonese presero a riunirsi in serate di studio e informazione culturale (le Notti Coritane), le lettere e gli oggetti inviati dal giovane ufficiale furono proposti all'attenzione dei convenuti in almeno due occasioni<sup>17</sup>.

Ma il tema prevalente, ispirato dall'attività quotidiana di Venuti, è costituito dalle informazioni di carattere politico e riguardanti l'etichetta. Anche il diario e le lettere del duca de Liria dedicano molta attenzione a questo aspetto, rilevante per la sua attività diplomatica. Durante il suo soggiorno, egli fu spettatore di avvenimenti come l'incoronazione di Pietro II, la morte della zarevna Natal'ja, i funerali

<sup>15</sup> *Ottorgati* da *otorgar*, "acconsentire"; *toes* da *toesa*, "tesa", *marquese*, ecc.

<sup>16</sup> Si veda in proposito lo stimolante volume di L. Wolff, *Inventing Eastern Europe*, Stanford 1994, in particolare il primo capitolo, *Entering Eastern Europe*.

<sup>17</sup> I verbali manoscritti delle riunioni sono conservati presso la Biblioteca di Cortona col titolo di *Notti Coritane*; le sedute sono quelle del 14 gennaio 1747 (*Notti Coritane*, vol. IV, ms. 436) e del 23 novembre 1748 (*Notti Coritane*, vol. V, ms. 437).

dell'ammiraglio Apraksin, vecchio sodale di Pietro il Grande, il fidanzamento dello zar con Ekaterina Dolgorukaja: eventi utili non solo per lo studio del cerimoniale, ma anche per comprendere i rapporti di forza a corte e i loro mutevoli equilibri.

Nelle lettere di Venuti, parzialmente riprodotte in appendice senza i passi di esclusivo interesse familiare (morte dello zio, questioni ereditarie, ricerca di una sistemazione per i fratelli), vi sono tre lunghi resoconti di cerimonie di corte; di essi viene pubblicato solo quello relativo al fidanzamento di Pietro II, tralasciando invece la descrizione del corteo funebre di Apraksin e quella, lunghissima, della festa offerta dal de Liria il 27 giugno 1728 per le nozze del Principe delle Asturie con l'Infanta di Portogallo e del Principe del Brasile con l'Infanta di Spagna. Il diario del duca, altrettanto ampio e meno confuso del racconto di Venuti, contiene sufficienti informazioni su questa leggendaria festa di gusto barocco, con grande profusione di vini, fuochi d'artificio e una elaboratissima illuminazione, destinata a celebrare la potenza e la ricchezza della monarchia spagnola e a stupire gli ospiti russi: e, se pure un medaglione rappresentava l'amicizia fra il leone e l'aquila a due teste (con la scritta *Unisoni Europae fines...*), non era certo una novità di poco conto, anche rispetto all'età petrina, il fatto che la complessa decorazione allegorica con le sue implicazioni didattiche fosse destinata ad esaltare sul suolo moscovita uno stato straniero.

Secondo Marcello Venuti, la macchina per i fuochi, di nuova concezione, sarebbe stata "tutto disegno, invenzione ed assistenza"<sup>18</sup> del fratello, il cui contributo era stato dunque rilevante. Della relazione viene riprodotto qui solo il disegno che rappresenta metà dell'illuminazione, perché testimonia un altro aspetto della personalità di G. B. Venuti: la sua abilità di disegnatore. Se ne trova un'altra traccia nella lettera del 14 maggio 1729, dove è ricordato un disegno di donna russa, che l'autore avrebbe voluto inciso su rame; e un'ulteriore circostanza induce a ritenere che egli avesse inviato in patria altri schizzi, andati oggi dispersi.

Anni dopo, infatti, Filippo Venuti, divenuto proposto del duomo di Livorno, avviò in questa città diverse iniziative culturali, fra le quali la pubblicazione di una rivista, "Magazzino italiano", poi trasformata in "Magazzino toscano" (1752-1756). Nel terzo volume della rivista (1756) apparve un breve articolo dedicato al "knut moscovito", un tema che da sempre appassionava i viaggiatori in Russia; qui, per dimostrare l'inesattezza di altre descrizioni, Filippo pubblicò una nota circostanziata di Giuseppe Bonechi, da poco rientrato in Italia dopo aver trascorso dieci anni a Pietroburgo come autore di libretti d'opera<sup>19</sup>, corredandola con un disegno del fratello, qui riprodotto con l'autorizzazione della Biblioteca Nazionale di Firenze. Così, a distanza di venticinque anni, l'esperienza russa di G. B. Venuti usciva per la prima volta, anche se in modo effimero, dall'ambito delle memorie di famiglia per diventare uno dei non pochi frammenti di conoscenza della Russia sparsi nella nostra stampa settecentesca.

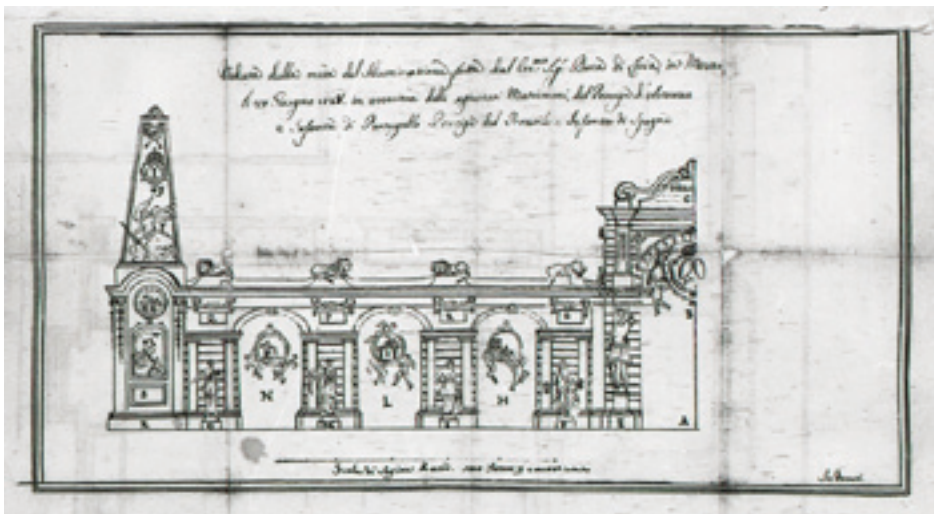
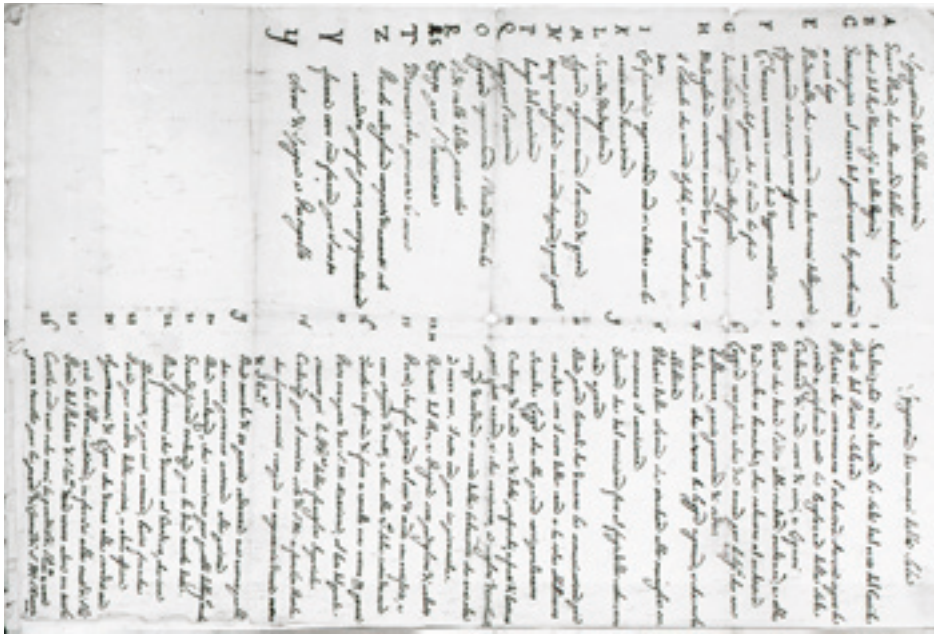
<sup>18</sup> *Notti Coritane*, vol. IV, cit.

<sup>19</sup> Pp. 566-567. È possibile che Bonechi abbia collaborato al "Magazzino Toscano" fornendo alcune delle numerose informazioni sulla Russia; nel primo volume, fra l'altro, è menzionata la sua proposta di offrire una medaglia a Metastasio.



1. Knut (per gentile concessione della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze)





2. Illuminazione del Duca di Liria (Cortona, Biblioteca Comunale, cod. 551).

## LETTERE DI GIOVANNI BATTISTA VENUTI

Le lettere, conservate nella Biblioteca Comunale e dell'Accademia Etrusca, ms. 551, cc. 17-52, si collocano in un arco di tempo compreso fra il 29 luglio 1727 (da Vienna) e il 24 agosto 1730 (da Mosca). È stata conservata l'ortografia dell'originale, modificando solo la punteggiatura, per rendere più leggibile il testo.

## 1

S. Preterburg 29 Dicembre vecchio stile 1727

C. Fratello

Giusto appunto quando ho ricevuto la vostra avevo la penna in mano per scrivervi. Provo gran piacere del vostro bono stare, e di tutti di casa. Averete dalla mia intesi di già i patimenti sofferti in questo mio lungo viaggio, de' quali ne averete una più lunga notizia in appresso con distinto ragguaglio della nostra imbasciata, che spero vi troverete qualche avventura particolare.

Presentemente mi ritrovo qui in S. Preterburgo, città capitale della cui bellezza non vi dico nulla (già ne avete vista la distinta pianta) e sono con perfetta salute già ristabilito dal mio male mercé la cura di un medico raguseo et un calvinista cerusico fatto turco. Non ho però presa bastante notizia della lingua russiana, che io possa francamente intendere la gente del Paese, il quale non è cattivo, come ad alcuni vien dipinto, sendo di ogni vivere abbondantissimo; la gente, però, benché abbia alquanto migliorato, conserva ancora parte dell'antichissima barbarie. Sospettosi e reconditi ne' loro affari, sottilissimi nondimeno di giudizio e difficili a lasciarsi ingannare, sono i popoli più tosto schiavi che sudditi del Re, il quale è assolutissimo padrone, da che il morto Re saviamente distrusse da 40 mila suoi soldati di guardia<sup>1</sup> che erano simili ai giannizzeri del Gran Signore. Esso ricava moltissimo da' bagni, che sono usitatissimi da ogni sorte di persone, particolarmente freddi, ricavandone il Re una tal gabella imposta a chi si bagna; ma altre più belle particolarità troverete nella relazione che vi manderò.

Sento dalla vostra quanto mi dite della nuova accademia eretta da' nostri cortonesi; molto adunque me ne rallegro, e se per essere ammesso non ci vuole altro che una doppia l'anno e un libro nell'entrare, ve ne prometto uno o due di



quelli trovati ultimamente dentro una grotta sotto terra che ne era piena nel mezzo della Tartaria, presso ad una città che dicesi fosse la regia del Gran Tamerlano; ma la difficoltà è che qua non vi è chi li sappia leggere, benché d'Inghilterra e Francia siano venuti bravi huomini per vedere di farne la spiegazione; onde è che, se non servirà uno per la libreria, serviranno per il museo, per metter nel quale non lascerò di procurare statue o idoli, che nella Lapponia mi hanno riferito di continuo trovarsi. Quando verrà qua l'imbasciator cinese, che è un italiano<sup>2</sup>, et è più che a mezzo viaggio, e ci ritroveremo a Mosca assieme, dove stiamo per partire giacché il Re vol seco tutti i ministri esteri, averò qualche altra cosa particolare. Il Re nel suo viaggio farà la rivista delle sue truppe, et il duca di Liria ci ha presentati a S. M. e alle principesse, come vi scrissi. Vi mando alcune monete, che sono le piccolissime che corrono, e dieci di queste fanno un paolo di vostra moneta.

<sup>1</sup> La cifra è assolutamente esagerata: gli *strel'cy* che presero parte alla rivolta del 1698 furono circa quattromila.

<sup>2</sup> Sava Lukič Vladislavič, che molti italiani a Mosca consideravano loro compatriota, era in realtà nativo di Ragusa. Nel 1725 era stato inviato in Cina da Pietro il Grande a capo di una missione diplomatica. Tornò a Mosca tre anni dopo. Nelle *Notti Coritane* del 1748 è descritto un calamaio cinese da lui donato a Venuti.

## 2

Carissima Signora Madre

Rimetto al Cavalier Nicolò la presente che non dubito farà recapitare in mano di V. S., a cui in vero, benché sia debitore di qualche lettera, non dubito vorrà perdonare alla lontananza e a qualche affare se, non così puntuale come e' sarebbe il mio genio, non ho risposto. Tanto più che fino adesso mi sono lusingato che avrei forse potuto nel ritornare in Spagna fare una scappata per codeste parti; ma al presente non vi essendo più tal pronta speranza, benché bastantemente lo desideri, per annoiarmi di già fra questi barbari, che non vogliono parlare che la loro favella, ed io non posso comprendere, benché già corrinno per due anni che qua siamo arrivati, ma tale è ella, e tanto più difficile che non vi è né gramatica, né regole per impararla, ma che la sola pràtica fa apprendere, e come questa non è per noi, mentre a rendersi sospetto ad un Moscovito, se troppo spesso frequenta la casa di un Ministro o troppo spesso lo riceve in sua casa. Li forestieri dunque sono quelli che formano la società ma, come la più parte sono tedeschi o svezzezi, l'unico divertimento consiste o in grossissimo gioco, o in bere alla disperata, raccontandosi per glorie e prodezze l'essersi imbricato tre volte in un giorno, cosa che è impossibile il non fare, mentre, cominciando dall'Imperatore fino al più infimo della nobiltà, si stimerebbe affrontato se in sua casa tal cosa seguisse; né da ciò ne sono esentate le donne, che ho vedute alla Corte essersi così bene accomodate in occasioni di feste, che, cascate in terra,

erano a braccia alle proprie case state riportate. Né ciò parà incredibile, quando dirò che la sorella del presente Monarca<sup>1</sup> non è morta d'altra malatia che di essersi imbrociata troppo spesso, e a tal segno, che li suoi polmoni alla fine sono stati trovati bruciati; e ciò è tanto più naturale, quanto che qua poca differenza fassi tra il vino e l'aquavite, che non saprebbe uno vivere senza berne ben spesso a causa delli eccessivi freddi, che, quando da un piccol vento vengono accompagnati, impediscono fino la respiratione, particolarmente allorché si corre sopra del gielo e sopra de' fiumi; il che si fa con una velocità così grande, che, come ho detto, se di tanto in tanto non si bevesse un poco di rosoli o acqua vite, non sarebbe facile a resistere. È perciò costume, allorché uno entra in una casa, di qualunque sfera e conditione che sia, che dal padrone le viene subito offerto un picchol vaso di acqua vite, onde è che se uno volesse bruciarsi lo stomaco, non ha che a fare in una mattina sei o sette visite, che è sicuro che ritornerà a casa con altrettanti piccholi vasetti di acqua vite, la quale senza parere incivile non è facile il ricusare, essendo necessario almeno di mettervi li labri in caso che uno non voglia bere.

Ella perdonerà la digressione che, come è tanto da nostri costumi diferente, non dubito le farà piacere di sapere, e che io vorrei con più gusto e meglio a bocca raccontare assieme con altri assai straordinari, assicurandola che comincia già ad essere un poco lunga questa dimora.

Il mese venturo, se non vi è novità, penso et ho già determinato portarmi fino in Persia in Astracham, viaggio che, benché sia alquanto lungo, adesso con la comodità delle nevi spero che potrò fare in 15 giorni, e in altrettanti essere qua di ritorno. Se trovo qualche cosa che stimi non possa esser di disagrado alla signora sorella, non mancherò di metterlo a parte e unirlo poi a vari fiori che già tengo destinati per lei e che sono venuti adesso dalla Cina. Se non avessi creduto incomodare un amico a cui ho consegnata una scatoletta pure della Cina per fare recapitare al signor zio, li avrei mandati con questa congiuntura; spero però che non saranno perduti. [...]

Mosko a 5 Febraro 1729

<sup>1</sup> Natal'ja Alekseevna era morta nell'autunno del 1728 lasciando costernato il duca di Liria che riponeva in lei molte speranze.

Moska a 14 maggio 1729

Carissimo fratello

[...] di Roma ho riceute due vostre: entrambi mi anno trovato con la febre che per sei settimane mi a obbligato al letto; al principio sono state febri continue e poi, essendosi dichiarate in terzane, con la china sono state cacciate. Dio voglia che non ritornino, perché in tal caso rimisurerò quante miglia siano da

Moscovia a Spagna, e benché questo Eccellentissimo in tal caso resterà solo, prima è la pelle che la camicia.

Io ho scritto al signor zio e li ho rimesso una scatola di lapis della Cina; non so se l'a riceuta, mentre, doppo che sono in questo paese, non mi ha mai scritto una lettera. Ben vedo che le commissioni che vi davo da imbarcarsi sopra la nave *Bodisco* moscovita che era in Livorno saranno arrivate tardi alle vostre mani, onde bisognerà consolarsene non poco, però mi dispiace. Rammassate adunque la sudetta somma di scudi 100, se è possibile, della mia pensione, mentre se mai ritorno in Spagna servirà per impiegarsi in pitture et altre mercanzie, e se resto qua serviranno per pagare li miei debiti, che ogni di si aumentano, non essendo così facile a mantenersi uno nel piede e rango che sono con il semplice soldo di cadetto, che è l'unico denaro che da doppo sono in Moscovia ho tocchato. Dominus providebit.

[...] Non ho mai saputo nuova di un certo disegno di donna russa che vi domandavo quanto costerebbe per fare provare e restare con le lamine o sia rami: vi prego a non voler scordarvene. Vi ho pure rimesso qualche mostra di fiori della Cina, per sapere se costà avrebbero dispaccio; ma non ho saputo nulla. [...]

Intorno a nuove di questo Paese, sempre sono triste e malinconiche. La prima, che abbiamo autu una gran paura di peste, mentre al tempo di digelare vi è stata una epidemia di febri con tosse, che al medemo tempo si sono contate più di 400 mila persone attachate senza incontrarsi rimedio, che poi lo è stato il sole et il buon tempo. In casa abbiamo auto fino a 26 tutti al medemo tempo malati; non era ancor finita questa tragedia, quando nel borgo di forestieri, ove alloggiamo noi assieme con tutti li ministri forestieri e mercanti, essendosi poche case lungi da noi attachato il fuoco con gran furia di vento, da una casa ad altra essendo passato l'incendio, restarono in meno di tre ore cento e venti case in cenere, essendosi li mobili delle medeme o bruciati o da soldati che vennero al soccorso, ma con poco ordine e molta libertà, rubbati, essendosi in quest'occasione fatta vedere la rabbia et odio che questa nazione professa alli forestieri; li di cui effetti con piacere dicevano riguardare ridursi in carboni, tanto più non essendo della medema religione. Io stava con la febre; nulla di meno, fatte forze, montai a cavallo per andar a prestare qualche soccorso ad amici che, dalle fiamme ed accidenti storditi, di aiuto e consiglio necessitavano; avendo il medemo fatto S. Eccellenza, doppo aver fatto mettere ciò che di prezzo era in casa nelle cantine, che di pietra e di bonissime volte con finestre di ferro nulla temer facevano del fuoco. Furono quivi salvati li effetti di più mercanti e persone, essendosi acquistato in ciò S. Eccellenza non poca di gloria, avendo in qualche casa repressa la impertinenza de' soldati con la sua presenza, benché briachi fossero: mentre il loro primo pensiero era, entrando nelle case, di rompere delle cantine le porte e le botti e, imbricatisi a man salva, rubbare. Benché ve ne sia molti in arresto, non si è veduto ancora essecutione; però non mancherà.

Queste sono le nuove particolari della città. In quanto le pubbliche, egli è un paese un pocho difficile a dirle, per lo politico e segreto che sono questa gente. Una gran partita di truppe ha auto ordine di rendersi nelle frontiere della Ukrania; non si sa se sia a causa di essere in stato di entrare in Pollonia se arriva

il caso di rumori, o se sia per respingere il turco in caso questi per quella parte voglia rompere con questa potenza. Comunque si sia, le truppe che sono nella Livonia e Curlandia sono in stato di mettersi in campo al primo cenno, e nel medemo stato lo saranno in breve quelle che ora marciano nella Ukrania. [...]

## 4

Carissimo fratello

Nella settimana passata vi avisavo la novità che qua abbiamo del matrimonio di questo Monarca, già accennatovi per succedere è qualche mese; ve la avisavo in succinto, acciò fuste de' primi ad esserne informato. Vi dirò adesso un poco più a lungo ciò che costà parrà raro: che una dama sia pervenuta al rango di Imperatrice essere ciò qua antica regola, seguita fino al tempo del nonno del presente, di maritarsi li Zari con le proprie soggette, che allorché li Zari volevano maritarsi, venivano in più numero per riceverne una la mano.

La presente eletta non è stata in questa forma, ma dal solo genio del Sovrano che, avendo sempre mostrata una inclinatione straordinaria per la famiglia *Dolorucchi*, famiglia non solo nobile, ma nobilissima per discendere dal *Gran Vladimir* e potente nella monarchia, in cui godono il titolo di Principi e li primi impieghi: cosa non straordinaria, mentre oggidi il loro numero è infino a 56, tutti principi e dal medemo ceppo discendenti. Uno di loro, e fratello della eletta, è il dispotico giovine di merito stato in Pollonia, ove il padre fu già anni sono imbasciatore: parla francese e italiano<sup>1</sup>. La eletta parla pure le sudette lingue, con aggiungervi l'alemanno; amica de' forastieri, onde la sua eletione è stata applaudita da tutti. Li ministri esteri in gran cirimonia furono a darli il giorno di Santa Catterina e suo, secondo lo stile russo, il mi rallegro.

Vi fu ballo e cena a palazzo; lo scritto si farà il giorno 30 e con gran functioni, foco *d'artificio*, illuminazioni. Di già il Zar li a regalato tutte le gioie della defonta sua sorella, che montano a più di 8 cento mila scudi. La corte, ministri e parenti, che della sua famiglia *Dolorucchi* montano al numero di 56 discendenti del medemo ceppo, e che godono li primi impieghi della corte, in specie il fratello dell'eletta, che è l'arbitro favorito, fanno a gara a chi farà abiti più ricchi, essendovene che senza pietrerie arriverà a 100 scudi. Le dame anno auto ordine di comparire alla corte con vestito di robba come vanno costà il giorno di funtione. Come con tutte queste spese che fa tutto il mondo potrò comparire io, non lo so, mentre oltre non sovenirsi costà di me, il Re di Spagna non ha fatto rimesse a questo Duca, come a nessun altro, sono 20 mesi; e in un Paese ove non è così facile trovar denaro, avisatemi addunque se posso far caso di qualche cosa, che in caso necessita, tutto è buono.

Mosko a 27 Novembre vecchio stile, anno 1729

<sup>1</sup> Il favorito di Pietro II, Ivan Alekseevič Dolgorukij, e la sorella Ekaterina non erano figli, ma nipoti di Grigorij F. Dolgorukij, ambasciatore di Pietro il Grande in Polonia. I figli dell'ambasciatore erano stati educati a Varsavia dal teatino F. Arcelli, che

de Liria avrebbe in seguito candidato al ruolo di emissario in Polonia di Filippo V (cf. la sua lettera dell'11 gennaio 1731 in *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, p. 481).

## 5

Relatione della funtione fattasi nel giorno in cui si diedero l'anello S. M. Z. e la Principessa Dolgoruchi seguita a 3[0] Novembre/11 Dicembre 1729.

Già era stata pubblicata tal funtione per tutte le piazze, consigli e tribunali il giorno 29, in cui furono li ministri esteri invitati, come pure tutta la nobiltà russa, che ebbe ordine di trovarsi il sudetto giorno del 30 a palazzo con la maggior magnificenza possibil alle ore due doppo mezzo giorno per assistere a tal funtione, che cominciò per partenza di palazzo del Cameriere maggiore e favorito Principe Doloruchi, fratello della detta, che fu a prenderla in sua casa col corteggio seguente, in cui arrivò a palazzo nella forma prescritta:

Una carrozza con quattro cavalieri d'onore tirata a sei

Una con quattro gentiluomini di camera a 6

2 granatieri a cavallo

4 servitori a cavallo

una carrozza a 6

4 paggi

4 aiduchi, ossia giganti

il Principe favorito dentro la sudetta carrozza a 6

un cavallerizzo del Zar a cavallo

due forieri a cavallo

4 granatieri a cavallo

una delle gran carrozze regalate dal Imperatore al Zar l'anno passato tirata a 6, con 6 paggi sul davanti, dietro il cochiero e 6 aiduchi a lato di esso, essendo dentro nel primo luogo la promessa, stando alla parte de' cavalli la madre della sposa e la sorella. Seguivano sei carrozze di corte con tutte le dame più prossime parenti, tutte magnificamente vestite di colori differenti. La sposa in vestito bianco di tela d'argento, essendo così là costume.

Riceverono, al salir di carrozza, S. A. promessa, il Gran maestro di cerimonie e il Maresciallo di corte, che l'accompagnarono alla gran sala del palazzo *le Fort*, ove vive S. M. Cz. Era in essa sala stato nel mezzo eretto un altar portatile, coperto di un gran tapeto d'oro che ricopriva pure il terreno al intorno, e su cui era un crocefisso di oro massiccio, e che coperto in parte veniva da un baldachino pure di tela di oro con pietrerie ricamato, che sostenevano 6 marescialli di campo per mezzo di 6 bastoni d'argento. Al lato di questo altare, per la parte del epistola, erano due sedie a bracci con 4 sedie senza bracci: in una delle prime era la futura, e al suo lato la nonna del regnante<sup>1</sup> in abito vedovile e al antica moda, e teneva la dritta della promessa, tenendo la sinistra, assise sur le sedie suddette, la Principessa Elisabet et altre principesse del sangue, cioè Meclenburg, Prosc-

via, e picchola Meclemburg<sup>2</sup>. La madre, sorella et altre parenti della futura erano in piedi dietro le sedie suddette, come tutte le altre dame qualificate, che vi comparvero per ordine di S. M. Cz. vestite di colore, ma tutte in corpo o sia robbe, cioè come vanno costà alla corte; il tutto con somma ricchezza di abiti e pietrerie; la testa di tutte erane ripiena, essendo poi guarnite di longhe code, o sia *bucle*, come cosa che amano in estremo le russe, particolarmente quando son grandi. La sedia del Zar stava in faccia a quella della promessa dalla parte del evangelio e al intorno tutto il clero: vescovi arcivescovi e prelati, vestiti in pontificale, che guarnivano pure tutto l'intorno del altare con somma gravità.

Subito che seppesi dal Zar l'arrivo della Sposa, venne nella sala ove, benché sia delle più grandi che abbi visto, fu tanto il scelto concorso, che picchola pareva. Una sinfonia di scelti istrumenti diede principio alla funtione che S. M. Cz. ascoltò. Seduto nella sua sedia, di dove levatosi, si portò assieme con la promessa sotto del baldacchino e in faccia del altare, stando la promessa alla sinistra. L'arcivescovo di Novgorot, primate di questa chiesa, portossi subito davanti le Loro Maestà e, accesi due ceri, li diede a tenere ad entrambi e intonò varie orationi, a cui il clero fece echo, e poi finite si spensero e ritirarono dal medemo arcivescovo li ceri, e con altre orationi li anelli si cambiarono da' promessi sposi; li quali, baciato il crocefisso e ricevuta dal primate la beneditione, si ritirarono a riceverne li complimenti ogni uno al suo luogo e sedia. Le principesse sudette del sangue furono le prime a baciare la mano della *eletta*, e poi le parenti e nobiltà, sì feminina come masculina. Il Czar però ricevè solo il complimento dell'omini e baciò le dame.

Una triplice salva fece sapere al popolo una sì lieta novella, che fu seguita da un bellissimo e ben inteso foco di artificio, che era coronato da un'illuminazione veramente di ottimo e novo gusto. Queste terminate, furono inbandite varie tavole nelli appartamenti, ove ogni uno era padrone di cenare, bere, sedere a beneplacito, e nella gran sala S. M. Cz. diede principio al ballo con la sua futura, e poi con le principesse del sangue e con li ministri, e poi, trovandosi stanco, si ritirò come fece tutto il resto della nobiltà, che era richissimo, come potrete comprendere dal mio abito, che era delli inferiori et era di velluto turchino con un ricamo del medemo velluto foderato di seta d'argento e con veste di brocato d'argento. In altra vi farò un dettaglio delli altri vestiti.

Terminato con comune satisfattione tal funtione, et illuminata tutta la capitale da fuochi di giubilo, fece ritorno la promessa sposa al suo pallazzo nella medema forma che era venuta, ma con l'aumento di 6 granatieri, di 6 servitori a cavallo, 6 paggi, e con la differenza che era sola nella sua carrozza e accompagnata da un brigadiere e otto cavalieri guardie.

Promotioni non ve n'è stata nessuna, fuori di esser stato fatto tenente generale il figlio del Principe di Giorgia che, lasciato il proprio abito, si è vestito alla francese; al occasione del maritaggio, o sia delli sponsali, speriamo veder maggiori cose: li preparamenti sono grandi et io straccho di scrivere. [...]

<sup>1</sup> Dopo la caduta di Menšikov e il trasferimento della corte a Mosca ci si attendeva che Evdokija Lopuchina, prima moglie di Pietro il Grande, relegata nel monastero

di Novodevičij, avrebbe svolto un ruolo importante; ma Pietro II non fece molto più che riconoscerla zarina-vedova.

<sup>2</sup> Elisabetta Petrovna, zia di Pietro II e futura imperatrice. Le altre principesse del sangue, Ekaterina e Praskov'ja, erano figlie di Ivan V. Ekaterina era stata data in moglie a Karl Leopold di Mecklenburgo e viveva a Mosca con la figlia Anna, futura madre dello sventurato Ivan VI.

## 6

Mosko a 24 Agosto 1730

Carissima Signora Madre

[...] La morte di questo monarca ha fatto e farà poca mutanza alla faccia deli negotii d'Europa: egli è troppo lontano perché sia in stato di rimirare in nessun conto la Toscana la quale, se non si mette alla ragione, si vedrà distrutta da due fuochi che altro non faranno che distruirla.

La ringrazio di quanto mi dice si è passato col principe Eugenio, a cui son servitore, ma al presente che siamo quasi nemici, difficilmente si presenterà occasione di averlo bisogno. Se però la pace si stabilisce e che siamo una volta per escire di qua l'informerò di quanto sia per succedere

Intorno al quando sortirò di qua, le dirò che già che sono nel ballo bisogna che ne veda la fine, né creda che ciò mi pregiudichi, mentre sempre fu meglio ubbidire che santificare. Le spese sono eccessive, però Iddio provvede, né io medemo so come, mentre quando penso che a quest'ora ho qua spesi più di quattro mila scudi senza aver altre entrate che quelle che lei sa e la mia picchola paga di Spagna, io non so come ciò sia, e benché vi siano qualche debituzzi, si pagheranno come Iddio mi dia vita, ché chi non cercha non trova.

[Originariamente pubblicato in: D. Rizzi, A. Shishkin (a cura di), *Russko-ital'janskij archiv II. Archivio italo-russo II*, Salerno 2002, pp. 7-23].



## What Did Francesco Algarotti See in Russia?

In his article on “The Lords Baltimore and Russia”, Anthony Cross mentioned the chance “Anglo-Russian-Italian triangle” formed in 1739 with the encounter between Antiox Kantemir, Russian envoy at the English court, Charles Calvert, fifth Lord Baltimore, and Francesco Algarotti, who had arrived in London three years earlier, on a wave of considerable popularity in Europe as the author of *Il Newtonianismo per le dame*<sup>1</sup>. The idea of Algarotti sailing to St Petersburg with Lord Baltimore on board the yacht *Augusta* in the summer of 1739 seems to have originated from this fortuitous encounter<sup>2</sup>: the whole of July (“this season they call summer”, as the Italian noted sarcastically) was spent in the Russian capital. During their return journey, through Poland and Prussia, a meeting took place in Rheinsberg which was greatly to influence Algarotti’s career: he was introduced to the future king Frederick II, who subsequently became for some years his friend and patron. It was not until twenty or so years later, when Europe was seized by a veritable passion for “things Russian” that he returned to his impressions of that journey. He presented them fairly systematically in his *Saggio di lettere sulla Russia* (eight letters to Lord John Hervey, dated June-October 1739, and one from Berlin to Scipione Maffei dated December 1750), published for the first time in 1760, then in 1763 with the addition of three new letters to Maffei (from Berlin and Potsdam) dated 1751 (all in all, twelve letters), and lastly, under the title *Viaggi di Russia*<sup>3</sup>, in the fifth volume of Algarotti’s works, which came out in the summer of 1764, following the author’s death in Pisa in May of that year.

No other Italian work on Russia enjoyed as much success as Algarotti’s little volume, remembered above all for his successful image of St Petersburg as a “huge window [...] newly opened in the North, from which Russia looks out over Europe” (Letter IV). His *Viaggi*, written in fluently elegant prose in the form of short essays, embellished with frequent Latin and poetic quotations, was translated almost immediately into other languages. It influenced, among others, the articles entitled “Pétersbourg”, “Russie” and, maybe, “Tar-

---

<sup>1</sup> “Journal of European Studies”, XVIII, 1988, pp. 77-91 (79).

<sup>2</sup> G. Mazzucchelli, who appears to be particularly well informed about Algarotti’s journey, claims in *Gli scrittori d’Italia* (vol. I, part 1, Brescia 1753, p. 482) that the departure took place three days after Lord Baltimore’s invitation to his Venetian friend.

<sup>3</sup> Hereinafter *Viaggi*.

tares”, written by the Chevalier de Jaucourt for the *Encyclopédie*<sup>4</sup>. And yet the author’s experience of Russia, limited solely to St Petersburg, was by then considerably dated and had mostly been supplanted by memoirs and descriptions by other travellers; moreover, as Antonio Franceschetti has demonstrated, in re-elaborating his own impressions Algarotti had borrowed from the work of other authors, in particular the memoirs of Christoff H. von Manstein<sup>5</sup> and Jonas Hanway’s *An Historical Account of the British Trade over the Caspian Sea* [...] (London 1753); other sources have been identified as well. It is highly likely that news of the forthcoming publication of the *Histoire de l’Empire de Russie sous Pierre le Grand*, by Voltaire, whose enthusiasm for Peter the Great’s work Algarotti did not entirely share, had persuaded him to write and publish his *Viaggi*; to do so he returned to the notes he had jotted down in a small diary entitled *Giornale del viaggio da Londra a Petersbourg nel vascello The Augusta di Mylord Baltimore nel mese di maggio v. s. L’anno MDCCXXXIX*, now in the British Library<sup>6</sup>. This travel journal provides insight into what the Italian author had effectively seen during his journey in 1739, compared to the much less direct and more meditated version of the *Viaggi*.

The existence of the *Giornale* has been known for almost a century – since Ida Frances Treat used it in her biography of Algarotti<sup>7</sup> – but only over the last twenty years or so has it aroused the curiosity of a few attentive readers and have pages on the author’s visit to the St Petersburg Academy of Science been published by Antonio Franceschetti<sup>8</sup>. Above all, it has intrigued scholars of Italian

<sup>4</sup> Algarotti’s success in France and the generally recognized authoritativeness of his book, which people often used to distance themselves not only from the ideas of Voltaire but of Rousseau too, are discussed in depth in: G. Goggi, *Diderot-Raynal e Algarotti sulla Russia*, in: G. Paparelli, S. Martelli (eds.), *Letteratura fra centro e periferia. Studi in memoria di Pasquale Alberto De Lisi*, Napoli 1987, pp. 543-584.

<sup>5</sup> Algarotti may have read Manstein’s as yet unpublished work during his stay at the court of Frederick II, who owned the manuscript and in 1759 was planning to have it published; cf. A. Franceschetti, *Francesco Algarotti viaggiatore e letterato*, “Bollettino del C.I.R.V.I.”, XXIX-XXX, 1994, pp. 254-256. W. Spaggiari, in his introduction to *Viaggi di Russia* (Parma 1991), discusses other possible sources: note 3, pp. XX-XXI.

<sup>6</sup> British Library, Add. MSS 17482. The page numbers of quotations from this manuscript will be given in the text itself.

<sup>7</sup> *Un cosmopolite italien du XVIII siècle. Francesco Algarotti*, Trévoux 1913. Although the critical content is poor, Treat’s work had the merit of taking many of Algarotti’s manuscripts into consideration and, among other things, correctly attributed the 1760 edition of the *Saggio di lettere sulla Russia* (although with the wrong title) to the Venetian printer Novelli (and not to the Parisian Briasson, as falsely stated on the book itself). In English some passages from the *Giornale* are quoted, somewhat approximately, in M. Curtiss, *A Forgotten Empress. Anna Ivanovna and her Era. 1730-1740*, New York 1974.

<sup>8</sup> *Francesco Algarotti e l’Accademia di Pietroburgo*, in: *Letteratura e scienza nella storia della cultura italiana. Atti del nono Congresso dell’Associazione internazionale per gli studi di lingua e letteratura italiana*, Palermo 1978, pp. 589-597. A. Franceschetti was the first to demonstrate the importance of the *Giornale* – promising an

literature, interested in the development of the author's style and ideas. Salvatore Rotta has recently provided a full and scholarly treatise on the subjects covered; readers can refer to his essay for a full analysis of the information provided by Algarotti and also for the precise chronology of his journey<sup>9</sup>. I shall therefore confine myself to presenting a few aspects of the *Giornale* worthy of further attention.

The first concerns the purpose of the journey: if Lord Baltimore was to attend the marriage between Empress Anna's niece, Anna of Mecklenburg (Anna Leopold'ovna), and Anton Ulrich of Brunswick, for Algarotti it was first and foremost a tourist trip, to which the prospect of the magnificent wedding celebrations certainly added incentive. This is confirmed by the amazement expressed at Tallinn by Admiral Keith, who "could not imagine that mere curiosity had led two foreigners to these cold and remote parts of the world" (f. 16); on the other hand, if Baltimore, as some people have surmised, was also on a secret mission, Algarotti was hardly likely to have made any mention of it in his journal.

Another interesting aspect is the celebrated image of St Petersburg: Tony Cross mentions a passage in a letter to Voltaire from Frederick II which attributes to Lord Baltimore the definition of the city as "l'oeil de la Russie, avec lequel elle regarde les pays policés"<sup>10</sup>. The *Giornale* already contained the image in its reference to "this Empire, which has been communicating with us but briefly, and which observes us, as it were, from the window of St Petersburg" (f. 47v): this circumstance cannot be considered decisive, since the comparison could have been suggested to Algarotti by his travelling companion, but the greater similarity of the quotation from the *Giornale* compared to Baltimore's (reported) version suggests that it was penned by the Venetian himself.

As regards Algarotti's choice of the epistolary form for his *Viaggi*, A. Franceschetti and W. Spaggiari have acutely observed that, in all probability, the book did not develop from letters actually written in 1739. The form followed in a fairly popular tradition for eighteenth-century travelogues and suited Algarotti's purpose as an essayist<sup>11</sup>; one may observe, however, that the choice of the fictitious recipient of the last three letters (already deceased, like Lord Hervey, when the book was published) was in some way foreshadowed in the

---

edition thereof – and has dedicated several articles to it; apart from the one mentioned, see in particular *L'Algarotti in Russia: dal "Giornale" ai "Viaggi"*, "Lettere italiane", III, 1983, pp. 312-32.

<sup>9</sup> *Russia 1739: il filosofo sedentario e il filosofo viaggiatore*, in: M.L. Dodero, C. Bragone (eds.), *Settecento Russo e Italiano*, Bergamo 2002, pp. 33-71. Franco Arato has also dealt briefly with the journal in his *Il secolo delle cose. Scienza e storia in Francesco Algarotti*, Genova 1991, pp. 92-96. In Russia S.Ja. Somova has written a number of articles on Algarotti, as has M. Talalaj, who mentions the journal in *F. Algarotti, Russkie putešestvija*, in: *Nevskij arxiv. Istoriko-kraevedčeskij sbornik*, III, SPb. 1997, pp. 235-264, where, for the first time, some letters from *Viaggi* are provided in Russian.

<sup>10</sup> Cross, *The Lords Baltimore*, cit., p. 83.

<sup>11</sup> Franceschetti's remarks on these aspects are very convincing: see *From the Travel Journal to the Viaggi di Russia of Algarotti*, in: *The Enlightenment in a Western Mediterranean Context*, Missasauga 1984, pp. 98-99.

closing pages of the *Giornale*, in which Algarotti had copied out (“for Maffei”) a Latin inscription found “in the great garden at Dresden”; and again, that in the letters addressed to Lord Hervey the “English” atmosphere is even more accentuated than in the journal (it is hard to establish whether his choice was dictated by style or because he wished to give his story greater credibility by mentioning his sources). In fact, in the book names appear that were not mentioned in the journal, such as Marshall Ogilvie in Letter V, as the driving force behind the creation of the Russian army; Letter IV refers to several English acquaintances (from Claudius Rondeau to Admiral Gordon and the merchant Cramer, in whose homes the illustrious tourists had stayed) and mentions the name of the English architect Inigo Jones in addition to that of Palladio.

Among the informants whom Algarotti mentioned in his journal there is also one non-British name: the Marquis Antonio Botta Adorno, Imperial minister plenipotentiary and the principal architect of the marriage of Anna Leopol'dovna. This name was omitted from the *Viaggi*, however, because in 1743 Botta had been accused of plotting against Elizaveta Petrovna and Algarotti, careful not to displease the powerful<sup>12</sup>, had left it out. The same was true of Anna Leopol'dovna, whose name the Empress would certainly have preferred to forget. Similar reasons probably prompted Algarotti to use a certain caution when drafting the book, where various opinions previously voiced in the journal were considerably toned down. Many of his original observations, on the other hand, appeared outdated so long after his visit and, by that time, the face of St Petersburg itself, as Algarotti must have known, had radically changed. Furthermore, his choice of the essay form implied selecting and organizing his information differently. A certain amount of synthesis was already apparent in the *Giornale*: with Algarotti's arrival in Kronstadt on 18 July, day-by-day narration gives way to things seen, information received and plans for further inquiry, grouped together by topic, often under headings (“On the Admiralty”, “Commerce”, “On the Court”). With the essay format, accounts of the wedding, of parties or encounters only serve as corollary to his description of places (the empress's palace, the Alexander Nevskij Lavra) or as support for some more general considerations. In fact there is no full account of the nuptials, for which Lady Rondeau's memoirs are a better source. What interests the author even more than details of the various events that occur during his journey, are the political, economic and cultural issues that formed the context of these events;

---

<sup>12</sup> The story of Algarotti's attempts to attract the attention of the Russian empresses was a long and unhappy one: to Anna Ioannovna he had dedicated an ode that was supposed to accompany Kantemir's Russian translation of *Newtonianismo per le dame*. There are two surviving versions, both published, but they had no follow-up and the empress died before receiving the translation. To Elizaveta Petrovna in the last letter of *Viaggi* he suggested a programme of scientific research for the Academy of Sciences; lastly, shortly before his own death, he attempted to approach Catherine too, proposing a *Storia metallica della Russia*, a series of medallions portraying the various tsars: a project which was laid before the empress through M. L. Voroncov and for which he had also prepared the Latin inscriptions.

much more than a simple diary, the *Giornale* thus comes closer to the draft of a book, with chapters already marked and complete with literary images and poetic quotations; Algarotti was later to pick out certain passages from the journal, circling them in red pencil and re-elaborating them for use in his book.

Like most travellers of the time, the author covered every inch of Kronstadt, praising its fortifications, and the Peter and Paul Fortress, built “more to command the city than to defend it” (f. 44); he was profoundly impressed by the Russian army, its uniforms and weapons and the endurance of the Russian soldiers which he defined as “chaste toughness”. The journal also touches, albeit briefly, on the conventional topics remarked upon by foreign tourists to Russia, such as the food, the abundance of game, the Russians’ partiality for strong liqueur, the plight of the serfs, but only in passing does he mention the piety of the population and not a single word is wasted on that other topical subject, baths. In fact, Algarotti’s overriding interest lay with the reforms instituted by Peter the Great. From the moment he set foot in Kronstadt, the city struck him as one of strident contrasts: on the one hand the magnificence of its conception (which often prompted spontaneous comparisons with ancient Rome) and on the other, the hasty and haphazard way it had actually been built and particularly its precarious current conditions. Although Kronstadt was one of the best fortified harbours in the world, everything in it was still made of wood; proud Venetian that he was, Algarotti was gratified to note that some of his countrymen’s galleys, “one of which is still in the shipyard” (f. 22v), had contributed in Peter’s time to the building of ships; but though his professional eye admired the size and grace of the vessels (which he sketched, here and elsewhere), he observed that they were built in the open air and exposed to alternating extremes of heat and cold, and thus doomed to a short life at sea; even the *Anna*, the most recent, built by Richard Brown, would rot along with the other ships, which presented “the most picturesque effect in the world. A Claude de Lorraine would have studied them much like the ruins of an ancient forum or amphitheatre” (f. 21v)<sup>13</sup>. Of the ships anchored at Kronstadt, fewer than half were seaworthy and the sailors, poorly trained and decimated by the war against the Turks, were insufficient in number. In St Petersburg, too, the pervading atmosphere of ineluctable decay again prompted Algarotti to remark pessimistically of the Winter Palace, still unfinished and covered in tin plate: “I believe it will go the way of so many other buildings in this country and will shortly have to be rebuilt” (f. 23v)<sup>14</sup>.

The frenzy of activity that gripped Russia, where “one sees nothing but building” (f. 23v), frequently prompted Algarotti to liken the country to a “seed-bed”, thus implying a still germinal situation with good prospects for growth. But right from the start he expressed doubts about the wisdom of Peter’s thinking: why had he built a port in a place that was inaccessible for most of the year?

<sup>13</sup> In *Viaggi* the view suggests the names of van der Velde and Pannini (Letter III).

<sup>14</sup> In *Viaggi*, maybe quoting a *boutade* made by somebody else, he was to write that elsewhere ruins occur by themselves, while the Russians actually build them (Letter IV).

And what was the point of an “admiralty in St Petersburg, a city so prone to fire and so full of lights and fireworks?” (f. 20).

In the city, Algarotti’s aesthetic sense was often put to the test: a staunch opponent of the Baroque style, he was extremely critical of Rastrelli’s Winter Palace (the third on the site, constructed in 1732-5), whose architecture seemed “half French, or rather in the silly modern Italian style, like most buildings in St Petersburg” (f. 23v). Nevertheless, he appreciated the theatre, the arcades and the gardens, where his expert eye noticed in particular two statues by Antonio Corradini<sup>15</sup>; here too, however, the initial magnificence was showing signs of neglect, and so “no wonder that one comes across busts in the garden apparently portraying Ceres with a beard or Domitian with a crown. This is because the busts are stored away in winter and then brought out again and put back on the wrong pillar in the summer” (f. 26)<sup>16</sup>. This curious observation was probably one of several popular anecdotes circulating in the capital, since it cropped up again years later in the memoirs of Giacomo Casanova.

At the Academy of Sciences, however, where visitors were shown experiments of very little interest, and where lectures were held before half-empty audiences, he was impressed by the Ruysch cabinet, a collection of medals and some ethnographic exhibits purchased by Peter I, but was particularly fascinated by an account of geographical expeditions to the Orient and by Delisle’s cartographic work. Nonetheless, at the end of his visit, he reflected that the Russians had made little or no progress in the arts or sciences; but, he wondered, how could the arts flourish in a military nation, where “a certain politesse, generated by wealth and idleness, has still not taken hold, and where nobody knows what luxury means, unless you count the braids with which they bedeck their clothes on gala occasions?” (f. 37).

The visit to the Academy explicitly introduces the central ideological theme of the travel journal, namely despotism. Algarotti’s reflections are evidently based not only on direct observation, but also on episodes recounted by his Petersburg acquaintances, and especially by members of the British diplomatic community:

Apart from these, there are other positive reasons why science and letters fail to flourish here. If a Russian has some particular skill, he has no choice but to accept employment in some College, or work as a clerk or a humble subordinate, thus forfeiting his freedom and not even remotely imagining that he might hope for advancement. Similarly, if a man returns from foreign parts, where he has done his

---

<sup>15</sup> These two statues, “Religion” and “Faith” are discussed at length in S.O. Androsov’s book, *Ital’janskaja skul’ptura v sobranii Petra Velikogo*, SPb. 1999, pp. 62-63.

<sup>16</sup> But, as if to excuse the Russians, he adds that, since the authors are Venetian, “it would hardly be surprising to find lack of erudition in such sculptors”, who, together with their painters, have never been too familiar with Roman art. As is well known, Algarotti considered it essential for sculptors to spend time in Rome, where the statues themselves are masters of the art (see on this subject: F. Algarotti, *Saggio sopra l’Accademia di Francia che è in Roma, 1763* [*Opere*]).



utmost to earn the respect and admiration of the Minister who employed him, he is more likely to suffer demotion than to make any advancement in his career. There are tragic examples of such Russians who have put an end to their misery by trying a rope round their necks (ff. 37-37v).

Algarotti and Baltimore's journey coincided with one of the most tragic periods in the history of Russia's aristocracy, marked by the arrest of Prince Dmitrij Mixajlovič Golicyyn and the final repression of the Dolgorukij clan. An echo of these events can be heard in an outspoken comment: "It can be said that Russia's aristocracy is in ruins, and no longer in a position to instil awe. All the prominent figures from the reign of Peter the Great have suffered the fate of Tarquinius's poppies. There is not a single noble mansion in Petersburg whose master has not either perished in Siberia, been clapped into jail, or disappeared without trace" (ff. 50v-51)<sup>17</sup>.

The state of the nobility was a sorry reflection of the despotism that reigned in the country: "The nobles are the slaves of the Court, just as the peasants are the slaves of the nobles" (f. 50), and "those who have abandoned the country suffer even more keenly than the others and do nothing but bemoan their fate, especially when they are the worse for drink" (f. 49v). Not only were they forced to spend huge sums just to live in St Petersburg, but they also had to spend lavishly on extravagant cloth and luxury goods if they wanted to appear at Court: this too was a way "of ruining the aristocrats and courtiers, though the cause may well be the fickleness of a woman, who delights in seeing their servants dressed up in new livery every day" (f. 40).

Algarotti's choice of topics for his journal is clearly linked to his reflections on Russia's situation and prospects for development, although these were not easy to assess, given the air of secrecy surrounding both affairs of state and trivialities alike. For Algarotti it was clear, however, that, unlike their counterparts in various European countries, the Russian aristocracy were incapable of taking on an independent economic role: the despotism of the ruling class, in fact, not only humiliated the more able subjects, but also impoverished the nation, curbing free enterprise and stifling aspirations for personal betterment out of fear "that the government would squeeze them; and because if, for example, they were to build a decent house, since soldiers can take up quarters anywhere, some Major General or the like might take possession and, on leaving, would make off with the best of anything they could lay their hands on" (f. 37v). This is why, he concludes, "Russia will never be graced with fine homes or anything else. A mere three or four princes are certainly not enough to beautify a country<sup>18</sup>; this task lies with the rest but, being oppressed, they prefer poverty to comfort rather than

<sup>17</sup> The episode is narrated by Livy, *Ab urbe condita libri decem*, I, 54. Tarquinius Superbus, on being asked how the inhabitants of Gabi should be dealt with, went into the garden and, without a word, cut off the heads of poppies growing there, meaning that the most important citizens were to be eliminated.

<sup>18</sup> Later, these few are actually named: "Excepting Count Golovin, Count Lewenwolde and Count Münnich, one can say that the rest live in filth and wretchedness" (f. 41v).



become even poorer” (f. 38). Despite the splendour of its palaces, St Petersburg itself was a mixture of magnificence and squalor: observed from the river, the city gave a positive impression, but the truth was that it had been built in a hurry with shoddy materials and was constantly prone to flooding. The government was responsible, in the sense that it issued orders and insisted on them being carried out as quickly as possible: “With such a despotic government, orders are *fiat*, but obedience does not always mean that there will be light”<sup>19</sup>.

Stimulated by his observation of Anna Ioannovna’s court<sup>20</sup>, Algarotti’s reflections touch on a typically eighteenth-century theme, also found in the works of Voltaire and in Montesquieu’s *Esprit des lois*<sup>21</sup>: namely luxury and its role in economic development, towards which his attitude is ambivalent. On the one hand, he observes that, if the Russians were to spend the same amount on other forms of luxury as they do on ordering wines and clothes from abroad, it would be a disaster for the country’s finances; “but the fact is that their carriages are as shabby and their houses as filthy as their attire is magnificent” (f. 41v); he believed, anyway, that sumptuary laws should be introduced in Russia, as they had been in Sweden and Denmark, to prevent or limit any expenditure that might damage the economy, excluding, however, “natural” luxury – source of production, exchange and accumulation of wealth – for which Russia could rely on its wonderful furs.

The other weakness in the Russian economy was its poorly developed trade: “Tsar Peter the Great is said to have declared that he had never managed to understand what trade was, and I believe that the same is true of the Russians today” (f. 37v); in fact, for some odd reason, all the shops were concentrated in a market outside the city and in the woods. On the other hand, he observes, “freedom is the heart and soul of commerce and the driving force behind it” (f. 55v), even if a comparison with another despotically-governed country (France) shows that where the regime is “tempered by gentleness of manner and by a certain universal culture” trade can flourish just the same; so too can the arts, which, however, are “incompatible with the nature of a government like Russia’s” (ff. 55-55v). In any case, concludes Algarotti, a true disciple of Machiavelli, “there would be little point in encouraging young Russians to travel abroad to learn *politesse*: it’s better for people obliged to live in Mantua not to see Rome” (f. 56).

Equally poor was the education provided for women who – although generally attractive – fail to be pleasing. At Court, the princess Elizabeth “bears her cross in silence”, but one is struck rather by Anna Leopoldovna due to “a hint of flirtatiousness in her looks” (ff. 48v-49). There is an interesting portrait of

<sup>19</sup> *Fiat* (“let there be”): the reference is obviously to *Genesis*, I:3. At this point my reading of the manuscript differs from that of S. Rotta.

<sup>20</sup> This subject, like many others in Algarotti’s *Giornale*, is also dealt with in Manstein’s memoirs.

<sup>21</sup> On the importance of Montesquieu’s thinking for Algarotti see A. Scaglione, *Montesquieu e Algarotti. Nota sulla storiografia settecentesca*, “Studi francesi”, 1958, 5, pp. 249-253.

the empress's favourite Ernst Johann Biron, "embarrassed to play the part of the sovereign with neither education nor confidence and exceedingly fond of jesters and magicians, in which this court abounds" (ff. 48v); he keeps a low profile, "content, without desiring any other employment, to be their sovereign's favourite". The empress, who on one occasion flatters Algarotti's courtier spirit by personally pouring him a little champagne (as she was sometimes wont to do), is described as "exceedingly devout, fond of luxury, ostentation and glory, patron of jesters, scornful of baseness and an enemy, as I believe, of business, which she leaves to the Duke [of Courland]", who advised her well when she ascended the throne: "and she, in return for his having made her sovereign, made him a sovereign too" (f. 48).

Various passages from the *Giornale* appear to suggest that Algarotti, influenced by his informants, places the blame for Russia's underdevelopment on the predominating role of foreigners:

if the Russians no longer have any great generals like the ones they had in the Tsar's time, when the nation was in its infancy, as it were, this is due to oppression by the Germans under whom they groan. It may also be due to the policy of the government itself: it prefers to assign important posts to foreigners, whose fortunes are all tied up with the present state of affairs, rather than to those Russians who, upon the current empress's rise to the throne and animated by the sweet desire for freedom, tried to reduce the government to the same sort of republic that now exists in Sweden [...]. (f. 31)

– here he was, of course, referring to the attempt by the ruling elite or *verxovniki* to limit the powers of the Empress in 1730.

Linked to this contraposition between Russians and foreigners, which was exacerbated by a widespread sense of frustration and nostalgia among surviving exponents of Peter's old guard<sup>22</sup>, there was also the idea of a distinct break between the reigns of Anna and of Peter the Great. In several points of the *Giornale* the legacy of the tsar, who had, nevertheless, "created a nation", was portrayed as neglected or betrayed. It was amazing, for example, that Peter and Catherine I were laid to rest in simple coffins, with neither a mausoleum nor an epitaph, "neither is there a single monument to be seen anywhere in St Petersburg commemorating this founder of the empire"<sup>23</sup>. But St Petersburg itself, claimed Algarotti, "is his most magnificent monument, one which, from the heart of its forests and marshes, *enarrat gloriam suam*; this Petersburg which, once the Siberia of Sweden, is now the imperial capital of such a vast and powerful empire" (f. 44v). In the square within the Peter and Paul Fortress, he observes that the ship he calls "the mother of the navy" (the famous *deduška ruskogo flota*) is pre-

<sup>22</sup> This state of mind has been carefully analysed, among others, by A. Kamenskij, *Rossijskaja imperija v XVIII veke: tradicii i modernizacija*, M. 1999, p. 157.

<sup>23</sup> Years later, in a letter to M.L. Voroncov, Algarotti included among the attractions of another possible journey to Russia the chance to see the monument to Peter the Great.

served “in an unworthy and exposed place, albeit protected from the elements, but guarded by a single sentinel” (f. 45) and he recalls how the funds that the tsar had assigned to the needs of the Admiralty had been improperly devolved to other purposes.

But the conraposition between the great reformer and his successors, who were said to have “undone” his achievements, is elsewhere questioned by Algarotti, who underlines the continuation of Peter’s despotic methods; despite acknowledging the grandeur of Peter’s reforms, he nevertheless expressed doubts about “politesse and science being introduced into a country by dint of force and the stick” (f. 40v). He did not question the greatness of the work achieved by the tsar, who had turned Russia’s army and navy into the finest in Europe: many years later Algarotti was still quoting Russia as an example of the speed with which the arts and sciences, already cultivated and perfected in their countries of origin, would soon take root and flourish when transplanted elsewhere<sup>24</sup>. He was also ready to acknowledge (again revealing the influence of Machiavelli’s ideas on his own thinking) that “no nation emerged from barbarity as quickly as this one, and this I attribute mainly to the despotism of the great Tsar and to the grandeur and natural energy of the nation, despite its barbarism” (f. 40v). At the most, as some of the passages quoted above seem to hint, Peter’s reforms did have one limitation: they failed to encourage or to create the conditions for that energy to develop freely, in other words to foster the birth of a society (one could say, of a public opinion) comparable to that which, thanks to some shrewd legislation, had been formed in other European states.

Here too the Venetian writer’s considerations concur on several points with those of Montesquieu, and not only in his reservations about Peter’s achievements, which approach those expressed in book XIX of the *Esprit des lois*. Peter’s despotism, the historical role of which Algarotti acknowledged, had failed to convince his people (and could hardly have done otherwise, without changing its very nature). Many of the innovations introduced had consequently turned out to be ineffective or had involuntarily produced laughable effects. Peter had wanted to turn St Petersburg into a “Dutch” city, full of canals which appeared to have been dug solely as an excuse for building bridges. It would have been better to give freedom to the people who would then have built the canals had the need effectively arisen. Likewise, wanting the Russians to be called the tsar’s subjects rather than his vassals was not enough to release them from their servile state. “He behaved”, Algarotti concluded, “like a king wanting to imitate Charles XII, forever strutting around in boots and reviewing the troops” (ff. 54v-55). However, in several points Algarotti too revealed his admiration for “the greatness and natural energy” of the Russian people and for a particular feature which, as he saw it, Peter shared with them: “their talent for imitation”; though the people, he added, “maybe confined themselves a little too much to imitating only those who drain large tankards” (f. 57v). This partial similarity

---

<sup>24</sup> F. Algarotti, *Saggio sopra quella quistione perché i grandi ingegni a certi tempi sorgano tutti a un tratto e fioriscano insieme* (1754), in: Id., *Saggi*, Bari 1963, p. 361.

between the sovereign and his subjects prefigured the possibility in Russia of laws converging with morals and customs. On this point too Algarotti seems to foreshadow what Montesquieu was to write: that the speed with which the Russians became civilized demonstrated that Peter held an excessively negative opinion of his people.

Algarotti's *Giornale* thus reveals an attitude unfettered by superficial models and preconceived ideas. The journey raised questions in the author's mind to which he did not always want to give straight answers, and indeed these questions were to challenge not only Algarotti himself, but the whole of Europe's intellectual elite for many more years to come.

[Originariamente pubblicato in: R. Bartlett, L. Hughes (eds.), *Russian Society and Culture and the Long Eighteenth Century*, Münster 2004, pp. 72-81].



## Russia e russi nelle lettere di Pietro Godenti

Il nome anticipato nel titolo appartiene a un personaggio senz'altro di secondo piano del XVIII secolo, uno dei tanti avventurosi (ma non certo un avventuriero in senso dispregiativo) di quell'epoca, e non meriterebbe di essere particolarmente ricordato, se non avesse soggiornato per diciannove anni in Russia (1741-1761), allacciando con quel paese e con molti suoi abitanti un rapporto ambivalente che attraversò l'intera sua vita<sup>1</sup>.

Pietro Godenti Gatrani (o semplicemente Gaudenti, o Godenti, come normalmente si firmava), nacque probabilmente a Rimini nel 1700 e morì a Vienna nel 1781, dopo aver trascorso gran parte della vita all'estero e senza essere riuscito a tornare in patria, dove sognava di passare in pace gli ultimi anni. La maggior parte dei dati che lo riguardano è derivata dalle 162 lettere che scrisse nell'arco di oltre quarant'anni (dal febbraio 1732 al dicembre del 1775) all'erudito riminese Giovanni Bianchi (Giano Planco), il quale, benché non molto più anziano di lui (era nato nel 1693), era stato suo maestro; e il tono delle lettere, inizialmente ispirato a deferenza e devozione, si fa più confidenziale e amichevole, via via che il passare degli anni rende meno significativa la differenza di età. La prima lettera conservatasi<sup>2</sup> (che, come risulta dal testo, non è però la prima scritta) ce lo presenta alle dipendenze di un padrone ricco, ma avarissimo, e ciononostante intenzionato a pazientare “finanto che la Fortuna mi trasporti altrove”. Questo “altrove” fu Parigi, dove nell'ottobre 1736 si trovava in qualità di “maitre de langue italienne”, e di cui inviava una descrizione entusiastica, paragonando la città alla reggia di Armida<sup>3</sup>.

Nella capitale francese, grazie alla sua attività di insegnante di italiano, ebbero luogo i suoi primi incontri con nobili russi, fra i quali Aleksandr Golicyn,

---

<sup>1</sup> Per un'analisi più approfondita del carteggio Godenti-Bianchi si veda il mio: *Una testimonianza italiana sulla Russia del Settecento: Pietro Godenti*, “Europa Orientalis”, XIV, 1995, 1, p. 19-55. Le lettere sono conservate presso la Biblioteca Civica Gambalunga di Rimini (Fondo Gambetti. Lettere autografe al Dott. Giovanni Bianchi); tengo a ringraziare la direzione e il personale della biblioteca per la sollecitudine e la gentilezza dimostratami, e in particolare la dott. Paola Delbianco per la consulenza e la fattiva collaborazione.

<sup>2</sup> Del 20 febbraio 1732.

<sup>3</sup> Il contenuto di questa e di altre lettere riguardanti la Francia e la cultura francese, è stato parzialmente citato in: G. Lombroso, *Memorie italiane del buon tempo antico*, Torino 1889, pp. 168-176.

figlio del leggendario generale di Pietro il Grande e in seguito comandante di uno degli eserciti russi durante la prima guerra russo-turca; il “signor conte de Tenkin” (lettera del 17 maggio 1740), che indirizza al Bianchi perché visiti il suo celebre museo casalingo (sotto il nome di Tenkin si celava Semen Kirillovič Naryškin, con cui, a quanto sembra, il Godenti rimase in contatto anche in seguito); infine, Antioch Kantemir, all’epoca ambasciatore a Parigi, che come si ricava dalle lettere di molti anni dopo, determinò la decisione del Godenti di trasferirsi in Russia e gli trovò impiego per tre anni al servizio di una dama vedova di Mosca. Del soggiorno russo, che si prolungò per diciannove anni, si conservano solo cinque lettere scritte da San Pietroburgo: troppo alte le spese postali e, probabilmente, troppo forte il divario di interessi con la famiglia d’origine, perché il Godenti conservi con essa una corrispondenza: è al Bianchi che egli guarda come a un interlocutore qualificato e curioso cui comunicare le proprie osservazioni, ed a lui affida inizialmente l’incarico di trasmettere denaro e sue notizie ai familiari<sup>4</sup>.

In Russia, l’avventuroso riminese restò fino al 1761; vari dettagli del suo soggiorno emergono però solo dalle lettere successive al ritorno in Occidente, poiché il tono dei resoconti da San Pietroburgo, come avviene anche per altri visitatori stranieri della Russia settecentesca, si fa via via più guardingo, al punto che al troppo insistente Bianchi egli raccomanda: “quando Ella favorisse di rispondermi, di grazia non tocchi mai gli affari politici di questo Impero” (8 settembre 1756).

Nella prima lettera da Pietroburgo (settembre 1754), con la quale riemerge da un silenzio durato 12 anni, il Godenti riassume la propria posizione e ostenta i propri successi con una punta di spacconeria fatta per irritare l’ombroso Bianchi; così narra di essere stato “tre anni al servizio della Principessa Galiczin<sup>5</sup>, prima Dama d’onore di questa Imperatrice (...). Suppongo che a Lei sia nota la stirpe di questa Nobilissima Famiglia, poiché ognuno sa che deriva dai gran duchi di Lituania”; e più oltre, con ingenua vanagloria e giocando sull’effetto che la notizia può avere sul suo ignaro interlocutore, può vantare come segno di distinzione per la sua persona quella che è solo una manifestazione del centralismo assolutistico russo: “sono 6 anni in circa che per consenso dell’Imperatrice medesima mi trovo incaricato dell’istruzione di alcuni giovanetti, i quali sono nipoti del Conte Razumovski capo-caccia di questa corona, il più ricco ed il più potente magnate della Corte Russiana”, trascurando, ovviamente, di dire che Aleksej Razumovskij, al cui servizio egli si trovava, doveva i propri fasti al fatto di essere il favorito di Elisabetta Petrovna. Ed infine, enumerando i propri successi professionali e attirandosi un’acida risposta del Bianchi: “Di più Ella sappia altresì che da molto tempo in qua mi trovo in obbligo di insegnare nel

<sup>4</sup> Nel minutarario del Bianchi si conservano alcune lettere al Godenti, nelle quali si dà notizia del disbrigo di varie faccende riguardanti parenti e conoscenti dell’antico allievo.

<sup>5</sup> Ho mantenuto l’ortografia originale e la grafia dei nomi stranieri, limitandomi a modernizzare, quando necessario, la punteggiatura.



ginnasio dell'Accademia Imperiale il Francese e l'Italiano coll'annuo stipendio di 400 Filippi in circa, onde Ella vede che non mi mancano occupazioni... Ma che diranno mai i Letterati del Rubicone, allorché intenderanno che il più ignorante della loro greggia sia giunto ad insegnare pubblicamente una lingua così colta in Paesi che dai Romani medesimi, quantunque si spacciassero per *Signori dell'Universo*<sup>6</sup>, non furono mai conosciuti?". Ma al Bianchi che, allettato da tutte queste meraviglie, vorrebbe proporsi per un impiego all'Accademia, raccomanda cautamente: "È meglio che cerchi ad impiegare altrove i suoi talenti, se brama di vivere in pace" (settembre 1756).

Il modo, a quanto sembra, più che dignitoso, in cui il Godenti esercitava la professione di insegnante di lingua, dalla quale trasse sostentamento per tutta la vita, fu apprezzato non solo da Kantemir, molto scrupoloso nella scelta degli stranieri che indirizzava a lavorare in Russia, ma anche all'interno dell'Accademia. Com'è noto, nel 1754 la zarina ordinò una verifica delle capacità didattiche e della preparazione culturale di tutti i sedicenti insegnanti stranieri di cui il Paese andava popolandosi; nel caso del Godenti, il giudizio di S. Krašeninnikov e K. Moderach è quanto mai lusinghiero, al punto che, come affermano i due esaminatori, "se avesse la possibilità di insegnare il francese per altrettante ore quante gli altri insegnanti, non si potrebbe desiderare un insegnante migliore"<sup>7</sup>.

Un occhio di riguardo (e uno stipendio più alto che ai suoi colleghi) gli era forse riservato anche per il fatto di essere al servizio, oltre che dell'Accademia, di un signore potente come Razumovskij: è evidente, infatti, dalle lettere scritte dopo il soggiorno in Russia, che in quel paese egli si era saputo conquistare la benevolenza e la protezione di altissimi esponenti dell'aristocrazia, anche se poco o nulla trapela dalle lettere del suo atteggiamento verso singoli personaggi.

Una volta tornato in Occidente, tuttavia, il Godenti diventa più esplicito, ed enumera così le ragioni del suo abbandono della Russia: "la prima si è, che è un Paese rigidissimo ed incomodo per un forastiere che non guadagna se non che per vivere: la seconda che è un paese *critico e pericoloso*: la terza si è, che i miei disgusti domestici mi anno costretto a prendere una tale risoluzione" (12 ottobre 1761).

Sui disgusti domestici del Godenti, dovuti al fatto che la famiglia della moglie, ortodossa, si opponeva alla sua partenza dalla Russia (già tentata nel 1747), si trovano notizie negli archivi moscoviti, dai quali risulta che tale partenza divenne possibile solo nel 1761, grazie all'intervento di Semen Naryškin, del quale il Godenti avrebbe dovuto accompagnare nel consueto giro di istruzione per l'Europa un giovane parente di belle speranze.

Fra i principali obiettivi del viaggio vi era un lungo soggiorno a Ginevra, che consentì al Godenti di frequentare Voltaire, all'epoca impegnato nella stesura della *Storia della Russia*, e di informare il Bianchi sulle ultime fatiche letterarie del filosofo di Ferney; ma gli interessi del visitatore riminese, qui come

<sup>6</sup> Qui e nelle altre citazioni la sottolineatura è dell'autore.

<sup>7</sup> Il documento è conservato presso la Sezione piomboburghese dell'Archivio dell'Accademia delle Scienze, fond 3, opis' 9, ed. chr. 57.

altrove, sono orientati verso le scienze naturali, gli orti botanici, le raccolte naturalistiche, piuttosto che verso la letteratura. Nelle lettere, in cui è molto parco di nomi di letterati, che considera forse meno interessanti per il suo interlocutore, egli, abbastanza sorprendentemente, non cita nemmeno Lomonosov, che pure aveva conosciuto all'Accademia piomboburghese; e d'altra parte, quali frequentazioni fossero possibili in Russia nell'ambiente accademico, lo spiega quando, allo stupore del Bianchi, che lo rimprovera di non conoscere il nome di Haller, egli risponde che "in Russia non è così facile, come altrove, il conversar coi Sapienti: chi dimora in un luogo, e chi in un altro, ed ognuno attende a' fatti suoi. È vero che alcuni Professori erano miei amici, ma questi non erano molto versati nelle materie di Medicina e di Botanica; oltre di che molti anno abbandonato quell'Accademia per ritirarsi altrove, non essendo stati contenti di quel servizio" (9 aprile 1762).

A Ginevra, dove si trattiene col suo pupillo e con "altri signori Russiani, i quali non fanno niente di buono in questo Paese, e dissipano inutilmente il denaro" (28 aprile 1762), Voltaire gli comunica la notizia del colpo di stato di Caterina, "cioè a dire, il Nuovo Imperadore sbalzato con violenza dal Trono per le grandi innovazioni che voleva introdurre in quell'Impero" (6 agosto 1762); e sempre più si conferma nell'intenzione di non tornare in Russia. L'anno successivo è a Vienna e, salvo brevi intervalli, vi resterà sino alla fine. Qui riallaccia i rapporti con l'ambasciatore russo, Dmitrij Michajlovič Golicyn (il filantropo fondatore della celebre "Golicynskaja bol'nica" di Mosca), suo antico allievo: "sono ben veduto come prima in casa del Ministro di Russia, dove ho la tavola quando voglio senza cerimonie: anzi i segretari di questo Principe s'interessano molto per me e per mio figlio, che riguardano come Russiano" (22 agosto 1765).

Grazie al suo *status* di cittadino ormai per metà russo, la vita del Godenti si svolge in buona parte all'ombra dei diplomatici in servizio a Vienna e degli aristocratici di passaggio: balenano nelle lettere personaggi come Ivan Šuvalov, in volontario esilio in Occidente, il cancelliere Voroncov, i giovani Razumovskij, a ciascuno dei quali il Godenti afferma di essere "noto personalmente". Per le sue frequentazioni egli diventa testimone diretto di importanti avvenimenti politici e militari, sui quali si affretta ad aggiornare il curioso Bianchi, che li discute e confronta con le notizie in suo possesso, si tratti di eventi della Corte asburgica (i viaggi dei membri della famiglia imperiale, i progetti di matrimonio, la partenza di Maria Antonietta per la Francia e i festeggiamenti per le sue nozze), o, ancor più, dei maneggi intorno alla Polonia, della missione del nunzio Durini, dell'annunciato conferimento della nunziatura al riminese Garampi; e poi le spartizioni della Polonia, che gli ispirano profondo sdegno, ma soprattutto la guerra russo-turca, della quale diventa cronista minuzioso e informatissimo.

Vienna rappresenta un ottimo osservatorio per gli avvenimenti politici e militari, e il vaglio delle voci diffuse nella capitale, la lettura assidua delle gazzette (non solo austriache), la frequentazione della casa del nunzio e le notizie raccolte nelle conversazioni col Golicyn e coi suoi collaboratori sono oggetto delle lettere del Godenti, molto numerose in questo periodo (anche una per settimana) e di accurati resoconti. È anzi il dispiegamento della potenza militare russa nella

guerra contro i Turchi a far scattare per la prima volta l'ammirazione e una certa identificazione, non ancora scevra di diffidenza, nei confronti del popolo che ha imparato finora a conoscere come barbaro: "I Turchi anno da far co' Russi, nazione dotata d'ingegno Punico e Greco; e muniti di forze, quanto lo erano in altri tempi i cartaginesi e i Romani. Se gli ottomani non addottano il rigore della disciplina, come gli altri anno fatto sotto Pietro il Grande, non faranno gran cose in avvenire contro i Sarmati che sono diventati cosi esperti nell'arte" (2 agosto 1770), e "le Potenze d'Europa vedranno per esperienza che il Gabinetto Politico della Russia, seguitando le tracce di Pietro il grande, non è differente da quello degli antichi Romani" (21 maggio 1770).

All'ombra di questi grandi avvenimenti continua a svolgersi la sua modesta esistenza di insegnante di lingue, sempre più solo e preoccupato per la incipiente vecchiaia: ogni passaggio per Vienna di qualche aristocratico russo gli fornisce l'occasione di perorare la propria causa affinché gli venga assicurata una piccola pensione per i servizi resi in diciannove anni; ad Aleksej Orlov, in procinto di raggiungere la flotta russa a Livorno (prima della storica battaglia navale di Cesme), chiede di intercedere per lui presso uno dei giovani Razumovskij. Ma, a quanto sembra, le promesse più volte reiterate non ebbero seguito: il 24 dicembre 1781, sei anni dopo il suo maestro, fu trovato morto<sup>8</sup> e, come sembra di poter dedurre dal testamento, in condizioni di grande indigenza.

[Originariamente pubblicato in: E. Kanceff, Lj. Banjanin (a cura di), *L'Est europeo e l'Italia. Immagini e rapporti culturali. Studi in onore di Piero Cazzola*, Genève-Moncalieri 1995, pp. 145-151].

---

<sup>8</sup> "Wiener Zeitung", 1782, 1.



# Indice dei nomi

(a cura di Maria Grazia Bartolini)

- Abakumov, S., 31 n., 38  
Adelung, J.Ch., 42  
Adodurov, V., 8, 11  
Ajuk (*khan* dei Calmucchi), 150  
Alarico (Alaricus), 4, 5  
Albani, A. (cardinale), 180  
Alberghetti, C., 134  
Alberghetti, S., 132 e nn., 133, 134, 136  
Alberti, G. (Альберти), 118  
Aldegastro (Aldegaster), 5 n.  
Aleksëev, M.P., 51 n., 54 n.  
Aleksëj Michajlovič, 98, 100, 102, 117, 155  
Aleksëj Petrovič (figlio di Pietro il Grande), 150  
Alessandro Magno, 52, 64  
Algarotti, F., 71, 79, 195, 196 e nn., 197 e n., 198 e n., 199, 200 e n., 201, 202 e nn., 203, 204 e n., 205  
Androsov, S.O., 118 n., 132 n., 172 n., 200 n.  
Anna Ioannovna (imperatrice), 182, 198 n.  
Anna Leopold'ovna (figlia di Karl Leopold di Mecklemburgo e madre di Ivan VI), 197, 198, 202 n., 203  
Anninskij, S.A., 99 n.  
Anton Ulrich di Brunswick, 197  
Apraksin, A.M., 171, 184  
Arato, F., 197 n.  
Arcelli, F., 191  
Ariosto, L., 75  
Armano, G., 101 e n., 103, 106, 109  
Artem'ev, A., 8 e nn.  
Artem'ev, P., 120, 124  
Avril, F. (gesuita francese), 143  
Avtuchovič, T., 25 e n.  
Babaeva, E., 35 n.  
Bacci, F., 160 n., 162 n.  
Bachtin, M., 87, 90 n.  
Balatri, D. (Д. Балагри), 145  
Balatri, F. (Ф. Балагри), xv, 145 e n., 146, 147 e n., 148 e n., 149, 150, 151, 152, 155 n., 156, 157, 159 n., 160, 162, 163 e n., 164, 165 e n., 166  
Baldelli, M.T., 180  
Baracchi, M., 75, 76  
Barbarigo, G. (Дж. Барбариго), 121  
Barberini, R., 98  
Barkov, I., 49 n., 58, 63 n.  
Barocchi, P., 180 n.  
Baron, S.H., 157 e n.  
Barsov, A., 37 n.  
Bastiani, M. (merciaio), 101  
Baudouin de Courtenay, J., xii, xiv, 45 e n.  
Bazzarelli, E., 71, 76  
Belić, A., 40, 45 n.  
Belinda (Белинда, personaggio letterario), 51, 52, 64, 65  
Belinskij, V., 72  
Belobrova, O.A., 132  
Belyj, A., 46  
Benedetto di Josef (rabbino), 101  
Bernardini, L., xiv  
Bertoni, G., 4 e n.  
Bešenkovskij, E., 13 e nn., 14, 15 n., 16 e n., 17  
Bessonov, P.A., 108 n.  
Bestužev, A.A., 49 n., 62  
Bianchi, G. (Giano Planco), 207, 208 e n., 209, 210

- Binni, W., xi  
 Biron, E.J., 203  
 Blagoj, D., 16 e n., 18 e n., 54 n.  
 Blahoslav, J., 42  
 Boerio, G., 112 n., 113 n.  
 Bogorov, I., 39  
 Boileau, N. (Буало), 49, 50 e n., 54, 58, 61, 62, 63, 67  
 de Boissy, L. (Л. де Буасси), 55  
 Bolchovintinova, E., 13 n.  
 Bonechi, G., 184  
 Boranić, D., 39 n.  
 Borromeo, C. (cardinale), 176  
 Botsis, D. (Д. Боцис, Δ. Μπότσης), 172  
 Botta Adorno, A., 198  
 Boyle (Бойль, ministro degli esteri britannico), 169, 170 n.  
 Bragone, C., 197 n.  
 Brennan, C., 166 n.  
 Breuillard, J., 32 n., 37 n.  
 Brogi Bercoff, G., 74, 76  
 Brown, R., 199  
 de Bruyn, C., 164 n., 165 n.  
 Brzostowski, C.P., 155  
 Broz, I., 39  
 Brückner, A., 99 e n., 100 n., 106  
 Brunilde (regina delle Asturie), 5 n.  
 Budgen, O.E (Баджен), 18 n., 22 e n.  
 Bushkovitch, P., 167 n.  
 Buturlin, M. (Boutourlin), 100 e n., 102 n., 162 n.  
  
 Caccamo, D., 98, 100 n., 117 n.  
 Calvert, C. (Lord Baltimore), 195, 198, 201  
 Caminer (famiglia veneziana), 70  
 Caminer, E., 73  
 Cantimori, D., xi  
 Capaldo, M., 3 nn., 6 n.  
 Capitano Lominso (avventuriero), 157, 164  
 Carbonari (medico), 143  
 Caretti, L., xi  
 Carini, I., 99 n.  
 Carlo Magno, 52, 65  
 Casanova, G., 200  
 Caterina I, 181  
 Caterina II, 51, 64, 210  
 Caterina di Alessandria (Catherine of Alexandria, santa), 4  
 Cazzola, P., 73, 76  
 Čejka, M., 42 n.  
 Cellarius, C. (Целларий), 8  
 Čemodanov, I., 97, 98, 99 e n., 100, 101, 102, 103 e n., 104, 105, 106, 108, 109, 110 n., 112, 116 n., 138  
 Čertkov, A.D., 100 n.  
 Cheraskov, M., 61  
 Chvostov, D.I., 56  
 Ciofi Degli Atti, F., 98  
 Cipolla, C.M., 138 n.  
 Clemente XI, 133  
 Colucci, M., 3, 71, 76  
 Contarini, A(Ivise), 110 e n.  
 Contarini, A(ndrea), 110 n.  
 Contarini, C., 110 n.  
 Contarini, F., 110 n.  
 Contini, G., xi  
 Corradini, A., 200  
 Correr, A., 103, 104, 110 e n.  
 Cosimo III (Granduca di Toscana), 142, 145, 146, 147, 159, 160, 162, 181 n.  
 Costantino (Constantine, apostolo degli Slavi), 3, 4  
 Cotta Ramusino, P., xiv  
 Cramer (mercante), 198  
 Crevenna (Кревенна, marchese), 175  
 Crinò, A.M., 77, 98, 100, 102 e n., 107 n.  
 Cronia, A., 77  
 Cross, A., 195  
 Čulkov, M., 15 e n., 29, 56, 58, 63 n., 77  
 Curtiss, M., 196 n.  
 Cvetaev, D.I., 143 n., 161 e n.  
 Czyż, A., 44 n.  
  
 D'Amato, G., 97 n.  
 Dandolo, G. (Дж. Дандоло), 7 e n., 8, 9, 10, 11  
 Danilevskij, P., 22 n.

- Dante Alighieri, 75  
 Danti, A., xi  
 David, G., 138 n., 158 n.  
 Delbianco, P., 207 n.  
 Dell'Agata, G., 77  
 De Luca, I., 77  
 De Lupis (variante latina di Lichud), 123, 126  
 De Michelis, C., 73, 74, 77  
 Del Popolo, C., 4 e n.  
 Del Turco, G., 70  
 Deržavin, G., 70  
 Devoto, G., xi  
 Diderot, D. (Дидро), 51 n., 64 n.  
 Di Salvo, M., xi, xii, xiii, xiv, xv, 63 n., 102 n., 132 n., 145 n., 146 n., 153, 158 n., 163 n., 166 n.  
 Dixon, M., 135 n.  
 Dmitrij Gerasimov, 97  
 Doderò Costa, M.L., 79, 197 n.  
 Dodsworth, R., 5 n.  
 Donado, G.B. (Донадо, Donato, bailo di Venezia), 122 e n., 126, 127  
 Doraura (Доравра, personaggio letterario), 26 e n., 28, 29  
 Doria De Zuliani, M., 74, 79  
 Dositeo (Досифей, patriarca di Gerusalemme), 119  
 Dostoevskij, F.M., 90  
 Drage, C.L., 50 n., 63  
 Du Cange (Charles du Fresne Signore di Cange), 4, 5, 6 n.  
 Dugdale, W., 5 n.  
 Dukmeyer, F., 141 n.  
 Durini (nunzio in Polonia), 210  
  
 Ejchenbaum, B., xiv, 87, 88  
 Ekaterina Dolgorukaja (promessa sposa di Pietro II), 184, 191, 192  
 Ekaterina Ivanovna (figlia di Ivan V), 194  
 Elisabetta Petrovna (imperatrice), 13 n., 14, 51, 64, 170, 193, 198 e n., 202, 208  
 Elsina, O.A., 90  
  
 Emiliani, F., 165 n.  
 Emin, F., 13 e n., 14 e n., 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22 e n., 23, 24, 25, 26 e n., 27, 28, 29, 55 n., 56, 74  
 Enrico di Blois (Henry of Blois), 5 n.  
 Ergasto (Эраст, personaggio letterario), 27  
 Esdra Barnivelt (pseudonimo di A. Pope), 52 n., 65 n.,  
 Esopo (Эзоп), 29 n.  
 Eugenio di Savoia, 182, 194  
 Eutimio (patriarca bulgaro), 34  
 Evdokija Lopuchina (prima moglie di Pietro il Grande), 193  
  
 Faggionato, R., 79  
 Falossi, D., 145 n., 152  
 Falso Demetrio, 97  
 Faresov, A.I., 90 e n.  
 Federico II, 195, 197  
 Federico Guglielmo I, 183  
 Fénelon, F. (Фенелон), 21, 53, 55 n., 66  
 Ferdinando di Borbone, 181  
 Feroni, F., 139  
 Ferrazzi, M.L. (М.Л. Феррацци), 13 e n., 18 n., 23 n., 24, 25, 51 n., 74, 79  
 Ferretti, D., 98  
 Filat (Feofilakt Šanskij, buffone di corte di Pietro I), 164 n.  
 Filippo V, 192  
 Fitzjames Stuart, F.J. (duca de Liria), 181, 182 e n.  
 Floridoro (Флоридор, personaggio letterario), 26, 28, 29  
 Florovsky, A.V., 143 nn.  
 Folena, G., 116 n.  
 Fomin (inviato dello zar Aleksej Michajlovič), 101  
 Fonvizin, D., 63 n., 69, 75, 79  
 Fraanje, M., 135 n.  
 Frame, M., 166 n.  
 Franceschetti, A., 196 e nn., 197  
 Freidhof, G., 41 n.  
 Furmanik, S., 32 n.



- Gallo, D., 180 n.  
 Gambacorta, L., 79  
 Garampi (nunzio riminese), 210  
 Garcia (re di Navarra), 5 n.  
 Garin, E., xi  
 Garrard, J.G., 51 n., 64 n.  
 Garzonio, S. (С. Гардзонио), 8, 74, 79, 80  
 Gerasimova, Ju.I., 147 e n., 153  
 Gesù Cristo (Jesus Christ), 3  
 Giovio, P., 97  
 Giraud, G., 74, 80, 98  
 Giuditta (Юдифь, personaggio biblico), 52, 65  
 Giustiniani, M.A. (M.A. Джустиниани), 117  
 Glinka, F.N., 51 n., 64 n.  
 Gluck, E. (Глюк), 11  
 Gniński, J., 155  
 Godenti, P. (Gaudenti, Godenti Gatrani), 207, 208 e n., 209, 210  
 Goggi, G., 80, 196 n.  
 Gogol', N., 87, 88  
 Golicyn, B.A., 143 n., 146, 150  
 Golicyn, D.M., 201, 210  
 Golicyn, F., 146  
 Golicyn, M.M., 172  
 Golicyn, P.A., 146, 160, 161, 162  
 Golicyn, V.V., 117, 119, 120, 121, 123, 124, 142, 160  
 Golicyna, D. (Dar'ja Ljapunova), 148, 151, 152  
 Golovkin, G.I., 169  
 Gondi, G.B. (bali), 100 e n., 101, 102 n., 105 n., 106 n., 110 n.  
 Gordon, G., 159 n.  
 Gordon, P. (П. Гордон), 140, 141, 142, 143 e n., 144, 151, 159 e n., 161, 165 n., 166  
 Gori, O., 137  
 Gorochova, P., 8 e n.  
 Górski, K., 32 n., 46 n.,  
 Graciotti, S., 71, 80  
 Gradova, B., 49 n., 171  
 Grage (colonnello dell'Artiglieria), 143  
 Gransbarra, U., 103 n., 105 n., 106 nn., 108, 109  
 Grasshof, H., 179 n.  
 Grigorij F. Dolgorukij (ambasciatore di Pietro il Grande in Polonia), 191  
 Groh, D., 104 n.  
 Grot, Ja., 37  
 Grymultovskij, Ch., 118  
 Gualanducci, C., 139  
 von Guarient, I., 142, 143, 144, 161  
 Guarini, B., 57  
 Guasco, O., 179 e n., 180  
 Guasconi, A(lessandro), 138, 141, 160  
 Guasconi, A(ntonio), 137 e n.  
 Guasconi, C(arlo), 138, 159 n.  
 Guasconi, C(ostanza), 159 n.  
 Guasconi, F. (Vasconi, Гуаскони, François Gascogne, Francisko di Franc Karpov), 137, 139, 140, 141 e n., 142 e n., 143, 144, 149, 158 e n., 159, 160, 161, 162  
 Guasconi, G. (Joachim Guasconi), 137, 138, 139 e n., 140, 141, 142, 158, 159, 160  
 Guasconi, L(aura), 159 n.  
 Guasconi, L(orenzo), 138  
 Guasconi (famiglia), 137, 138, 141  
 Guasconi-Da Verrazzano (società mercantile), 138, 141  
 Gukovskij, G., 16 e n., 18 e n., 54 n., 55 e n., 57  
 Gzel, P., 41 e n.  
 Hansen-Löve, A.A., 88  
 Hanwey, J., 196  
 Hebdon, J., 158, 159  
 von Herberstein, S., 97  
 Hervey, J., 195, 198  
 Hughes, L., 117 n., 132 n., 143 n., 166 e nn., 167 e n.  
 Irina Dolgorukaja, 181 n.  
 Ivan V, 194  
 Ivan VI, 194

- Ivan Alekseevič Dolgorukij (favorito di Pietro II), 191, 192  
Ivan il Terribile, 97
- Jagić, V., 34 n.  
de Jaucourt, L., 196  
Jekiel, W., xi  
Jodłowski, S., 43  
Jubé, J., 181
- Kamenskij, A., 203 n.  
Kangxi (imperatore cinese), 162  
Kantemir, A. (Cantemir, Cantimir), 75, 179 e n., 180, 195, 198 n., 208, 209  
Kapterev, N., 122 n.  
Karadžić, V., 39  
Karamzin, N., 37 n., 81  
Karathanases, A.E. (Καραθανάσης), 119 n.  
Karl Leopold di Mecklemburgo, 194  
Karskij, E., 33 n.  
Kauchtschischvili, N., 81  
Kazakova, N.A., 140 n.  
Keith (ammiraglio britannico), 197  
Kellebenz, H., 140  
Klein, J., 61 n., 135 n.  
van Klenk (inviato olandese in Russia), 142  
Kochanowski, J., 43  
Kochman, S., 16 n.  
Kafengauz, V.V., 153  
Kohl, J.P., 71  
Kojalovič, M.O., 161 n., 165 n.  
Kopczyński, O., 43 e n.  
Kopnina, S., 13 n.  
Korb, J.G., 124, 137, 139 e n., 142 e n., 147, 158 n., 161, 165 n.  
Kostenečki, K., 34  
Kovrigina, V.A., 155 n., 156 n., 157  
Kozel'skij, F.Ja., 55  
Krašeninnikov, S., 209  
Krasnožen, M.E., 161 e n.  
Krejči, K., 50 n.  
Križanič, Ju., 108 e n.
- Krylova, T.K., 118 n.  
Kulakova, L., 50, 63 n.,  
Kurakin, B.I., 146, 164 n.  
Kurtz, J., 143, 160
- de La Motte, H. (де Ла Мот), 55 n., 57  
Leandr (Леандр, personaggio letterario), 50, 52, 53, 63, 66  
Lefort, F., 142, 143, 157 n., 159 e n., 164 e n., 165 e n., 166  
Leone, S., 81  
Leont'ev, A.I., 175 e n.  
Leskov, N., 87, 88, 89 n., 90, 91, 92, 93  
Levin, Ju. D., 21, 51 n., 65 n., 91 n.  
Lichačev, V.B., 101, 138  
Lichud, G., 125  
Lichud, I. (Ioannicio Licudi, Ioanni Licudio, Ioannikij Lichuda), 117, 118 e n., 119, 120 e n., 121 e n., 122, 123, 124, 125 e n., 126, 127  
Lichud, M., 125, 126  
Lichud, S., 119, 134  
Lichud, fratelli (Joannikij e Sofronij), 7, 118, 120, 122, 132 e n., 134, 135, 136  
Limonov, Ju.A., 143 n.  
Ljaščenko, A., 15 e n., 16  
Lo Gatto, E., 69, 73, 81, 90 n., 100 n.  
Lomellini, B. (cardinale), 107  
Lomonosov, M.V., 8 e n., 9, 10, 36 e n., 37, 71, 73, 210  
Longland, C. (mercante), 100, 101  
Longworth, P., 98, 102  
de Lorraine, C., 199  
Lotman, Ju., 73  
Louise (moglie di Francesco Guasconi), 159 n.  
Lukin, V.I., 55, 56  
Lumbroso, G., 207 n.  
Luporini, M.B., xi  
L'vov, I.B., 172, 174 n., 175 n.
- Macchiavelli, N., 204  
Maciej z Miechowa, 97  
Maffei, S. (С. Маффеи), 172, 195, 198

- Majkov, L.N., 54 n.  
 Majkov, V.I., 49 e n., 50 e n., 51, 52, 53 e n., 54, 55, 56, 57 e n., 58, 61, 62, 63 e n., 64, 65, 66 e n., 67  
 Makogonenko, G., 50 n., 62 n.  
 Maksimov, F., 36  
 Makušev, V., 100 n.  
 Malinovskij, V.F., 81  
 von Manstein, Ch.H., 196 e n.  
 Manuzio, A. (il giovane), 42  
 Marana, G.P. (Дж.П. Марана), 23  
 Marcialis, N., 74, 75, 81  
 Maretić, T., 39  
 Maria Antonietta di Francia, 210  
 Marini, G.A. (Дж.А. Марини), 23  
 Martelli, S., 196  
 Martiano, G. (Г. Мартиано), 23, 24, 25, 26 e n., 27, 28  
 Maruškova Demartis, J., 81  
 Matveev, A., 169  
 Maver Lo Gatto, A., 69, 81  
 Mazzei, M.A. (М.А. Маццеи), 145 e n., 152  
 Mazzucchelli, G., 195 n.  
 Mazzuoli Porru, G., xi  
 Medvedev, S., 122 n.  
 Menšikov, A.D., 142, 150, 165 n., 183, 193  
 Menzies, P., 142, 143 n., 159  
 Meyerberg, A., 155 n.  
 Mickiewicz, A., 46  
 Milanesi, M., 97 n.  
 Minosse (personaggio mitologico), 53, 63, 66  
 Moderach, K., 209  
 Moiseeva, G., 29  
 Molino, L., 157 n.  
 Monnier, A., 50 n., 63  
 Mons, A., 147, 148, 150, 163, 164 e nn.  
 Montesquieu (Монтескье), 23, 179 e n., 180, 202 e n., 204, 205  
 Moracci, G., 73, 81  
 Morini, L., 4 e n.  
 Morosini, A. (Морозини, doge di Venezia), 124, 127  
 Musiołek, K., 43 n.  
 Naryškin, A.L., 169, 170, 174 n., 175  
 Naryškin, I.L., 169, 170, 171, 173 e n., 174, 175, 176, 177  
 Naryškin, L., 142  
 Naryškin, S.K., 208, 209  
 Naryškin, fratelli (Aleksandr e Ivan), 169, 170, 171, 172, 173, 174, 177  
 Natal'ja Alekseevna (sorella di Pietro il Grande), 151, 182, 183, 189  
 Natal'ja Petrovna (figlia di Pietro il Grande), 181  
 Nechutová, J., 42 n.  
 Nencioni, G., xi  
 Nessin, A., 71  
 de la Neuville, F., 143 n.  
 Nicolai, G.M., 75, 81  
 Nicolova, R., 39 n.  
 Novelli (stampatore veneziano), 196 n.  
 Novikov, N., 17, 37 n., 49, 51 n., 62, 64 n.  
 Ogilvie (maresciallo britannico), 198  
 Oginskij, M., 118  
 Okefuss, M., 169 n.  
 Olearius, A., 98  
 Ol'ševskaja, L.A., 176 n.  
 Olsuf'ev, A., 24 e n.  
 Optát, B., 41 e n., 42 e n.  
 Orlenko, S.P., 157 e n.  
 Orlov, A., 24, 211  
 Orlov, G., 24  
 Ošanina, E.O, 170 e nn., 172 n.  
 Osipov, B., 33 n., 37 n.,  
 Ostařev, S., 124  
 Otten, F., 171  
 Ovčinnikov, M., 13 n., 17  
 Ovidio (Овидий), 50  
 Pacini Savoj, L., 69, 81  
 Panella, A., 100 e n.  
 Pannini, G.P. (pittore), 199

- Paparelli, G., 196  
 Pasquinelli, A., 82  
 Pavan Pagnini, S., 73, 82  
 Pavlov-Šiškin, V., 38  
 Pavlovič, Ch., 38  
 Pekarskij, P., 8 e nn., 9 n., 132 e n., 140 n., 170 e n.  
 Pektoralis (personaggio letterario), 88  
 Pelc, J., 44 n.  
 Pelcowa, P., 44 n.  
 Pera, P., 82  
 Peskov, A.M., 56, 63 n.  
 Peskov, L., 54 n.  
 Peškovskij, A., 38  
 Petrov, V., 53 n., 56, 55 e n., 57, 66 n.  
 Philomates, V., 41 e n.  
 Pierling, P., 137 e n., 138 n., 144 e n., 158 e n., 161 n., 181 n.  
 Pietro il Grande (Петр I, Peter the Great), 7, 35 n., 36, 97, 131, 132, 136, 137, 142, 146, 149, 150, 161, 162, 163, 164 e n., 166, 169, 173, 176, 177, 181, 184, 188, 191, 193, 196, 199, 200, 201, 202, 203 e n., 204, 208, 211  
 Pietro II, 181, 182, 183, 184, 191, 194  
 Picchio, R., xi, xii, 71, 82  
 Placanica, M.L., 82  
 Plumidis, G.S., 119 n.  
 Poe, M., 97 n.  
 Polikarpov, F., 8, 35 n., 135  
 Pope, A., 51 e n., 52 e n., 64, 65 e n.,  
 Popoleschi, A., 100 n., 101 e n., 104 n., 109, 110 n.  
 Popov, N., 7 nn., 8 e n., 9 nn.  
 Popovskij, N.N., 64 n.  
 Posnikov, A., 99, 100, 101, 102, 106, 116 n.  
 Postnikov, V.T., 160  
 Posselt, M., 142 n., 143 n., 159 n.  
 Possevino, A., 97  
 Praskov'ja Ivanovna (figlia di Ivan V), 194  
 Procopio (Procopius), 4  
 Prokopovič, F., 70, 181  
 Puškin, A.S., 49 n., 61, 62  
 Pypin, A., 23 n., 72, 83  
 Quarenghi, G., 73  
 Radiščev, A.N., 75, 83  
 Rak, V., 14 e n., 19, 24  
 Ramusio, G.B., 97 n.  
 Rastrelli, F.B., 200  
 Razumovskij, A., 208  
 Razumovskij, K. (conte Razumovski), 170, 209  
 Razumovskij, fratelli (Aleksej e Kirill), 210, 211  
 Reutenfels, J., 156 n., 162 n.  
 Ribera, B. (domenicano), 181  
 Ripellino, A.M., 70, 83  
 Risaliti, R., 73, 83, 100 n., 140  
 Rizzi, D., 166 n.  
 Rogovskij, P., 161, 162  
 Ronchi De Michelis, L., 77, 99 n.  
 Ronconi, A., xi  
 Rondeau, C., 198  
 Rossi, L., xiv  
 Rossi Varese, M., 73, 83  
 Rothstein, A., 169 n.  
 Rotta, S., 197, 202 n.  
 Rouët de Journal, H.G., 105 n.  
 Rousseau, F., 196 n.  
 Ruzzini, C. (ambasciatore della Repubblica veneziana), 132  
 Šachovskaja (principessa), 164 n.  
 Sachs, G., 101, 102  
 Salomone (Salomon, Σολομών, Solomon, personaggio biblico), 3, 4, 5  
 Salvini, L., xi  
 Samminiattelli (mercante), 101  
 Samminiati-Guasconi (società mercantile), 138  
 Samojlovič, I. (etmanno), 118  
 Santoli, V., xi  
 Šarkova, I.S., 98, 118 n., 137 e n., 140, 141, 158 n.

- Satta Boschian, L., 71, 72, 83  
 de Sandoval, P., 5 n., 6 n.  
 Šapiro, A., 32 n., 38  
 Šatalov, S., 16 n.  
 Sazonova, L., 22 n.  
 Scaglione, A., 202 n.  
 Scarron, P., 49, 50 e n., 53 n., 62, 63 n.,  
 66 n.,  
 Ščerba, L., 38, 40, 45  
 Ščerbatov, M.M., 75  
 Schiavo, G. (Дж. СКЪЯВО), 172  
 Schirò, S.M., 83  
 Schlafly, D.F., 153  
 von Schlözer, A. (A. Шлецер), 15 e n.  
 Šein, S.A., 172  
 Semevskij, M.I., 164 n.  
 Šeremetev, B.P., 161, 171, 173  
 Serristori, A., 100, 106, 107  
 Sestan, E., xi  
 Ševčenko, I., 3 e n., 5  
 Ševrigin, I., 103 n.  
 Signorini, S., xi, 73, 83, 84  
 Silić, J., 40 n.  
 Silo (King Sylon, re delle Asturie), 5 n.  
 Šiškin, A. (Shishkin), 166 n., 182 n.  
 Šiškin, I.V., 51 n., 64  
 Šiškov, A.S., 71  
 Sitran, G., 84  
 Šklovskij, V., 16 e n.  
 Šljapkin, I.A., 153  
 Šlosar, D., 41 e n., 42 n.  
 Smencovskij, M., 118 e n., 119, 124  
 Smirnov, N., 16 n.  
 Smotryc'kyj, M. (Smotrickij), 10, 11, 35  
 e nn., 38  
 Šmurlo, E., 102 e n., 118 e n., 131 e nn.,  
 132 n., 134 n., 141 e n., 160 n.  
 Sof'ja Alekseevna (sorella di Pietro il  
 Grande), 150  
 Sokolov, A., 169 n.  
 Solov'ev, S.M., 142 n.  
 Somova, S.Ja., 197 n.  
 Spafarij, N., 162  
 Spaggiari, W., 196 n., 197 n.  
 Speranskij, M., 23 n.  
 Stachurska, S., 31 n.  
 Starosta, M., 41 n.  
 Stefania (regina), 5 n., 6 n.  
 Stennik, Ju., 16 n.  
 Stepanov, V., 16 n.  
 Stojunin, V., 179 n.  
 Šubinskij, S.N., 90  
 Sumarokov, A.S., 49, 54, 56, 61, 62 e n.,  
 64 n.,  
 Šuvalov, A.P., 73  
 Šuvalov, I., 210  
 Talalaj, M., 197 n.  
 Talenti, B., 139  
 Tarkovskij, B., 29 n., 140 n.  
 Tarquinio il Superbo (Tarquinius Super-  
 bus), 201  
 Tassoni, A., 52  
 Tatiščev, V.N., 74  
 Terenzio (Терентий), 57  
 Tichon Zadonskij, 72  
 Tito Livio (Livy), 201  
 Tolstoj, D.A., 143 e n., 161 e n.  
 Tolstoj, P.A., 146, 170, 171, 173, 175, 176  
 Tomaševskij, V. B., xiv, 53 n., 62 n., 66  
 n., 91 n.  
 Tommelleri, V., xiv  
 Toporišič, J., 40 n.  
 Travnikov, S.N., 176 n.  
 Treat, I.F., 196  
 Trediakovskij, V., 8, 9, 21, 36 e n., 56, 74  
 Trifunović, Đ., 34 n.  
 Trovesi, A., xiv  
 Turgenev, A.I., 97 n.  
 Tynjanov, Ju., xiv, 56 n.  
 Uggeri (Огнер), 52, 65  
 Ul'janickij, V.A., 172 n.  
 Ursula (santa), 4  
 Urusov, I.A., 172, 175 n.  
 Uspenskij, B., 37 n., 73, 135 n., 182 n.  
 Ustrjalov, N., 140 n.

- Vachek, J., 45 n.  
Vajs, J., 33 n.  
Varenio, B. (Varenius), 135  
Vazov, I., 39 n.  
Veličkovskij, P., 72  
Venturi, F., 70, 84  
Venuti, F., 179 e n., 180, 184  
Venuti, G., 180  
Venuti, G.B., 166 e n., 181, 182, 183, 184  
Venuti, N.M., 180, 181, 182 e n., 184  
Venuti, R., 180  
Venuti (famiglia), 180 e n.  
Venuti de Dominicis, T., 180 n.  
Verdiani, C., xi  
Verga, M., 180 n.  
van der Velde, W. (pittore) 199  
Vico, T., 100, 101 e n., 105, 106, 109  
Villani, S., 158 n., 162 n.  
Villerè, L., 104, 106 n., 107  
Vimina, A., 100 e n., 110 nn., 117  
Vinogradov, V.V., 87 e n., 90 n., 91  
Virgilio (Виргилий), 53 n.  
Vjazemskij, P.A., 51 n., 64 n.  
Vladislavič, S.L., 188  
Vladislavič-Raguzinskij, S., 172  
Volkov, I., 118, 119  
Voltaire (Вольтер), 21, 196 e n., 197, 202, 209  
Voroncov, M.L., 198 n., 203 n.  
Voroncov, M.S. (generale), 210  
Vossler, K. (К. Фосслер), 145 e n., 152, 153  
Wąsik, W., 43  
Wegemans, E., 158 n.  
Weismann, E. (Э. Вейсман), 8  
Winius, A., 160, 162  
Whitworth, C. (Ч. Уиттворт, ambasciatore britannico), 169, 170 e n., 173  
Wolff, L., 104 n., 183 n.  
Wunnicke, Ch., 153  
Zacharov, V.N., 137 e n.  
Zani, E., 155, 156 e n.  
Žaža, S., 45 e n.  
Željabuškij, L.A., 138  
Zizanij, L., 35 e n.,  
Živov, V.M., 135 n., 173 n.  
Zoppot (medico), 143  
Zoščenko, M., 87